

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

**STATE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION
'NATIONAL MINING UNIVERSITY'**

INSTITUTE OF POWER ENGINEERING

TRANSLATION DEPARTMENT

**EUROLANGUAGES-2014:
INNOVATIONS AND DEVELOPMENT**

**XII INTERNATIONAL STUDENTS' CONFERENCE
DEVOTED TO THE EUROPEAN DAY OF
LANGUAGES**

Collection of Students' Scientific Abstracts

Dnipropetrovsk

Litograf

2014

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

ІНСТИТУТ ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

ЄВРОПЕЙСЬКІ МОВИ-2014:
ІННОВАЦІЇ ТА РОЗВИТОК

ХІІ МІЖНАРОДНА
СТУДЕНТСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ,
ПРИСВЯЧЕНА ЄВРОПЕЙСЬКОМУ ДНЮ МОВ

Збірник студентських наукових робіт

Дніпропетровськ

Літограф

2014

УДК 811.11 (043.2)
ББК 81я43
Є22

Європейські мови – 2014: інновації та розвиток: за матеріалами XII
Є22 міжнародної студентської конференції // Збірник наук. студ. робіт.
– Д.: Літограф, 2014 – 252 с.
ISBN 978-966-2267-67-9

Збірник наукових студентських робіт призначено для широкого кола читачів, які цікавляться проблемами вивчення іноземних мов та перекладу в Україні та за кордоном.

The collection of students' abstracts is designed for a large circle of readers who are interested in the state of learning foreign languages and translation both in Ukraine and abroad.

Редакційна колегія

Відповідальний редактор:
канд. філол. наук, проф. Введенська Т.Ю., **Україна**

Члени редколегії:
докт. філол. наук, проф., Аллахвердян Т.М., **Україна**
докт. філол. наук, проф. Алексєєв А.Я., **Україна**
канд. філол. наук, доц. Бердник Л.В., **Україна**
магістр, ст. викладач Щуров О.В., **Україна**

Відповідальна за випуск:
канд. філол. наук, проф. Введенська Т.Ю., **Україна**

УДК 811.11 (043.2)
ББК 81я43

ISBN 978-966-2267-67-9

©Державний вищий навчальний заклад
«Національний гірничий університет», 2014

PREFACE

This International Scientific Students' Conference is devoted to the European Day of Languages.

The European Day of Languages is a crucial event, organized by the AEGEE for promoting the importance of knowledge of different languages, first of all, for young people.

Adopted by the European Parliament and the Council of Europe in June 2000, the EDL event is organized every year and it provides a wide range of activities all over Europe designed to emphasize the benefits to all citizens of learning foreign languages throughout their lifetime.

[AEGEE-Association]

The objectives of the scientific conference were:

- to raise students' awareness of the richness of linguistic diversity within the European Union;

- to motivate them to achieve a degree of communicative ability in a number of languages;

- to encourage and support self-access language learning and lifelong language learning for personal development so that all students can acquire the language skills and intercultural competence necessary to respond to the economic, social and cultural changes in society;

- to collect and disseminate information about the teaching and learning of languages, and about skills, methods and tools which assist it.

The scientific students' works touch upon a wide range of problems which deal with innovations and development in science and technology, including:

- the importance of learning foreign languages for students;

- innovative approaches to teaching foreign languages;

- interactive ways which can make language learning more fun;

- English-speaking business culture;

- adaptation and application of leading foreign market technologies in Ukraine;

- management and leadership - effective business units;

- international corporate informational technologies.

We do hope that the conference was truly beneficial to those who have participated in it as well as to those who will read the conference materials.

The Organizing Committee of the Conference "European Languages – 2014: Innovations and Development" November, 2014.

ПЕРЕДМОВА

12-а Міжнародна студентська конференція присвячується Європейському дню мов.

Європейський день мов є надзвичайно важливою подією, що була започаткована міжнародною студентською організацією AEGEE для сприяння підвищенню ролі знань іноземних мов, у першу чергу, для молоді:

Затверджений Європейським Парламентом і Європейською Радою у червні 2000 року, Європейський день мов відзначає щороку вся Європа, і ця подія супроводжується різноманітними видами діяльності, які надають особливого значення корисності вивчення іноземних мов для кожного громадянина протягом усього життя.

[Асоціація AEGEE]

Мета наукової конференції:

- допомогти студентам усвідомити мовне багатство країн Європейського Союзу;
- спонукати молодь підвищувати рівень комунікативної здатності у вивченні декількох мов;
- заохочувати й підтримувати в студентській молоді доступне вивчення іноземних мов протягом усього життя для особистого розвитку, з метою надання можливості всім студентам набувати мовних умінь та міжкультурної компетенції, які необхідні для задоволення економічних, соціальних та культурних потреб у суспільстві;
- зібрати й поширити інформацію про напрями викладання та вивчення мов і методи й засоби їх реалізації.

Наукові роботи студентів розглядають широкий спектр проблем, що стосуються інновацій та розвитку в науці й технології, включаючи:

- актуальність вивчення іноземних мов для сучасного студентства;
- новітні підходи до вивчення іноземних мов;
- аспекти англomовної бізнес-культури;
- методи адаптації та застосування провідних іноземних маркетингових технологій в Україні;
- менеджмент і лідерство як ефективні бізнес-одиниці;
- особливості міжнародних корпоративних інформаційних систем.

Ми сподіваємося, що конференція була справді корисною як для учасників, так і для тих, хто ознайомиться з її матеріалами.

*Організаційний комітет конференції
„Європейські мови 2014: Інновації та розвиток ”
Листопад 2014*

ЗМІСТ

CONTENTS

СЕКЦІЯ ПЕРША. ІНОЗЕМНІ МОВИ. ФІЛОЛОГІЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

Казакова А. «Исповедь королевы Элинора»: переводческое зазеркалье.....	12
Башко С. Традиційні методи вивчення іноземних мов як основа перекладу.....	15
Волкова А. Недоброкачественная наружная реклама.....	16
Волошина С. Зіставна характеристика афіксального заперечення (на матеріалі англійської та української мов).....	18
Іванова З. «Інтелектуальна магія» Огюста Дюпена в новелі Едгара По «Вбивство на вулиці Морг».....	20
Колісник Я. Мультимедійні засоби навчання як етапи ефективного навчання.....	22
Таїбова К. Арабські запозичення у французькій мові та їх роль.....	24
Antonova K. The Language of Flowers.....	26
Arjipova K. Formas del Tratamiento en el Idioma Español.....	28
Awertschenkowa D., Dubonos D. Jugendslang – für Erwachsene Eine Echte Fremdsprache.....	29
Balgabaeva A., Moskalenko S. Diferencias Gramaticales Entre el Castellano y el Español en Latinoamerica.....	30
Bondar Y., Pecherna K. The Research of Irony in the Context of Philosophy.....	31
Bychko K. English Vocabulary Teaching: Effective Methodologies.....	32
Cheremashentseva O. Etymological Parallels in National Sub-Language of Metallurgy.....	34
Chyfrina O. Unites Phraseologiques dans les Textes de Journaux.....	34
Demianenko Y., Snisar V. Tracing English Through Time: Explorations in Language Development.....	35
Filipchenko V. Golf Terminology Interpreting.....	37
Fomichova D., Nosenko M. Categorías Gramaticales del Español.....	38
Galushka A. English Terminology of the Electrical Engineering Wordbuilding Peculiarities and Its Translation.....	39
Gorbachova A. Interferenz.....	41
Gorbachova A., Kovalenko T. Los Medios de Comunicación Crean Su Necesidad.....	42
Gubenko G. Specific Differences in the Scientific Style of the English and Ukrainian Languages.....	43
Gudozhnik A. Difficulties in the English Idioms Translation.....	45
Jakubina S. Geschäfts-und Arbeitskultur.....	46
Karakhovska S. Students' Collocational Competence.....	47
Kharchenko V., Teleshko K. Multilingualism and Linguistic Diversity With a Focus on the Language of Advertising.....	48
Kovalchuk A. Peculiaridades Lexicas en la Lengua Española.....	50
Kowalenko T. Phraseologismen in der Deutschen Sprache.....	51

Kravchenko A., Lesnyak L.A. El Imperativo en Español.....	52
Kukhareno V., Yegorushkina A. English Idioms and Approaches to Their Classification.....	53
Kucherevska V., Ponomarenko S. Modern Interactive Methods of Teaching Foreign Languages.....	53
Kulschenko S. Neologismen in der Deutschen Sprache.....	54
Kutscherews`ka V. Etymologie der Deutschen Idiome.....	56
Larin E. Rasgos Especificos Nacionales de la Fraseologia Española.....	57
Lávníkov O. El Español en los Estados Unidos de America.....	58
Lewitskaja O. Deutsche Neologismen.....	59
Luneva O. Apostrophe – an Apple of Discord.....	60
Marchenko T., Nesterenko E. Un Cuento Literario Como Fuente Para Obtener la Informacion Lingüística Cultural.....	61
Makhno K. Organization of Lexical Methods in Tourist Advertisement.....	62
Masiakina K. Terminology of Modern Art.....	63
Orel A. El Lehguaje SMS Español.....	65
Ostrovskaya M. Some Peculiarities of M. Atwood's Idiostyle.....	66
Pechernaya K. Formacion de Lenguas Romances en España.....	67
Ponomarenko S. Etymologie der Deutschen Idiome.....	68
Promishlenikov A., Shuraiev R. El Preterito Pluscuamperfecto de la Lengua Española.....	69
Proskurnyá S. Abreviaturas y Acronimos Españoles.....	70
Potjomkina A. English in the New World.....	71
Puchkova A. American English: Lexical and Grammatical Aspects.....	72
Rakhoubá O. Le Statut Categoriel de l'Adjectif du Troisieme Type <i>Prochain</i>	73
Rótchenkova O. Importancia de USAR Dialectismos Durante el Aprendizaje del Idioma Español.....	75
Shulipa A. Los Simbolos en la Obra de Garcia Lorca.....	77
Sytchikova A. Les Imprunts dans l'Histoire du Monde.....	78
Svystún A. Dificultades en la Traduccion de Neologismos del Autor.....	80
Troyan A. Prosa Medieval Espanola.....	81
Tyápina Y. Los Prestamos en la Lengua Española.....	82
Vakhniná Y. Algunos Problemas de la Traduccion Literaria.....	83
Vyblaya A. Translation of English Songs.....	84
Wyblaya A. El Aprendizaje del Idioma Español on Skype.....	85
Zelenina D. Idiomes Colores en Français.....	86
Zgourovska Y. L'occitan: Qu'es Aquo? L'occitan, le Patois de Paysans ou la Langue Independante?.....	88
Zhadan O. Computerization As a Limitless Source of Neologisms.....	89
Zhornováya Y. La Formacion y el Desarrollo de la Lengua Española.....	91

СЕКЦІЯ ДРУГА. ІНОЗЕМНІ МОВИ ЯК ЗАСІБ ДІЛОВОЇ ТА НАУКОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Boguslavskaya M. Improving the Netiquette of Business.....	92
---	----

Chystiakov S. Importance of Business English for Future Career.....	93
Dudnyk K. Language As a Factor of a Manager's Worldview Formation.....	94
DzhupanasA., Malovitsa A. The Global English Language: Prospects or Threats..	95
Galaganov V. European Integration of Ukraine and Its Influence on Our Economy	96
Garbuz Ye., Sinitskaya A. El Flamenco y la Sardana Me Ilusionan.....	98
Goncharov D., Zubenko O. Categories of Controlling Risk Management.....	99
Ivaschenko A. Obras Musicales.....	100
Kobzar T. Marketing Ethics.....	101
Kostygina A. Teenager Computer Addiction.....	102
Labuz O. Colour Psychology.....	104
Lutak A. Human Capital: It Is Time for Estimating Our Intellect.....	105
Mala O. Online Communication As an Indispensable Tool for Business.....	106
Nesprava O. Psychological Education in the Development of Society. Problems of Knowledge of Foreign Language.....	107
Pavlova A., Shulika K. Las Batallas Festivas de Espana.....	108
Pihtar O. Leadership Style in Business English.....	110
Polonskaya S. Superstitions in the Focus of Psychologist.....	112
Ponomarenko N. Methods of Teaching English for Specific Purposes.....	114
Prohorenko A. Korea's Innovations in Economic Growth and Its Creative Approaches.....	115
Skrypnyk A., Tonkonozhenko C. Libros Biblicos.....	116
Shcherban A. Niche Marketing: A Big Fish in a Small Pond.....	117
Strunkina M. España como un Pais Multicultural.....	118
Svieschnikova Y. Shortenings Make Business Commonly Easy.....	119
Sydorenko I. Cristobal Colon y el Reino de Castilla.....	120
Toropov I. Manu Facto Manu Distruo.....	121

СЕКЦІЯ ТРЕТЯ. КОМП'ЮТЕРНІ НАУКИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

Akinschyna A. Solarenergie Gestern und Heute.....	123
Akulov G. Types and the Effects of Popular Computer Viruses.....	124
Alkaschewa S. Dacuda ag Überrascht die Welt.....	125
Anabtavi R. Wir Setzen in Allen Bereichen auf Gewinnende Technik.....	126
Batechko V.V., Horb T.I., Zakabluk A.V. Cloud Based File System on Mobile Device.....	127
Bayeva N. Der Bioprinter in der Medizin.....	128
Belova V. Aus der Kohle Holen Wir Alles Raus.....	129
Bintschew M. Vortelle der Innovativen Leuchtmittel-LED.....	131
Brynsa N. Sprache im Wandel.....	133
Cherednyk A. Geodetic Works with GPS.....	134
Dratschenko K. Regelungstechnik.....	135
Dudnik V. Goldgrube Wearables.....	136
Evsyukova M., Romaniuk T. Computer Science in Practical Application: General Outlook.....	138

Gladchenko V., Novoselya A. Home Automation System.....	140
Globa E. Small and Micro Hydropower.....	141
Howorkowa A. Hybridantreib-vor-und Nachteile.....	142
Ivchenko N. Generation of Programming Languages.....	143
Jewsejska Ju. Deutsche Sprache und Identität.....	144
Kalashnyk A. Future Belongs to 3D Printers.....	145
Kanashevych V., Plevnjak P. Wave Energy.....	147
Kirjanow S. Innovative Verfahren zur Müllentsorgung.....	148
Kovalenko K. Mobile Phone Operating Systems.....	150
Kudrya E. Innovative Behandlung zur Entwicklung Eines Steuersystems für Pflanzenölsreinigung.....	152
Kuznetsov L. Adobe Brackets As Open Source IDE.....	154
Lazareva A.V., Lipova N.V., Naroha L.D. Modern Technologies in Air- Conditioning.....	155
Lyabagova T., Vecherinskiy K. Advantages of Wind Energy.....	157
Lytina A. Navigation Systems in Geodesy.....	158
Malihova I. Solar Energy Engineering.....	159
Maslov A., Yemeljanova N. Application of OLAP-Technology When Customs Accounting the Goods at the Temporary Storage Warehouse.....	161
Matyshenko S., Ralo R. Future Innovative Construction Technologies.....	162
Milkewitsch G. Unterschiede und Gemeinsamkeiten.....	164
Nesterova O. New Technologies and the Method for Diagnosis of Cystic Fibrosis.....	165
Nosenko M. Die Welt der Mineralien und Gesteine.....	165
Pavlov D. Accumulation of Large Amounts of Information – How to Fight It?....	166
Pinjuschko S. Sprache Als Geschichte des Volkes.....	168
Poluliakh D. Software Development with Application of AIP Technology for Details.....	169
Potapov A. Cryptography: from History to Modern Days.....	170
Prokopenko V. Encryption of Text Files.....	171
Sarnakov A., Vasilchenko A. Energy Consumption.....	172
Sliepchenko P. Solar Power as a Step to Energy Independence.....	174
Sokolova S. Computer and Innovative Technologies in Geodesy.....	175
Sokur K. New Information and Communication Technologies.....	176
Starischko M. Heizungs-und Ventilationstechnik.....	177
Strelkova M. Development of Specialized Software Module for Automated Design of a Typical Model.....	178
Shuraiev R. Warum Altern Wir?.....	179
Suslov V. Mathematical Modeling.....	180
Taran A. Geographic Information System.....	181
Yewa R. Bei der Stromerzeugung Kochen Wir Nur Mit Wasser.....	183
Wasezkaja I. Speed-Networking als Kontaktinstrument im Geschäftsleben.....	184
Yolkina A. Peculiarities of SQL Application for Data Processing.....	185

Zhadan K. Is It Possible to Create Virtual Reality Using Modern Technologies?.....	186
Zhuravel O. Benefits and Disadvantages of the Internet in Our Life.....	188
Zikran D. The Ecological Consequences of Restructuring of Coal Mining Branch in Ukraine.....	190
Zvorygin K. Landslides as Ecological Problem.....	191

СЕКЦІЯ ЧЕТВЕРТА. ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

ГардаВ. Особливості застосування граматичних трансформацій у процесі перекладу оповідання Е.А. По «Маска червоної смерті» українською та російською мовами.....	192
Горбачева А Проблемы перевода английских неологизмов.....	193
Дей К Особливості перекладу термінологічних одиниць у художніх творах.....	195
ЖуравкоЮ. Характеристика застосування фігур субституції у розмовному мовленні героїв детективних творів А. Крісті та варіативність їх відтворення українською мовою.....	197
Коваленко Т Особенности перевода аббревиатур в английском языке.....	198
Кульшенко С., Щуров А Специфика отражения средневекового культа прекрасной дамы в русских переводах баллады «Зеленые рукава».....	199
МазурО. Особливості використання лексичних трансформацій у перекладі науково-технічних текстів (на матеріалі англомовної статті).....	201
Мороз Д. «Хибні друзі» перекладача у технічній літературі та особливості їх перекладу.....	203
Петухова Є. Варіативність відтворення стилістичних фігур в українських перекладах новели Е.А. По «Падіння дому Ашерів».....	205
Сторожук О Переклад галузевих медико-клінічних термінів.....	207
Фомічова Д. Особливості перекладу метафори у поетичному творі (на матеріалі українських перекладів поезії Р. Кіплінга).....	208
Церно О. Граматичні трансформації в українському перекладі науково-технічних текстів (на матеріалі англомовної статті).....	209
Штогрин О Переклад юридичної документації: вимоги і правила.....	211
Aksyonova N. How to Translate Marketing Materials.....	212
Bashko S., Kichka Y., Klyuchik A. La Informacion y el Metodo Mozart.....	113
Brodsky N. How to Become a Good Interpreter.....	115
Bóndar Y. Problemas de la Traducion de Modismos Españoles.....	116
Chorna A. Polysemy in Scientific and Technical Texts as a Translation Problem.....	117
Kariouk V. Proverbe ne Peut Mentir.....	219
Khomenko M. Enseigner la Culture/Civilisation Française en Course de Fle.....	219
Koushnir E. La Problematique de la Traduction des Noms Propers.....	221
Lachmostova A. Methods of Translating Ukrainian Realia into English.....	223
Levitskaya O. The Problems of Humorous Discourse Translation.....	225

Levitskaya O., Tkachenko K. Hollywood Paga „Traidores“ y el Negocio se Mantiene.....	226
Polishko E. Dificultades de la Traduction de Textos Medicos.....	227
Prokopenko R. Un Problemes Un Traduction Technique.....	227
Revounenko K. La Classification et les Façons de Transmission des Realites Russes dans la Langue Français.....	228
SamóylenkŮ. Peculiaridad del Idioma Español en America Latina.....	230
Shpon'kaŮ. Peculiaridades de la Traduccion de Textos Medicos.....	231
Sitkovska V. The Peculiarities of Translating English Neologisms in the Field of IT into the Ukrainian Language.....	232
Timoshénko P., Bychko A. Un Interprete/Traductor Calificado en el Mercado Laboral.....	233
Vorona O. The Connection of the English Medical Terms with the Latin Equivalents (on the Basis of Anatomical and Pharmaceutical Terminology).....	234
Yakubina S. Abbreviations and Their Translation.....	236
Berezkina O. English Synonyms: Translation Peculiarities.....	238
Kuralenko M. Scientific and Technical Text as the Means of Communication.....	239
Kirpa T. How to Avoid Marketing Translation Mistakes and Blunders.....	240
Garkusha N. How to Prevent Grammatical Interference in Translation.....	241

КОНКУРС ПОЕТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

АНГЛІЙСЬКА МОВА.....	244
НІМЕЦЬКА МОВА.....	246
ФРАНЦУЗЬКА МОВА.....	247
ІСПАНСЬКА МОВА.....	250

**Казакова А.
ФГАОУ ВПО УрФУ
им. первого Президента России Б.Н. Ельцина,
Российская Федерация
Научный руководитель: А.В. Щуров, Украина**

**«ИСПОВЕДЬ КОРОЛЕВЫ ЭЛИНОР»:
ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ЗАЗЕРКАЛЬЕ**

Традиции художественного поэтического перевода, заложенные еще в XIX веке в эпоху романтизма, не только прижились в веке XX, но и по-своему переосмысливаются и трактуются некоторыми поэтами-переводчиками. В советское время возрастает интерес к переводу средневековых народных баллад, и, в первую очередь, он связан и именами С. Маршака, С. Петрова, Г. Усовой, М. Стеблин-Каменского, Ю. Даниэля (псевдоним – Ю. Петров), Г. Плисецкого, А. Эппеля, Ю. Румера. Соответственно, и диапазон концепций переводчиков достаточно велик – от вольного обращения с оригинальным текстом до строгого академизма в переводе. Ответим же на вопрос: почему баллада? Ответ достаточно прост. Народная баллада не только описывает модель мира или «дух народа», как полагал И. Гердер, но и описывает чувства человека доводя их до крайней точки кипения, абсолютизируя сюжетные коллизии, главным элементом которых становится кульминация и развязка. Поэтому фольклорная баллада стала матерью романтической литературной баллады в конце XVIII и далее на протяжении всего XIX и XX веков.

В.А. Жуковский придерживался концепции «Переводчик в прозе – раб, в поэзии – соперник», и эта концепция открывала достаточно широкие возможности для экспериментов в области поэтического перевода. Поэтому будет столь интересным попробовать отследить развитие взглядов С.Маршака, как поэта-переводчика, на примере английской народной баллады «Queen Eleanor's Confession» («Исповедь королевы Элинор»). В сборнике Дж.Ф. Чайлда «The English and Scottish Popular Ballads» (1856-1860), изданные впервые в конце XIX века, имеет порядковый номер 156 и 7 вариантов текста, что свойственно для народной баллады, поскольку это был жанр импровизации.

Хотя рассматриваемая нами баллада стала известна благодаря переводу С.Я. Маршака, в XIX веке была предпринята первая попытка ее перевода на русский язык, осуществленная Ф.Б. Миллером в 1857 году. Как отмечал критик М. Михайлов, в переводах Ф. Миллера было «уважение к переводимому подлиннику, старание передать его во всей полноте и со всеми частностями». И тот же принцип встречается у С. Маршака с его стремлением отточить поэтическую фразу до музыкальности. Однако, не следует забывать, что искусство перевода – это в первую очередь искусство компенсации утрат, и то,

что было приемлемо для века XIX, неприемлемо уже для века XX, а взгляды С. Маршака уходят корнями все-таки в «золотой век русской поэзии».

Итак, обратимся непосредственно к оригиналу баллады и двум ее русским версиям – Ф. Миллера и С. Маршака. За основу перевода лежит вариант 156-С по Д. Чайлду, по крайней мере, именно эта версия имеет максимальное количество совпадений с переводами. Теперь рассмотрим развитие сюжета. Королева Элеонора Аквитанская тяжело больна и ей кажется, что она умрет, но еще не умерла. Оба переводчика похоронили королеву преждевременно. Ф. Миллер: «Семь дней Леонора больная лежит,/И в тяжком, предсмертном страданье», С. Маршак: «Дни и ночи ее сочтены». Волне естественно, что монахи из Франции не успеют и тогда король решается на хитрость – он лично будет исповедником, и посылает за графом-маршалом. Однако в избранном варианте оригинала имеем реально существовавшего полководца Уильяма Маршалла (Earl Marischal), что уже превращается в ошибку – сначала у Ф. Миллера (лорд-маршал), а потом – у С. Маршака (граф-маршал). Однако, в отличие от Ф. Миллера, как справедливо отмечает В. Карасик, у С. Маршака: «Перевод включает создание ситуации: размышление короля (сниженное «попов привезёшь» говорит о том, что король не очень уважительно относится к монахам и к самой тайне исповеди, вероятно, здесь С. Я. Маршак оценивает весь сюжет как человек XX века, живущий в атеистической стране), статусное приглашение лорда-маршала во дворец (за ним посланы 12 вельмож), поведение маршала (он немедленно скачет к королю и на коленях просит прощения). Переводчик акцентирует лицемерие маршала, говорящего: *«если в чем-нибудь согрешил»*, т. е. если грех и случился, то ненамеренно, королю демонстрируется полная преданность. Перед нами инсценировка всего сюжета, знаковая фраза, объясняющая последующее развитие событий». Но было ли это в оригинальном тексте? Отнюдь. Скорее всего, С. Маршак обратился к варианту, который носит у Д. Чайлда метку 156-А, но там акцент делался скорее не на статус маршала (единственный текст, в котором имеем Earl Martial), а на нетерпение короля: «The King call'd down his nobles all,/By one, by two, and by three,/And sent away for Earl Martial,/For to speak with him speedily». А вот у Ф. Миллера картина с послами отсутствует вообще, и король сразу обращается к маршалу, как к близкому другу и сподвижнику, что, впрочем, не отменяет лицемерия последнего: «Лорду-маршалу король говорит,/Таковую речь он ведёт:/"Двух монахов из Франции в этот час/Королева при смерти ждёт». Далее, королева привыкла вешать людей, и дальнейшие опасения маршала не напрасны. У Ф. Миллера этот элемент остается, и характеризует сполна средневековый контекст создания баллады, а вот у С. Маршака он исчезает, что совершенно иначе характеризует ситуацию: перед нами умирающая женщина, абсолютный антипод властной королевы и «лютой госпожи» («cruel queen»), известной также по балладе «Fair Rosamond». Также оба переводчика избегают приема легенды в легенде. Во многих текстах королева, каясь в своих грехах, упоминает отравление некой Розамунды (Розамунда Клиффорд – историческое лицо, любовница Генриха Плантагенета, мужа Элеоноры Аквитанской скончалась своей смертью, в то время как Элеонора пребывала под домашним арестом).

Безусловно, в Англии терпеть не могли королеву-чужеземку, разведенную женщину (с первым мужем Элеонора развелась сама, ибо ей полюбился Генрих Плантагенет, который был гораздо младше нее), сильного политического деятеля (королева участвовала в крестовых походах и была искусным политиком и дипломатом), а также развратницу (многие церковники считали куртуазность чем-то вроде растления нравов, а Элеонра принесла с собой в Англию и этот сладкий заморский недуг, в основе которого была любовь не к жене, а к идеалу женщины, которая была замужем за другим; следовательно, Элеонора была необычайно похотлива, ибо прямо в день свадьбы изменила второму мужу). Так что история об отравлении Розамунды и лабиринте вокруг замка Вудсток передавалась из уст в уста, и, вполне возможно, уже в елизаветинскую эпоху появилась анонимная маньеристская баллада «Прекрасная Розамунда». Иными словами, убрав катрен о событиях в Вудстоке, и Ф. Миллер и С. Маршак выхолостили «Исповедь», убрав из нее столь важный ассоциативно-культурный элемент, сконцентрировав внимание только на том, что Элеонора была злодейкой и прелюбодейкой только в кругу домочадцев, а в остальном – обыкновенной слабой грешной женщиной в плену земных страстей. Вот это и есть та самая экстремальная точка кипения, а не сообщение королевы о двух сыновьях, которого не выдерживает король. Также нет в образе Элеоноры тех крайностей нрава, которые описаны в балладе – ни у Ф. Миллера, ни у С. Маршака.

Таким образом, перевод баллады «Исповедь королевы Элинора», выполненный С. Маршаком, несмотря на кажущуюся адекватность, неадекватен вовсе, в отличие от перевода Ф. Миллера. Неадекватность маршаковской версии в первую очередь прослеживается в слепом пренебрежении к оригинальной версии английского текста «Исповеди» и в обращении к другим версиям, которыми он дополнял и разбавлял свой перевод. Для С. Маршака характерно пренебрежение случайностями и незначительными событиями, которые для человека средневековья на самом деле играли роль более чем предопределяющую, и за счет этого образ Элеоноры пострадал в его переводе точно так же, как вероятно, страдала и сама королева от супружеской неверности и будучи несвободной в браке со своим вторым мужем. Если очистку от истории с Розамундой у Ф. Миллера можно было бы еще как-то предположительно оправдать вычиткой царской цензуры и возможным запретом публиковать этот вариант, то для С. Маршака это уже ошибка, незначительный мелкий эпизод, но эта ошибка обусловлена слишком вольным обращением с текстами. С. Маршак не обогащает свой перевод введением ряда деталей (второстепенных и заимствованных из других английских версий «Исповеди»), он обедняет его. Безусловно, для читателей, не владеющих английским языком подойдет и С. Маршак, как некий эталон адекватности или даже театральности поэтического перевода народной баллады, однако вряд ли для филологов такой перевод будет маркой, на которую нужно ориентироваться.

ТРАДИЦІЙНІ МЕТОДИ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ЯК ОСНОВА НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Фундаментальна методика вважається найстарішою і традиційною методикою вивчення іноземних мов. Саме таким чином вивчалися латинь і грецька мова, в той час як вивчення французької розраховано на досить короткий термін (2–3 роки) .

На фундаментальну методику серйозно спираються в мовних вузах, так як працюючи за такою методикою, студенти не тільки оперують різноманітними лексичними пластами, а й вчаться дивитися на світ очима носія мови. Фундаментальна методика передбачає глибоке вивчення всієї системи мови.

Класичний підхід до вивчення іноземних мов та перекладу трансформувався, але непорушні принципи "класики" вітчизняних мовних методик збереглися. Іноді вони активно застосовуються в школах на рівні з іншими методичними напрямками.

В основі класичного підходу лежить розуміння мови як реального та повноцінного засобу спілкування, а це значить, що всі мовні компоненти – усну та писемну мову, аудіювання та інше – потрібно розвивати в учнів планомірно і гармонійно. Методика передбачає заняття з викладачем, який не є носієм мови, це дає можливість аналізувати і зіставляти дві мовні системи, порівняти конструкції, краще доносити інформацію, пояснювати граматичні правила, попереджати можливі помилки.

Граматики-перекладний метод оформився близько середини ХХ-го століття. Відповідно до даного методу, володіння мовою є володіння граматикою і словником. У рамках такого методу викладач спочатку підбирає граматичні схеми, які він хоче висвітлити, і відповідно з ними тексти, з яких виділяються окремі пропозиції. Потім відпрацьовується переклад – з іноземної мови на рідну і навпаки.

Цей метод має ряд переваг. По-перше, він дозволяє засвоювати граматику на дуже високому рівні. По-друге, він досить доступний для людей з сильно розвиненим логічним мисленням, для яких природно сприймати мову саме як сукупність граматичних формул.

Основне правило методу фізичного реагування. свідчить: не можна зрозуміти те, чого ти не пропустив через себе. Відповідно до цієї теорії, студент на перших стадіях навчання повинен отримати достатню кількість знань, які переходять до пасиву. Протягом приблизно перших двадцяти занять учень постійно слухає іноземну мову, читає, але не говорить ні слова на мові, що вивчається. Потім настає період, коли він повинен реагувати на почуте або прочитане, але тільки діями. Коли студент накопичує достатньо інформації, він готовий до того, щоб почати говорити іноземною мовою.

Згідно з цією методикою занурення, оволодіти мовою можна, ставши на період навчання «зовсім іншою» людиною, обираючи різні ролі під час занять. Вивчаючи мову в групі таким чином, студенти обирають собі нові імена і вигадують нові біографії. За рахунок цього в аудиторії створюється ілюзія того, що вони перебувають у світі носіїв мови. Все це робиться для того, щоб будь-яка людина в процесі навчання могла повністю розкритися, і мова спілкування була максимально схожа на оригінальну.

Суть аудіолінгвістичного методу полягає в наступному: на першому етапі навчання студент багато разів повторює почуте за викладачем або фонограмою. І тільки починаючи з другого рівня, студенту дозволяється говорити одну-дві фрази від себе, все інше складається знову-таки з повторів.

Лінгвосоціокультурний метод включає два аспекти спілкування – мовне і міжкультурне. Цей метод народився на стику понять мова і культура. Він об'єднує мовні структури (граматику, лексику і т.д.) з позамовними факторами. Основи навчання в рамках такого методу передбачають вивчення не тільки самої структури мови, а й культури тієї країни, де вона є рідною. Тому, використовуючи лінгвосоціокультурний метод, викладач надає можливість не тільки відпрацьовувати вимову, запам'ятовувати лексику та речення, але й приділяти увагу культурній основі мови.

Мета вивчення мови за допомогою різних методів – вдосконалення та інтенсифікація процесу вивчення іноземних мов, прискорення розуміння співрозмовника, формування сприйняття на інтуїтивному рівні.

Волкова А.

**Восточноукраинский национальный университет им. В. Даля
Научный руководитель: Л.А. Бекрешева**

НЕДОБРОКАЧЕСТВЕННАЯ НАРУЖНАЯ РЕКЛАМА

Актуальность нашего исследования состоит в том, что современное общество невозможно представить без рекламной продукции, особенности и правила создания которой дают широкое поле для лингвистических исследований.

По определению Айзенберга А., реклама – это технологии создания и внедрения при общественно-экономических и политических системах конкуренции образа объекта (идеи, товара, услуги, персоналии, организации) в ценностный ряд социальной группы, с целью закрепления этого образа как идеального и необходимого в жизни. Реклама реализуется в виде тексто-графической информации о продукте, представленной сообразно идеям рекламодателей на различных носителях.

Зарождение рекламы относят к доисторическим временам, когда разделение труда привело к развитию торговых отношений. Одно из наиболее ранних письменных упоминаний о рекламе можно увидеть у древнеримского мыслителя Луция Аннея Сенеки: в LIV письме Луцилию он описывает, что проживает как раз на торговой площади, где торговцы выкрикивают названия своего товара в надежде его продать. Развитие письменной рекламы соотносится

с зарождением письменности, когда стали появляться вывески на торговых и ремесленных лавках, гостиных дворах, питейных заведениях и пр.

В наше время реклама представлена в различной форме. Это может быть ролик на телевидении или дорожка на радио, объявления в газетах или журналах. Печатная реклама на баннерах, ценниках, воблерах, дисплеях, плакатах, афишах и пр. давно уже получила массовое применение. Однако ажиотажный спрос на рекламирование довольно сильно сказывается на качестве рекламы. Иногда даже нельзя понять увиденную рекламную продукцию. Именно на такой недоброкачественной наружной рекламе мы собираемся заострить внимание.

Неграмотно созданная реклама способствует не только появлению двусмыслия, но и доходит до абсурдности. В качестве примера неграмотно созданной наружной рекламы можно привести следующие постеры: «Счастье и богатство идут в ногу с верблюдом. Идём вместе?», «Доходчивые блины, полные простого житейского смысла!». Куда должны были дойти блины с начинкой из житейского смысла? Почему счастье идёт в ногу с верблюдом, ведь данная реклама находится в Киеве, а не в пустыне Гоби?

Возникает вопрос: действительно ли к профессионалам обратились заказчики данной рекламы? Существует достаточное количество теоретических наработок, позволяющих вникнуть в искусство создания рекламной продукции разных типов. Безусловно, сами заказчики нередко собственными руками разрушают имидж товара, который, по законам восприятия информации, начинается с вывески. Салон красоты с названием «Носорог», магазин «Последний ужин» или парикмахерская «Сам пришёл!» (а это реально существующие примеры) вряд ли привлекут массу клиентов.

Создание рекламного слогана требует определённой креативности, но в пределах здравого смысла. Огромные биллборды с надписью «Даём мужчинам...» или «Увезём в... Сплавим на...» не заставят потенциального потребителя с неистовым рвением выяснить, а что собственно имелось ввиду? Скорее всего, эта реклама вызовет недоумение и сразу же будет стёрта из памяти. Копирайтеры должны подсказывать людям способы решения актуальных для них проблем, а не создавать головоломки.

Как известно, графический дизайн имеет огромное значение для наружной рекламы. Вы обратили внимание, что люди на постерах демонстрируют неестественное возбуждение, словно пытаясь убедить нас в том, что жизнь – постоянное приключение? Но знаете, о чем этот сигнал? – о моде на маниакальное психическое состояние. Маниакальный синдром (согласно словаря-справочника) – это сочетание трех признаков: повышено-радостного настроения; ускоренного темпа мышления; психомоторного возбуждения. Надеемся, копирайтеры когда-нибудь прочтут эту информацию, и вернут своим персонажам вполне человеческое выражение лиц.

Включая графический элемент в рекламный постер, нужно позаботиться о позитивном влиянии его на клиента. Изображение шимпанзе на рекламе салона красоты – явная неудача копирайтера.

Использование сниженной лексики в постере «Опт, твою мать, вот это цены!» также не придаёт очарования рекламе, демонстрируя общий уровень

культури данного населённого пункта. Грубые опечатки в слоганах, которые, в лучшем случае, вызовут улыбку реципиентов рекламы («Грудь инка 250 р» – ценник), а в худшем сделают заказчика посмешищем («С нами выгодно!» – вместо «выгодно»), сегодня, увы, не редкость.

Чрезмерная эксплуатация сексуальной составляющей отнюдь не создаёт положительного культурного фона в городе. Постеры типа: «Всех конкурентов имеем ввиду» с изображением совокупающихся животных вряд ли привлечёт клиентов для покупки в данном магазине.

Если постер скомбинирован удачно, следует грамотно вписать его в окружающую среду, чтобы не возникало двусмысленности, как в текстах двух соседствующих постеров: «Зоомагазин» и «Шашлыки всех видов»; постер с изображением жадно протянутых рук и туманным слоганом «Они забирают последнее» рядом с указателем «ДПС – 400 м» вызывает нездоровые ассоциации.

Таким образом, копирайтеру необходимо всегда помнить о том, что он ответственен не только за продвижение товара на рынок, но и за чистоту родного языка и общий культурный фон современного города.

Волошина С.

Хмельницький національний університет

Науковий керівник: Є.В. Долинський

ЗІСТАВНА ХАРАКТЕРИСТИКА АФІКСАЛЬНОГО ЗАПЕРЕЧЕННЯ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ)

Категорія заперечення в мові характеризується розгорнутою, складною системою засобів вираження. Заперечні афікси як один із способів вираження опозиційних ознак властиві українській та англійській мовам, а також іншим мовам з розвиненою системою афіксації.

Проблемою заперечення займалися вітчизняні лінгвісти: А.І.Бахарєв, В.Н.Бондаренко, І.І.Бродський, А.М.Дирул. Дослідники розглядали семантичні, семантико-синтаксичні (А.Т.Аміров, Н.В.Борзенко, Н.А.Жукова, Т.А.Комова), прагматичні (М.Н.Ніколаєва, М.Ф.Чікурова) аспекти заперечення, засоби вираження і репрезентації заперечення (М.Л.Кусова, Л.М.Лєвіна).

Актуальність дослідження полягає у складній системі засобів вираження категорії заперечення, особливостей використання афіксів для передачі заперечення, залишається недостатньо вивченим значення заперечних афіксів, різниця у їх вживанні.

Мета дослідження – визначити засоби передачі заперечення, їх особливості використання на морфологічному рівні на матеріалі української та англійської мов.

Категорія заперечення в англійській мові може виражатися морфологічно, лексично та лексико-граматично. До морфологічних засобів належать заперечувальні префікси (*un-, de-, dis-, mis-; a-, in-, non-, un-; ex-, anti-, counter-, contra-*) та суфікс *-less*. Афікси, що оформлюють похідні слова в сучасній англійській мові, неоднорідні з точки зору походження; серед них є афікси

німецького походження (*un-*), афікси, запозичені в різний час із інших мов, в основному з романських (*dis-*, *de-*) та з грецької мови (*anti-*), а також афікси, що виникли на англійському ґрунті в результаті переосмислення морфологічної структури запозичених слів (*in-*).

В українській мові до заперечних зараховують префікси *не-*, *ні-*, *без-*; комбіновані варіанти *ані-*, *зне-*, *обез-*, *недо-*; ті ж запозичені з латинської та грецької *а-* (*ан-*), *анти-*, *дис-*, *де-* (*дез-*), *ін-* (*ім-*, *іл-*, *ір-*) та пограничні заперечні префікси *над-*, *поза-*. На відміну від англійської, в українській мові відсутні заперечні суфікси.

Префікс *in-* – романського походження; надає значення заперечення: *incorrect*, *improbable*, *illegal*. При перекладі деякі слова піддаються семантичним зрушенням: "*infamous*" - "*ганебний*". В українській мові відповідає запереченню *не*: *неправильний*, *неправдоподібний*. Префікс *не-* має значення "повне заперечення того, що слово позначає без не-": *незнання*, *нещасний*.

Префікс *un-* німецького походження. Він являється продуктивним і легко утворює нові слова від різних частин мови: *ungrateful*, *unemployment*, *unhumanly*. Дієслова із префіксом *un-* мають не заперечний, а протилежний зміст: *dress* – *undress*, *chain* – *unchain*. При перекладі на українську мову наведені приклади будуть перекладатися за допомогою префікса *роз-*: *одягатися* – *роздягатися*, *сковувати* – *розковувати*.

Префікс *mis-* надає словам змісту неправильності, помилковості: *misunderstood*, *misleading*, *miscalculate*. В українській мові префікса з таким значенням не виявлено.

Префікс *dis-* має романське походження. Цей префікс надає утворенням за його допомогою словам значення заперечення: *dislike*, або значення протилежної дії: *disunite*. Майже завжди в українській мові відповідає запереченню *не*. Префікс *dis-* вказує на заперечення якості, ознаки чи дії, вираженої основою похідного слова.

Префікс *non-* походить від частки *no*, може заміняти в деяких випадках інші префікси (зазвичай *un-*): *unprofessional* – *nonprofessional*, *undurable* – *nondurable*. В українській мові перекладається найчастіше префіксом *не-*.

Префікс *ні-*, що походить від спільнослов'янської негативно-підсилювальної частки *ни*, служить для утворення невеликої кількості негативних займенників і прислівників: *нітрохи*, *нікого*, *ніде*, *нічого*, *нізвідкіля*. В англійській мові для творення заперечних займенників та прислівників використовують частку *no*: *no one*, *nothing*, *nowhere*.

Префікс *зне-* сполучається з кореневими морфемами, що позначають фізичний і психічний стан людини: *знесилений*, *знедолений*. Форми зі *зне-* показують, що ознака була в наявності раніше, а тепер утрачена. В англійській мові значення позбавлення чого-небудь має префікс *de-*: *decolor* – *знебарвлювати*.

Префікс *anti-* зберігає своє лексичне значення - "*проти*". Найчастіше зустрічається в словах, що виражають суспільно-політичні та наукові поняття: *antifascist*, *anticyclone*, *anticlimax*. *anti-* – префікс грецького походження; в

українській мові префіксу *anti-* відповідають префікси *проти-*, *анти-*: *antitank - протитанковий*, *antiaircraft - протиповітряний*, *antifascist - антифашист*.

de- – префікс романського походження; надає значення зворотної дії: *decode - розшифрувати*; або значення руху назад: *debar - позбавляти права адвокатської практики*. В українській мові префікс *де-* також вказує на зворотню дію і рух назад: *деградувати*, *демобілізувати*, *дезорієнтувати*.

Посткореневий продуктивний суфікс *-less* вказує на відсутність того, що виражено іменником без цього суфікса. Після цього іменник стає прикметником: *homeless, motionless, heartless, fearless*. Для досягнення цього значення в українській мові використовується префікс *без-*: *бездомний, безсердечний, безстрашний*.

Отже, заперечні афікси відіграють важливу роль у вираженні категорії заперечення на морфологічному рівні як української, так і англійської мов. Найпродуктивнішим в англійській мові під час вираження заперечення являється префікс *un-*, а в українській – *не-*. Дана характеристика дає змогу визначити особливості використання заперечних афіксів, значення, яке вони надають слову під час заперечення.

Іванова З.

Дніпропетровський національний університет ім. О. Гончара

Науковий керівник: Н. Г. Велігіна

“ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА МАГІЯ” ОГЮСТА ДЮПЕНА В НОВЕЛІ ЕДГАРА ПО “ВБИВСТВО НА ВУЛИЦІ МОРГ”

Едгар По був першим критиком і теоретиком в американській літературі, який сформулював основні вимоги написання коротких оповідань. В критичній статті, присвяченій Готорну, Е. По виклав свою теорію новели, вихідним і найважливішим пунктом якої є єдність ефекту або враження (“totality effect”) в оповіданні. На його думку, письменник не повинен керуватися в своїй творчості самими лише почуттями і натхненнями; він мусить спиратися на інтелект, викладаючи свої думки послідовно і продумано.

Найбільшим внеском у світову літературу Е. По можна вважати відкриття їм нового жанру – детектива. В XIX ст. термін “детективні оповідання” ще не існував. Сам Е. По свої оповідання називав “логічними” або “раціоцінаціями” (ratiocinations). Це рідкісне, маловживане слово означає “the process of reasoning, or deducing conclusions from premises; deductive reasoning; logical and methodical reasoning”. Та яке б із цих значень не брав до уваги Е. По, безумовно, предметом його оповідань є діяльність інтелекту. Тому у фабульну основу детективу Едгар По поклав процес інтелектуального розслідування злочину, який став центром естетичного інтересу цього жанру. А високорозвинена особистість, яка бере на себе основний тягар жанру – розслідувати злочин, стає характерною ознакою детективного жанру.

Новелу «Вбивство на вулиці Морґ» Едгар По написав в 1841 році. З цього оповідання розпочався так званий дюпенівський цикл, до якого входять ще дві новели: «Викрадений лист» і «Таємниця Марі Роже». Головний герой цього

цикла – приватний детектив Огюст Дюпен. Він аналізує, співставляє, піддає сумніву різноманітні деталі та припущення. Величезна ерудиція, могутня здатність до логічних роздумів руйнують помилкові висновки, а на їх місці детектив будує свою концепцію, яка має за мету з'ясувати мотив злочину.

Але чому свого раціоналістичного героя, здатного глибоко розмірковувати і аналізувати, Е.По наділяє рисами романтичного героя, закоханого у Темряву, героя з нестримною схильністю до життя в самотніх місцях? Напевно, тому, що аналітичне мислення вимагає спокою, розсудливості, вміння спостерігати. Для Дюпена розшук – це улюблене зайняття, яке тренує мозок, заняття, яке, нарівні з книгами, здатне принести йому задоволення в житті. Він із захопленням говорить: “There are few persons who have not amused themselves in retracing the steps by which particular conclusions of their own minds have been attained”.

Важливу роль в побудові детективного сюжету відіграє і деталь – художньо осмислений доказ, з якого починається головна думка героя. Це деталь-прикмета, яка несе в собі деякі риси фізичного та психічного характеру злочинця. Саме з вивченням та розумінням деталі пов'язан перш за все пафос пошуку, характерний для детективного жанру.

В новелі «Вбивство на вулиці Морґ» Едгар По вперше використав ситуацію, яка в подальшому набула поширення у художньому доробку цілого покоління авторів детективних творів. Йдеться про “загадку закритої кімнати”, місця, куди неможливо увійти і звідки неможливо вийти непоміченим, однак вбивці все-таки вдається це здійснити. В цій новелі злочинець потрапив до “закритої кімнати” і зник завдяки саме підгнівшому цвяху на підвіконні. Отже, шляхом збирання дрібних деталей (таких як надлюдська сила, надзвичайна моторність, жахлива жорстокість, замість людської мови – нечленороздільні звуки) Дюпен припускає, що злочин вчинила не людина, а шалена тварина. В діях же французької поліції, яка розслідує цей злочин, немає системи, бо вони не звертають уваги на важливі деталі і тому роблять невірні висновки. На думку Дюпена, їм бракує методу, а ті заходи, які вони використовують, доцільні так само, як халат Журдена з відомої п'єси Мольєра “Міщанин-шляхтич” “*pour mieux entendre la musique*”. Жалюгідне порівняння. Далі в цьому ж монолозі Дюпен зневажливо пригадує Відока, відомого французького детектива та колишнього злодія: “... without educated thought, he [Vidocq] erred continually by the very intensity of his investigations. He impaired his vision by holding the object too close”. Відоку бракувало бачення предмета в цілому, хоча істина не завжди прихована – вона лежить на поверхні.

Е. По будував сюжет детективної новели навколо постійних трьох осіб: головного героя – детектива, його друга – ентузіаста і представника влади – поліцейського агента. Вірогідніше за все, прототипом префекта і був Відок. Префект Г. – людина енергійна, досвідчена, віддана справі, але зовсім позбавлена оригінальності суджень. Він заперечує те, що є, і пояснює те, чого нема. Нестандартне мислення йому недоступне: “the Prefect is somewhat too cunning to be profound. ... I like him especially for one master stroke of cant, by which he has attained his reputation for ingenuity. I mean the way he has “*de nier ce qui est, et*

d'expliquer ce qui n'est pas”. Саме цієї реплікою Дюпена про манеру префекта Г. і закінчується новела «Вбивство на вулиці Морґ».

В критиці і досі існують багато суперечок, чому місцем дії детективних оповідань Е. По обрав Францію, а приватного детектива з аналітичними здібностями зробив французом. Протягом всієї новели читачу зустрічаються слова, стійкі вирази, власні назви, навіть речення, написані французькою мовою. Цікавим є те, що автор навмисно вводить і в назву два французьких слова «*Rue Morgue*», створюючи атмосферу таємничості і кошмару.

Своїми детективними оповіданнями Е. По намагався довести один із своїх естетичних принципів про те, що розум (інтелект) пізнає за допомогою інтуїції, а інтуїція – це проникнення в суть речей за допомогою аналізу. Заплутані ситуації розв’язуються завдяки чіткій системі логічного аналізу, перед яким безсилі будь-які загадки.

Безперечно, завдяки саме “інтелектуальній магії” Дюпена над “загадковим” і “непізнаним” світом реальності постає у всій своїй величі розум і аналітичні здібності людини.

Колісник Я.

Черкаський національний університет ім. Б. Хмельницького

Науковий керівник: С. С. Данилюк

МУЛЬТИМЕДІЙНІ ЗАСОБИ НАВЧАННЯ ЯК ЕТАПИ ЕФЕКТИВНОГО НАВЧАННЯ

Мультимедійні технології дозволяють інтенсифікувати навчально-виховний процес, стимулювати розвиток мислення та уяви учнів, збільшувати обсяг навчального матеріалу для творчого засвоєння і використання його учнями, формувати дослідницькі, пошукові уміння, уміння приймати оптимальні рішення, викликати зацікавленість та позитивне ставлення до навчання.

Сьогоденні умови розвитку засобів навчання сучасної освіти зумовлюються зростаючими інтеграційними процесами, домінантними складовими яких є нові інформаційні технології (НІТ).

Характерною рисою НІТ є те, що вони надають практично необмежені можливості для самостійної та спільної творчої діяльності викладача та учнів. З авторитарного носія істини викладач перетворюється на учасника продуктивної діяльності учнів та за допомогою комп'ютера створює сприятливе середовище для формування власного інтелекту.

Перспективним шляхом удосконалення та оптимізації навчального процесу є використання мультимедійної системи. Мультимедіа, маючи особливий вплив на сфери навчання і виховання, дає змогу інтенсифікувати процес навчання, надати йому динамізму, гнучкості, посилити його прикладну спрямованість.

Сучасне викладання неможливе без використання мультимедійних технологій, як інструменту для вдосконалення і оптимізації навчального процесу.

Мультимедіа розуміється як сучасна комп'ютерна технологія, що дозволяє об'єднати в комп'ютерній системі текст, звук, відео-зображення, графічні зображення й анімацію. Використання віртуальної реальності у педагогічному процесі породжує ефект присутності, а це робить можливим змінити всю систему навчання й виховання. Виникає можливість багато інформаційних матеріалів передавати учням через їх безпосереднє зіткнення з досліджуваними об'єктами і явищами, моделювати виховні ситуації, у яких учневі треба буде приймати якісь рішення та діяти відповідно до обставин. Звідси стає очевидним, що дидактичні можливості мультимедійних засобів навчання зростають в міру розвитку їх техніко-технологічного та програмно-методичного рівня.

Мультимедійні засоби навчання є невід'ємним компонентом практично будь-якої сучасної методичної системи.

Використання мультимедійних технологій сприяє:

1. індивідуалізації навчально-виховного процесу з урахуванням рівня підготовленості, здатностей, інтересів і потреб учнів;
2. зміні характеру пізнавальної діяльності учнів у бік її більшої самостійності та пошукового характеру;
3. стимулюванню прагнення учнів до постійного самовдосконалення та готовності до самостійного перенавчання;
4. посиленню міждисциплінарних зв'язків у навчанні, комплексному вивченню явищ і подій;
5. підвищенню гнучкості, мобільності навчального процесу, його постійному й динамічному відновленню;
6. зміні форм і методів організації поза навчальної життєдіяльності учнів та організації їхнього дозвілля.

Долучити учнів до світового банку знань – одне з найважливіших завдань сучасної освіти. Тому використання комп'ютерної системи стає невід'ємною складовою вивчення будь-якого предмета.

Засоби зберігання і відтворення навчальної інформації – забезпечують потрібну наочність у навчанні, а також можливість багаторазового відтворення спеціально переробленої навчальної інформації, яка відбиває сутність об'єктів, процесів і явищ, що вивчаються.

Засоби моделювання – дають можливість не тільки демонструвати об'єкти й процеси, що вивчаються, а й досліджувати їх.

Засоби контролю (самоконтролю) – забезпечують автоматизацію процесу перевірки ступеня засвоєння навчальної інформації й оцінювання знань, що дає викладачу можливість оперативно виявляти рівень сприймання матеріалу одночасно кожним окремим учнем, зробити контроль масовим і об'єктивним, відтворювати його багато разів у стандартних умовах навчальної дійсності.

Засоби самонавчання – синтезують характерні особливості всіх попередніх і призначаються для реалізації потенціальних можливостей мультимедійного навчання. За їх допомогою забезпечується сприймання навчальної інформації, контроль і самоконтроль за правильним засвоєнням її, а також опосередковане керування пізнавальною діяльністю учнів.

Аудіо-комунікативні засоби. Використання аудіо матеріалів є необхідним і досить цікавим. Комунікативне навчання – це залучення особи до духовних цінностей інших культур через безпосереднє спілкування і аудіювання (читання).

Візуально-спостережні засоби. Корисні візуальні матеріали складаються з об'єктів, моделей, діаграм, таблиць, графіків, анімації та постерів, карт, глобусів і таблиць, що посиляються на ілюстративні топографічні вказівки, малюнків, слайдів, фільмів, рухливих малюнків та телебачення. Такі заходи, як демонстрація, експеримент та творчі вправи є частиною візуально-спостережних засобів. Ефективним засобом навчання є відео засоби, які відіграють значну роль у мотивації учнів до оволодіння професійною компетентністю, але, при всіх можливостях відеозапису, центральною фігурою на занятті залишається викладач, який повинен організувати активне сприйняття фільму чи його фрагмента.

Використання мультимедійних засобів є необхідною ланкою у роботі творчого викладача тому, їх арсенал дидактичних можливостей дуже великий.

Таїбова К.

Дніпропетровський національний університет ім.Олеса Гончара

Науковий керівник: І.С. Кіркоська

АРАБСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ ТА ЇХ РОЛЬ

У розвитку і збагаченні французької мови, поряд з іншими факторами, важливу роль відіграють запозичення, особливо запозичення з арабської мови. Вивчення проблеми запозичення, виявлення типів запозичень, їх адаптація на різних рівнях є однією з актуальних проблем в мовознавстві.

Мовні контакти арабського та французької мов давно привертають до себе увагу вчених. Так, наприклад, академік І. Ю. Крачковський неодноразово вказував на необхідність філологічних досліджень поєднання арабської мови з романськими. Запозичення (*les emprunts*) – елемент чужої мови (слово, морфема, синтаксична конструкція та ін.), який було перенесено з однієї мови до іншої в результаті мовних контактів, а також сам процес переходу елементів однієї мови до іншої. (*Le Petit Robert, éd. de 2005*)

Французька мова, поширившись в таких країнах як Алжир, Туніс, Марокко з часів колоніальних захоплень Франції, продовжує там функціонувати і в даний час. Говорячи про статус французької мови в країнах Магрибу, відомий романіст В. Т. Клоков називає його імпортованим адстратним варіантом французької мови, «оскільки він не накладається на місцеві мови, а існує паралельно, виконуючи свої комунікативні функції». Потрапивши в регіон з багатою історією і культурою, французька мова поповнювалась арабізмами, що відображають реальність, і елементи, які передають національно-культурну специфіку місцевого населення. За своїм походженням арабські запозичення не однорідні у французькій мові, вони діляться на запозичення з літературного арабської мови (58%) і діалектні запозичення (42%).

При запозиченні іноземного слова часто відбувається спеціалізація значення. На думку А. Доза, «обмежуючи значення, мова, яка запозичує засвоює і відтворює слово». Так, арабське слово *skifa* «навіс, загорода, сарай, ангар» в алжирському варіанті арабської мови означає «місце входу в традиційне житло», в туніському ж варіанті - «приміщення для вартівника в традиційному житлі». Оскільки у французькій мові є слово, що означає «вестибюль, навіс», то запозичене *skifa* стало виконувати функцію спеціального слова, уживаного в описі традицій країн Магрибу. Арабізм *kobkab* «дерев'яні черевики», утворений шляхом звуконаслідування, є архаїзмом в арабській мові, в даний час використовується в словосполученнях для позначення ковзанів, роликкових ковзанів та лиж. Французька мова запозичила слово *kobkab* тільки для позначення типу та виду традиційного взуття, яка є популярною в країнах Магрибу.

Поширення значення арабізмів у французькій мові країн Магрибу часто відбувається за рахунок появи переносних (метафоричних і метонімічних) значень слова. Так, фундаментальне значення слова *meuda* в арабській мові «стіл, обідній стіл, накритий стіл», використовується в широкому сенсі (у виразах типу круглий стіл переговорів і т. п.). У французькій мові Магрибу воно стало означати «круглий столик для кави», а також з'являється переносне значення на основі асоціацій з одним з функціональних призначень столу «їжа, страва», що використовується головним чином на письмі.

Важливі історичні події, боротьба за незалежність в країнах Магрибу, спричинили багато семантичних змін, серед них - поширення значення слова. Так, арабське слово *merkez* має літературне походження, означає: 1) центр; 2) місцезнаходження; 3) положення, військова позиція; 4) місце, пост, пункт; 5) м'якіз (адміністративна одиниця в Єгипті). У французькій мові Тунісу воно означає «квартал міста», а в Алжирі - «житло, квартира, яка у ролі притулку для воїнів армії національного визволення Алжиру».

Адаптація арабських запозичень у французькій мові заслуговує вивчення і в фонетичному плані. На думку В. П. Подсушного, «фонетичний вигляд запозичення прагне максимально наблизити план вираження запозиченої одиниці до вимог фонетики і фонотактики мови реципієнта. Реалізується це двома способами: або неприпустимі звуки чужої мови замінюються на більш близькі по якості звуки, у запозичуючій мові із збереженням кількості фонем та порядку їх розташування, або іншомовний звукокомплекс замінюється новоутворенням з споконвічних звуків на основі акустичного враження носія мови».

Практично всі запозичені слова представляють собою іменники (прямі запозичення), велика частина з них є обчислюваними. При запозиченні у французьку мову рід арабського іменника найчастіше зберігається: *takrita* (f), *meuda* (f); *ksar* (m), *bled* (m). Проте є винятки: використовуються два варіанти роду: *tadjine* (f, m), *kessoua* (f, m). Утворення множини арабських запозичень відбувається, в основному, за правилами французької мови, з додаванням закінчення -s, рідкісні випадки запозичення арабської форми множини: *khamisa* (одн.) - *khamisate* (множ.), частіше при запозиченні відбувається варіювання,

наприклад: *fouta* (одн.) → *foutas, foutate* (множ.); *djebba* (одн.) → *djebbate, djebbas* (множ.).

Арабізми, запозичені у французьку мову, створюють нові словоформи за правилами французького словотвору, наприклад, за допомогою французьких суфіксів: *houma* (квартал міста) → *houmisme* (дух кварталу, прихильність до свого кварталу); *hidjab* - *hidjabisation* (заходи щодо введення носіння хіджабу), *hidjabisée* (що носить хіджаб), *hidjabiser* (змусити жінку носити хіджаб), *hidjabiste* (прихильник носіння хіджабу).

За словами Н. Г. Богаченко, «час проникнення слова в мову відіграє велику роль в його графічній адаптації: поступово відмирають надлишкові варіанти написання, графічний образ слова намагається прийти у відповідність з його фонетичним виглядом». Варіативність в графічному зображенні арабського слова у французькій мові обумовлена недовгою історією мовних контактів, а також складністю адаптації фонетичного вигляду слів арабської мови, неродинного французькому.

Таким чином, можемо спостерігати утворення абсолютно нового значення шляхом генералізації початкових значень за функціональною ознакою.

Antonova K.

Vladimir Dahl Lugansk University
Scientific supervisor: L.A. Bekresheva

THE LANGUAGE OF FLOWERS

Flowers are words which even a baby may understand.

Arthur Cleveland Coxe,

The Singing of Birds

Language can be defined as verbal, physical, biologically innate and a basic form of communication that uses arbitrary signs which are combinations of form and meaning. Any language is necessarily a finite system applied with different degrees of creativity to an infinite variety of situations. We are going to speak of the language of flowers so popular in Britain and some more countries. We mean not a way of flowers communication between themselves but using flowers as the signs to express some information for a recipient.

Flowers occupy a very important place in our lives. People always paid much attention to flowers studying their medical and pragmatic qualities. Besides, flowers came into human folklore all over the planet through forming religious cults, beliefs, superstitions which were reflected in holy books like the Hebrew Bible, in folk songs, poems, myths, proverbs, etc.

The language of flowers, called *floriography*, is a means of secret communication through the use or arrangement of flowers in a bouquet. Interest in the language of flowers reaches back into early Chinese Dynasties. SELAM, the Oriental Language of Flowers, was introduced into Europe in 1714 by Charles II, King of Sweden, after 5 years of exile in Turkey.

In 1717 Lady Mary Wortley Montagu, the wife of British Ambassador to the port of Constantinople, being fascinated with the coded messages used in Turkish harems,

introduced that symbolic language to the UK. However the first published term “Language of Flowers” didn’t occur until 1809.

When Queen Victoria ascended the throne in 1837 she became so charmed by the Language of Flowers that she spread the tradition around the entire British Empire. Gifts of blooms, plants and specific floral arrangements were used to send a coded messages to the recipient, allowing the sender to express feelings which could not be spoken aloud. The British often exchanged small “talking bouquets,” called *tussie-mussies*, which became the order of the day (The word *tussie* originally meant a small bunch of flowers; the word *mussie* referred to the moss used to keep the flowers moist). It made young ladies study floriography alongside with botany. Publishers produced about 400 of Flowers Dictionaries and thousands postcards during the 19th century. As one of Flower Dictionary (1875) claims:

There is a language little known;
Lovers claim it as their own.
Its symbols smile upon the land,
Wrought by Nature’s wondrous hand.

The meaning assigned to specific flowers varied in different floral dictionaries – but a consensus of meaning for common blooms has emerged. Often, definitions derive from the appearance or behavior of the plant itself. For example, *mimosa* represents *modesty* and *chastity*. This is because the leaves of mimosa close when touched what remembers closing eyes when being embarrassed. However, most associations that formed this or that figurative meaning ascribed to a certain flower are not clear.

All of us know that a *rose* symbolizes *love*. But in fact roses are strangers for Britain being transported there only with the Norman Conquest. But since the Celtic time the *white clover* has been a symbol by which a lover makes a declaration of love. Young people gave love promises to each other in a field of *clover*, the symbol of fidelity. Being small, this flower, when gifted, helped to keep love declaration secret, if it needed. Besides *love flowers* are: lilac, tulip, chrysanthemum, forget-me-not, orchid, rose, violet. A *refusal of love* could be expressed by sending amaranthus, hortensia, hellebore, daffodil, wild tansy or striped carnation.

An *appointed meeting* can be expressed by sweet peas, geranium, phlox. Queen Victoria adored her husband and sent him geraniums almost every day.

The *admiration* could be read in the bouquet of camellia, calla, coreopsis, pink carnation and pink heather.

If someone got a bouquet of larkspur or tiger lily it pointed on his or her *fickleness*.

A *pity about lost friends* was associated with zinnia, trumpet flower, mimosa, rosemary, locust tree, cypress.

Alstroemeria flower was a symbol of *wealth*, *prosperity* and *fortune*. They were also heather, orchid, bamboo, honeysuckle, jasmine. narcissus, gladiolas, iris.

Hyacinth would say “*Sorry. Forgive me*” to the recipient.

Consolation can be expressed by aster, snowdrop, red poppy, lily, tamarisk.

To *beware somebody* of misfortune was possible by giving oleander or rhododendron flower, begonia, helenium.

Lavender and azalea stood for *distrust*.

Farewell was seen in cyclamen, crocus.

But Flower Language had its difficulties. Different flower books sometimes gave quite different meanings to the same plant. In one floral guide, ivy symbolized *friendship*; in another, *marriage*. A *snowdrop* expressed *renewal* in one book, while another gave it the meaning of *death flower* because of its growing too close to the ground. A young man sending a message with flowers would have to be sure the lady was using the same code!

Nowadays most of old traditions are lost, but some flower meanings are still remembered while making somebody a gift. A flower gift states our attitude toward that person, gives the inspiration, develops the soul, provoking emotions, and introduces knowledge in the field of philology, botany, medicine and literature (especially poetry).

Today Language of Flowers brings back the romance, beauty and authenticity of British traditions.

Arjípova K.
Universidad Alfredo Nobel, Dnipropetrovsk
Consultora lingüística y la de investigación: M. Oníshenko

FORMAS DEL TRATAMIENTO EN EL IDIOMA ESPAÑOL

El tratamiento de los españoles entre sí, probablemente es el más fácil en todo el mundo. Para un extranjero, que no conoce las costumbres locales, las formas de “usted” y “tú” pueden convertirse en un dolor de cabeza constante, por eso este fenómeno necesita cierta aclaración.

Según la opinión general de los psicólogos, uno de los motivos de la comunicación humana se base en el principio de la igualdad de los comunicantes, es lo que motiva el comportamiento con los demás. Es la consecuencia de la democratización de muchas sociedades, incluso la española. En España actual, la forma de “tú” se ha convertido en la norma absoluta. Por ejemplo, los estudiantes españoles pueden hablar con sus profesores en la forma de “tú”, lo que demuestra la fuerza de la democratización de las relaciones y de su derecho a la igualdad en la situación comunicativa.

El tratamiento de “Don” o “Doña” expresan un respeto profundo del comunicante y se utilizan para referirse a los académicos, médicos, abogados o como una forma muy oficial. Pero mucho más usadas son tales formas del tratamiento como: Señor, Señora. Nos gustaría mencionar que la apelación de “Don” o “Doña” se combinara con un nombre propio (por ejemplo: Don Juan, Doña Sofía) y la de “Señor”, “Señora” se utilizara con el nombre (por ejemplo: Señor González; Señora Rubio). Pero si la situación social implica relaciones, digamos, “jefe – empleado”, entonces Señora (Señorita) + apellido.

También es bastante curioso analizar la forma de hablar con los padres en familias españolas. En España las formas más usadas son: Mamá / Papá o Madre / Padre. Cabe señalar que en las palabras “mamá” y “papá” en España del siglo XVIII, el énfasis recae en la primera sílaba, pero bajo la influencia de la lengua francesa, el acento “esconde” en la segunda.

La tendencia moderna ya ha establecido sus propias leyes y hoy en día en la mayoría de familias españolas los hijos hablan con sus padres en forma de “tú”, pero en algunas familias siguen viviendo en el honorífico “usted”.

Entre las formas cotidianas del tratamiento de los niños se puede destacar las formas siguientes: Mami / Papi, Viejo / Vieja, Gordi, Mamita / Papito, Madrecita / Padrecito.

Los padres, a su vez, llaman a sus hijos por los nombres o los diminutivos (por ejemplo: Consuelo – Chelo, Francisco – Paco, Palmira – Palmi etc.). También, en el idioma español usan mucho hijo / hija, añadiendo un sufijo diminutivo hijito / hijita o en la forma llamativa pronombres posesivos mío / mía. Además, los padres utilizan: chico / chica, Niño / niña, nena / nene, pequeño / pequeña, cariño, tesoro, encanto mío, criatura, perla, cachorro etc.

Awertschenkowa D.,

Dubonos D.

Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk

Sprachliche Betreuung: T.V. Galuschno

JUGENDSLANG – FÜR ERWACHSENE EINE ECHTE FREMDSPRACHE

Jargon – oder neudeutsch Slang – ist eine Sonderform der Umgangssprache, ein sogenannter Soziolekt. Er dient der vereinfachten Kommunikation innerhalb einer bestimmten Gruppe von Personen und auch der Identitätsbildung. Wer den Jargon einer bestimmten Gruppe spricht, gibt sich als Angehöriger dieser Gruppe zu erkennen.

Im Falle der Jugendsprache kommt hinzu, dass sich die Jüngeren bewusst von den gesellschaftlichen Normen und der Sprache der Älteren abgrenzen wollen. Dazu kreieren sie Begriffe, die beispielsweise von ihren Eltern nicht verstanden werden. In der jüngeren Vergangenheit sind zudem vermehrt sprachliche Elemente in die Jugendsprache eingeschlossen, die von Jugendlichen mit Migrationshintergrund stammen.

Eine einheitliche Jugendsprache gibt es allerdings nicht. Jugendslang weist große regionale wie auch soziale Unterschiede auf. Und viele Begriffe sind äußerst kurzlebig. Beispiel: Was einst „knorke“ und dann „astrein“ war, wurde „cool“ und später „geil“. Heute ist es „geilon“, „episch“, „massiv“ oder auch „Bronx mäbig“.

Für Durchblick im Gewirr der Jugendsprache sollen spezielle Wörterbücher sorgen. Der Langenscheidt Verlag beispielsweise ruft alljährlich zur Wahl des „Jugendworts des Jahres“ auf und veröffentlicht anschließend eine Neuauflage seines Nachschlagewerks „100 Prozent Jugendsprache“. In welchem Maße die so zu „offiziellen“ Jugendslang geadelten Begriffe tatsächlich von den jungen Leuten benutzt werden, darüber sind sich Sprachwissenschaftler zwar uneinig. Auf jedem Fall aber helfen die Slang-Wörterbücher dabei, sich einen Eindruck von der Sprache der Jugendlichen und ihren kreativen Charakter zu verschaffen.

Die Jugendwörter des Jahres 2013 lauten folgendermaßen:

- 1). „Babo“. Bedeutet „Chef“ oder „Boss“. Der Begriff stammt aus dem Türkischen und fand über einen Song des deutsch-kurdischen Rappers Haftbefehl Eingang in die Jugendsprache.

2). „fame“. Das englische Wort bedeutet so viel wie „berühmt“. Wird als Adjektiv verwendet, im Sinne von jemand „ist fame bei You Tube“.

3). „gediegen“. Bedeutet „super“, „cool“, „lässig“.

4). „in your face“. Bedeutet „dir habe ichs gegeben“, „da haST DUS2“

5). „Hakuna Matata“. Bedeutet so viel wie „kein Problem“, „alles in Ordnung“.

Der Spruch aus der afrikanischen Swahili-Sprache ist durch den Zeichentrickfilm „Der König der Löwen“ berühmt geworden. 2013 fand er auch Verwendung in einem populären Song des deutschen Hip-Hop Duos Genetik.

Mehr Beispiele aus der „Fremdsprache“ Jugendslang liefert die Internetseite jugendwort.de. Hier können Jugendliche ihre Favoriten für das Wort des Jahres 2014 einreichen und können Interessierte in den bislang abgelieferten Vorschlägen stöbern.

Balgabáeva A.,
Universidad Nacional Olés’ Gonchar
Moskalenko S.,
Universidad Alfredo Nobel
Consultora lingüística y de investigación: M. Oníshenko

DIFERENCIAS GRAMATICALES ENTRE EL CASTELLANO Y EL ESPAÑOL EN LATINOAMÉRICA

Escuchando el español, la mayoría de personas imagina algo auténtico, por ejemplo, España de sol con su corrida de toros o flamenco. Pero empezando a aprender este idioma, todos comprenden que no resulta fácil y existe montón de sus variantes. España es mucho menos que Ucrania y en este territorio pequeño hay cuatro modalidades del castellano lo que provoca una pregunta razonable: ¿cómo van las cosas en el resto del mundo hispano? Por eso nos gustaría examinar las diferencias gramaticales entre el castellano (la lengua oficial de España) y otras variantes del español latinoamericano (el de México, Colombia etc).

Primeramente quisieramos prestar atención al fenómeno llamado “voseo”. Él se refiere a los hechos lingüísticos dentro de la lengua española y gramaticalmente procede de igual manera. La manera de conjugar los verbos se ha sometido a distintas evoluciones en el continente latinoamericano. En cuanto a su semántica, tiene valor de trato familiar y se dirige a la segunda persona de singular. En América del Sur, salvo Cuba, el voseo no refleja sus dos correlatos clásicos – el pronombre objeto “os” y el posesivo “vuestro” (por ejemplo, “¿Vos viste esta película?” en vez de “tú”). Además no podemos despreciar otros fenómenos bastante interesantes, tales como “ustedeo” (Costa Rica, Colombia) y “tuteo” (Colombia, Chile, Panamá, Ecuador, México, Perú, Venezuela). Normalmente en algunos países de América Latina no usan la forma de la segunda persona plural – vosotros, porque la reemplazan por la tercera persona plural – Ustedes. Esa manera de hablar tiene el nombre de “ustedeo”. Por ejemplo, “su padre está en casa” en vez de “vuestro padre está en casa”. El uso de “tuteo” se consideran típico y habitual en muchos países hispanohablantes bajo la influencia del idioma inglés (american english). Se trata de la sustitución de la forma “tú” en la de “Usted” en las situaciones formales (por ejemplo, “¿Cómo te va?” en vez de “¿Cómo le va?”).

Vale la pena señalar que en muchos países hispanos se observa la ausencia del Pretérito Indefinido de Indicativo. Habitualmente está sustituido por el Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo (por ejemplo, “Ayer *he ayudado* a mi madre” en vez de “Ayer *ayudé* a mi madre”). Por analogía con el español antiguo, la forma en *-ara/-iera* del Imperfecto de Subjuntivo está **denotado** por el Pluscuamperfecto de Indicativo en las variantes del español latinoamericano (“*Cuando mis abuelos se casaron, mi mamá todavía no naciera*” en vez de “*no había nacido*”).

En conclusión nos gustaría decir que los fenómenos mencionados arriba son muy populares en los países latinoamericanos tales como Colombia, Costa Rica, Venezuela, Perú etc. Aparecieron como el resultado de la influencia enorme del idioma inglés (americano). También hay que señalar las diferencias entre uso de Modo Subjuntivo en el castellano y en sus variantes latinoamericanos.

**Bondar Y.,
Pecherna K.**

**Alfred Nobel University, Dnipropetrovsk
Scientific supervisor: M.M.Gaidar**

THE RESEARCH ON IRONY IN THE CONTEXT OF PHILOSOPHY

Irony is a disguised. The comprehension of irony as an aesthetic category, as an emotional estimate derived from the ancient times and is connected with the name of the famous philosopher of Ancient Greece whose name is Socrat. Apart from this outstanding thinker, irony found its reflection in philosophy of the German romantics, such as Fichte and Schlegel.

The term *Irony* in stylistics is a figure which is called *antiphrasis*. It means that the phrase in the context has the contrary meaning. Irony is one of the allegoric methods to express mockery, contempt, anger. The mockery expressed with the help of verbal irony can be ranged from mild reproach to disrespect. The highest form of irony is sarcasm. In this case, allegory is usually combined with the direct display of indignation. Verbal irony is a flexible tool, which is used not only in humorous and satirical literary work, but in all kinds and genres of literature. Famous authors use irony in their works to emphasize their attitude to the problems of the surrounding world.

There are three kinds of irony from the viewpoint of philosophy, which are Socrats' irony (objective), romantic irony (subjective) and postmodern irony (intersubjective). Socrat was a master of irony. He was famous for his ability to conduct conversations with teachers of wisdom. The aim of his life was connected with the search of truth. Despite his great intellectual abilities, he declared that he did not know anything. In such manner, his irony was displayed. Romantic irony was absolutely contrary to Socrats' irony. The philosophy of romantics is connected with the inner world of an individual and the main place belongs to the concentration on ago when people live in the state of satisfaction with themselves. In such manner, romantics demonstrate their irony. A distinctive trait of postmodern irony is that the participants of a conversation not necessarily seek for the truth, they can communicate due to different reasons. Postmodern irony expresses people's attitude to the reality.

Researching irony in the context of philosophy, we have come to a conclusion that irony is of immediate interest in our times. We use irony not only to hide the real sense of our words, but also to defend ourselves from cruelty in our world.

Irony is an eloquent weapon, which reveals the real human ideals.

Bychko K.

Oles Honchar Dnipropetrovsk National University

Scientific supervisor: I.V. Shpak

ENGLISH VOCABULARY TEACHING: EFFECTIVE METHODOLOGIES

Vocabulary is the first and foremost important step in language acquisition. This paper is an attempt to study and explore the various methodologies that can be incorporated in the teaching of vocabulary items in a language classroom.

Visnja Pavicic (the author of “Vocabulary Learning Strategies and Foreign Language Acquisition”, 2003) dealt with a way to improve students' abilities to explore, store and usage of vocabulary items. He determined the role of vocabulary teaching and how a teacher could help their learners. He laid emphasis on self initiated independent learning with strategies, in which formal practices, functional practices and memorizing could be included. He said that the teacher should create activities and tasks to help students to build their vocabulary and develop strategies to learn the vocabulary on their own.

However many theories about vocabulary learning process were written, it still remains the matter of memory. Thus, there are several general principles for successful teaching, which are valid for any method. According to Michael Wallace (in his work Teaching Vocabulary, 1988) the principles of learning and teaching vocabulary are:

- 1) *aim* – what is to be taught, which words, how many;
- 2) *need* – target vocabulary should respond students' real needs and interests;
- 3) *frequent exposure and repetition*;
- 4) *meaningful presentation* – clear and unambiguous denotation or reference should be assured.

Learning vocabulary is a complex process. The students' aim to be reached in learning vocabulary process is primarily their ability to recall the word at will and to recognize it in its spoken and written form. Generally, knowing a word involves knowing its form and its meaning at the basic level. In deeper aspects it means the abilities to know its (Jeremy Harmer, the writer of books, teacher and trainer in the field of English Language Teaching, 1993):

- 1) *meaning*, i.e. relate the word to an appropriate object or context;
- 2) *usage*, i.e. knowledge of its collocations, metaphors and idioms, as well as style and register (the appropriate level of formality), to be aware of any connotations and associations the word might have
- 3) *word formation*, i.e. ability to spell and pronounce the word correctly, to know any derivations (acceptable prefixes and suffixes);
- 4) *grammar*, i.e. to use it in the appropriate grammatical form.

Thus it signifies that a language teacher should be innovative and proficient in the application of methodologies pertaining to teaching vocabulary items in a classroom situation. As Steven Stahl (the author of “Teaching Word Meanings (Literacy Teaching)”, 2005) puts it, “Vocabulary knowledge is knowledge; the knowledge of a word not only implies a definition, but also implies how that word fits into the world. Vocabulary knowledge is not something that can ever be fully mastered; it is something that expands and deepens over the course of a lifetime. Instruction in vocabulary involves far more than looking up words in a dictionary and using the words in a sentence.”

New words need to be related to learners' existing knowledge, sounds, images, personal feelings/responses, diagrams, etc. The following activities can be used to reinforce the learning of new vocabulary:

- 1) *Connecting words to a personal experience*. Learners can think about the way they respond to new words by categorizing them into groups: the words they like/dislike, or the words they think will be easy (or difficult) to remember, and why.
- 2) *Sorting and ranking activities*. In the case of learning a list of animals, for instance, learners can separate the new animals by dangerous/not dangerous, or eat/don't eat. For a list of food, learners can rank the food items from those they like most to those they like least.
- 3) *TPR (Total Physical Response)*. Learners associate a verb to an action (or an emotion to a gesture) by physically acting out the word.
- 4) *Pictorial representations*. Small drawings in context (a picture of a house labeled with window, door, roof, etc.) can aid retention of new words. Imaging, where learners use the way a word looks to associate it with its meaning, also helps.
- 5) *Grouping words by collocations*. Another way for learners to manipulate and remember new words is to join them according to the words they are often found with. (i.e., idea: original, brilliant, unusual, great).

An efficient language teacher can use selected vocabulary activities or can use integrated activities. All this depends upon ability and level of understanding and interest of the learners. There is no sure fire remedy or method to enhance vocabulary in a day or two. A student's vocabulary bank can be enriched on a gradual basis and one should always show keen interest and enthusiasm in finding, learning and understanding new words.

There are a lot of different Vocabulary Activities (for example some of these activities are suggested in “Vocabulary Course”, Hunter College, CUNY, Fall 2008), key strategies in Teaching Vocabulary to unfold the information and meaning of a new word to a class. Thus I have started to investigate all these ideas for Teaching Vocabulary in practice. Some of them I have already examined, such as “Definitions”, “Antonyms”, “Synonyms”, “Dramatization”, “Pictures and Drawings”, “What's on my back?”, “Odd Man Out” and “Bingo”. Also I tested students regularly on vocabulary to encourage studying using a variety of tests: “Matching”, “Multiple Choice”, and “Sentence Completion”. As another strategy I gave extra points to students using new vocabulary in essays.

Cheremashentseva O.
National Metallurgical Academy of Ukraine
Scientific supervisor: O. S. Myrgorodska

ETYMOLOGICAL PARALLELS IN NATIONAL SUB-LANGUAGE OF METALLURGY

Etymological investigations have always been within the circle of linguistic scientific interests and practically very rarely carried out on the lexical material of the sublanguages. The present paper reports on the etymological investigations for 4 metallurgical terms (“stainless steel”, “mild steel”, “pig iron”, “blast furnace”) and compares the way how they received their names with those of their Russian and Ukrainian equivalents.

The comparison between the etymology of the mentioned equivalents shows that in spite of being in the absolutely different language groups (Slavic for Russian and Ukrainian, German for English) the terminology has similar mechanism of naming and the difference between interlingual terminological equivalents has gradually developed with the further autonomous development of the three languages under discussion. Though the amount of the material analyzed and the absence of the archive researches do not allow speaking about a certain tendency through the national sub-languages of metallurgy but this investigation can be a good foundation for the further researches of this kind. Moreover, with the knowledge of etymology, a bright picture of the terminology birth, the students are better encouraged to memorize the interlingual material than with the dry learning by heart or drill.

Chyfrina O.
Université Alfred Nobel
Consultant scientifique et linguistique: L.Ratomska

UNITES PHRASEOLOGIQUES DANS LES TEXTES DE JOURNAUX

L'objectif général du journal est d'influencer l'opinion publique, d'assurer le lecteur ou l'auditeur que l'interprétation donnée par l'écrivain ou par l'orateur est la seule correcte et de lui faire être d'accord avec le point de vue exprimé dans le discours, dans un essai ou simplement dans un article à l'aide de l'argumentation logique et émotionnelle à la fois. Il y a deux variantes: l'essai et l'article.

Comme dans tout autre genre écrit dans l'article de journal, tous les changements qui se produisent dans la langue sont immédiatement répercutés. Dans l'article de journal les unités phraséologiques et syntaxiques sont activement réalisées. A l'aide de ces unités phraséologiques l'auteur peut obtenir un but précis ou l'influence sur le lecteur. Les unités phraséologiques et syntaxiques sont compréhensibles parce que les unités syntaxiques qui possèdent la stabilité, la reproductibilité, l'intégrité, l'idiomaticité sont utilisées du caractère spécifique des relations entre les composants, et également des fonctions de communication et esthétiques dans le langage.

Les unités phraséologiques sont des unités très emphatiques surtout estimées émotionnellement. Ils peuvent exprimer des sentiments, des émotions et dans des

articles de journaux les unités phraséologiques et syntaxiques ne sont pas présentées dans le sens neutre. Cela arrive parce que l'auteur de l'article veut toujours attirer l'attention du lecteur sur un thème précis, exprimer l'opinion, mais en utilisant des unités phraséologiques avec la valeur neutre, cet effet ne peut être atteint. La relation à l'objet de discours est exprimée à travers leur évaluation de la situation, que ce soit positif ou négatif.

Ainsi, les unités phraséologiques exécutent quelques fonctions dans le texte du style public. Ils peuvent attirer l'attention, évaluer les événements et les personnes, organiser des textes et illustrer des faits. Les unités phraséologiques dans les différents articles et journaux rendent aussi le texte plus intéressant et expressif, ainsi les articles ennuyeux sur le sport ou sur la politique peuvent acquérir beaucoup de nuances colorées.

Analysant des matériaux linguistiques, nous sommes venus à la conclusion qu'il existe de nombreuses méthodes de traduction de la phraséologie françaises en ukrainien. On prend en compte aussi la classification des choses différentes.

Les idiomes eux-mêmes sont difficiles à traduire, mais c'est plus difficile de traduire quand un écrivain dans certaines fins stylistiques change le sens ou sous forme d'unités phraséologiques –ajoute ou en omet des composants, en les remplaçant par des synonymes ou antonymes.

Il y a plusieurs façons de traduction des unités phraséologiques qui conduisent à la destruction de la combinaison stable de mots.

Cependant, les unités phraséologiques vont certainement continuer à exister dans la langue de l'esprit du lecteur, gagner de nouveaux liens, de créer des effets nouveaux, souvent inattendus, sont basés généralement sur lesquels les calembours.

Demianenko Y.,

Snisar V.

Ukrainian Academy of Customs

Scientific supervisor: T.V. Chukhno

TRACING ENGLISH THROUGH TIME: EXPLORATIONS IN LANGUAGE DEVELOPMENT

English is spoken by 750 million people in the world as the official language of a nation, a second language, or in a mixture with other languages. Many world languages have influenced the English language. There are three stages in the development of English: Old, Middle and Modern English but it is not clear when each stage started or ended. English vocabulary and grammar have changed to a great extent over time and many linguists try to explain these changes.

As for English development, there exist two contrasting approaches to language: prescriptivism and descriptivism. Prescriptivists argue that there is a correct and incorrect use of English, they disapprove of breaking language rules. Descriptivists describe how the language is used rather than how to use it. They don't judge any correct or incorrect usage. So, Descriptives are likely to be in favour of dialects, which exist around the world.

The English language has a rich history. If we compare some old and modern English vocabularies we'll see that there is a substantial difference not only in spelling but also in pronunciation.

Modern linguists can only make assumptions of how Old English sounded, basing on different kinds of evidence. Researches show that there was little change in the quality of vowels in accented syllables from Old English to Middle English:

- [a] changed to [o]: *ba:n* > *bo:n* (bone); *ba:t* > *bo:t* (bat).
- [æ] changed to [ɛ:]: *clæne* > *clene*; *dælan* > *delen*. The two sounds became identical: *deed*, *clean*.
- Old English diphthongs were simplified.
- Quantity and length of vowels changed – long OE vowels were shortened when followed by two or more consonants: *great* - *gretter*; *etan* - *etten*.

The system of vowels was radically altered by the Great Vowel Shift. The Great Vowel Shift made English spelling less phonetic in character. It began in the fifteenth century and was completed by the beginning of the seventeenth century. Each non-high vowel rose one height and the high vowels which are unable to rise any further, became diphthongs.

There were two stages in these changes:

1. The phoneme [i:] as in **wine** and **tide** developed a series of 'slurred' pronunciations of [oi] and [ai].
2. The mid-close vowels [e:] and [o:] raised to [i:] and [u:]; [oi] and [au] became phonemes.

The Middle English period began with the Norman Conquest in 1066. A French speaking dynasty has made a big impact on the history of England and on the English language as well. French was used in England until the fourteenth century. During this period England had a bilingual population. Many French words came into English at that time, e.g.: "fashion", "embroidery", "cuisine", "appetite".

Middle English also had a huge change in written texts. For example, the poem known as "The Owl and the Nightingale" has been affected by French, although it is also possible to argue that it has been influenced by Old English as well. During the 1500s many linguists thought that English was unsuitable for literary or scholarly use. A group of English authors started to think about how English could be more fluent. On the one hand, many authors argued that they prefer words of Anglo-Saxon origin than the "foreign" ones. On the other hand, Latin and Greek were the perfect languages to borrow from. During the period of 1500-1700 over 30,000 new words were added to the English vocabulary.

It seems that the English language will always be changing and evolving over time. Grammar and vocabulary change for a number of reasons, one of them is new words coming into the language. The language has been influenced by foreign vocabularies: "gourmet" and "restaurant" are borrowed from French, "opera" and "lottery" are came from Italian, therefore it has been affected by other world languages. Some words can fall out of usage and some can change the meaning. For example, "gay" used to mean happy and now it generally refers to sexual orientation.

From the viewpoint of linguists, Prescriptivists will want the language to remain standard with the same words for everyone and to remove dialect (local) words from the language. Descriptivists will continue to realize that changes are unavoidable. Overall it is clear that English is a language that is unlikely to remain static.

Filipchenko V.
Vladimir Dahl Lugansk University
Scientific supervisor: L.A. Bekresheva

GOLF TERMINOLOGY INTERPRETING

The topicality of our research can be explained by the fact that terminology enriches vocabulary of any language greatly. Globalization process promotes fast penetration of terms into the languages of contacting cultures; especially the terms connected with social topics, sport among them. Sport produces its own sub-system of words, the meaning of which is familiar mostly for sportsmen and fans. We aimed to interpret the terms of the most “English” game of golf which recently becomes popular in our country too.

Golf is a precision **club** and **ball** sport, in which competing players (**golfers**) use various **clubs** to hit balls into a series of **holes** using as few strokes as possible. The game is believed to be known in Britain since 1452 but new evidence suggests: a game very similar to golf was played in China during the Song Dynasty (A.D. 960). Surely during its long life golf stored many terms to be known – some speak of 500 words! They name field objects, players, instruments, movements, tournaments (especially if golf becomes a business).

Golf is played on a specially-designed field named **course** or **links** (if it is situated near a sea), consisting of a series of numbered **holes**. Some **holes** are short, just two or three hundred metres, while others are longer, up to five or six hundred metres. Each hole has a **tee-off** area, or **tee box**, from which the first shot is played. Then a long **fairway** with short grass leads to a small area of very short grass called a **green**. The **fairway** can turn right or left and then it's called a **dogleg**. There is a small hole in the **green** called a **cup** in which a **pin** stands with a flag flying on it.

As we have already known the object of the game is to hit the ball and get it into the hole with as few shots as possible. But **course** designers don't want to make this too easy, so they build **hazards** on the course. On both sides of the **fairway**, and around the **green**, areas of long grass called the **rough** are usually found. Areas thick with trees and bushes are also common, along with **hazards** such as **bunkers** (sand traps), lakes, creeks and gullies. **Grain** – the direction that the grass on the **green** is growing – can also be a **hazard**: a golf ball will roll faster *with* the **grain** and slower *against* it.

A standard **round** of golf consists of playing eighteen holes, and most golf courses therefore have this number of holes. Some, however, have only nine holes, and the course is played twice per **round**. For each hole, a number known as **par** indicates the number of shots a very good player would normally take to complete the hole. Short holes are usually "par 3", medium-length holes are "par 4", while longer holes are "par 5".

Hole out is the process of a player completing the hole. If a player reaches the hole in one stroke it is called **ace**. If a player completes a hole in one shot less than par (for example: a score of 3 on a "par 4" hole), they have made a **birdie**. Two shots under par is an **eagle** and three shots under par is an **albatross**. One shot over par is a **bogey**, two shots over par is a **double bogey** and three shots over par is a **triple bogey**. More than three shots over par is called "disaster". The winner is the player who completes a round with the lowest number of strokes. Each shot, whether it's a three-hundred metre **drive** or a two-centimetre **putt**, counts as one stroke. **Gross** – the total number of strokes a player takes on his round.

There are three types of **clubs** to hit the ball into the hole (they are usually fourteen for one round, different in their length): **woods** for long shots (on the left), **irons** for medium-length shots, and a **putter** for shots hit along the ground on the **green**.

While playing golf one must make different shots which have special names: **drive** is the term which means your *tee* shot (the first shot for every new hole); **pitch** is a short high arcing shot that lands on the green and usually stops quickly; **chip shot** – a short approach shot with a low trajectory usually hit from close to the green; **lob shot** – a shot that goes straight up in the air and stops very quickly on the green; **putt** – a shot that rolls on the green hit with the putter; **draw shot** – this is when a right handed player hits a controlled hook, which goes from right to left; **fade** – this is a shot (for a right-handed golfer) which curves gradually from left to right; **dub** – a poorly hit shot; **fat shot** – this is a shot which is not good and doesn't go very far; **wormburner** – a shot which skims very low along the ground, thus killing any worms that may be poking their heads up; **mulligan** – an extra shot which your opponent MAY allow you to take if you hit a really bad first shot; **provisional ball** – an additional ball which is hit in case the first ball cannot be found. If the first ball is found, it is played. If the first ball is not found, the provisional must be played and the player is assessed a penalty stroke.

Golf is one of the few sports that nearly everyone can play, regardless of age, body shape, or level of fitness. It is a good form of light exercise, it can help people to relax, and it gives them plenty of time between shots to chat, joke around, or even discuss serious topics like business with their playing partners. As a result, golf has become a very popular game, enjoyed by millions of people in nearly every country of the world, that's why golf terms came into popular use.

Taking into account that golf finds the followers in Ukraine too our collection can serve a dictionary for players and fans and can be required.

Fomichova D.,

Nosenko M.

Universidad Nacional de Minería, Dnipropetrovsk

Profesora dirigente: A.V. Gavrilova

CATEGORIAS GRAMATICALES DEL ESPAÑOL

Todas las palabras en español se pueden clasificar en dos grandes grupos: palabras variables e invariables. Las palabras invariables presentan siempre la misma forma: adverbios, preposiciones y conjunciones. Las palabras variables cambian su

forma dependiendo del género, número, persona, tiempo y modo: sustantivos, adjetivos, pronombres, determinantes, artículos y verbos.

Las formas de las palabras invariables:

- 1) Los adverbios expresan modo, lugar, tiempo, cantidad, afirmación y negación. Son invariables, presentan siempre la misma forma. Tales como: modo, lugar, tiempo, cantidad, afirmación, negación.
- 2) Preposiciones. Relacionan palabras. Puede ser una relación en el tiempo, en el espacio, posesión, de propósito. Presentan siempre la misma forma.
- 3) Conjunciones. Se usan para unir palabras, grupos de palabras y oraciones coordinadas y subordinadas. Son invariables.

Las formas de las palabras variables:

- 1) Los sustantivos o nombres designan o identifican vivos, objetos e ideas y sensaciones. Los sustantivos varían en género y en número.
- 2) Los adjetivos describen a un sustantivo, expresan una cualidad de ese sustantivo. Varían en género y en número. Pueden expresar grado positivo, comparativo y superlativo.
- 3) Los pronombres se usan para reemplazar a un sustantivo, normalmente para evitar la repetición. Hay pronombres personales, demostrativos, indefinidos, posesivos y numerales. Varían en género, número y persona (personales y posesivos).
- 4) Adjetivos determinativos preceden al sustantivo y concuerdan con él en género y número. Seleccionan el ser vivo, objeto ó idea. Hay determinantes demostrativos, indefinidos, posesivos y numerales. Varían en género, número y persona (posesivos).
- 5) Los artículos, género y número. Los artículos son palabras que acompañan al sustantivo y lo especifican. Varían en género y número. Son cuatro: el, la, los, las.
- 6) Los verbos expresan acciones y estados. Se pueden conjugar, es decir, varían en persona (primera, segunda o tercera), en número (singular o plural), en tiempo (presente, pasado o futuro) y modo (indicativo, subjuntivo o imperativo).

Así que existen dos grandes grupos de palabras españolas, que demuestran las categorías gramaticales del español.

Galushka A.

National Mining University

Scientific supervisor: T. Y. Vvedenska

ENGLISH TERMINOLOGY OF ELECTRICAL ENGINEERING. WORD BUILDING PECULIARITIES AND ITS TRANSLATION

The study deals with the word building peculiarities of English terms, which can be found in Electrical Engineering literature. In the time of scientific and technological progress The Electrical Engineering is rapidly developing. There are new words that denote new devices and equipment. In the scientific literature these words are terms. The term is a word or phrase that indicates scientific or special notion clearly and

definitely. And the terminology is a set of special words or phrases that expresses certain notions of any science, technology or production.

In the formation of new lexical units, in particular, terms, the word formation plays an important role. The word building is a section of linguistic science that studies the structure of words and the methods of their formation. In modern linguistics the following main ways of terms word building are: conversion, affixation, composition, abbreviation and shortening.

Terminology and its translation is widely studied in the linguistic literature (S. L. Myshlanova, N. V. Podolska, V. M. Prokhorova, A. V. Superanska). Works by L. Bauer, E. N. Botchuk, S. S. Hidekel, O. D. Meshkov and I. Plag deal with the study of word building peculiarities in English language. However, the problem of word building peculiarities of English terms is not still completely solved.

Today there are new English terms in Electrical Engineering. There is a need for detailed study of the terms word building ways in order to translate correctly. The knowledge of main ways of word building in English Electrical Engineering Terminology helps us to understand the meaning of terminological units and to translate them adequately. The translation is the process of transferring text from a source-language into a target-language. *The translation of terms requires an understanding of the meaning of terms in a foreign language, a knowledge of terminology in the native language and an ability to find the right equivalent or choose the most successful way to translate a lexical unit.*

The main methods of lexical units translation are as follows: transcription, transliteration, adaptive transcoding, the use of equivalents, explication, word-addition and word-omission. There are difficulties in translating of Electrical Engineering texts. So a translator should use terms that are approved by the state standards and fixed in the dictionaries. It is important to choose the most successful equivalent. In case of necessity a translator can use the descriptive translation. But translator should not change the content of the translated text.

The aim of our research is to determine the English terminology of Electrical Engineering word building peculiarities and its translation.

With this aim in purpose we shall have to cope with the following tasks:

- 1) to define the notions of "term" and "terminology" in modern linguistics;
- 2) to examine the main word building ways in the English language;
- 3) to determine English terms of Electrical Engineering word building features;
- 4) to clarify the translation and its features;
- 5) to analyze the terms translational methods in the field of Electrical Engineering;
- 6) to consider the difficulties of terms translation.

Thus, the theoretical value of our work is connected with specifying the word building peculiarities of English terms.

The practical value of our research is as follows. It provides students with the opportunity to learn more about terms translation and its features.

INTERFERENZ

Sprachliche Interferenzen entstehen durch den bewussten oder unbewussten Transfer von Strukturen einer Sprache in eine andere in Bereichen, in denen die beiden Sprachen unterschiedliche Konventionen haben. Interferenz ist also eine Form von Transfer zwischen zwei Wissensgebieten. Hierbei ist positiver Transfer das Nutzen von Wissen aus einem Gebiet in einem neuen, aber verwandten Gebiet, während negativer Transfer bei Missachtung wichtiger Unterschiede zwischen den beiden Wissensgebieten auftritt. Positiven und negativen Transfer kann es in verschiedensten Bereichen geben, z.B. auch zwischen verschiedenen Sportarten mit überlappenden Erfordernissen und Regeln. Interferenz kommt bei Mehrsprachigen dann vor, wenn Unterschiede zwischen den Sprachen nicht erkannt oder nicht überwunden werden. Dies kann z.B. im improvisierten Füllen von Lücken in der L2-Kompetenz oder dem Verwechseln von Ähnlichkeit mit Gleichwertigkeit zum Ausdruck kommen. In diesem Abschnitt sollen zunächst einige häufige Formen der Interferenz im Bereich des Wortschatzes, des Lautsystems, und der grammatischen Struktur illustriert werden.

Lexikalische Interferenzen ist ein besonders schwer zu vermeidender Fall von Interferenz im Bereich des Wortschatzes sind Scheinentlehnungen. Hierbei handelt es sich um Wörter der L1 die vom Sprecher fälschlich als ursprüngliche L2-Wörter betrachtet werden.

(1) *My handy/handphone was ringing.*

(2) *My mobile phone/cellphone was ringing.*

(1) ist beeinflusst von Sprachen wie Deutsch oder Koreanisch, die englisch klingende Wörter, also Scheinentlehnungen (hier: Pseudo-Anglizismen) für die Bezeichnung von Mobiltelefonen benutzen; (2) wäre eine L2-Äußerung ohne negativen Transfer. Des weiteren sind lexikalische Interferenzen häufig, wenn ein in zwei Sprachen formal ähnliches oder sogar identisches Wort auch semantisch ähnlich scheint, aber im Kontext der Äußerung nicht austauschbar ist („falsche Freunde“).

(3) *Koalas on Kangaroo Island: from introduction to pest status in less than a century. (Internet)*

(4) ... *von der Einführung zu einer Pest...*

(5) ... *von ihrer Einführung zur Einstufung als Schädling...*

(3) ist das englische Original mit dem Wort pest. (4) übersetzt es mit einer umgangssprachlichen Verwendung von deutsch Pest, verfälscht aber damit die Originalbedeutung, die besser in (5) bewahrt wird.

Phonologische Interferenzen sind wohl die auffälligsten Einflüsse einer dominanten Sprache auf eine erlernte. Sie sind oft so bedeutsam, dass ein neues phonologisches System entsteht, das umgangssprachlich dann als „ausländischer Akzent“ bezeichnet wird. Phonologische Interferenzen betreffen sowohl die Kommunikation in der L2 als auch die phonologische Assimilation von Lehnwörtern in der L1. Ein Beispiel soll hier zur Illustration genügen, und zwar die

Monophthongierung englischer Diphthonge am Beispiel der Wörter *Poker* Und *Training*.

(6) a. *pəʊkə*; b. *po:kə* (7) a. *tɛɪnm*; b. *tʁe:nɪŋ*

Die a.-Versionen bilden die Aussprache im Britischen Standardenglisch ab; eventuelle Aspiration der Konsonanten wurde – der Praxis von Duden und OED folgend – bei der Transkription in das Internationale Phonetische Alphabet nicht berücksichtigt. Die beiden Wörter enthalten zwei Diphthonge, die nicht zum Phoneminventar des Deutschen gehören und daher in den „eingedeutschten“ b.-Versionen durch phonetisch naheliegende lange Monophthonge ersetzt worden sind. (7) zeigt zudem für das rhotische Phonem die Ersetzung des alveolaren Approximanten durch einen uvularen Frikativ.

Zum Schluss dieses Abschnitts soll noch ein Beispiel für grammatisch-semantische Interferenz gegeben werden. Im Tempus-Aspektsystem des Deutschen wird infolge des Präteritumsschwunds das Präsens Perfekt auch für zeitliche Referenz ohne Gegenwartsbezug verwendet, so wie in (8a) gezeigt. Das Präteritum in (8 b) klingt literarisch und kommt in der Alltagssprache.

(8) a. *Das hat er gestern gemacht.*; b. *Das machte er gestern.*

Wird dieses System auf das Englische übertragen, kommt (9a) heraus, das aber wegen der Inkompatibilität des Präsens Perfekt mit expliziter Verankerung in der Vergangenheit durch *yesterday* ungrammatisch.

(9) a. *He has done it yesterday.*; b. *He did it yesterday.*

Richtig wäre (9 b) mit dem synthetischen Präteritum (*simple past*), das im Englischen anders als im Deutschen nicht obsoleszent ist.

Gorbachova A.,

Kovalenko T.

Universidad Nacional de Minería

Profesora dirigente: A.V. Gavrilova

LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN CREAN SU NECESIDAD

Partimos de la base de que nunca son gratuitos, de que si los sinónimos referenciales se usan es que son necesarios, además de paradigmáticos, parafrásticos (una forma más de traslado intralingual del nombre propio) y - los sobrenombres, sobre todo - **figurales**. Las razones que pueden mover a los autores a hacer uso de los sinónimos referenciales pueden ser variadas y múltiples, pero hay una que está por encima de todas y es la de mantener el interés, ley de oro del periodismo para no acabar con los lectores. Dice el **Libro de estilo** del diario *El País*: Es una forma de mantener el interés. Cambiar la forma, el orden y los elementos de las frases resulta más importante incluso que cambiar su longitud. Repetir la misma estructura es el camino más seguro para aburrir al lector.

La norma, por decirlo de alguna manera, es compartida por todos los **libros de estilo** de las demás casas editoriales periodísticas. Todos conocemos la tendencia a la sinonimia referencial del español, en comparación sobre todo con la típica y tónica repetición del inglés, tendencia que una vez más, y representativamente, nos muestra el siguiente texto informativo sacado de la prensa diaria. La noticia es que el ministro

de Defensa, Julián García Vargas acude a Almería para despedir a los soldados españoles enviados a la guerra de Bosnia: El ministro de Defensa, Julián García Vargas, viajó ayer tarde a Almería para desear suerte a los 550 militares españoles de la «Agrupación Málaga» que hoy parten hacia Split para proteger convoyes humanitarios en Bosnia. García Vargas ha querido desplazarse a esta capital andaluza [...] para tener oportunidad de reunirse con todos los soldados y brindar por el éxito de la misión. El titular del Departamento de Defensa se trasladó a Almería [...].

Por lo que se refiere a los sobrenombres, hemos de decir que pasa otro tanto: si se utilizan, aunque en teoría algunos parezcan superfluos, es que son necesarios, por lo menos en los textos periodísticos españoles que por el momento nos ocupan. Se utilizan y se están constantemente creando, y en ocasiones gracias a la traducción. Da la impresión de que los medios de comunicación crean la necesidad de ellos, como la escena crea el teatro. El 22 de octubre de 1996, a eso del mediodía, cuatro niñas robaban un banco en Miranda de Ebro. Bien, pues no habían transcurrido dos días completos, cuando en un periódico de la capital apareció este titular: «La banda de la “Ratita Presumida” ha dado golpes por todo el país». Asimismo, cuando la policía de Rosenheim (Alemania) detuvo en enero de 1997 a un hombre y una mujer, acusados de haber ofrecido a través de la red Internet la tortura e, incluso, el asesinato de niños con fines sexuales, tiempo les faltó a los medios de comunicación para identificarlos por un sobrenombre. Primero fue la televisión, pero al día siguiente ya aparecieron traducidos en los principales periódicos europeos sus «nombres de guerra», que no eran otros que «el Verdugo Sadico» y «la Bruja en Cueros». Así que a las razones del uso de los sinónimos referenciales estudiadas por los lingüistas habrá que añadir la de la necesidad creada por los medios de comunicación, orales y escritos.

Gubenko G.

Oles' Honchar Dnipropetrovsk National University

Scientific supervisor: O.I. Panchenko

SPECIFIC DIFFERENCES IN SCIENTIFIC STYLE OF THE ENGLISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

Since global interaction is observed as an essential feature of countries' functioning, translation services are highly required. The aim of this article is directed to highlight the most distinctive stylistic peculiarities of the English and Ukrainian scientific languages in order to enable qualified translation and adaptation of technical and scientific texts.

As a functional style scientific language tends to convey the facts, expose cause-and-effect relations and find regularities. It is characterized by preliminary reasoning of statement, strict selection of linguistic means and consequentiality. The material is exposed in the most compact and accurate way. The absence of emotional gradations is an important condition of scientific style. So is the presence of terms, although their number is limited to 20% of the entire scientific lexis. A term is a word or a word combination which nominates a concept of a certain scientific field and is commonly monosemantic e.g. neologism, morpheme.

Comparing the English and Ukrainian scientific styles one can point out a range of similarities. As for morphological correspondencies, scientific style prioritizes nouns over verbs, since the subject is semantically emphasized while the object provides an auxiliary function. That is why the verb principally figures in the text as copulative denoting the actions of general meaning: to become, to seem, to be considered, виражати, становити. This fact leads to desemantization of the verb, which means this part of speech loses its lexical significance.

Speaking of syntactic features both English and Ukrainian styles share regular usage of parenthetical words, which enable connection among the elements of the notions, such as furthermore, strictly speaking, on the one hand... on the other, незважаючи на, крім того etc. Phraseological word combinations (to bring to action, знаходитись у стані) are wide-spread as well. Additionally, the scientific style of both languages exercises narrative sentences, while interrogative are quite rare and are mostly used to draw attention to the topic.

At the same time there exists a number of scientific style features appropriate to English rather than Ukrainian and vice versa. These discrepancies are found among morphological and syntactic aspects of the style. For example, frequent usage of passive voice denotes scientific character of the English text. The reason of its application is explained by predominance of the recipient of the action but not the performer who is mentioned optionally with the help of by-preposition (E. g. It is concluded by the experts that the treatment is effective). As for Ukrainian scientific style it is not deprived from the usage of passive voice, however, indefinite-personal sentences are preferred (Атоми класифікують по кількості протонів та нейтронів в ядрі).

Compound nouns comprise a notable part of the English morphology while being an efficient tool of compact and dense introduction of the information. A compound noun includes a chain of words, which modify the head noun (E. g. round table discussion, to-do list). Sometimes compounds appear as cluster conceptions. In these cases the notion is firstly introduced in its full form (E. g. The study of how quickly the cracks in the glass grow has made significant progress recently), but when the notion is repeated again it is more economical to present it in a compressed form as a noun compound (E. g. Glass crack growth cannot be understood from the point of environment and temperature).

Ukrainian tends to avoid chains of nouns in order not to weighten the understanding of the text with the excess of words. That is why while translating special methods are applied. A two-chained compound noun can be substituted by one word (збільшення швидкості - прискорення), or one of the nouns can be converted into an adjective (клітини печінки – печінкові клітини).

Syntactic differences of the style are especially remarkable in the field of sentence structure. In the English scientific language simple sentences prevail (E. g. Primary productivity almost invariably depends on crop yield). They occupy more than 50% of all sentences in the average text. As for Ukrainian, it cultivates a wider usage of composite sentences, among which complex play an especially distinctive part (E. g. Добрива – органічні й неорганічні речовини, які застосовують для поліпшення

умов живлення культурних рослин). Translators often unite simple sentences of the original into a composite to add naturalness to the target language.

There also exists a technicality concerning the emotiveness in the scientific style. Even though its level is considerably low in both English and Ukrainian, the former differs by certain figurativeness, which cannot be transmitted into Ukrainian directly (E. g. The mother company bore a daughter in the Far East, granted her a dowry of two million pounds → Ця компанія заснувала на Дальньому Сході дочірню компанію та виділила їй капітал у розмірі двох мільйонів фунтів стерлінгів). That is why processing should be obtained.

To conclude with, one should discern subtle aspects of the scientific style in both source and target languages to be able not only to correctly comprehend the text but to provide a high-quality translation.

Gudozhnik A.
National Mining University
Scientific supervisor: T.N. Vysotskaya

DIFFICULTIES OF ENGLISH IDIOMS TRANSLATION

The study deals with the English language idioms as well as with the peculiarities of their translation.

The topicality of the research is attributed to the following facts: 1) the necessity of outlining the problem of English idioms in the source text eliciting; 2) the urge of revealing the difficulties of their translation into the Russian language and the ways of these difficulties overcoming.

The object of our investigation is the vocabulary system of the English language. English idioms constitute the subject of our research.

The primary goal of our research is to highlight common and particular features of English idioms translation into the Russian language.

With this aim in purpose we had to cope with the following tasks:

- to define and to characterize the notion of English language idioms;
- to pick out identical fixed phrases in English and in Russian;
- to highlight translator's "false friends";
- to provide their adequate translation;
- to ascertain interesting and useful methods of English phraseological locution memorizing.

Thus, the theoretical value of our research is that it gives some etymological characteristics of English idioms.

The practical value of our research is that it provides students with the possibility of enriching their English vocabulary with idioms. The given practical materials help to distinguish the meanings of English idioms and enable us to translate them professionally.

GESCHÄFTS-UND ARBEITSKULTUR

Die Kenntnis interkultureller Besonderheiten im Deutschland-Geschäft erhöht für ausländische Firmen und Investoren das erfolgreiche Agieren auf dem Markt. Diese Zusammenfassung wirft einen kurzen Blick auf die Themen Geschäfts- und Arbeitskultur, Kommunikation, erste Treffen, Ablauf von Geschäftsgesprächen, Geschenke sowie Geschäftsessen und privaten Umgang.

Deutsche Manager pflegen zumindest eine *abschlussorientierte Geschäftskultur*. Im Gegensatz zu beziehungsorientierten Geschäftskulturen in arabischen, afrikanischen, lateinamerikanischen und vielen asiatischen Ländern der Pazifikregion, legt die abschlussorientierte Geschäftskultur größeren Wert auf genaue schriftliche Abmachungen und formelle Vertragswerke. Bereits bestehende vertrauensvolle, zwischenmenschliche Beziehungen sind für die Aufnahme oder den Abschluss eines Geschäfts in Deutschland nicht notwendig. Natürlich ist es hilfreich, zukünftige Geschäftspartner bereits langfristig zu kennen. Diese (Vor-)Beziehungen gehören aber keinesfalls zur Geschäftsgrundlage.

Pünktlichkeit gehört zum guten Ton in einer erfolgreichen Geschäftsbeziehung oder einer, die es werden soll. Unpünktliche Geschäftspartner signalisieren einen Mangel an Seriosität und ernsthaftem Interesse. Unentschuldigte Verspätungen sollten unbedingt vermieden werden. Während in manchen Regionen der Faktor Zeit eine andere Rolle einnimmt, neigen die Deutschen im Geschäftsleben dazu, ihre Zeit minutiös zu planen und zu nutzen. Das geht soweit, dass Abweichungen von Verabredungen und Planungen durch einen potentiellen Geschäftspartner als Affront betrachtet werden und unter Umständen die Geschäftsbeziehungen beenden können.

Bestimmtheit und ungeschminkte Offenheit gehören zur Geschäftspraxis in Deutschland. Deutsche Geschäftsleute nehmen zumeist kein Blatt vor dem Mund, sprechen Probleme wie auch Positives direkt an und ihre Positionen klar aus. Überschwängliche Höflichkeit bei sensiblen Themen wird es eher selten geben. Der Effizienz wegen wird diese Direktheit auch von ihren Geschäftspartnern erwartet. Deutsche Verhandlungspartner lieben Fakten und sachliche Darlegungen. So wird auch der in anderen Geschäftswelten zum Teil ausführlicher gehaltene Smalltalk in Deutschland meist auf ein Minimum begrenzt, da dieser grundsätzlich nicht als zielführend angesehen wird. Ein Hang zum Formalismus prägt die deutsche Mentalität recht häufig. Dieser kommt durch ein gewissenhaftes Einhalten von Regeln stärker zur Geltung, als diese vielleicht in anderen Kulturkreisen üblich ist. Dadurch entsteht ein bisweilen ernsthaftes Geschäftsumfeld, welches verlässliche Verhandlungen ermöglicht.

Deutsch ist die offizielle Sprache. Nahezu 100% der Bevölkerung spricht deutsch. Bei Fremdsprachen steht Englisch an erster Stelle. Die häufigsten *Kommunikationsformen* sind *E-Mail* und *Telefon*.

STUDENTS' COLLOCATIONAL COMPETENCE

Recent developments in corpus linguistics have forced the methodologists to change their view of language. They consider it is time for a re-valuation of many of the accepted ideas about teaching and learning. One of them is the idea on collocation.

In this paper we wish to demonstrate that lexis is one of the central organizing principles of the syllabus and concentrate on some important issues of its implications for teaching and learning English.

Not long ago we were encouraged to think of grammar as the bones of the language and vocabulary as the flesh. The current view is that language consists largely of prefabricated 'chunks' of lexis. The key feature to the formation of these chunks is collocation.

Even if the word 'collocation' is new to students, the concept is not. We have all heard the question. *Can you say X?* and had to give the reply, *'Well, no, not really. It's not just English. We don't say it.'* The reason why we don't say it is usually to do with collocation.

What is collocation? Collocation is 'what goes together with what.' It is a habitual combination of two or more words which occur in predictable combination: *'Strong coffee'* is a typical collocation in English but *'powerful coffee'* is not. We can say: *'Strong' collocates with coffee but 'powerful' does not.*

Any analysis of naturally-occurring text shows how densely collocations occur. Every text has 7 out of 10 words occurring in some kind of collocation which has serious consequences for its comprehension. Learners may know a lot of words but their collocational competence may be very limited. This would explain why learners with even 'good vocabularies' have problems.

The English language teaching world has always recognized two types of collocations: idioms and phrasal verbs. Simple examples of collocations might be: *make a mistake* (verb + noun), *heavy traffic* (adjective + noun), *totally misunderstood* (adverb + noun), *extremely generous* (adverb + adjective), *guilty of* (adjective + preposition), *management program* (noun + noun).

Another classification includes: 1. unique collocation: *leg space* (meaning the distance between two seats in, for example, a plane); 2. strong collocation (words occur frequently in a particular combination): *move to tears*; 3. weak collocations (words occur with a greater than random frequency): *white wine, red hair*; 4. medium-strength collocation (they make up the most part of what we say): *hold a conversation, make a mistake* etc.

Collocation is the key to fluency. Native speakers can speak at a relatively fast speed because they are calling on a vast repertoire of readymade language in their mental lexicons. Similarly, their reading and listening comprehension is 'quick' because they are constantly recognizing 'chunks' of language.

Any analysis of non-native speakers' speech or writing shows that the lack of collocational competencies is one of the most obvious weaknesses. When students do not know the collocations which express precisely what they want to say, they create longer utterances often with errors. Their stress and intonation can be difficult for the listener.

Many teachers are trying to incorporate lexical ideas into their teaching. Their role is changing from language practisers to language providers. They are using different strategies for vocabulary learning at different stages of learning. Students need to become 'collectors of lexis'. Conventional dictionaries cannot give all the necessary information about collocation but bilingual ones can.

Greater emphasis on lexis means less on grammar. Considering language in 'large chunks' also means that grammar and vocabulary merge into one another. No doubt, students should constantly increase their collocational competence.

Kharchenko V.,

Teleshko K.

National Mining University

Scientific supervisor: E.V. Stolyarskaya

MULTILINGUALISM AND LINGUISTIC DIVERSITY WITH A FOCUS ON THE LANGUAGE OF ADVERTISING

Linguistic diversity in the world today is an issue of growing social importance because a majority of all living languages are threatened in their continued existence. How they can be sustained is a matter of study and debate. Changes in the vitality of a language have important implications for individuals and societies. Multilingualism is a common and increasing phenomenon in present day society which can be studied from different perspectives.

The purpose of the thesis is to focus on language of advertising as a cultural asset and to establish the relationship between linguistic diversity and human welfare. Most of the world's population speaks more than one language but most of the population in western cultures is monolingual in one of the 'big' languages in spite of being exposed to other languages mainly in the media context. Therefore we can say that multilingualism at the sociolinguistic level is more spread than multilingualism at the individual level but even in this case it is extremely common. The spread of multilingualism justifies its importance in research. In fact the study of different aspects of the diversity of languages should be one of the main goals of linguistics.

Multilingualism can be defined in different ways but basically it refers to the ability to use more than two languages. A basic distinction when discussing bilingualism and multilingualism is between the individual and societal level. With a growing role of globalization in the world, it is impossible to eliminate the spread of English and its influence on other languages. English as a lingua franca has been a great interest to the researchers, but few studies have been conducted paying precise attention to the local impact. There are many reasons for borrowing English loan words, as well as for their constant penetration into vernacular languages. This thesis investigates the main motives for the borrowing of English words, the attitudes towards

their presence in the borrowing languages and the peculiarities of their functioning, focusing on the English borrowings in the language of the Ukrainian advertising.

We can observe many ideas on globalization and its influence on local cultures. One of the prevailing perceptions is that globalization is actually westernization or even Americanization.

As far as the international impact of English is concerned, the term Anglicism is often used as a generic name to describe the occurrence of English language elements in other languages. Words are borrowed into a language at a certain point of time.

Historically, the spread of English started with the colonization of Asian and African territories by the British Empire. Even after having obtained independence, many colonies have stayed faithful to English, mostly because of the advantages it gave, especially to the ruling elite. In some countries English has been used as a means of suppressing ethnic rivalry, which could be the result of giving a preference to one indigenous language among others.

But following the history of the spread of English, one may come to the conclusion that the factors which initially promoted its spread do not coincide with the ones which maintain this very spread.

Linguistic diversity in the world today is an issue of growing social importance because a majority of all living languages are threatened in their continued existence. How they can be sustained is a matter of study and debate. Changes in the vitality of a language has important implications for individuals and societies. Multilingualism is a common and increasing phenomenon in present day society which can be studied from different perspectives.

After opening the Ukrainian market to overseas goods a lot of trade dealers appeared on the territory of Ukraine. As a result, a net of advertising agencies has been opened for attracting Ukrainian consumers. Advertising texts became an integral part of almost all newspapers and magazines. Advertisement plays a great role in the distributing goods from manufacturers to consumers. In the vocabulary of present-day Ukrainian advertisements, commonly used words predominate, though socio-political vocabulary, emotionally - coloured words, terms, borrowings from foreign languages are used as well. In the advertisements the word "Internet" (in Latin alphabet) is often to be found in the positions which demand the usage of the oblique case but due to its foreign spelling it is used without its case ending: "Ваш ключ до Internet" – "Your key to Internet", "Все, що треба для життя в Internet" – "All you need for the life with Internet". The proper names of such companies as McDonald's, Sony, Motorola, and Coca-Cola gave a considerable push to the expansion of Latin graphics in Ukrainian texts. Their logos are impossible to be transliterated. Due to billboards and other means of advertising, they have become a noticeable component of the city landscape, TV broadcasting, and the publishing business.

Many enterprises, founded in Ukraine, have English names such as "Art Line", "Upgrade", and "Cosmopolitan". It is fashionable to give English names to companies and shops, which can be written both in Cyrillic and Latin: "Бест Лайн" – "Best Line", "Нью Вінд" – "New wind", "Комп'ютерленд" – "Computerland".

The English borrowings in the Ukrainian language are conveyed with the help of transcription or transliteration. Transcription means the adequate word reproduction

with the help of language - borrower's graphemes. The dominant factor in this case is the word's sounding in the source-language. When graphics is considered more important, we are speaking about transliteration.

The lack of language competence of the employees of the advertising agencies sometimes causes borrowed words to be used in some advertising texts with a deviation from the norms of the Ukrainian spelling.

Kovalchuk A.

Universidad Nacional de Dnipropetrovsk de Oles Honchar

Consultora de investigación: V.N. Dyadya

PECULIARIDADES LÉXICAS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Se sabe que español es una lengua muy bella, poética y rica que podemos observar gracias a sus peculiaridades tanto en gramática como en vocabulario. La particularidad principal de la versión hablada de la lengua española en América Latina es una capa de léxico, llamado «americanismos».

El término se llama «americanismo», tanto a la voz traspasada desde una lengua indígena americana a otro idioma, como las palabras o expresiones creadas en América, que integran el idioma español o el idioma inglés. En el primero de los casos se trata de una forma de extranjerismo.

En España existe el Diccionario de americanismos, fruto de años de trabajo de las academias de la lengua, constituye un repertorio léxico que pretende recoger todas las palabras propias del español de América, detallando al máximo la información relativa a las características geográficas, sociales y culturales del uso de cada una de las acepciones registradas. Contiene 70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones y un total de 120 000 acepciones.

«Americanismos» se han convertido en el parte del lenguaje gracias a los numerosos factores de influencia en él de otras culturas y nacionalidades. Las dos fuentes principales de su origen son:

- las palabras preexistentes españolas que se modificaron o adquirieron un nuevo significado durante la evolución de la lengua;

- los idiomas de indios (en los que hablaba la población nativa de las tierras conquistadas por los españoles), así como el préstamo lingüístico de origen anglosajón e italiano.

Por ejemplo, la palabra *pollera* (falda femenina) está muy extendida en Argentina y otros países de América del Sur, mientras que en España es arcaico y ya no se utiliza. Lo mismo ocurrió con palabras tales como *prieto* (negro), *frazada* (manta) y otras. *Vereda* en español significa *camino*, y en Perú y Argentina, es la misma palabra traducida como *pavimento*. En lugar de la palabra *charlar* (chatear) los latinoamericanos dicen *platicar*, en lugar *aparcamiento* - *estacionamiento*, en lugar *escaparate* - *vidriera*. Tales ejemplos son muchísimos.

Las palabras incluidas en el idioma español a través de la influencia de los grupos del lenguaje vernáculos, por lo general se llaman «indigenismos». Las palabras como *maíz*, *hamac*, *tabaco*, *patata* (*papa*), *cacique* (jefe de la tribu india), y otras fueron tomadas de los idiomas arawak y caribe; *cacahuete* (maní), *tocayo*, *el chicle* (goma de

mascar), *iucara* (taza), *chocolate* - de náhuatl la lengua de los aztecas, en que se hablaba en el territorio de México.

Otra fuente de las palabras de las lenguas amerindias son las lenguas de los incas quechua y aimara. Los incas vivieron en Ecuador, Bolivia, Perú y, en parte, en Chile. De ellos fueron tomadas las palabras como *llama*, *cóndor*, *caucho* (goma), *papa* (patata).

Por último, queremos decir que la mayor parte del léxico nativo en el vocabulario moderno del idioma «español-americano» se refiere a las realidades locales, es decir, animales, plantas, herramientas y elementos específicos para América del Sur. Algunas de estas palabras ya se han convertido en parte del vocabulario de los residentes de España y se reciben como «sus propias», mientras que otras son totalmente desconocidas para ellos, por ejemplo: *cholo* (zapato) o *ruca* (choza). Actualmente hay cerca de 123 familias lingüísticas de las lenguas indígenas, que han dejado su huella en la lengua española del continente de América del Sur.

Kowalenko T.

Nationale Bergbau Universität

Sprachliche Betreuerin: S.W. Korotkova

PHRASEOLOGISMEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Phraseologismen, auch als idiomatische Wendungen oder Redewendungen, Redensarten bezeichnet, sind lexikalische Einheiten, die aus mehreren Wörtern (Elementen, Teilen) bestehen, und deren Polysemie (Mehrdeutigkeit) in wenigstens einer Bedeutung einen von der allgemeinen Bedeutung der Grundbestandteile abweichenden Inhalt aufweist (z.B. Staub aufwirbeln: Das vorbeirasende Auto wirbelte Staub und Blätter auf. Die Äußerung des Politikers wirbelte viel Staub auf. – sorgte für Aufregung; löste Kritik/Empörung aus). Phraseologismen können nach verschiedenen Kategorien eingeteilt werden, etwa nach ihrer Bedeutung – Ablehnung/Zurückweisung: jdm. einen Korb geben; jdm. die Tür vor der Nase zuschlagen; jdm. etwas husten; Belästigung: jdm. auf den Wecker fallen usw. –, nach ihrer Durchschaubarkeit – z.B. sich die Haare raufen; den Mund zu voll nehmen usw. –, oder auch nach der Art der syntaktischen Konstruktion – mit Mühe und Not; nach dem Munde reden; dicke Luft usw. Funktionsverbgefüge – mit etw. in Verbindung bringen; sich in Verbindung setzen mit – und Sprichwörter – Wer an der Grube gräbt, fällt selbst hinein – stehen in der Nähe von Phraseologismen, besonders auch dann, wenn ein entsprechender Phraseologismus vorhanden ist (z.B. jdm. eine Grube graben). Auch Routineformeln – z.B. Na, wie geht's?; die Frage einer Verkäuferin Haben Sie noch einen Wunsch? usw. – könnten hier eingeordnet werden.

Obwohl Phraseologismen in der gesprochenen und geschriebenen Sprache keine unwesentliche Rolle spielen, werden sie im Unterricht DaF recht stiefmütterlich behandelt, trotz eines allmählich größeren Angebots an Lehrmaterialien für diesen Bereich. Dies mag z.T. daran liegen, dass Phraseologismen sich keineswegs "systematisch" vermitteln lassen, da sie situations- und kontextgebunden sowie adressatengerichtet zu gebrauchen sind, und auch, weil vielleicht die je nach Situation unterschiedliche Intonation schwer vermittelbar scheint (zumindest im Schriftbild);

etwa wenn der Kellner in einem Restaurant den lange erwarteten Salat serviert und dazu sagt "So, da haben wir den Salat." und dann jemand, der auf eine vorhergesehene Unannehmlichkeit mit dem gleichen Satz reagiert, der nun aber eine andere Intonation hat und damit etwas ganz anderes ausdrückt.

Auch die Diskrepanz zwischen Verstehen derartiger Wendungen, ihren möglicherweise vorhandenen Synonymen und ihrer situations- und registergerechten Anwendung birgt Gefahren, etwa Glück haben / Schwein haben. So kann zwar auf einer Party auf die Frage "Haben Sie schon mit meiner Tochter getanzt?" die Antwort lauten "Das Glück hatte ich noch nicht.", nicht aber "Das Schwein hatte ich noch nicht." (Dies nicht nur wegen der Stilebene, sondern auch der vorhandenen Doppeldeutigkeit.)

Kravchenko A.,

Lesnyak L.A.

La Universidad Nacional de Minería

Profesora dirigente: A.V. Gavrilova

EL IMPERATIVO EN ESPAÑOL

El imperativo se usa para ordenar algo a alguien.

El imperativo afirmativo del *tú* es idéntico al presente del indicativo de la 3ª persona del singular. Para la forma negativa, se usa la 2ª persona del singular en presente del subjuntivo. En ambos casos se omite el pronombre.

Para formar el imperativo afirmativo de *vosotros* se toma el infinitivo y se sustituye la *r* por una *d*. Para la forma negativa se usa la 2ª persona del plural en presente del subjuntivo. También se omite el pronombre.

Para dirigirse a una persona de forma educada, usando el pronombre *usted*, se usa la 3ª persona del singular en presente del subjuntivo, tanto para la forma afirmativa como la negativa, pero omitiendo el pronombre.

Para dirigirse a varias personas de forma educada, usando el pronombre *ustedes*, se usa la 3ª persona del plural del subjuntivo, omitiendo el pronombre.

Para formar el imperativo de *nosotros* se usa la 1ª persona del plural en presente del subjuntivo tanto para la forma afirmativa como para la negativa, omitiendo el pronombre.

En la forma afirmativa, el pronombre reflexivo va unido al verbo (así como al pronombre objeto). Se omite la *s* para la 1ª persona del plural, y la *d* en la 2ª persona del plural. Sin embargo, para la forma negativa del imperativo, los pronombres irán delante del verbo en imperativo.

El verbo *ir* es una excepción y se forma de la manera siguiente: *id + os = ¡Idos!* (Aunque en español hablado se suele pronunciar :¡Iros!)

En lugar del imperativo, también se puede usar la forma *a + infinitivo*.

Conclusion: así que podemos ver, que el imperativo se usa para dar órdenes a una o más personas de forma directa.

**Kukharenko V.,
Yegorushkina A.
Alfred Nobel University
Scientific supervisor: A.A. Kukharenko**

ENGLISH IDIOMS AND APPROACHES TO THEIR CLASSIFICATION

Idiom – is a combination of words with a figurative meaning, which differs from the literal meaning due to its components. English is full of idiomatic expressions, more than 20.000 examples, which enrich and enthrall the language. In fact, the usage of idioms in speech is an integral part of national identity. It goes without saying that, there is a variety of idiomatic expressions, frequently used and generally accepted as part of everyday speech.

Idioms represent a massive level in the phraseology, which is widely used in all spheres of human activity. Due to this fact they can be studied from various aspects of human cognition. There are different approaches, dealing with the classification of idioms. The majority of scholars agree on the following group division:

- ✓ Word combinations, where the meaning can be easily understood from its components: *come out; at first; the root of all evil.*
- ✓ Fixed phrases with integral meaning, which cannot be understood from its components. For instance: *on end; pack it in; high and low; hard cash; **like a breath of fresh air; a change of heart.***
- ✓ Some idioms comprised of proper names: *a Jack of all trades; Uncle Sam; meet one's Waterloo.*

Besides, idioms are distinguished by the usage of comparisons. For example: *as clear as a bell; as the crow flies.* Moreover, proverbs can reflect idiomatic character: *every cloud has a silver lining; still waters run deep; it never rains but it pours.* Sometimes, we can face archaic expressions: *fight back, act the giddy goat.*

It is vital to mention that a translator may face some difficulties, while rendering these units into the Ukrainian language. But can we imagine our life without them? Our speech would be boring and one-track. In fact, such idioms as “*take the words right out of one's mouth*”, “*a slip of the tongue*”, “*put a damper on*” make our speech pleasantly sonorous.

**Kucherevska V.,
Ponomarenko S.
Alfred Nobel University
Scientific and language supervisor: M.M. Gaidar**

MODERN INTERACTIVE METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Nowadays, the process of teaching requires the implementation of different interactive methods. Developing technologies, labour market competition and globalization create a great demand for studying, especially foreign languages. Thus the command of languages in the modern world is not a privilege any more, it is a

compulsory asset for establishing international relationships both at the state and at local levels. That is why it is necessary to develop such methods of teaching languages which are really effective and move with the times.

Over the last few years, the educational system in Ukraine has undergone significant changes towards more interactive ways of learning. The main advantage of such methods is that they help teacher to develop intrinsic motivation, the only motivation which can result in efficient educational process. In this work we are going to analyze

The Silent Way. The author of this method is K. Gattenio. He combined his own experience in creating different programs for studying Math and reading in his native language in order to develop methods of teaching foreign languages. The main idea includes the fact that students have to show their initiative during the process of studying, and teacher's speech is almost diminished. The studying in silence stimulates thinking activity and concentration on tasks.

Task-based learning. This method helps to solve series of communicative tasks provided by a teacher, and while solving them students communicate with each other, using speech and non-speech habits, gestures, face expressions, trying to find different ways out.

The Theory of Multiple Intelligences. Howard Gardner, the author of this method, has distinguished 8 independent intellectual abilities: linguistic, mathematical, spatial, musical, body-kinesthetic, interpersonal, impersonal and naturalistic. This theory confirms the fact that everyone accepts different information in different ways. According to this, the main purpose is to make students understand and feel the language itself, using all kinds of human intellectual abilities.

These are only three examples of approaches that can add to the process of learning languages. Other instruments, such as projects, role plays, brainstormings, presentations, case-studies, debates, discussions, etc. are also advisable as they develop creativity and give students certain feeling of responsibility and relative freedom at the lessons. In this way, a new generation of professionals possessing lateral thinking and capable of working both in a team and independently is raised.

Kulschenko S.
Nationale Bergbau Universität der Ukraine
Sprachliche Beratung: S.W. Korotkova

NEOLOGISMEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Ein **Neologismus** ist ein lexikalisches Zeichen, das in einem bestimmten Zeitraum in einer Sprachgemeinschaft aufkommt und sich verbreitet, insbesondere ein neues Wort oder ein mit neuer Bedeutung verwendetes, bereits vorhandenes Wort. Schließlich nimmt es die Wörterbücher auf, die den Wortschatz dieser Sprache kodifizieren. Charakteristisch für die Neologismen ist, dass die Sprecher sie für eine gewisse Zeit als neu empfindet. Welche lexikalischen Zeichen (noch) Neologismen sind, hängt also auch davon ab, zu welchem Zeitpunkt man den Wortschatz einer Sprache betrachtet oder untersucht. Neben den in allgemeinsprachlichen

Standardwörterbüchern erfassten Neologismen gibt es für viele Sprachen auch Spezialwörterbücher, die ausschließlich diesen Teil des Wortschatzes behandeln.

Als *Neologismus* wird eine Wortneuschöpfung bezeichnet. Diese kann durchaus als rhetorisches Stilmittel verstanden werden. Der Neologismus ist ein neugebildeter sprachlicher Ausdruck für neue Begriffe oder Sachen. Neologismen werden durch die Kombination bereits vorhandener Elemente gebildet oder aufgrund einer Bedeutungsübertragung sowie der Entlehnung oder Übersetzung aus einer Fremdsprache. Neologismen gibt es in allen lebendigen Sprachen.

Die Verwendung des Begriffs Neologismus ist in der Linguistik nicht ganz einheitlich. Bußmann definiert ihn als «neu eingeführten oder neuartig gebrauchten sprachlichen Ausdruck». Solche Wörter kommen durch Wortbildung, Entlehnung oder Bedeutungsübertragung zustande. Lediglich für die Neurolinguistik wird ein Verständnis des Begriffs im Sinne von Neuschöpfung oder Urschöpfung eingeräumt. Glück setzt Neologismus zwar mit Neuschöpfung gleich und verweist von dem Stichwort „Wortneuschöpfung“ auf Neologismus; die angegebenen Beispiele sind aber ausschließlich Fälle von Wortbildung, Entlehnung oder Bedeutungsübertragung. Die linguistische Tradition unterscheidet jedoch spätestens seit Ende des 19. Jahrhunderts zwischen «Wortschöpfung/Urschöpfung» einerseits und „Wortbildung“ andererseits.

Folgende Arten von Neologismen lassen sich unterscheiden:

- *Neuwörter*: Ausdruck und Bedeutung sind neu. Ein Beispiel aus der jüngsten Zeit ist das Verb *simsen* aus SMS für das Versenden von Kurznachrichten.
- *Neubedeutungen*: Ein alter Ausdruck erhält lediglich eine neue (weitere) Bedeutung. So steht als ein etwas älteres Beispiel *Maus* auch für ein „technisches Gerät, Teil der Computerperipherie“. Ein Ausdruck mit ursprünglich positivem Sinnbezug erhält eine neue, pejorative Bedeutung und findet als politisch-ideologischer Kampfbegriff gegen verschiedene sprachliche Konventionen und Verhaltensweisen Verwendung. Beispiele dafür sind *Gutmensch* oder *Politische Korrektheit*.
- *Neue Wortkombinationen*: Hier ist das Zusammenziehen von gebräuchlichen Wörtern (*Internetcafé*, *Laptop-Tasche*, auch als Retronym: *Analoguhr*) von metaphorischen Neubildungen zu unterscheiden. Bei letzteren entscheidet für die Verwendung nicht die tatsächliche Bedeutung, sondern eine charakteristische Eigenschaft. Beispiele dafür sind *Modezar*, *Literaturpapst*, *Börsenzwerg*, *Wirtschaftsauguren* oder *Erzeinwohner*.

Wenn ein neues Wort in Gebrauch kommt, haben Sprecher oft Normunsicherheiten.

- *Die Aussprache* wird erst im täglichen Gebrauch gesichert. Besonders bei Lehnwörtern tritt oft, aber nicht immer, ein Anpassungsprozess ein, bei dem die Aussprache dem Phonemsystem der entlehnenden Sprache angepasst wird. Ein Beispiel ist *Download*, das sich von /...loud/ nach /...lo:t/ entwickelt
- *Die Flexion* kann angepasst oder originär sein. Heißt es *des Piercing* oder *des Piercings*? Heißt es im Plural *die PC* oder *die PCs*?
- *Das Genus* ist oft nicht eindeutig. Heißt es *der Blog* oder *das Blog*?

- *Die Rechtschreibung* ist ungeklärt. Schreibt man *Spinoff*, *Spin-off* oder *Spin-Off*?

Oft muss sich eine Norm erst etablieren. Dies gilt zum Beispiel für das Genus von Lehnwörtern aus dem Englischen, wo das Genusystem nur schwach ausgeprägt ist. Sprecher, die ein Neuwort verwenden, signalisieren manchmal, dass sie das entsprechende Wort noch nicht als Teil der Sprachnorm akzeptieren. Häufig dafür verwendete Mittel sind Anführungszeichen oder abgrenzende Ausdrücke: „Der ‚Break-even‘ sei noch nicht erreicht“, „der so genannte Break-even“ oder „wie man heutzutage sagt, der Break-even“.

Kutscherews`ka V.
Alfred-Nobel-Universität
Sprachliche Beratung: I. P. Boryssewytch

ETYMOLOGIE DER DEUTSCHEN IDIOME

Ins Gras beißen. Dieser Ausdruck ist umgangssprachlich, lautet grob und bedeutet – „umgebracht bzw. getötet werden“. Diesen Ausdruck kann man in Homers „Iliade“ finden. Den verwundeten Krieger knirschte der Sand auf den Zähnen. Wortwörtlich lautet es in Vergilischem „Äneas“: „Erde beißen“. Der römische Dichter Ovid schreibt in seinen „Metamorphosen“: „Gras beißen“. Die Krieger beißen das Gras, um nicht so laut zu stöhnen. In Deutschland entstand dieser Ausdruck erst im XVI. Jahrhundert, aber mit verächtlicher Schattierung.

Zur Salzsäule erstarren Der Phraseologismus stammt aus Bibel, wo berichtet wurde, wie die Städte Sodom und Gomorrha vom Gott für ihre Sünden vernichtet werden sollten. Unter den Geretteten war Lot mit seiner Frau und zwei Töchtern. Die Frau befolgte den Engels Rat nicht, sich umsehen nicht zu dürfen, und wurde zu einer Salzsäule. In deutscher Sprache bedeutet der Ausdruck: „vor Schreck starr werden“.

In Sack und Asche gehen. Diese feste Wendung kommt aus Bibel. Bei Trauer oder Reue zog man sich einen Sack als Kleidung an und bestreute sich den Kopf mit Asche. Heute bedeutet es „bedauern, etwas gemacht zu haben“; „seine Schuld zugeben“. Ähnliche Bedeutung hat in der deutschen Sprache der Ausdruck: "sich Asche aufs Haupt streuen".

Jemand(em) brennt etwas auf (unter) den Nägeln. Voraussichtlich entstand dieser Ausdruck im Mittelalter und kommt aus den Klöstern. Um während der Frühmesse bei Finsternis lesen und betteln zu können, klebten die Mönche sich auf den Fingernagel eine kleine Kerze. Wenn die Messe länger dauerte, so brannte die Kerze bis zum Ende, und das heiße Wachs tropfte auf den Nagel. Zurzeit gebraucht man diesen Ausdruck, wenn es jemandem brennt etwas möglichst schnell zu machen bzw. wenn es um eine eilige Angelegenheit geht, zum Beispiel: Dieses Problem brennt mir auf den Nägel. – Dieses Problem soll möglichst schnell gelöst werden.

RASGOS ESPECÍFICOS NACIONALES DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

En nuestra ponencia nos gustaría examinar las unidades fraseológicas que son construcciones comparativas con la preposición “como”, porque ellas siguen provocando interés de los científicos.

La base de las unidades examinadas presenta una comparación fija y tradicional que existe objetivamente en el lenguaje y no se crea en el discurso. La metáfora, a su vez, constituye la base imaginativa de éstas. El significado literario de la unidad fraseológica se puede reconstruirlo a través de la imagen o la comparación. Por ejemplo, para las características modales de la voz en español existen tales expresiones como: *hablar como una cotorra/un loro* – *болтать как попугай*; *hablar como un libro abierto* – *говорить как по-писанному*; *hablar como un carretero* – *браниться как извозчик*. También provoca el interés un potencial expresivo y estilístico de construcciones sinonímicas comparativas, tales como: *ponerse rojo como un cangrejo* – *покраснеть как рак*; *estar colorado como una manzana* – *разрумяниться как яблочко*.

Como un componente nacional-cultural de comparación se puede destacar los nombres de los animales y los de aves, las plantas y las frutas, los nombres propios, los topónimos, los términos gastronómicos, realias culturales e históricas. Por ejemplo, España se asocia establemente con las corridas de toros. Uno de los personajes centrales de estas es toro, y precisamente esta imagen es la base de las locuciones comparativas que nos interesan. Es interesante, que en dicha corrida participa “*un toro*” y no “*un buey*”. En la fraseología “toro” es un símbolo de la ferocidad, ignorancia y agresión: *como toro encerrado* – *метаться как тигр в клетке*; *como un toro* – *злой как черт*; *como los toros* – *по-хамски*. A pesar de este carácter poco atractivo, esta imagen no causa de la negligencia por la causa del culto histórico al toro en España.

La particularidad nacional se caracteriza también por términos gastronómicos entre los cuales el mayor interés provoca la palabra “pan” – хлеб (*bueno como el pan* – *добрейшей души человек*, *necesitar como el pan de la vida* – *необходим как воздух*) y “aceite” – оливковое масло (*caro como el aceite de Aparicio* – *на вес золота*, *marchar como sobre el aceite* – *идти гладко, как по маслу*, *venir como el aceite a las espinacas* – *прийтись в самый раз, как ложка к обеду*). Estos dos componentes tienen una connotación positiva, dado que, históricamente, son alimentos de importancia fundamental y son inalienables en cualquier componente de cualquier comida.

En conclusión podemos decir que las unidades fraseológicas con la preposición “como” son construcciones comparativas que definen o caracterizan a una persona, un objeto o una acción.

EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La situación con la lengua española en los Estados Unidos de América provoca el interés particular de los científicos. Los partidarios de la distribución del idioma español en el territorio norteamericano consideran este proceso como “reconquista”, es decir, es un retorno silencioso del territorio mexicano, que este país perdió en el siglo XIX. En los Estados Unidos hay muchos restaurantes de comida mexicana con numerosos nombres de platos latinoamericanos, tales como: *taco*, *enchilada*, *chili*, *burrito*, *ceviche*, *tamale*. En este sentido, apareció una tendencia de hacer determinada analogía entre la difusión de la comida mexicana, la inmigración procedente de México y distribución de la lengua española.

La amenaza de “dominio” del idioma español y el desplazamiento de Inglés en los Estados Unidos comenzaron a llamar “whole enchilada”, es decir, “el hispanismo masivo”.

Los investigadores afirman que es la posición de los estadounidenses blancos. Sin embargo, los científicos llegaron a la conclusión de que la distribución de la lengua española en los Estados Unidos no ponía en peligro el funcionamiento de la lengua dominante del país.

El uso del vocabulario españoles por los norteamericanos blancos tiene sus particularidades y características. Entre ellas se destacan las siguientes: los intentos de transmitir la actitud propia del hablante al interlocutor (por lo general negativa); expresar unas emociones negativas, la insatisfacción; de vez en cuando lograr un efecto cómico.

Nos gustaría demostrar un ejemplo del uso de la lengua española con el fin de transferir la actitud implícita del hablante a su interlocutor. Hay que recordar que en los Estados Unidos de América, tales lexemas de la lengua española “*amigo*, *adiós*, *nada*” se utilizan por los estadounidenses blancos para expresar unas emociones negativas, aunque en la lengua meta ellas no tienen una connotación negativa. Vamos a imaginar una situación con una pelea en la que el orador amenaza a su compañero con una paliza si éste no lo deja en paz. Sin embargo, al despedirse, este último le va a decir: “Hasta luego, amigo”, (adiós, “amigo”) aunque ni siquiera son amigos. La expresión “hasta luego” en español siempre significa “a una rápida despedida”, pero en este contexto y en muchos contextos del discurso esto va a decir “no vuelvas nunca más”. Es obvio que la unidad “amigo” y en la mayoría de otros contextos tampoco signifique “amigo”. Por lo tanto, la variante del español estadounidense implica una actitud negativa hacia el interlocutor.

La actividad del habla de los “mexicano-americanos” determina las siguientes funciones del componente léxico hispano: un reflejo de las características nacionales; rasgos destacados de un propio grupo étnico; determinación de los objetos estilísticamente marcados que se refiere a la cultura y la vida del pueblo.

DEUTSCHE NEOLOGISMEN

Ein Neologismus ist ein lexikalisches Zeichen, das in einem bestimmten Zeitraum in einer Sprachgemeinschaft aufkommt und sich verbreitet, insbesondere ein neues Wort oder ein mit neuer Bedeutung verwendetes, bereits vorhandenes Wort. Schließlich nehmen es die Wörterbücher auf, die den Wortschatz dieser Sprache kodifizieren. Charakteristisch für die Neologismen ist, dass die Sprecher sie für eine gewisse Zeit als neu empfinden. Welche lexikalischen Zeichen (noch) Neologismen sind, hängt also auch davon ab, zu welchem Zeitpunkt man den Wortschatz einer Sprache betrachtet oder untersucht.

Neologismen können oftmals nur zu dem Zeitpunkt, wo sie noch als neuartige Worte verstanden werden, als solche erkannt werden. Schafft es ein Begriff, sich im Sprachgebrauch zu etablieren und in Wörterbücher aufgenommen zu werden, ist er kaum noch als Neologismus zu erkennen.

Folgende Arten von Neologismen lassen sich unterscheiden:

- *Neuwörter*. Ausdruck und Bedeutung sind neu. Ein Beispiel aus der jüngsten Zeit ist das Verb *simsen* aus SMS für das Versenden von Kurznachrichten.
- *Neubedeutungen*. Ein alter Ausdruck erhält lediglich eine neue (weitere) Bedeutung. So steht als ein etwas älteres Beispiel *Maus* auch für ein „technisches Gerät, Teil der Computerperipherie“.
- *Neue Wortkombinationen*. Hier ist das Zusammenziehen von gebräuchlichen Wörtern (*Internetcafé*, *Laptop-Tasche*, auch als *Retronym*: *Analoguhr*) von metaphorischen Neubildungen zu unterscheiden. Bei letzteren entscheidet für die Verwendung nicht die tatsächliche Bedeutung, sondern eine charakteristische Eigenschaft. Beispiele dafür sind *Modezar*, *Literaturpapst*, *Börsenzwerg*, *Wirtschaftsauguren* oder *Erzeinwohner*.

Eine Quelle von Neologismen ist die Entlehnung aus anderen Sprachen. Ein Sprachsystem stellt aber noch eine Reihe weiterer Mittel für die Neuwortbildung bereit. Die Zusammensetzung neuer Wörter aus existierenden ist im Deutschen der produktivste Wortbildungsprozess und entsprechend auch eine ergiebige Quelle für Neologismen (*Dosenpfand*, *Genmais*).

Neologismen können ganz unterschiedlich gebildet werden:

- *Derivation*. Die Ableitung mittels Affixen (insbesondere Präfixe oder Suffixe) ist ebenfalls eine ergiebige Quelle. Dabei können Affixe selber Neuprägungen sein (beispielsweise *Cyber-*) und eine größere Gruppe von Neuwörtern prägen (*Cyberpunk*, *Cyberkriminalität*).
- *Abkürzungen*. Es sind ein wichtiges Mittel sprachlicher Ökonomie. Verfestigt sich ihr Gebrauch, dann können auch sie als Neologismen betrachtet werden (*SMS*, *Hiwi*, *Azubi*).
- *Zusammenziehungen*. Zusammenziehungen im Deutschen *Kofferwort*, im Englischen auch *portmanteaus* genannt. Diese werden aus dem ersten Teil eines

Wortes und dem zweiten Teil eines zweiten Wortes gebildet. Zusammenziehungen sind im Deutschen selten, sie werden meist aus anderen Sprachen entlehnt.

- *Verballhornung*. Bei Verballhornungen bilden sich neue Worte durch bewusste Verzerrung. Beispiel: "Nervenkostüm" statt "Nervensystem", "nichtsdestotrotz" statt "nichtsdestoweniger".

Ursache ist häufig, dass neue Trends und Entwicklungen – heutzutage meist aus dem englischsprachigen Raum – in Deutsch gelangen (Kulturdominanz), und die Szene oder das Fachpublikum die zugehörigen Begriffe (Xenismen) unreflektiert auch im deutschen Kontext verwendet oder eine weniger gelungene Übertragung vornimmt. Das geschieht sogar dann, wenn es einen synonymen Begriff bereits gibt, eventuell gerade in der Absicht, den Benutzer neudeutscher Wörter als Insider durch Nutzung der Szenesprache auszuweisen.

Das Wort Neudeutsch selbst kann als Beispiel dafür dienen: Es ist eine Neuschöpfung in Analogie zu Neusprech (englisch: Newspeak) aus dem Roman 1984 von George Orwell. Die Verwendung des Wortes impliziert zumindest eine kritische Distanz des Verwenders gegenüber Neologismen und das Bewusstsein um die „Macht der Sprache“, soll ihn also als einer gebildeten und aufmerksamen, wertebewussten Schicht zugehörig auszeichnen.

Luneva O.
Ukrainian Academy of Customs
Scientific supervisor: T. V. Chukhno

APOSTROPHE – AN APPLE OF DISCORD

The improper use of the possessive apostrophe has been for a long time a problem for the authors of usage guides in English. Apostrophes do not represent any sounds, and the nouns in the genitive, plural nominative and accusative sound the same, and besides the difference between them are purely grammatical. So, the sign exists only in the written language. Its usage has been rather unstable ever since it was first introduced to the English language in the sixteenth century to mark dropped letters, and it was not until the eighteenth century when the possessive apostrophe was first introduced.

The first historical reference to the apostrophe appeared in the article “Reflections on language use” written by Robert Baker in 1770 and it continues to be discussed to the present day. The debate participants are represented online in groups such as “The Apostrophe Protection Society” and, on the other side, on a website with the resonating name, “Kill the Apostrophe”.

Living in the world of developing technologies a lot of world companies decided to abandon the apostrophe because its usage did not allow adapting to the digital world and so they decided to adapt to the digital world with a more universal and practical spelling. The apostrophe seems to be generally impractical in the world of new media, especially on Twitter, which limits the users’ messages to 140 characters. Moreover, recent analysis of the language used on Twitter showed that all of the five most frequent grammatical mistakes are attributed to apostrophe omission, and respectively these

mistakes looks like: “im”, “wont”, “cant”, “dont” and “id” and it can be accounted for unwillingness to keep grammatical rules in online-conversation between friends or pairs of lovers.

At the same time the protectors of apostrophe insist on using this necessary mark. Thus, a local college is advertising its study opportunities in the following way: National Diploma's, Degree's and Master's programmes'.

The researchers who are occupied with the problem of using apostrophe studied attitudes towards apostrophe mistakes among British and German students of English. The apostrophe-related mistakes never scored higher than a mid-point on a five-point scale ranging from “unimportant” to “very serious”.

The prophets of the apostrophe's death will have to hold their vote until we can actually observe changes in all registers of the English language and for now in informal contexts the apostrophe and other disputed usage items continue to represent cultural code which distinguish the educated from the uneducated. In the scope of this research apostrophe provides the arena for public discussions which allows researchers to find the border between the standard language users from less proficient users.

Marchenko T.,

Nesterenko E.

Universidad Alfredo Nóbél

Consultora de investigación y lingüística: M. Oníshenko

UN CUENTO LITERARIO COMO FUENTE PARA OBTENER LA INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA CULTURAL

El texto es un componente importante para aprender una lengua extranjera. En el aprendizaje de una lengua extranjera el texto se posiciona como la unidad de las formas del lenguaje y el contenido semántico. Para atraer la atención de los estudiantes a la cultura del idioma extranjero hay que elegir un texto literario. La originalidad de un texto literario revela una imagen nacional y da una idea del contexto de la época histórica, la sociedad y sus valores. El componente principal del texto literario es su carácter metafórico que presenta un enorme potencial cultural, es decir permite transmitir a los estudiantes la cultura y autenticidad del idioma extranjero.

Enseñando obtener la información lingüística cultural durante la lectura no resulta eficaz, si no tomar en cuenta los componentes valorativos y metafóricos del texto. Los especialistas afirman que las obras del folclore y cuentos literarios son las fuentes más representativas para extraer la información lingüística cultura. Un lugar particular entre todos los textos literarios poseen los cuentos. Los cuentos literarios ofrecen al lector unirse con un pasado, lejano de su lengua materna, con un modelo de mundo mitológico de otra cultura.

Unos científicos piensan que los folclorismos del cuento literario se caracterizan por la semántica nacional cultural. Por ejemplo, muchos escritores de cuentos infantiles introducen en sus obras el nombre de un personaje popular, orientándose a los conocimientos previos de sus lectores. Se puede resumir que en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera la lectura de los cuentos literarios puede:

1. Obtener una idea de la imagen del mundo de hablantes nativos.
2. Recibir los conocimientos culturoológicos.
3. Conocer la cultura de la sociedad y el comportamiento social de los nativos.
4. Adquirir los conocimientos sobre los valores adoptados en esta cultura.
5. Comprender las imágenes de la conciencia de los nativos.

Nos gustaría presentar como ejemplo el cuento del escritor de Uruguay H. Quiroga «Tortuga gigante» que hace evidente como se puede extraer la información lingüística cultural en todos los niveles de la comprensión del texto. Por ejemplo, un lector atento puede encontrar la información del entorno: una descripción detallada del clima (*hacia allá mucho calor*), vegetación (*palmera, yuyitos, enredaderas*) y la vida silvestre (*víboras, tigre, tortuga*), selva argentina. Los nombres geográficos – *Buenos-Aires, Misiones* y algunos detalles de la vida cotidiana – *mate, kerosene, resplandor de la ciudad*, dan razones para suponer que los hechos descritos tienen lugar a principios del siglo XX.

Por lo tanto, vemos que un cuento literario contiene una cantidad significativa de no sólo hechos sino también información imaginativa y expresiva y puede ser utilizado con éxito para extraer una información lingüística cultural.

Makhno K.

Specialized school 7

Scientific supervisor: O.V. Pakhomova

ORGANIZATION OF LEXICAL METHODS IN TOURIST ADVERTISEMENT

Advertisement by Oxford dictionary is a notice or announcement in a public medium promoting a product, service, or event or publicizing a job vacancy.

Advertising directed at the ultimate user of a product or service in contrast to advertising directed at business and industry. Consumer advertising is advertising that is directed and intended for domestic markets such as individuals and families. This is in contrast to industrial advertising, which is specifically directed and marketed toward businesses. The goal of consumer advertising is to introduce, or sometimes re-introduce, products and services to families and private individuals for daily use and consumption.

Advertising in business is a form of marketing communication used to encourage, persuade, or manipulate an audience (viewers, readers or listeners; sometimes a specific group) to take or continue to take some action. Most commonly, the desired result is to drive consumer behavior with respect to a commercial offering.

International Tourism Advertising is tourism-related marketing on the part of a private or public entity directed towards audiences abroad, and might target potential travelers and non-travelers alike.

The effectiveness of the advertising text depends on all components (text, graphics, images). However, it should be noted with the primary role of the text. Compared expressive and non-expressive options copywriter should be preferred expressive. Expressiveness is manifested in the form and style that gives

communicative orientation, which in turn contributes to the perception and remembering advertising messages.

At the lexical level has great emotional impact metaphor. An important role is played in the texts adjectives and nouns. Stylistic devices - pun epithet , irony, rhyme, help create an image of the product, advertising.

Consumer and branding prefer different style directions. Style ads created for the image , information and potential partners calm pain and business . friendly and aimed at dialogue. Therefore the text ads with maximum information and is not intended for emergency response potential customers, and the remembering. Usually these original articles and design quality. Consumer advertising is aimed at the rapid response to the result. She is very emotional and colorful . The information is very brief , simple sentences with large number of adjectives. Often consumer advertising uses imperative mood. Both types of advertising slogans are widely used as a means to stay in the memory.

Masiakina K.
Vladimir Dahl Lugansk University
Scientific supervisor: L.A. Bekresheva

TERMINOLOGY OF MODERN ART

The topicality of our research lies in rapid growth of terminology what is born from the simple human need to name and identify. In the 18th and 19th centuries, scientists were the leaders in terminology making. In the 20th century, engineers and technicians became involved due to wide technical progress in economy. Computerizing of economy in the 21st century required not only the naming of new concepts but also agreement on the terms to be employed. As a result of practice, terminological work began to organize the number of terms in certain specialized fields. Many specialized dictionaries were created and still are developing, so we hope to contribute to that work through systematizing terms naming modern art.

The Greek term for **Art** (τέχνη) and its Latin equivalent (ars) were applied to all kinds of human activities which we would call *crafts* or *sciences*. Moreover, whereas modern aesthetics stresses the fact that Art needs talent and cannot be learned, the ancients always understood by Art something that can be taught and learned.

Any simple definition of **Art** would be profoundly pretentious, but perhaps all the definitions offered over the centuries include some notion of human agency, whether through *manual skills* (as in the art of painting or photography), *intellectual manipulation* (as in the art of politics), or *public or personal expression* (as in the art of conversation).

The term **Contemporary Art** is usually associated with art in which the traditions of the past have been thrown aside in a spirit of the new experimentation. In other words, contemporary art is an unusual way of representation of art. Contemporary art movements focused on “how” art was created and disseminated, rather than “what” was produced.

In the late 19th and early 20th century, the concepts, such as *expressionism*, *fauvism*, *cubism*, *futurism*, *orphism* all classified under the direction of **modernism**

appeared. The freedom of expression had begun with modernism which became a part of the world of art and is still a big part of artistic creation today. We have examined the terms within modernism and are ready to introduce a piece of our research:

- **Art Nouveau** – decorative style of the late 19th and early 20th centuries that flourished principally in Europe and the U.S.A. Although it influenced painting and sculpture, its chief manifestations were in architecture and the decorative and graphic arts. It is characterized by sinuous, asymmetrical lines based on organic forms.
- **Biomorphic Art** – a term referring to abstract forms or images that evoke associations with living forms such as plants and the human body.
- **Cityscape Art** – paintings with urban scenery as their primary focus.
- **Conceptual Art** – art that emerged in the late 1960s, emphasizing ideas and theoretical practices rather than the creation of visual forms. In 1967, the artist Sol LeWitt wrote: “The idea itself, even if not made visual, is as much a work of art as any finished product.”
- **Graffiti Art** (also called "Street Art") – a decorative imagery applied by paint or other means to buildings, public transport or other property.
- **Installation Art** – a genre of contemporary art which incorporates a range of 2-D and 3-D materials to influence the way we experience or perceive a particular space. As a result, computer art is becoming a key feature.
- **Merz Art** – a term to describe the works made from scavenged fragments and objects.
- **Op Art** (optical art) – a form of abstract art which relies on optical illusions in order to fool the eye of the viewer. It relates to geometric designs that create feelings of movement or vibration.
- **Stroke Art** – fast bursts of intermittent light used to illuminate moving subjects.
- **Suprematic Art** – a term coined by Russian artist Kazimir Malevich in 1915 to describe art expressed in the simplest geometric forms and dynamic compositions.
- **Transavantgarde Art** – a free, figurative style of painting, with nostalgic references to the Renaissance and its iconography.
- **Brut Art** – an inventive, non-conformist art that is unprocessed, spontaneous, and emphatically distinct from official culture. It includes the drawings of mental patients, prisoners

In fact, there can be listed more terms connected with techniques and instruments of modern art, but even the fragment of our research demonstrates a bright palette of terms that are quite numerous and represent some interest for a philologist and any individual who is concerned with the topic of art.

EL LENGUAJE SMS ESPAÑOL

Hoy en día el flujo de informaci6n está aumentando continuamente, altas tecnologías acompañan nuestra vida cotidiana. Es absolutamente imposible imaginar un ciudadano sin ordenador o teléfono m6vil. Actualmente los teléfonos m6viles dejan de ser accesorios y hoy casi todo el mundo en este planeta posee uno o varios aparatos que se usan frecuentemente. La posibilidad de estar siempre disponible para comunicarse es en un elemento clave de nuestra vida, cuando la falta de tiempo se convierte en el problema número uno.

La comunicaci6n por teléfono m6vil se realiza no s6lo oralmente sino por sms-mensajes lo que es mucho más rápido, c6modo, ahorrativo, necesita un esfuerzo físico mínimo y no cuesta relativamente caro. El lenguaje SMS es bastante especial y en general está formado por los recortes.

Como se sabe un mensaje de un m6vil está limitado por 160 carácteres escritos (aunque es lo que depende del idioma y operador m6vil). Pero muy a menudo es insuficiente, nos gustaría escribir mucho más y se pone una pregunta de c6mo hacerlo. Es posible gracias al introducir la reducci6n. Pero el contenido del mensaje cifrado debe ser entendido o correctamente interpretado por el destinatario, por eso aparece la necesidad de correlar las palabras y frases truncadas. Especialmente por esas razones gracias al envío de sms-mensajes algunos servicios en España ya han organizado sitios-web de "Diccionarios" para que cualquier ciudadano pueda llenar el contenido de los diccionarios especializados de abreviaturas aprobadas para cualquier correspondencia.

Hay que señalar, que la manera de cortar las palabras (ausencia de consonantes, uso de números en lugar de letras, sustituci6n de letras o combinaciones de los mismos, truncamiento de sufijos y terminaciones, préstamos extranjeros etc) no se considera como nueva. Pero hoy nuevas realidades de la comunicaci6n internacional mantienen su propio conjunto de vocabulario. Para poder chatear exitosamente es obligatorio contar con un cierto caracter de este idioma nuevo.

Como ejemplos se puede citar los casos cuando una palabra está reducida a una sola carta: "q" o "k" - que; "d" - de (como una preposici6n); "t" - te; "n" - la negaci6n "no". Hay también la tendencia de usar los símbolos matemáticos. Por ejemplo: "x" es "por"; "+" significa "más"; "-" significa "menos"; "=" significa "igual"; "to2" - todos; "a2" - adi6s; "salu2" - saludos.

En conclusi6n nos gustaría subrayar que este tema fuera muy interesante y necesitara mucha atenci6n de los especialistas como fen6meno estable de la vida moderna actual.

SOME PECULIARITIES OF M. ATWOOD'S IDIOSTYLE

Concept of an idiosyle is considered to be one of the key problems in linguostylistics of an art text. But even nowadays scientists haven't come to a certain generally accepted definition of the given term. In its general interpretation, idiosyle is the whole set of mechanisms, created by an author, which differentiates one art text from another. In the narrow sense idiosyle is connected with a system of linguostylistic devices, which represent characteristic features of an author's creative manner.

Margaret Atwood is an outstanding figure in English-Canadian literature, she is considered to be a classic whose works are translated into more than 20 languages, among them there are novels, short-stories and poems.

Her literary character is of special interest as she embodies general tendencies and peculiarities of modern English-Canadian literature. Usually it is represented by a strong woman, who is trying to overcome the alienation and discover her own sources, who can feel the contradictions between the objective reality and her soul keener than others. She is more emotional than men are and her inner world sublimates all the features of national and individual specific character of a modern person. Woman's fate and perception of the world help writer to describe the universal for Canadian reality problems: national awareness, literary creativity, "survival". Woman in M. Atwood's prose turns to be a catalyst of social changes, a rather sensitive indicator of the inner problems in intersexual relationships; she affirms her significance in all spheres of life, having a more penetrating view of the current events.

Taking into account all the aspects of the conducted complex linguostylistic analysis of three short stories written by M. Atwood ("Dancing Girls", "Bluebeard's Egg", "The Bad News"), a number of characteristic features of author's idiosyle could be identified. These peculiarities include compositional, linguistic, graphical and phonetic specifics of M. Atwood's style.

Taking into consideration compositional peculiarities, it should be pointed out that M. Atwood in her works puts a special emphasis on the psychological state of her heroes, therefore the composition abounds in inner monologues and readers can percept the art reality mostly in the light of the protagonist's senses. As for the aspects of time and place in writer's fiction, they are predominantly typical of postmodern style, which means that they are rather limited (one place – e.g. apartment, time – a day or several days), though the composition may include a retrospection, that is interwoven into the text on the base of protagonist's memories. Consequently, the time is represented not in a line but in a mosaic way, which should be put together into a coherent whole by a reader. Moreover, intertext is inherent in M. Atwood style, in particular, allusions on Greek myths and brothers Grimm's fairytales as well as quotations from them.

As for the syntactic features, the writer prefers laconic syntax with short simple sentences to describe the routine of her protagonists' every-day life. Elliptical sentences identify the sudden guesses of the character in the inner monologues. The

analyzed fiction includes also a variety of rhetorical questions that in the majority of cases introduce both unexpected and provocative problems, answers to which have not been found by the humanity yet. To highlight these key aspects anaphoric parallel constructions and asyndeton are widely used. On the contrary, in order to add some smoothness and leisurely logic to the rhythm of heroes' thoughts polysyndeton and enumeration are applied.

Another remarkable feature of M. Atwood's idiosyncrasy lies in the usage of phonetic devices, such as onomatopoeia and epiphora. While the first makes the picture more realistic and in some cases adds a tinge of irony to the described events, the second device is predominantly efficient in outlining and emphasizing the concepts, which appear to be crucial for the understanding of the characters.

Graphical devices represent a resplendence of the writer's style as well. They are the most noticeable in the text and are included into the stories' canvas with an aim to attract additional readers' attention to the central ideas, images or characteristics.

But the most diverse and essential for the comprehension of the inner idea of the author are the linguistic devices. And the most influential among them is metaphor, as M. Atwood in the majority of her works puts this very device in the center of the main concept's understanding, it even could be applied in the title of the short story. Metaphor preserves all the deep sense of the main author's idea (creates subtext) in an encrypted way for the intelligent readers to decode it. Other linguistic peculiarities of M. Atwood's idiosyncrasy are represented by epithets, which are the main means in the description of protagonists' appearance and character; similes, so witty and unexpected, that they make a reader to consider the essence of them; antithesis and gradations, applied for the demonstration of the whole specter of hero's emotions or problems; use of foreign words in order to show the level of protagonist's intelligence.

Taking all the above mentioned into precise consideration, we cannot but admit that M. Atwood is an outstanding talented and prolific author of modern literature, whose works despite being of special interest for linguists are unfortunately still not widely known and, consequently, analyzed in our literature society, but the situation should be changed as the art world, created by the author represents an inexhaustible sphere of research, in particular, concerning the problem of M. Atwood's idiosyncrasy and its characteristic features.

Pechernaya K.

Universidad Alfredo Nobel

Consultora lingüística y la de investigación: M. Oníshenko

FORMACIÓN DE LENGUAS ROMANCES EN ESPAÑA

Como se sabe, se consideran el primer español hablado fue el latín vulgar aparecido en el año 218 A.C. En el año 409 los tribus germanos empezaron sus invasiones por la Península Ibérica, ellos ya hablaban latín, pero contribuyeron a encontrar algo otro para poder comprender y a los demás y hablar con ellos. A esta causa el latín de España absorbió numerosos germanismos (*por ejemplo: adrede, agasajar*). La invasión de los árabes en el año 711 inició la reconquista que terminó en el año 1492. En dicho período se constituyeron los diversos reinos peninsulares, donde

el latín acabó de diversificarse, dando lugar a hablas románicas diferentes (el gallego, leonés, castellano, navarro-aragonés y catalán), que fueron expandiéndose y recibiendo rasgos propios. Especialmente por este factor, en español actual se puede encontrar muchos arabismos (*por ejemplo: el alcalde, alarde, azafata etc.*).

Hoy en día en todo el mundo hay diferentes lenguas y dialectos. El Castellano tuvo su origen en Cantabria, difundiéndose con la reconquista por el sur. Se extiende por tierras leonesas, navarras, en La Rioja y el Aragón. Los conquistadores lo implantaron en Latinoamérica y Filipinas. Los judíos lo llevaron consigo y aun hoy lo mantienen (el sefardí). Entre los dialectos históricos se destacan el Leonés, el Mozárabe y el Aragonés. El primero se extiende por Asturias, occidente de Santander, provincias de León, Zamora, Salamanca y parte de Cáceres. Son también de habla leonesa algunas comarcas portuguesas. Sus rasgos definitivos son: diptongo “ie” (*por ejemplo: aviespa, riestra*). La vocal “o” final se cierra en “u” y la “e” en “i” (*por ejemplo: llobu*). Y en Asturiano central las terminaciones “as”, “ais”, “an” mudan su “a” en “e” (*por ejemplo: cases, decies*).

El Aragonés se limita a los valles pirenaicos de Anso, Hacho, Lanuza, Biescas, Sobrabe y Ribagorza. Los rasgos destacados son los siguientes: aversión en las esdrújulas, predilección por el sufijo “ico”, abundancia de metatesis.

La lengua gallega fue el resultado de la evolución del latín vulgar en el noroeste de la península Ibérica. El gallego se redujo a idioma de región y no rebasó su condición de idioma hablado hasta el siglo XIX. El gallego posee 7 vocales, unifica la pronunciación de “b” y “v” latinas. Tiene también “ch”. Cuenta con el fonema “z”.

En conclusión se puede decir que tal abanico de variantes sigue provocando mucha atención de los especialistas en cuanto a su estructura, rasgos especiales y difusión geográfica.

Ponomarenko S.
Alfred-Nobel-Universität
Sprachliche Beratung: I. P. Boryssewytsh

ETYMOLOGIE DER DEUTSCHEN IDIOME

Im Alltag gebrauchen wir sehr oft expressive Wendungen, ohne zu denken, dass diese für einen Ausländer total unverständlich sein können. Jedes Volk, jede Kultur verfügt über mehrere idiomatische Ausdrücke. Es ist unmöglich, die Bedeutung solches Ausdrucks wortwörtlich zu übersetzen. Wortwörtliche Übersetzung hat in der Regel keinen Sinn. Jedes Volk hat eigene Geschichte, Kultur, Sitten und Bräuche, auf deren Grund viele Idiome entstanden sind. Außerdem gibt es antike, heidnische, biblische, religiöse, literarische, militärische, jägerhafte, professionelle idiomatische Wendungen. Einige davon sind leicht zu übersetzen, weil die in denen verwendeten Assoziationen im Deutschen und in der Muttersprache gleich oder ähnlich sind. Aber in den meisten Fällen wäre es „eine harte Nuss“, deren Bedeutung ohne zusätzliche Erklärungen zu begreifen. Um einige von solchen Idiomen erläutern zu können, muss man auf die deutsche Geschichte zurückkommen.

In unserem Bericht würden wir einigen Idiomen aus dem deutschen Mittelalter, Antik und Bibel Aufmerksamkeit schenken. Führen wir ein Beispiel:

Auf keinen grünen Zweig kommen. Dieser Phraseologismus kommt vom heidnischen Brauch beim Einkauf eines Grundstücks. Zusammen mit dem Grundstück übergab der ehemalige Besitzer auch einen Zweig einer immergrünen Pflanze, die Fruchtbarkeit symbolisierte, mit der auch die guten in den Bäumen lebenden Geister ins Haus kamen, die den neuen Besitzer und seine Familie unterstützen. Wer sich nicht leisten konnte, ein Grundstück zu kaufen, bekam auch keine Unterstützung und keinen Schutz der guten Geister. Heute bedeutet dieser Ausdruck: „kein Erfolg haben“.

Was bedeutet **Eulen nach Athen tragen** Dieser Ausdruck existiert schon seit 2400 Jahren und kommt von Antik, genauer gesagt aus der Aristophanes Komödie „Vögel“. In der griechischen Mythologie symbolisiert die Eule Weisheit und ist ein Attribut von der Göttin Athene. Deshalb war die Eule in der Stadt Athen in Hülle und Fülle sogar auf alten griechischen Münzen dargestellt. Die Leute scherzten in diesem Zusammenhang, dass die Eulen sich sogar in ihren Geldbeuteln vermehren. Deshalb hatte es keinen Sinn, noch eine Eule nach Athen zu tragen. Heute bedeutet der Ausdruck: „Etwas überflüssiges machen“. Auf Russisch lautet er: «ехать в Тулу со своим самоваром».

Promishlenikov A.,

Shuraiev R.

Universidad Nacional de Minería

Profesora dirigente A.V. Gavrilova

EL PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El idioma español o castellano es una lengua romance del grupo ibérico, originaria de Castilla, una región histórica de España. Se conoce también por el americanismo coloquial castilla (por ejemplo: «hablar castilla», «entender castilla»).

El español, como las otras lenguas romances, es una continuación moderna del latín hablado (denominado latín vulgar), desde el siglo III, que tras el desmembramiento del Imperio romano fue divergiendo de las otras variantes del latín que se hablaban en las distintas provincias del antiguo Imperio, dando lugar mediante una lenta evolución a las distintas lenguas romances. Debido a su propagación por América, el español es, con diferencia, la lengua romance que ha logrado mayor difusión.

El pretérito pluscuamperfecto (del latín plus quam perfectum, «más que perfecto»), o antecopretérito en algunos países, indica una acción pasada ocurrida con anterioridad a otra también pasada, es decir, con anterioridad a otro tiempo pretérito. («Cuando llegué, ya había muerto»). Es un tiempo verbal relativo de aspecto perfectivo. Es característico de las lenguas romances.

Los idiomas portugués y gallego mantienen en uso actual el pretérito pluscuamperfecto simple o sintético: eu dera (yo diera o había dado), eu fizera/fixera (yo hiciera o había hecho). Dichas formas simples son arcaicas o dialectales en el castellano actual.

El pretérito pluscuamperfecto se usa, generalmente, con estas estructuras:

1) a) Luciana se casó con Julián el año pasado; el año anterior se había ido a vivir con él.

b) Horacio rompió con su novia; dos días antes se había enterado que ella lo engañaba con su mejor amigo.

2) a) Cuando Pablo encontró trabajo, yo había hecho el servicio militar.

b) Cuando Marta llegó al restaurante, José ya se había ido.

c) Cuando David volvió de New York, María todavía no se había ido de Buenos Aires.

3) Con estilo indirecto:

a) Agustín: “El otro día fui al cine y después fui a cenar a un lugar muy lindo”.

b) Agustín me contó que había ido al cine y que después había ido a cenar a un lugar muy lindo.

Conclusión. La Forma verbal sofisticado Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo se utiliza para describir la acción terminada, que se produjo antes de otra acción o momento en el pasado. Es decir, cuando es evidente que una acción precede a la otra. La diferencia en el tiempo entre estas acciones puede ser significativo. En ruso, no existe tal tiempo, pero lógicamente es comprensible. Por tanto, pluscuamperfecto se use en las oraciones compuestas.

Proskurnýá S.

Universidad Alfredo Nóbél

Consultora de investigación y lingüística: M. Oníshenko

ABREVIATURAS Y ACRÓNIMOS ESPAÑOLES

Según la regla, una abreviación presenta la reducción de fonemas en una palabra o de palabras en total en una frase. Para no “perder fuerzas” en la lengua oral y también por la necesidad de ahorrar tiempo y ganar espacio en la lengua escrita, casi cualquier hablante, apoyándose en el contexto y en la situación, reduce con frecuencia los elementos de la frase a los mínimos con los que pueda ser entendido en un lenguaje coloquial y, en menos ocasiones, en un escrito. En la mayoría de casos a la pregunta “¿Cuántos colegas te acompañan a la conferencia?”, la respuesta será muy corta: “Dos”. También, por las mismas razones, las palabras pueden ser acortadas, dando lugar a abreviaturas, acrónimos, siglas y símbolos, términos que en muchas ocasiones se utilizan como sinónimos.

En cuanto a las abreviaturas, se puede decir que ellas son letra o conjunto de letras que se emplean en la escritura, en la imprenta o el coloquio para representar de la forma breve una palabra o una frase. Las abreviaturas también sirven para economizar el tiempo y espacio. Las más corrientes son signos arbitrarios o las propias letras iniciales de las palabras que se abrevian. Se han empleado desde la antigüedad y muchas abreviaturas corrientes proceden del latín. La mayoría de las ciencias y de las artes usan abreviaturas que son universalmente comprendidas. Aunque no se haya enunciado ninguna regla explícita que presida la formación de las abreviaturas, sí existen algunas normas que se suelen respetar, por ejemplo:

- 1) emplear la primera sílaba o la primera letra unida a la sílaba final, por ejemplo, *izda.* por (*izquierda*), *lda.* por (*licenciada*).
- 2) emplear las letras claves que identifiquen la palabra con facilidad, por ejemplo, *km* por (*kilómetro*), *adj.* por (*adjetivo*).
- 3) usar sílabas completas, por ejemplo, *tele* por (*televisión*), *uni* por (*universidad*).
- 4) puede llevar una parte voladita, *D^a*, (*doña*).
- 5) debe llevar una s final cuando signifique plural: *ptas*; por *pesetas*.
- 6) todas las abreviaturas han de terminar en punto: *s.* por *siglo*.

Entre las abreviaturas más frecuentes se puede nombrar las bibliográficas, por ejemplo: *art.*: *artículo*; *cap.*: *capítulo*; *l.c., loc. cit.*: (*loco citato*), *en el lugar citado*; *n.*: *nota*; *p., pág.*: *página*; *vol.*: *volumen*; comerciales, por ejemplo: *C/*, *cta.*: *cuenta c/c: cuenta corriente*; *Cía.*: *Compañía*; *P.O.*: *Por orden*; *S.A.*: *Sociedad Anónima*; *S.L.*: *Sociedad Limitada* o cronológicas *a.C.*: *antes de Cristo*; *d.C.*: *después de Cristo*; *A.R.*: (*anno regni*) *año*, *del reinado*; *E.C.*: *Era cristiana*; *s.*: *siglo*.

Se llaman acrónimo una palabra que se forma a partir de las letras iniciales de un nombre compuesto y a veces por más letras, pero que suele ajustarse a las reglas fonológicas de la lengua española, por ejemplo, *SIDA* por *síndrome de inmunodeficiencia adquirida*, o *radar* por *radio-detection and ranging*. Hay organizaciones que suelen adoptar un nombre cuya abreviatura o acrónimo indica a qué se dedica, como, por ejemplo, *Sonimag*, nombre de una exposición dedicada al sonido y a la imagen.

Potyomkina A.

Pridneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture
Scientific supervisor: A. N. Gura

ENGLISH IN THE NEW WORLD

English can be considered as the world's first global language. To be worthy of the designation "global", a language needs to be present in every country in the world. English has probably now achieved this position. It is used as the first language by more than 400 million people, mainly in the USA, Canada, Britain, Australia, New Zealand, and South Africa. It has achieved special status as the second language in over 70 countries, such as India, Ghana, Nigeria, Singapore, spoken by at least another 400 million. In most of the remaining countries it has become the foreign language which children are most likely to learn in school. The number of foreign learners may now exceed a billion.

About 1500 million or more people are today thought to be competent communicators in English. That is the quarter of the world's population. So, is English a global language, when three out of four people do not yet use it?

Taking into account the areas of world influence where it has come to have a pivotal role, the answer has to be "yes". English is used now as a dominant language in international politics, banking, the press, advertising, broadcasting, the recording industry, science and technology, communications, etc. No other language has achieved such a widespread use.

Several other languages have an important international presence, of course. Two, indeed, have far more mother-tongue speakers than English. A survey puts Chinese and Spanish ahead of English. But the reason for the global status of English is nothing to do with the number of first-language speakers it has. There are some three times as many people who speak it as a second or foreign language, and this ratio is increasing.

Once a language comes to be so widespread it is influenced by the changes taking place in the way English is used in such countries as Singapore, South Africa, etc. So what are the consequences of this process? What will happen with the language, as a result? Probably, the most immediate result will be the development of new varieties of English. Some of these “New Englishes” already exist, going under such names as “Singlish” (short for Singapore English) and “Spanglish” (for the Hispanic/ English mixed language heard in the USA). They exist simply because people want them to – that is, they want a distinctive form of language to express their local or ethnic identity. They develop very different vocabulary, grammar, and pronunciation from that found in Standard English.

At present Standard English is the chief force, existing as an international reality in print, and available as a tool for national and international communication by people from all countries; and this position of Standard English is reinforced by new technologies (Satellite television, Internet). The vast majority of the World Wide Web is in Standard English.

The flowering of an individual language is a wonderful thing, but all languages have a right to flower.

Puchkova A.
National Mining University
Scientific supervisor: T.M. Vysotska

AMERICAN ENGLISH: LEXICAL AND GRAMMATICAL ASPECTS

Despite the fact that American English is the most common variant of the language, we can not overlook the fact that there are dozens of other variants of English. It should be emphasized that British variant laid the foundation for American, and then Australian and South African variants of English. The Nigerian, Indian, Singaporean and many new varieties of English appeared in the twentieth century.

However, American English in the US is native for 80% of the population. It has a standard number of properties in spelling, grammar and vocabulary and is enshrined in the educational system and the media.

It is necessary to pay attention to the fact that the 50th-60th years of XX century are marked by the increasing penetration of Americanisms into English of Britons, Australians, New Zealanders, Canadians and Irish, and the 70th, and especially the 90th, - into the languages of other nations. Especially intensively, Americanisms get into the lexical structures of the languages with relatively few speakers who also use Latin alphabet (French, Italian, Polish, etc.), as well as into other Germanic languages (Dutch, German, Swedish, Danish, etc.).

The analysis of literature allows to state that there are some basic points of view on the status of English. According to authoritative linguists (N.Webster, O.M.Korchashkina, V.D.Arakin, H.V.Nesterchuk and others), American English is an independent self-speech. One of the followers of this judgment is Noah Webster, commonly known as the creator of unified standards of American English.

The topicality of this research is attributed to the fact that it allows to classify scientific opinions on American English. English is common not only in England but also abroad. It is an official language in many countries. At the same time the English language of each state has its own characteristics, its distinctive features that were formed in the course of historical development, as a result of the neighboring countries influence and indigenous population languages.

The object of this research is the American version of the English language.

The subject of the research is lexical and grammatical features of American English.

The purpose of this work is to identify lexical and grammatical features of American English.

To achieve this purpose it is necessary to solve the following tasks:

- 1) to consider the characteristics of British English and American English;
- 2) to study the origin of American English;
- 3) to identify grammatical and lexical features of American English.

In the process of our research, we studied basic theoretical papers by domestic and foreign linguists. We examined the historical context of American English origin, investigated Native Americans and European immigrants languages impacts on American English. On the basis of theoretical works and practical examples we considered American English grammatical and vocabulary features. We also described and systematized the main differences of British and American variants of the English language in grammar and vocabulary.

Rakhouba O.

Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnytskyi

Consultant scientifique: O.Pinkovska

LE STATUT CATÉGORIEL DE L'ADJECTIF DU TROISIÈME TYPE *PROCHAIN*

Nous nous sommes intéressés à l'adjectif *prochain* pour diverses raisons. En premier lieu, pour son comportement singulier. Cette singularité tient au fait qu'il n'a ni les propriétés d'un adjectif qualificatif, ni celles d'un adjectif relationnel. Il peut très difficilement apparaître en position d'attribut (*Cette semaine est prochaine*) ou être modifié par *très*, contrairement aux qualificatifs, et il n'est pas morphologiquement dérivé d'un substantif, contrairement aux relationnels. C'est la raison pour laquelle Schnedecker le classe parmi les adjectifs «du troisième type».

Par ailleurs, l'adjectif *prochain* n'a fait l'objet d'aucune étude systématique. Seuls quelques auteurs s'y sont intéressés (Schnedecker 2002; Berthonneau 2002), mais dans le cadre d'études essentiellement basées sur l'introspection et la prise en compte de quelques rares énoncés attestés. Nous ne disposons ainsi d'aucunes

indications sur la fréquence de *prochain* ni sur celle de ses différents emplois. Nous proposons d'enrichir la description de *prochain* en nous intéressant plus particulièrement à son utilisation en français parlé.

Pour ce faire, nous prendrons en compte les paramètres qui nous ont paru avoir une incidence sur le fonctionnement de cet adjectif. D'un point de vue distributionnel, le nombre (singulier/pluriel), la place de *prochain* par rapport à son nom recteur ainsi que le nom recteur lui-même sont de première importance. De même, la dimension du «genre de texte» doit également être prise en compte. Ainsi, la partie orale sur laquelle a porté notre étude présente une répartition plus nette que l'écrit.

Le corpus utilisé est composé de transcriptions d'oral et de textes écrits. **Oral:** *Corpus de Français Parlé Parisien* (CFPP2000), la partie de la base *Phonologie du Français Contemporain* contenant des conversations libres enregistrées en France. **Écrit:** Presse (*Courrier international*, *Le Monde*, *Le Monde diplomatique*, *le Nouvel Observateur*); textes institutionnels (Assemblée Nationale, textes); autres textes divers (critiques littéraires, critiques cinéma, romans).

L'étude distributionnelle met au jour une forte sélection lexicale entre le nom recteur et *prochain*. En effet, *prochain* est très majoritairement accompagné de noms temporels. Cette sélection lexicale est fortement conditionnée par la position de l'adjectif par rapport à son nom recteur, le nombre ainsi que le type de corpus. Nous allons d'abord nous intéresser aux structures du type *N prochain*, c'est-à-dire quand l'adjectif est postposé au nom recteur.

Dans la partie orale, *prochain* au singulier ne s'emploie qu'avec des noms renvoyant à la notion de temps: *semaine*, *mois*, *an*, *année*, *lundi*, *vendredi*, *décembre*, *été*, *week-end*, *fois*, *siècle*, *trimestre*, etc. L'antéposition est ici impossible (*en prochain décembre*) ou alors provoque un changement de sens notable (*le week-end prochain* ≠ *le prochain week-end*).

A l'écrit, les noms recteurs sont majoritairement de type temporel, mais il y a 10 autres noms (*mort*, *douceur*, *victoire*, *vote*, etc.) – presque toujours avec un déterminant défini – où *prochain* acquiert le sens de «proche» ou «imminent», que l'on relève essentiellement dans les textes littéraires. Ce sens-là ne se retrouve pas dans la partie orale.

Trois cas sont singuliers à plusieurs égards. Il s'agit de *genre prochain*, *station prochaine* et *rentrée prochaine*. Au pluriel, nous n'avons trouvé que 9 occurrences. Celles-ci sont majoritairement liées à la présence d'une coordination comme dans *les mois ou les années prochaines*. Dans ce contexte, l'antéposition est extrêmement difficile.

Pour *prochain N (antéposé)*, l'analyse des données ne révèle pas de grandes différences entre l'oral et l'écrit. On peut toutefois noter une plus grande diversité en ce qui concerne les noms recteurs à l'écrit. Au singulier, la présence de noms temporels est minoritaire.

Siècle se comporte de manière tout à fait originale. En effet, nous avons trouvé 6 occurrences à l'écrit de *prochain siècle*. Cela montre qu'avec *fois* il fait partie de ces rares noms temporels avec lesquels *prochain* (au singulier) peut librement se postposer ou s'antéposer. A noter encore deux cas intéressants, pour lesquels la contrainte

d'antéposition est liée à la présence d'un déterminant possessif et/ou d'un complément du nom.

Au pluriel, la plupart des 79 occurrences sont formées avec des noms temporels, souvent combinés avec *au cours des, dans les, pour les* suivis d'un numéral.

A l'oral, *prochain* est toujours postposé lorsqu'il accompagne un nom temporel au singulier, sauf avec *fois* (très majoritairement antéposé). Ainsi, *siècle, fois* et *rentrée* ne possèdent pas le fonctionnement général des autres noms temporels car *prochain* peut s'antéposer ou se postposer sans changement de sens notable. La présence d'un complément de nom représente un autre contexte où *prochain* va pouvoir s'antéposer: *ma prochaine semaine de vacances*. Sans le complément de nom, ce dernier exemple semble très difficile à réaliser. A l'écrit, il y a un usage que l'on ne retrouve pas à l'oral, à savoir *prochain* au sens de «proche».

Nous avons ainsi pu montrer que la description de *prochain* dépend non seulement du nom qui l'accompagne, mais également de la position relative Nrecteur-*prochain*, du nombre, du déterminant et d'éventuels modifieurs. Les sélections lexicales sont d'ailleurs largement conditionnées par la position de l'adjectif, ce que l'oral non planifié permet de montrer avec encore plus de clarté que l'écrit élaboré. Nous avons aussi observé quelques noms recteurs temporels (*fois, siècle*, etc.) qui ne possèdent pas le même fonctionnement que les emplois les plus représentés (*semaine, année*, etc.). Le présent travail doit être considéré comme une étape dans l'élaboration d'une base descriptive solide permettant de problématiser le statut catégoriel de *prochain*.

Rótchenkova O.

Universidad Alfredo Nobel

Consultora de investigación y lingüística: M. Oníshenko

IMPORTANCIA DE USAR DIALECTISMOS DURANTE EL APRENTIZAJE DEL IDIOMA ESPAÑOL

Como se sabe, en la mayoría de las escuelas ucranianas se enseñan cuatro idiomas extranjeros: el inglés, el alemán, el francés y el español. Entre todas estas lenguas, el número total de estudiantes que están aprendiendo el español es menor en comparación con los demás. Pero actualmente muchos estudiantes comienzan a estudiar el español no según sus necesidades sino orientándose a sus deseos y la popularidad de esta lengua. Y no sólo en Ucrania sino también en todo el mundo.

El léxico español consiste en su mayoría de palabras del origen latino. También en la lengua española hay unos 3 – 4 mil de palabras de origen árabe y del inglés americano, cuya procedencia en el continente americano fue provocada principalmente por la influencia de idiomas indígenas. Pero a veces en diferentes países de América Latina los mismos americanismos pueden expresar cosas variables o, en algunos casos, tener significados completamente diferentes.

En las escuelas y universidades ucranianas enseñan el castellano como la norma oficial aceptada en todo el mundo hispano. Pero se sabe bien que hay muchos dialectos y variaciones lingüísticas del español, tales como el riojano, aragonés, catalán, gallego, la variación madrileña y la murciana, el andaluz, el canario y muchos otros. Diferentes

dialectos hacen aparecer diferentes dialectismos pero no hay que olvidar los variantismos. Estos últimos son elementos léxicos que pertenecen por lo general sólo a una versión nacional de la lengua española. Como ejemplos se puede destacar los siguientes:

Cuba – *camellia* (мак) / *amapola* (España), *cao* (ворона) / *cuervo* (España), *canali* (весло) / *remo* (España), *cantüa* (різновид кондитерського виробу) / *biscocho* (España), *boruga* (охолоджений напій) / *refresco* (España), *botijuela* (підлабузник) / *adulador* (España).

México – *rapachar* (пестити) / *timar* (España), *calmil* (город біля дома селянина) / *huerta* (España), *pancho* (річ бджіл, безліч предметів чи тварин).

Como sabemos, cada lengua se desarrolla y aumenta su vocabulario constantemente. Es una consecuencia del desarrollo de tecnologías innovadoras, modernización de la sociedad. Y el español no es una excepción. Hoy en día el español, igual que otros idiomas, continúa ampliando su vocabulario a través de los préstamos del exterior.

Por lo tanto el problema de los aspectos didácticos del aprendizaje de una lengua extranjera es objeto de profundo interés científico de especialistas: los profesores, lingüistas y educadores. Hay muchos resultados serios gracias a diferentes métodos en la enseñanza de lenguas extranjeras, pero el problema de la enseñanza de la lengua extranjera con un vocabulario especial es un problema bastante común.

Як нам відомо, кожна мова розвивається та збільшує кількість слів у своєму словнику. Це все є наслідком розвитку інноваційних технологій, створення нових сучасних приладів та знарядь для людства. Та іспанська мова в цьому не є виключенням. У наш час іспанська мова, рівно як і інші мови, продовжує розширювати свій лексичний запас за рахунок іншомовних запозичень.

Багато нових слів поповнюють теперішній склад іспанської мови через те, що ці слова позначають ті речі та явища, які з'явилися нещодавно, але вже міцно закріпилися в повсякденному житті іспанців. Серед відносно нових іспанських слів можна назвати такі:

Movida - від *moverse* - рухатися, пересуватися, еквівалент слова «тусовка».

Marcha - перехід з одного бару в інший з метою *tomar una copa y una tarta* - типове іспанське явище, яке має масовий характер з 9 вечора до 1–2 ночі.

Отже, останнім часом проблема дидактичних аспектів навчання іноземної мови є предметом глибокої наукової зацікавленості педагогів, лінгвістів та методистів. Одержано певні науково-практичні результати з методики навчання іноземної мови (у тому числі іспанської), але проблема навчання учнів мові з використанням спеціальної лексики є досить поширеною проблемою.

LOS SÍMBOLOS EN LA OBRA DE GARCÍA LORCA

La lengua de la poesía de Federico García Lorca (1898–1936) refleja los dominantes de la riquísima cultura de Andalucía y Mediterráneo en general y al mismo tiempo es una combinación de tres tradiciones culturales: la gitana (verbal y musical), la musulmana (verbal, de libros y escrito y musical) y también la tradición folclórica de las naciones que poblaban España cristiana.

De acuerdo con su gusto por los elementos tradicionales, Lorca utiliza frecuentemente símbolos en su poesía. Se refieren muy frecuentemente a la muerte aunque, dependiendo del contexto, los matices varían bastante.

En toda la obra de García Lorca podemos encontrar símbolos de una gran plasticidad, fundamentales para la comprensión de su universo. Muchos de ellos tienen un significado tradicional, que Lorca recoge y enriquece en su obra. Así, estos símbolos adquieren múltiples connotaciones en consonancia con los contextos en que aparecen. Aquí les ofrecemos algunos.

La luna es el más utilizado por Lorca. Su simbolismo depende de cómo aparezca. Si es roja significa muerte dolorosa, negra simplemente muerte, grande significa esperanza y en puntas tiene connotación erótica. Por ejemplo, el simbolismo diverso de la luna lo podemos observar en “Canción del jinete”:

Jaca negra, luna grande,
y aceitunas en mi alforja.

Aunque sepa los caminos
yo nunca llegaré a Córdoba.
Por el llano, por el viento,
jaca negra, luna roja.
La muerte me está mirando
desde las torres de Córdoba.

El azahar es un símbolo tradicional de la pureza y de la boda. El caballo suele estar relacionado con el instinto y con la muerte. También representa la potencia masculina.

El cuchillo, como la navaja y el puñal, es un instrumento del sacrificio. Se relaciona desde temprano en la poesía de Lorca con una muerte de frente, trágicamente hermosa, y que no se puede evitar.

En lo que se refiere a las plantas, la adelfa simboliza amargura y mal amor, la naranja tiene, de acuerdo con la tradición popular, connotación amorosa.

En cuanto a las flores, el clavel representa la pasión del hombre, la rosa simboliza la mujer y el carácter efímero de su juventud y belleza.

La sangre tiene varios significados: prolongación de la estirpe, oposición entre la vida y la muerte, casta, reproducción sexual, sexualidad.

La tierra tiene varios simbolismos. Es el monstruo que necesita de los sacrificios humanos, y se identifica con la mujer en tanto simboliza la riqueza y el principio de la vida.

Otro símbolo particular es el toro. Es el símbolo de Andalucía, rodeado de poder y belleza. Es un animal mágico y grandioso. Representa también la fuerza del varón, su virilidad y su belleza. Lorca tiene un gran sentido de la metáfora y su mecánica imaginativa es perfecta. A veces, en cada una de sus imágenes una creación mítica. Lorca encuentra siempre un equilibrio entre realismo y fantasía, dramatismo y lirismo, claridad y apasionamiento, exactitud e imaginación. El simbolismo de Lorca no es descriptivo, sino evocativo. Con su simbolismo, Lorca libera el lenguaje de su patetismo ampuloso. Lorca domina la fantasía, metiendo las imágenes sacadas del ambiente en el ámbito simbólico. Las imágenes son perfeccionadas al ser elevadas a nivel de símbolos.

El autor no dispone de un vocabulario muy amplio, pero poseyó la capacidad de trasponer el sentido de lo literal a lo metafórico y figurado, pasando después del sentido plástico al simbólico. Toda su poesía está construida sobre un cosmos muy ramificado, un cosmos de símbolos; una constante combinación de símbolos y de imágenes de significado mítico, todo ello combinado de una manera no arbitraria ni subjetiva, sino según el sentido simbólico de estas imágenes en diferentes ambientes.

Sytchikova A.

Université Alfred Nobel, Dnipropetrovsk

Consultant scientifique et linguistique: L. Ratomska

LES EMPRUNTS DANS L'HISTOIRE DU MONDE

Les emprunts des mots étrangers c'est l'un des moyens du développement de la langue moderne. La langue est toujours rapide et flexible de répondre aux besoins de la société. Les emprunts c'est le résultat des contacts, des relations entre les peuples et les états.

La principale raison de l'emprunt de vocabulaire étranger admet l'absence de la notion correspondante dans la base de la langue cognitive-récepteur. D'autres raisons: le besoin d'exprimer au moyen des mots empruntés enrichir des notions différentes, les moyens d'expression de la langue, etc.

Les emprunts (mots, syntaxiques et rarement tournures) adaptés à la langue trouvent le changement sémantique et phonétique nécessaire. Adapter aux réalités de la langue est la principale caractéristique de l'emprunt de mots étrangers. Les mots étrangers conservent des traces de leur origine étrangère. Ces traces peuvent être des caractéristiques phonétiques, orthographiques, grammaticales et sémantiques.

Dans l'histoire de la langue, on observe les changements des périodes d'emprunt préférentiel:

- de langues germaniques (période proto-slave) et latine;
- du grec, et puis du slave (la période de christianisation, l'impact supplémentaire de livre);
- des langues turques (à travers l'histoire);
- à partir de la langue polonaise (XVI-XVIIIe siècles) - polonisme;

- Pays-Bas (XVIII), en allemand et en français (XVIII-XIX siècle);
- de la langue anglaise (à partir du début du XX siècle).

L'influence de la langue française est la plus importante dans l'Angleterre médiévale. Cela a conduit au fait que dans l'anglais moderne sont sauvées les vastes couches de la langue française et d'autres langues romanes (page, change, mushroom, chase, catch, cause, mirror, arrogant, sumptuous et autres.). L'influence de la langue française en néerlandais et en particulier sur sa langue flamande est très importante, se conservant en Belgique jusqu'à présent. Au XIXe siècle, de grandes couches de la langue française ont été empruntées par les dirigeants de l'école de Transylvanie en Roumanie. Le roumain a adopté un grand nombre de vocabulaire français (шомаж, сурыде, ымпортант, элев).

L'influence lexicale forte de la langue française est encore évidente dans les anciennes colonies de la France (l'Afrique équatoriale, le Maghreb), où le français continue à jouer un rôle dans la fonction de lexificateur comme la langue internationale ou la deuxième langue. Voilà un fait bien intéressant: les premiers gallicismes en grec moderne (rendez-vous) sont apparus à l'époque des Croisades, dans la période entre 1204 et 1456.

C'est au XIXe siècle, le vietnamien a subi l'influence du français.

Les gallicismes ont commencé à envahir le lexique de la langue russe du XVIII siècle. Au cours des XXe-XXIe siècles, en raison de l'affaiblissement du rôle du français comme langue de communication internationale, les emprunts de la langue française ont été réduits à un minimum. En outre, il y a une tendance (au moins dans un style journalistique familier) au remplacement d'un certain nombre des mots par les anglicismes («make-up» au lieu de «maquillage» ou «liste de prix» au lieu de «prix de liste»).

Les gallicismes lexicaux directs sont des mots d'usage courant associés à la mode (foulards, lunettes, château, presse-papiers, papier mâché, maquillage, parfum, eau de Cologne, voile et autres). Les constructions syntaxiques empruntées du français sont devenues typiques pour la langue russe.

Parmi les gallicismes une place particulière est occupée par les traductions d'expressions françaises ("calques"), ce qui est devenue une réaction naturelle de la langue russe sur la quantité élevée de prêts directs littéraux; par exemple, «иметь место» (< фр. *avoir lieu*). Les calques des mots français sont: *впечатление* (< фр. *impression*), *влияние* (< фр. *influence*), «трогательный» (< фр. *touchant*) et d'autres. A titre de comparaison, ces mots sont venus en anglais comme des emprunts directs (*impression*, *influence*, *touchy*), plutôt que du calque.

L'attitude d'emprunter les mots comme un fait plus «beau» et prestigieux était typique à la fin du XXe et au début du XXIème siècle. Par exemple, le mot *boutique*. En français "*boutique*" signifie simplement "petite boutique", et en russe ça signifie «magasin de vêtements coûteux."

Les emprunts du français dans la langue russe moderne sont bien intéressants: парфюм (parfum), нувориш (nouveau riche), портмоне (porte-monnaie), кофр (coffre), несессер (nécessaire), вояж (voyage), консьерж (concierge), волонтер (volontaire), камуфляж (camouflage), гран-ири (Grand Prix), карт-бланш (carte blanche).

En raison du mouvement constant et la variété de la vie humaine, son histoire, son progrès technologique et scientifique, les emprunts vont enrichir toujours le lexique de toutes les langues du monde entier en les complétant de nouvelles significations.

Svystún A.
Universidad Alfredo Nobel
Consultora de investigación y lingüística: M. Oníschenko

DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS DEL AUTOR

Los científicos dicen que la naturaleza humana es impredecible lo que a veces afecta a nuestra manera de hablar. La mayoría de personas públicas, oradores, políticos y otros profesionales son capaces de improvisar espontáneamente durante su discurso y este factor pueda provocar algunos problemas para un traductor/intérprete. En el idioma español hay muchos modos de formación de palabras que son muy productivos, por eso se puede encontrar una gran cantidad de palabras que no están presentes en los diccionarios es decir están creadas por el orador mismo durante el proceso de su habla. Se puede traducir tales palabras sólo descomponiéndolas en morfemas (lo más usado – en una raíz y un sufijo, a veces en dos raíces). El ejemplo muy conocido presentan las palabras terminadas en "-dor". Generalmente se traducen por medio de un participio o a veces por los verbos: *"La fuerza de que la Gran Potencia es poseedora"* - *"сила, якою володіє велика держава"*.

Es algo menos conocido el papel de los sufijos "-era" e "-ista". Habitualmente los utilizan en los discursos políticos y científicos y traducen al ucraniano por medio de sufijos de adjetivos "-н-" y "-ів", pero con más frecuencia estos adjetivos son traducidos por los sustantivos en Genetivo o por manera descriptiva. *"Congreso Azucarero"* puede ser traducido como *" нарада представників цукрових компаній "* o *" профспілкова конференція працівників цукрових заводів "*. *"Estudios indigenistas"* significa *" дослідження культури та мов індіанців "*, *"Equilibrio armamentista"* es *" рівновага озброєнь "* y *"carrera armamentista"* significa *" гонка озброєнь "*.

Los sufijos "-ivo" y "-tario" son muy comunes en las raíces verbales de origen latino. Estos suelen traducirse al ucraniano por los sustantivos en Genetivo o con las preposiciones, por el infinitivo o por diferentes participios. *"Medios compulsivos"* significa *" засоби примусу "*, *"Afán igualitario"* - *" прагнення до рівності "*, *" el esfuerzo constitutivo de nuevas naciones"* significa *" зусилля, що увінчалися створенням нових держав "*, *"el título representativo"* es *" право бути представником "* o *" право брати участь у роботі "*, etc.

En conclusión se puede decir que los neologismos se crean constantemente en el proceso de expresión y no sólo con ayuda de sufijos productivos (-idad, -ismo, -ez, -leza, -ense, -ano, -eno, -able) sino también por los medios más raros: la combinación de palabras *"la pequeñez y finitud del hombre"* se vuelve comprensible en el proceso de desmembramiento de la palabra *"finitud"* en el tema adjetivo *"finito"* (кінцевий, смертний) y en el sufijo de sustantivos abstractos "-ud", y el significado de la frase es *"нікчемність і смертність людини"*.

PROSA MEDIEVAL ESPAÑOLA

La prosa medieval española surge de varias circunstancias, entre las que destaca la creación de *studia* y universidades, de catedrales, de cancillerías en las cortes y de la renovación de la Iglesia, concretamente, de las reformas realizadas a partir del cuarto Concilio de Letrán (1215).

Dicha prosa deriva de la *oratio soluta* latina, ya que la palabra podía designar en el siglo XIII a determinadas formas de lo que hoy consideramos verso.

La prosa se origina de la necesidad de buscar un instrumento de comunicación común a cristianos -identificados con el latín-, árabes y hebreos -versados en la lengua de aquellos- y emigrantes francos que gozaban de los privilegios ofrecidos por los reyes. También de la necesidad de divulgar la sabiduría tradicional y de predicar el cristianismo al pueblo, ya ignorante del latín.

Sus inicios coinciden con la traducción libre o romanceamiento de textos de prestigio cultural, entre los que destacan la Biblia y los clásicos latinos -después, griegos- y árabes o hebreos, desde sus lenguas originales o desde versiones romances, especialmente francesas.

También la nobleza se interesaba por textos no exclusivos de la clerecía.

La difusión de los clásicos es paulatina: algunos tratados de Seneca en el siglo XIII; Boecio en el XIV, y Cicero, con otras fuentes, en el XV. El conocimiento de los griegos sigue siendo infrecuente en este siglo, que ofrece ya obras maestras y se abre a los grandes autores italianos de la centuria anterior, como Dante y Petrarca.

Ni la difusión del libro encuadernado ni la del papel como soporte de escritura, tuvieron la transcendencia de la imprenta (1458) para la difusión y adquisición del libro.

Aceptamos que el primer impreso español se remonta a la octava década del siglo XV. El *Sinodal de Aguilafuente* (Segovia, 1472) sería anterior a las *Trovas de la Virgen María* (Valencia, 1474). Inmediatamente, y hasta 1500, los lectores del siglo verían estampadas las obras maestras de la literatura clásica y contemporánea en libros que llamamos incunables.

Afecta a nuestra literatura un problema al identificar las obras. Muchas de ellas son refundiciones de textos anteriores, con variaciones de diverso grado, y resulta arriesgado decidir cuando nos encontramos ante obras distintas o ante versiones de una sola. Esto afecta a crónicas, libros de viajes, literatura sapiencial, relatos novelescos, como el *Amadís*, etc. Sus testimonios sobrepasan los tres siglos aproximados de nuestra literatura medieval.

LOS PRÉSTAMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Como es sabido cualquier lenguaje es una parte importante de la vida humana. Extensamente utilizados en la lengua hablada y escrita, las palabras de cada idioma forman una parte importante de su fondo fraseológico. El problema de las palabras prestadas de otros idiomas se considera como actual en las últimas décadas porque se observa un desarrollo activo en la interacción de diferentes lenguas.

Según muchos análisis se puede destacar los principales medios de formación de palabras que participan en la formación de neologismos en el idioma español. Se puede dividirlos en varios grupos:

- **método prefixal** (por ejemplo: *audiolibro, bioenergía, ecoturista, geometrismo, infografista, proactivo, sobrecoste, superagente*);
- **método sufixal** (por ejemplo: *dedazo, fotoperiodista, paranoide, difuminación*);
- **palabras abreviadas** (por ejemplo: *glocal (global + local), finde (fin de semana)*);
- **abreviaturas** (por ejemplo: *jasp (joven aunque sobradamente preparado)*);
- **composición de palabras** (por ejemplo: *devoramillas, comehombres*)

Una forma de adoptar las palabras es calco. «Calco» - es la formación de fraseologismo nuevo o valores nuevos de una palabra por su traducción literal correspondiente de la lengua extranjera unidad lingüística. Por ejemplo, se puede nombrar las palabras y frases que se posicionan como «calcos» del idioma inglés: «*atentado suicida*», «*energía renovable*», «*video llamada*», «*no hace sentido*», «*te veo*» etc. Entre los anglicismos, firmemente arraigados en el idioma español, se pueden dividir los siguientes grupos:

- Los de tecnología (por ejemplo: *astronauta, bluetooth, clonación etc*);
- Los términos económicos (por ejemplo: *petrodólares, bonus, cash etc*);
- Los de cultura y sociedad (por ejemplo: *pub, estrés, biopic, campusero, cáterin, minibar, hippie, fútbol*)

Palabras adaptadas de la lengua francesa se llaman galicismos. Entre las palabras que vinieron de Francia hay: *avión, aerosol, aqualung, bitácora, maqueta, ligero, emperante etc.*

Los italianismos comenzaron a aparecer en español bastante tarde, con italiano en español vinieron tales palabras como: *paparazzo, aggiornamento, a capella, teléfono, vaporetto, vendetta, soldato.*

El español también está pidiendo préstamos del ruso (*glásnost, bolchevique, pogrom, gulag, cosmonauta, sóviet, sputnik*); japonés (*judo, ninja, karaoke, tsunami, wok, yakuza, tamagotchi, anime, bonsái, kamikaze*); china (*Yin yang, feng shui, kung-fú, mahjong, shaolin, taichi*).

Por lo tanto el lenguaje como un fenómeno multidimensional está en constante desarrollo y abre perspectivas nuevas para la investigación. Palabras adoptadas implican cambios en el sistema de la lengua, contribuyen al desarrollo y enriquecimiento continuo del idioma español.

ALGUNOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Como se sabe bastante a menudo los traductores se enfrentan con muchos problemas cuando se trata de la traducción literaria. Especialmente cuando se trata de los nombres propios. Pero no es el único problema. Cada texto se crea en determinadas condiciones históricas, sociales y culturales. Estas condiciones siempre se reflejan en la obra y para su comprensión completa es necesario tener en cuenta el contexto. Un traductor como intermediario entre el autor del original y el lector de la traducción, debe tener conocimientos no sólo de la cultura de la lengua meta sino del idioma de traducción para que sea entendido correctamente y pueda transmitir el texto original de manera adecuada.

¿Qué pasa durante el proceso de la traducción? El contexto vertical de la obra tiene el carácter social y se determina por la sociedad concreta en la que se cree, su “equipaje” cultural; así lo que para los nativos es evidente y comprensible resulta absolutamente inobvio tampoco claro para los lectores “extranjeros”. Se puede suponer que en este caso, el traductor tendrá que primeramente “extraer” el contenido a la “superficie” de la obra y luego hacerlo claro para el lector para que este último reciba una representación adecuada del mismo. En práctica, a menudo se ve lo siguiente: un traductor añade un comentario a los conceptos desconocidos en una nota o explica el significado de la palabra en el texto, o simplemente la elimina y reemplaza por la descripción del objeto. La traducción práctica demuestra que en esta esfera no hay soluciones fáciles: cada vez el traductor debe decidir de nuevo qué hacer con una realia, teniendo en cuenta cada caso particular. Por lo tanto, es evidente que la traducción consiste no sólo en la transferencia correcta de todas las palabras del original a otro idioma. El resultado de la traducción debe ser totalmente homogéneo y completo, incluyendo todos los elementos del contexto original.

Si vamos a analizar la traducción de textos poéticos, se puede decir que la prosodia afecta a su especificidad y a los principios de la traducción literaria poética. Sin embargo, en este caso también es necesario tener en cuenta las prescripciones indicadas arriba en cuanto a la traducción literaria adecuada, pero ellas se rigen por las limitaciones de la poesía. En este sentido algunos principios teóricos se realizan de otra manera y requieren una aclaración específica. La poesía esta intraducible. Esta declaración pertenece a Vladimir Nabókov. Traduciendo la poesía, tenemos que elegir entre la forma, estilo del autor y la cultura. El traductor debe encontrarse "más cerca del texto" para transmitir el sonido y el pensamiento, "la rima y la razón." Trasladar todo sin perder algo es absolutamente imposible. Por supuesto, hay casos de buena suerte, pero son raros. Como resultado, el traductor tiene que escribir algo de compromiso.

TRANSLATION OF ENGLISH SONGS

In the modern world, the musical culture is gradually acquiring mass character. Songs win a special place in human life, and their understanding is an integral part of the affection to this art. The most popular songs in the world are written in English. Moreover, popular music is one of the ways how English is spread all around the world and how people familiarize with British and American culture. In turn, globalization of English influences the development of English songs. Simplification of the texts is getting more and more popular, the same as refusal from the difficult grammatical phenomena. In the process of translation, the translator faces the following main modifications:

Shifts. This is a rearrangement of a sentence in the target text. The elements which can be exposed to shift are usually words, phrases, parts of a compound sentence and independent sentences in the text. Such changes result in not so many complications for the translator because they only slightly influence the sense.

Replacements. The most widespread and diverse type of translation transformation. In translation process, forms of words, parts of speech, sentence parts, types of a syntactic link, grammar structures can be exposed to replacement. In such type of transformation, it is important to preserve the initial sense of the text.

Additions. These transformations are directly connected with replacements. It is important to remember that in English some units of the speech are deliberately omitted for preservation of the rhythm, poetic form, etc. In the process of translation into Russian, these omissions should be restored.

Omissions. The Russian system differs from English one that causes the necessity of omissions of some words to avoid redundancy and gluts.

Furthermore, when translating English songs into Russian, the translator may face a number of difficulties which can be divided into lexical and grammatical.

Lexical:

- Polysemy of English words.
- Distinctions of the American English and British English.
- Presence of idioms, which are not translated literally.
- Phrasal verbs.
- Slang.

Grammatical:

- Existence of unknown forms of the words.
- Difficulties in the translation of various temporary forms of verbs.

In conclusion, it should be noted that the initial and main assignment for the translator in the translation of English songs is preservation of style and meaning that is only possible if following the rules listed above.

It is important to mention that the translation of songs gives considerable help in learning foreign language, expands vocabulary, develops the feeling of language, and

improves pronunciation. Finally, it should be noted that songs in a foreign language reflect the aspects of life, culture and the world perception of people whose language is studied.

Wyblaya A.
Universidad Alfredo Nóbél
Consultora de investigación y lingüística: M. Oníshenko

EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA ESPAÑOL POR SKYPE

En el mundo moderno el español es una de las más populares lenguas europeas y se considera como el más difundido en el grupo de las lenguas romances. Es la lengua materna para más de 500 millones personas. Son las de España y de 18 países de América Latina, los habitantes de algunas regiones de África del Norte y los de Filipinas. También el español es una de las lenguas oficiales de la ONU y muchas otras organizaciones internacionales. Según las estadísticas el español, como lengua extranjera, aprenden casi 18 millones de persona y su número se aumenta en 8 % por año. Conforme a las tendencias demográficas, la difusión de esta lengua continuará y hacia el año 2030 en español hablará 7,5 % de la población del mundo.

Actualmente hay muchas formas y metodologías de la enseñanza del español. Para realizar los estudios se puede elegir cualquier modo: hay diferentes escuelas idiomáticas, cursillos, clubs de lengua por todo el territorio de nuestro país. En las ciudades grandes no es problema encontrar al profesor calificado para tener las clases privadas.

Pero nuestro siglo está marcado por altas tecnologías, la falta de tiempo libre y el ritmo de la vida muy acelerado. Por eso la enseñanza a distancia se pone más popular. Una de las variantes de este tipo de enseñanza es el programa de Skype. En Internet hay multitud de recursos para la búsqueda al profesor por Skype y el acceso libre para los usuarios.

¿Cuáles son las ventajas del estudio de español por Skype? En primer lugar, durante el estudio español on-line las personas son extremadamente libres en la formación de su gráfico personal, no es necesario ir a un lugar especial, se puede ahorrar sus fuerzas y el tiempo, la elección del tiempo y la intensidad de las clases depende sólo del alumno. Su profesor puede encontrarse a mil de kilómetros pero hoy no es problema. Además la diferencia consiste en lo que todos los materiales, usados durante los estudios de la lengua, se mandan por el correo electrónico. El coste del aprendizaje del español por Skype es más barato, que el de las clases privadas con el repetidor.

Durante la enseñanza del español por Skype se puede recordar más rápidamente el material y practicar más intensamente la hablada, que es una de las tareas muy importantes y difíciles en el estudio. Este tipo de la enseñanza es bastante nuevo para el aprendizaje de español, pero sin embargo las estadísticas demuestran que muchas personas prefieren estudiar el español por Skype.

Entre los inconvenientes de este tipo de enseñanza se puede nombrar tales como: “analfabetismo” informático, la ausencia de medios técnicos o recursos informáticos, diferencia temporal entre países.

Pero dichos factores no son insolubles, se puede resolverlos si tienes deseo y motivación.

Zelenina D.
Université Alfred Nobel, Dnipropetrovsk
Consultant linguistique et scientifique: L. Ratomska

IDIOMES COLORÉS EN FRANÇAIS

Grâce aux idiomes nous pouvons apprendre beaucoup de choses intéressantes sur l'histoire du pays, sa culture et ses traditions. Il se trouve que des personnes différentes perçoivent les couleurs à leur manière. Les mots français avec la désignation de couleurs ont des significations différentes. La crainte française est de couleur bleue, l'espoir et l'envie sont de couleur verte, et le «corbeau blanc» en russe est devenu un «mouton noir» en français. Quelques idiomes sont semblables aux russes et nous comprenons leur signification. Il y a des idiomes qu'on ne comprend pas, même s'ils sont traduits littéralement. L'origine de certains idiomes est mystérieux pour nous, tandis que d'autres ont leur histoire d'origine.

Le noir

Coco Chanel a réhabilité la couleur noire, principalement affectée au deuil, donnant au monde la petite robe noire. Le caviar noir et Mercedes noire et en russe et en français sont associés à une vie de luxe, mais les Français ont conservé une attitude négative au noir: *marché noir*; *travail au noir* - travailler illégalement. Il me regarde *d'un œil noir* - si quelqu'un est en colère et jette un regard foudroyant. *Il voit tout en noir, il a des idées noires* - si quelqu'un demeure dans la dépression. *Le mouton noir* - un homme se distingue parmi les autres, un «corbeau blanc» en russe.

Le blanc

Blanc – ce n'est pas seulement que la couleur de l'innocence et de la pureté, mais aussi un symbole de la vacuité froide. Il est *blanc comme neige* – on peut le dire sur le politicien honnête avec une réputation sans tache, qui ne peut pas être blâmé, par exemple, à cause de blanchiment d'argent. *Donner carte blanche* - fournir une totale liberté d'action. Cette expression est venue du jargon militaire - livré à l'ennemi présentait au vainqueur une feuille blanche, comme symbole de la capitulation, dans laquelle celui-ci indiquait ses conditions.

Voici quelques expressions populaires associées à la couleur blanche:

- J'ai passé *une nuit blanche* – *не сомкнул глаз*;
- Elle a *vote blanc* aux dernières élections – *оставить бюллетень на выборах чистым*;
- Il m'a dit *d'une voix blanche* qu'il avait tué sa femme – *бездвучный, глухой голос*;
- *L'arme blanche* – *холодное оружие*;
- *C'est bonnet blanc et blanc bonnet* – *о двух на самом деле одинаковых вещах*;
- *C'est écrit noir sur blanc!* – *черным по белому написано!*

Le bleu

La peur des français est peinte en bleu: *J'ai eu une peur bleue* – у меня душа ушла в пятки.

- *Bleu* – la recrue que l'on appelle dans l'armée française;

- *Un bas-bleu* – синий чулок;

- *Le sang bleu* – l'expression vient de l'Espagne médiévale, où les aristocrates, à la différence des gens ordinaires avaient la possibilité de se cacher du soleil dans leurs somptueux palais; leur peau était si pâle qu'on pouvait voir les veines, ça donnait une teinte bleuâtre;

- *fleur bleue* – naïf, sentimental fou, sissy. A l'origine le bleu était la couleur des romantiques, le symbole des rêves inaccessibles (rêve bleu, oiseau bleu). Mais bientôt le romantisme est devenu démodé.

Le vert

C'est la couleur très ambiguë. D'une part - un symbole d'espoir, de jeunesse, de l'autre – un symbole de jalousie. Tout d'abord, elle est liée avec la nature et l'écologie: Tu *as la main verte* – c'est ainsi que les français appellent le jardinier avec une récolte riche; Je vais *me mettre au vert* - aller à la campagne, *penser vert* - respecter l'environnement.

Les Français sont *verts de jalousie* à la vue du succès d'autrui succès. Par ailleurs, on peut passer au *vert de rage*.

Grâce aux codes de route, le vert signifie la permission - *avoir le feu vert*. Il a composé *le numéro vert* – la ligne chaude gratuite.

Le rouge

Contrairement à la langue russe, où le rouge a été associé à la beauté et à la richesse, en français le rouge a un autre sens. Principalement le rouge c'est la couleur du danger, de l'interdiction: *le carton rouge* - reçoit le footballeur disqualifié. Votre compte en banque est *dans le rouge* - si vous êtes refusé de crédit. Il était *rouge de honte* – он покраснел от стыда. Enfin, dans les aquariums français nagent des *poissons rouges* (d'or)

Le rose

Voir la vie en rose – ces personnes irritent les Français, et ils répètent souvent *ce n'est pas rose tous les jours*, la vie est dure!

Le gris

Une éminence grise - серый кардинал- on appelait comme ça Richelieu (cela est bien connu) qui a exercé une grande influence sur la vie politique française. Le gris est la couleur traditionnellement banale, ennuyeuse: *Faire grise mine* – скорчить кислую мину, mener une vie grise – вести серую жизнь – жить жизнью обывателя.

Mais selon les français “Des goûts et des couleurs on ne discute pas».

L'OCCITAN : QU'ES AQUO ? L'OCCITAN, LE PATOIS DE PAYSANS OU LA LANGUE INDEPENDANTE ?

Qu'est ce qu'on comprend quand on entend le mot 'le français' ? Est-t-il le même partout ? Bien sûr, que non. C'est évident que la langue française a les patois autant que les dialectes régionaux. En plus, c'est une langue qui a son côté inconnu, c'est-à-dire 'le masque de fer' qui existait et qui existe toujours en France. C'est l'occitan qui est le côté mal connu par les étrangers du monde entier et qui n'a pas presque changé depuis le début de son existence.

Aujourd'hui l'occitan est vu par les savants comme le patois de paysans du Sud de la France. En fait, l'occitan est parlé et compris par presque six millions de personnes en France, en Espagne et en Italie. Donc peut-on dire que l'occitan est le patois ou le dialecte sans avenir et sans aucune histoire ? En effet, l'occitan est plus qu'une langue, il représente la culture régionale et une certaine sorte d'image anticipée de la population.

En général, la langue d'oc est une langue romane qui avec la langue d'oïl divise le territoire de la France en deux parties: le Nord où on parle langue d'oïl et ses dialectes et le Sud où on ne parle qu'occitan et ses variations. Autrefois le territoire de la France moderne a subi l'influence forte celtique et au même temps l'influence d'Empire romain. Voilà pourquoi, le territoire du Sud était romanisé et le Nord était totalement conquis par les tribus celtiques et germaniques. La première personne qui a marqué cette différence profonde entre deux zones était Dante Alighieri. En 1304 il a écrit *De vulgari eloquentia* où il a souligné qu'il y avait trois langues romanes distinctes, la différence entre lesquelles s'était basée sur la manière de dire « oui »: « langue d'oïl » (le français), la « langue d'oc » (*lenga d'òc* ou l'occitan) et la « langue de si » (l'italien). Donc *la langue d'oc*, *lenga occitana*, *l'occitan* ou *le provençale* signifient la même chose – la langue ou le groupe des langues parlées au Sud.

En fait, la langue d'oc a été introduite par les troubadours catalans en XIIe siècle. Cette langue tire son origine du latin vernaculaire. Voilà pourquoi l'occitan possède les traits communs avec le catalan dans les domaines de phonologie et de syntaxe. Ce fait attribue la langue d'oc et le catalan au même groupe qui s'appelle occitano-roman des langues romanes occidentales.

Ainsi, la langue occitan est une langue plus ancienne qu'il nous semble au premier coup d'oeil. Le premier document écrit en occitan date du XIème siècle. Plus tard du XIe au XIIIe siècle on a vu un apogée de la poésie lyrique occitane. La littérature occitane médiévale compte également des textes de n'importe quels genres: romans en vers ou en prose, chroniques, biographies des troubadours (*les vidas*), vies de saints, textes épiques (*la Chanson de la Croisade* notamment), grammaires et arts poétiques (*Las razos de trobar*, *Las leys d'amor...*), théâtre, traités de médecine, de chirurgie, d'arithmétique, etc. Les gens du Sud n'ont jamais cessé de parler leur koinè. A travers des siècles la langue occitane perdait peu à peu son statut exceptionnel à

l'égard de la langue française. Néanmoins l'occitan est conservé par ses locuteurs comme celui qui est nécessaire et a la raison d'être.

Pourtant, on ne peut pas dire que l'occitan est une seule langue sans aucunes deviations. Contrairement au français, la langue d'oc n'est pas standardisée et ne l'était jamais, mais aujourd'hui il comprend un groupe dialectal avec plusieurs dialectes et patois plus grand qu'avant. Une tradition moderne linguistique propose qu'il y a au moins six variations régionales de la langue d'oc telles que le gascon, le languedocien, le provençal, le vivaro-alpin, l'auvergnat et le limousin. En tout cas, il est bien difficile de tracer les limites entre ces variations parce que ces dialectes présupposent le vocabulaire, la grammaire et la prononciation qui diffèrent l'un de l'autre.

Parfois, quand on entend le mot 'dialecte' ou 'patois' on pense immédiatement au sens péjoratif. Mais l'occitan comme d'autres langues minoritaires est associé dans l'esprit du public à une région bien identifiée, par exemple : l'occitan à l'Occitanie, le breton à la Bretagne, le basque au Pays basque et le corse à la Corse, etc. Voilà pourquoi la langue occitane est une curiosité du Sud de la France possédant la culture distincte, les traditions anciennes, la littérature extraordinaire avec Frédéric Mistral, lauréat du Prix Nobel en 1904, tout ça ne fait plus la langue occitane la langue régionale ou le patois.

Les sondages faits dans les parties différentes ont montré qu'il y a au moins six millions de locuteurs de la langue occitane, y aussi compris les variations régionales. Mais, les sociolinguistes considèrent qu'il y en a plus de dix millions. Il est bien évident que presque toute la population du Sud est bilingue, mais le maniement de la langue occitane se diffère parmi ceux qui peuvent parler et ceux qui peuvent seulement le comprendre. Malgré le fait que la France n'a pas ratifié le document en faveur des langues régionales, l'occitan bénéficie le statut officiel en Catalogne, en Espagne et en Italie. En tout cas, l'occitan est enseigné au même niveau que le français dans les institutions de l'éducation privée. En plus, les Universités du Sud proposent la formation de la littérature occitane et il y a la possibilité de soutenir une thèse en cette langue. En Catalogne environ 60 % d'élèves reçoivent l'enseignement en occitan et l'apprentissage de cette langue y est obligatoire pour tout le monde. La même situation est en Italie. Malheureusement, la langue occitane n'a pas gagné aucun statut en France, mais les locuteurs soutiennent leur langue maternelle, leur culture bien insolite et prouvent que la langue occitane n'est plus 'le masque de fer' de la langue française. L'occitan est présenté sur l'échiquier mondial non seulement qu'une bonne association à la côte de la Méditerranée, mais aussi comme *lingua occitana* dans les coeurs et les esprits des gens du Sud à jamais.

Zhadan O.

Dneprodzerzhinsk Technical Lyceum
Scientific supervisor: E.V. Buzyrevska

COMPUTERIZATION AS A LIMITLESS SOURCE OF NEOLOGISMS

Any language is a changing and developing phenomenon. Every era leaves its imprints: lets new words be and gets away the old ones of no longer need to use.

The English language is no exception. Nowadays English is truly experiencing a neological boom. There appears a huge amount of new lexical units, about 800 words per year, in it.

Interpenetration of words from one language to another in the countries interested in close cooperation takes place constantly, either slowing down or speeding up.

Currently we are participants of a rapid stage of the Russian language replenishment stage primarily due to the penetration of new English words — anglicisms. As a result, one language's vocabulary is expanding due to the other.

The technological revolution, the development of mass media, the rapid boost of social life led to the birth of a huge number of new words and meanings, i.e., to what is called "neologism explosion."

We consider this topic up-to-date, as neologisms are linked with almost all areas of modern society.

Neologism (from Greek. Νέος - young, new and λογισμός - judgments, phrase) is a newly created term, authoring word or phrase that is in the process of entering into general use and has not been included yet in the state and the general language.

Language, lexical, semantic, author or individual stylistic neologisms is a historically variable category. It is a kind of the passive vocabulary which units have not yet become the active one.

Neologisms can be formed according to the existing models in the language, or borrowed from other languages, i.e. *bobsled*, *makeup*, *punk*, *racket*, *sponsor*, etc.

Neologisms may arise as new names of things that already have names in the mother tongue.

A large number of new lexical units have appeared in connection with the development of computer technology. Such neologisms are divided into several semantic groups:

- 1) lexical items referring to types of computers and their structure, such as: *personal computer*, *supercomputer*, *multi-user*, *neurocomputer*, *hardware*, *software*, *monitor*, *data*, *bogusware*, *vapourware* and the like.
- 2) lexical items referring to types of computer languages, such as: *BASIC* (Beginners All-purpose Symbolic Instruction Code), *Fortran* (Formula Translation), etc.
- 3) lexical units denoting concepts associated with work on computers, for example: *liveware*, *computerman*, *computerize*, *computerization*, *trouble-shoot*, *to blitz out* and others.

Computerization is spreading in various spheres, including home and everyday life. Therefore, a large number of neologisms are formed by means of the shortened forms of *tele-* (*telepost*, *telework*, *to telecommute*, *telebanking*, *telemarketing*, *teleshopping*); *dial-* (*dial-a-taxi*, *dial-meal*), and others.

So the purpose of our presentation is to better know some spheres of modern English-speaking society through learning and classifying neologisms.

LA FORMACIÓN Y EL DESARROLLO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

En el mundo moderno el español se considera como una de las lenguas más explotadas. La mayoría de palabras españolas provienen del latín. También se ve la influencia considerable de los árabes, ya que los musulmanes vivieron en el territorio de España durante siglos.

La historia del idioma español es vinculada muy apretadamente a la historia de España. La lengua castellana es el resultado del desarrollo milenario. Las raíces básicas resultan del latín, que forma la base de muchos dialectos españoles, desarrollados a lo largo de la Edad Media. El dialecto castellano (o el castellano español) llegó a ser idioma estandarizado a causa del dominio político de Castilla en la península Ibérica en el siglo XIII. A principios del siglo XI bajo la influencia de clericales y peregrinos, el léxico español se enriqueció por palabras y expresiones francesas (*por ejemplo: gres, rape, rampinete, jirofle, taburete etc*).

A finales del siglo XV ocurrió la unificación de las monarquías de Castilla y el Aragón. Como resultado el castellano se convirtió en la lengua de los documentos jurídicos, políticos y diplomáticos. Como es sabido el año 1492 fue muy importante para España. Tuvo lugar el descubrimiento de América Latina, los árabes fueron expulsado de España y reinaron los monarcas-católicos Isabel y Fernando. Durante los siglos XV y XVI algunas palabras italianas penetraron en el idioma español, por ejemplo: *ballet, grupo, maestro, desastre*. Gracias a los conquistadores, descubridores y misioneros el español se extendió hasta el océano Atlántico y Latinoamérica.

En los siglos XVI y XVII se observaron la formación de la ortografía española, el orden de las palabras en las oraciones y la pronunciación. En la morfología apareció una noción de tiempos verbales, en la sintaxis – el orden fijo de las palabras. También se determinaron precisamente la posición de los pronombres. En dichos siglos el español llegó a ser objeto de numerosos trabajos analíticos, los de la sistematización gramatical y de las discusiones en los círculos intelectuales. También en este período se formalizaron oficialmente la gramática española. En dicho período el léxico integró la multitud de palabras de otras lenguas – tanto las de origen europeo como del origen indio.

En el siglo XXI los préstamos de otras lenguas del mundo siguen entrando en el español. Además los nativos crean constantemente las palabras nuevas: hay muchos neologismos cuya aparición está provocada por el progreso tecnológico y científico.

En conclusión nos gustaría decir que la lengua fuera un sistema vivo. El español es brillante y emocional, abierto y carismático, él absorbió el sol caluroso de España y el temperamento activo de sus habitante

Boguslavsk M.
National Mining University
Scientific supervisor: S. I. Kostrytska
Language adviser: Brian Chung

IMPROVING THE NETIQUETTE OF BUSINESS

There are several forms of communication in today's business world. For the messages to be received in the manner the senders intend, a lot of thought must be put into business online that does not involve gestures and vocal inflections, listener's body language and facial expressions for clarifying misunderstandings. There exists a set of rules for acceptable online behavior, known as netiquette, a combination of the words *network* and *etiquette*.

As online communication is still being pioneered in Ukraine, visiting proper websites to explore Internet etiquette issues is advisable for setting a company's standards. Any company doing business on the Internet has to decide how to effectively operate a worldwide enterprise online using internet etiquette.

An attempt has been made to provide the specific guidelines for the relationships between businesses and consumers. Taking into account the netiquette rules, commercial civilization can create attractive and fertile area for responsible businesses tapping into international markets. Simple netiquette rules help online messages to be clear. They should reflect the same tone that would be used if the conversations were happening in person.

Among the modern professional business world, e-mail remains one of the most widespread high-tech ways of communication. E-mail enhances interactions both with colleagues and customers. To successfully interact with others in corporate or commercial environments through e-mail, netiquette rules are to be followed in a digital world.

For subtle nuances not to be lost in translation or misinterpreted, professionalism is imperative.

It is common courtesy in electronic communication to observe guidelines. Subject lines should be short, sweet and directly related to an e-mail's contents. Courtesy also suggests timely response to e-mails. In the event of lacking time, it is recommended to send a brief note letting business representatives know when a proper response will be forthcoming. Automatically adding users to mass e-mail lists without requesting their permission in advance is against netiquette rules.

To conclude, rules of business netiquette are very important in the workplace. These guidelines will assist in making electronic communication effective, efficient and beneficial.

IMPORTANCE OF BUSINESS ENGLISH FOR FUTURE CAREER

Nowadays, Business English is in high demand and it is essential to learn English so that to be really prepared to use it in a real business setting.

As the global market grows, some of the students may one day have to work for a foreign or a multinational company. It means not only training in developing our foreign business language skills, but also coming to terms with cultural differences, proper etiquette, business styles.

"Business English" means different things to different people. To some it means the language of international trade while others define it as the language and communications skills which office workers need. It is always a good idea to have some realistic business English practice through role plays of meetings, business negotiations, telephone conversations and other. I think it's very important to learn the basics of business and professional writing such as letters, cover letters, memos, proposals, short reports, preparing presentations, etc.

Many Business English learners find it useful to practice creating and giving presentations in English. In order to develop our skills of creating presentations, we are given useful phrases for introducing a theme, transitioning from one idea to the next, concluding a presentation and taking questions.

Especially significant are the lessons based on the activities centered on solving problems and making decisions. Topics like this include deciding how to market a new product, planning a budget and choosing a new employee.

We also enjoy learning writing business correspondence: letters, memoranda, e-mails.

Before starting the course of Business English our English advisor proposed us the list of topics we are going to learn and we negotiated the curriculum, and outlined the main objectives together. During the course we were often asked questions like "Was that task useful?" I think it is a good way of getting feedback, and finding out what we do and don't know.

We were really given the tasks that reflect or imitate our future work, for example writing a resume, applying for a job, job interview, business etiquette, work in multinational business, etc. We practiced using new language when we performed speaking and listening tasks. We also watched some video pieces on the course.

While watching the video "Answers to Five Toughest Job Interview Questions" we were to make up the list of five toughest questions in the course of job interview and preferable answers for them. Then we discussed these answers, expressed our attitude to them, and proposed our own ones.

When listening to the dialogues "Describe Your Greatest Strengths and Weaknesses" we made notes, and after that we wrote down the lists of candidates' strengths and weaknesses, then discussed these lists in groups of two or three students, compared each candidate's first and second attempt to describe their strengths and

weaknesses. It was very useful. But the most important was the next task: to make up the list of our own strengths and weaknesses. The task wasn't simple but we were motivated to do it successfully.

For watching the video piece "Do and don'ts in business etiquette" our class was divided into two groups each having its task: group 1 was to make notes of Dos while group 2 had to make the list of Don'ts in business etiquette. Then we discussed these lists in groups. After the group discussion, one student from each of the group was asked to make a short presentation of Dos (group 1) and Don'ts (group 2). After analyzing both presentations we make up another list of Dos and Don'ts according to the priorities we consider to be the most important, important, and less important. Besides, we give the reasons explaining our choice. It was the result of our work. And it was really exciting.

To sum up, we have to focus on studying Business English for our future career but we should have classes during the whole process of studying, not half a year. Actually, Business English is one of the most significant subjects taught at university.

Dudnyk K.

National Mining University

Scientific supervisor: A.V.Bardas

Language adviser: S.I.Kostryska

LANGUAGE AS A FACTOR OF A MANAGER'S WORLDVIEW FORMATION

Legend says that we speak different languages since the Tower of Babel was built. To overcome language barriers, we usually learn the language of our business partners, or ask an interpreter to help. However, one of the factors that complicates these processes often goes unnoticed: inhabitants of each country use their languages differently. Language is not only a means of business communication, but also a reflection the peculiarities of national character and world view.

Every language has its strengths and weaknesses. Each reflects the national character, and even philosophy. Different languages are used in different ways and have different effects. Managers of all nationalities know how to communicate most effectively with their colleagues abroad. Yet, in reality they have only a vague idea of their dependence upon language features that may make their work easier.

Managers in Germany focus on the facts, and therefore are ready to get detailed information and instructions as guidelines for the task performance. In business environments, they do not use humour. The rigid system of endings and strict word order prevent them from thinking easily aloud. The limitations are imposed by the case endings. That is why, it is difficult to interrupt them or to make changes in the middle of the phrase. The verb in German is in the last place, and the other person has to listen carefully until the end to catch the meaning. Germans are the best listeners in the world: the language itself obliges them to do so.

In the US, managers are presented in a positive light, as the ones responsible for the rapid development of business and commercial services. American business people often show a tendency to exaggerate the chances for positive outcomes. That explains

the fact that American managers *encourage* their employees to work longer hours to bring about the result desired. American sellers are for the approach described. They themselves are accustomed to *goods promotion*. Their speech is harsh and full of sarcastic remarks.

The language of UK business people is a much more sophisticated management tool. Managers supervise subordinates using friendly speech, humour, carefully set goals and timing flexibility. Different types of humour that exist in the UK allow managers to joke, praise, change direction, make allusions and criticize any time they consider it to be necessary.

Being straightforward in their approach to problems, French managers do not see any benefit in uncertainty and duality. They encourage clarity and eloquence of expression. In the French culture, talkativeness equates intelligence.

Thus, we are faced with a variety of cultures and specificity of a language caused not only by grammatical structure, vocabulary and syntax, but also by the way it has an impact on others. For modern managers it is very important not only to speak fluently, but also to be able to use the language properly.

As for Ukraine, the language of management is in many cases Ukrainian or Russian. The lack of English language skills in Ukrainian business leads to a lagging behind the most current trends in international management.

Therefore, much attention should be paid to changing the perception of Ukrainian managers of the basis of linguistic change in paradigm - expansion of the Ukrainian language in business should be accompanied by active, practical use of English as a second official language in business communication.

DzhupanasA.,

Malovitsa A.

National Mining University

Scientific supervisor: O.M. Cherkashchenko

THE GLOBAL ENGLISH LANGUAGE: PROSPECTS OR THREATS

Since the end of the 20th century the English language has served as the lingua franca of politics, science, business and popular culture. Globalisation of English can be defined as the rapid spread of English as a second and foreign language. According to a recent report by British Council, within a decade, there will be 2 billion of people studying English and half of the world will speak it. Learning English has become a demand of the present-day time. Moreover, European integration of Ukraine contributes to the importance of mastering the English language considerably.

On the other hand, UNESCO reported in its recent report also, at the end of 20th century, 6800 languages were classified as being threatened. At least half of the world's languages are endangered and many could vanish in the coming decades or in the current century. It is a little hard to predict the exact pace. UNESCO estimates that half of the world's more than 6,000-7,000 languages will disappear by the end of this century. This devastating loss results from a variety of political, cultural, and environmental factors. Languages go extinct for many reasons, but the main reason – which you could put under the heading globalisation – is that there are very strong

economic and social pressures against languages. Communities, speakers essentially abandon languages because they are forced to do so. They are pressured into it. They come to believe, based on more dominant cultures, that their language is obsolete, backwards and not suited for the modern world; or that the only way to advancement is to switch over entirely to global languages. Linguist Leanne Hinton believes that even strong national languages might have some worries. The European Union, for instance, is increasingly concerned that English will eventually replace some European languages, since it is the only language that many Europeans have in common. And since English seem to be a demanding language that affects most of the social system in our lives, the language is both directly and indirectly mandates us to learn and practice it at all times.

Nowadays, Ukraine witnesses increasing Ukrainian-English language contacts which result in a great number of borrowings in different spheres of human activities including economics, politics, IT technologies, social and every-day life. The growing number of duplets is considered to be a threat to the language. Ukrainians replace original Ukrainian words with loan words increasingly. Thus, more and more people say *міленіум, офіс, менеджер* instead of *тисячоліття, контора, керівник* correspondingly. We should also mention barbarisms such as *no problem, no comment, made in* and others which are especially popular among young people.

In our opinion, each language should preserve its own basics and rules of pronunciation; we cannot just replace our own words with foreign ones just because it unifies languages. We have to keep our national pride and try to avoid using English words such as *style, party, trash* and *glamour* instead of Ukrainian ones. They are considered to be replacements rather than loan words. Replacement is only justified when there is no analogue. Learning of English is certainly very essential for higher education, communication with multi-lingual societies and institutions as well as for venturing abroad for education or business purposes. But despite the respect to the great language named English, it should be urgently seen, realised and made sure that the regional languages are not neglected.

Galaganov V.

Dniprodzerzhynsk State Technical University

Scientific supervisor: O.V. Brezhneva-Ermolenko

Language consultant: N.V. Kuzmenko

EUROPEAN INTEGRATION OF UKRAINE AND ITS INFLUENCE ON OUR ECONOMY

Question of European integration of Ukraine is very actual nowadays. During the last decade, Ukraine strongly wants to get closer to European standards. Europeans see us as a perspective member of the union.

European integration can give us a lot of benefits in different spheres, such as political, social, economical and others.

The political advantages of integration of Ukraine into the EU are related with creation of reliable mechanisms of political stability, democracy and security. In addition, EU membership will open the way for collective cooperative security

structures of the European Union, which will help us to fight against organized crime, smuggling, illegal migration, drug trafficking, etc.

Social benefits of EU membership are associated with existing high levels of social standards and the development of humanitarian sector, effective protection of workers' rights, developed system of environmental protection. The result of integration of Ukraine into the EU will include better conditions of life, health, education, culture, social security and social insurance in accordance with European standards.

European integration will improve productivity and the rate of technological modernization. It can open a free access to the latest technologies, capital, information, increase workforce under conditions of free movement within the single market; create more favorable investment environment; improve the quality of regulatory institutions in public, banking, financial sector and corporate governance. Economic integration will also provide the opportunity to use EU funds for regional development to speed up a higher level of economic development, characteristic of more developed countries of the European Union.

Considering trade and economic sphere, we can see some useful benefits:

- the enlarged European Union may be the most significant market for Ukrainian goods and a source of Ukrainian imports;
- improve the conditions of Ukrainian exporters access in some markets due to new EU members preferential reduction in tariff protection and improvement of competitive environment in candidate countries;
- implementation in candidate countries of the EU institutions of market regulation should lead to a reduction in smuggling and other forms of shadow operations that have a positive impact on the state budget of Ukraine.

I think that the disadvantages of Ukraine's integration into the EU in the short run may be:

- the transition of new Member States to the EU common customs tariff and increase of tariff protection on a number of Ukrainian export goods;
- possible loss of Ukrainian exporters of traditional markets in the new EU member states as a result of extending the application of anti-dumping measures;
- decline in traditional Ukrainian exports to the EU due to partial reorientation of trade flows between current and new member states.

An important part of the integration with EU is zone of free trading. It is also has some advantages and disadvantages for our economy.

Advantages:

- establishing the legal framework for activities of trade relations by bringing Ukraine's legislation to EU;
- encouraging competition and restriction of monopoly;
- improving access to domestic products to the EU market;
- increased investment from the EU Member States in Ukraine steel industry;
- expanding the range of goods on the domestic market;
- harmonization of customs procedures and improvement of customs authorities efficiency in context of trade facilitation.

Disadvantages:

- increasing competitive pressures in the domestic market of metal;
- lack of funds and the need to find partners and investors to modernize production;
- the need for upgrading and changing technologies;
- displacement of domestic producers of domestic market of metal.

If we want integrate into the EU, Ukraine should significantly change the process of implementing economic and financial policies. We need to change instruments regulating the foreign exchange market and create conditions, which will develop our financial market in a globalized world. In practice, this can radically change the financial services market in the country and especially - the banking system.

Integration of Ukraine into the European Economic Area, and in future political integration in the EU is the real future of Ukraine. It can create different possibilities and perspectives for our country. European integration and EU membership is a strategic goal of Ukraine - it is the best way to pursue national interests, build economically developed and democratic nation, strength the position in a global system of international relations.

**Garbuz Ye.,
Sinitskaya A.
Escuela especializada № 7
con la enseñanza profundizada
de las lenguas extranjeras
Profesora deregente: L.I. Koval**

EL FLAMENCO Y LA SARDANA ME ILUSIONAN

España es conocida por su historia, arte, corrida de toros, flamenco, playas y muchas horas de sol al año.

¿Cuáles son las primeras cinco cosas que se le ocurren cuando piensa en España? Muchos europeos contestan: Barcelona, paella, corrida de toros, arte, el rey.

En lo que toca a mí, las primeras cosas, que recuerdo pensando en España son: Miguel de Cervantes con su Caballero de la Triste Figura y su fiel escudero, flamenco, sardana, corrida de toros, el templo la Sagrada Familia, la cantante de ópera Montserrat Caballé. *Miguel de Cervantes Saavedra. El Ingenioso Hidalgo don Quijote de La Mancha.* “En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor”. Esta frase es la primera de don Quijote de La Mancha. *Flamenco.* El flamenco es un estilo español de música y danza, que se originó en Andalucía en el siglo XVIII. Sobre su origen hay controversia, ya que existen distintas opiniones, leyendas y preguntas sin resolver. El cante, el toque y el baile son las principales facetas de flamenco. Las castañuelas y la guitarra acompañan el baile. *La corrida de toros.* De sombra, sol y muerte, volandera grana zumbando, el ruedo gira, herido por un clarín de sangre azul torera. Entre cuatro y cinco de la tarde una gran parte de la población se dirige a la plaza, donde varias bandas de música contribuyen a la animación del espectáculo. Empieza “la fiesta nacional”. Abanicos de aplausos, en bandadas, descienden, giradores, del tendido, la ronda a coronar de los espadas. *Barcelona. Antoni Gaudí. La Sagrada Familia.* El templo de La Sagrada Familia es

la obra más conocida del arquitecto Antoni Gaudí. El planteó La Sagrada Familia con tres fachadas dedicadas al Nacimiento, la Pasión y la Muerte de Jesús. Cada una dominada por cuatro grandes torres, una por cada apóstol. *Montserrat Caballé es la cantante de la ópera española.* Es reconocida por su técnica vocal y sus interpretaciones del repertorio bel cantístico. Su voz es notable por su pureza, control y potencia. Su incursión en la música rock la hizo junto a Freddie Mercury con “Barcelona” que se convirtió en el himno de los Juegos Olímpicos de 1992.

Goncharov D.,

Zubenko O.

National Mining University

Scientific supervisor: A.A.Martynenko

Language adviser: V.V.Gubkina

CATEGORIES OF CONTROLLING RISK MANAGEMENT

Annually U.S. organizations lose \$652 billion because of the threat posed by authorized personnel. That includes sabotage, human error, negligence and exploitation by outsiders to consider. Let us take a look at the insider threat controls.

Classification and Analysis. At first you should classify information by availability, confidentiality, integrity using CIA rating and identify system boundaries.

Data Type	Confidentiality	Integrity	Availability
Trade Secrets	High	High	Medium
Human Resources	High	Medium	Low
Financial	High	High	Medium

Identification of Controls. After classifying valuable information establish control standards to impact categories: high, medium and low. Pay special attention to control the following categories.

Human Resources. Lots of crimes committed by insiders were suspected by employees. Personnel should do background checks of employees, people in high positions, service staff. Take their signs in document about security policies.

Security Awareness Program. Personnel must be aware of security policies. Make the introductory briefing or informational program with tests for staff. Give personnel the chance to ask questions of advocating security initiatives.

Access Control. Control access of personnel. Make the structure of classes with different types of roles. Check the different access to avoid the mistakes. Create the application for remote access and for providing data confidentiality. Establish applications that provide a view into sensitive data versus the ability to download the entire database. Use terminal servers to provide remote access to data and systems while preventing file downloads.

Administrators Check the using of accounts and their accessory to administrators. Control their authorization in accounts. Use some applications for expanded access. Install UNIX and Linux systems and make administrators to login, then use the switch to access root-level administrative privileges. Encrypt databases to prevent system administrators and anyone with access to a backup tape from viewing sensitive information.

Workstations. Laptops can be used in malicious purposes. Use BIOS passwords and restrict the usage of UBS storage devices. Limit workstation access to the desktop team. After all, limit personnel who have access to use UBS storage devices because sometimes they are used to download valuable information and also act as an avenue to introduce viruses into the network.

Social Engineering. Provide the safety of information. Create certain processes for protection of information, ensure an escalation path and spread the information about techniques used by social engineers.

Backups. Lead restore tests regularly. Collect backups of workstations for control employee activity.

Implementation. Next step is to tie the organization's business risks and information security controls. Do not loose track of the big picture, controls are meant to insulate the business from unacceptable risk. The simple process of applying controls based upon data sensitivity and impact ratings will address most compliance concerns. Any deviation from baseline controls should require a formal exception approved by information security management and the business.

Audit. To keep data and valuable assets safeguarded it is necessary to take a hard look at who has access to data and also monitor systems. Check those accesses to directory permissions, payroll controls and accounting system configurations are appropriate. Get a list of the current personnel of human resources and compare it with active accounts. Stand-alone applications such as voicemail and company directories must be checked. Ensure accesses are systematically rescinded when personnel leave the organization or their role changes. Obtain a list of current personnel from human resources and compare it to active accounts.

As you can see the threat from within is very real. Trust is necessary but it must be controlled and monitored. The information about IT security and many different chapters that depict this topic are provided. Some methods about personnel control and restriction of usage information are given.

Ivaschenko A.
Universidad de Minería
Profesora dirigente: Gavrilova A.

OBRAS MUSICALES

Los títulos de obras pertenecientes a la musica clasica se suelen traducir en los textos periodisticos, al menos en los noticiosos: El principe de madera (Bartok); Los cuentos de Hoffmann (Offenbach); Trio numero 2 (Shostakovich).Y si echamos la vista atras, hay que decir que ésta ha sido la técnica mayormente empleada con los títulos de musica clasica.El porcentaje de títulos transferidos es minimo.

Por ejemplo, de una lista de sesenta obras de los principales compositores de la musica occidental que figuran en El Pais Semanal,23.4.95, sólo aparecen transferidas cuatro: Don Giovanni(Mozart), que, a pesar de ser un nombre propio, se ha traducido en otras ocasiones por Don Juan, nombre intercultural;Misa Defunctorum (Luis de Victoria), por tratarse de una legua también intercultural; La marteau sans Maitre (Pierre Boulez), no sabemos por qué; y Vespers (Claudio Monteverdi) , tal vez porque su autor es italiano y el titulo, que muy bien se podria haber traducido por Visperas, esta en inglés.Es muy posible que en la traducción de los titulos de musica clasica haya influido el hecho de que muchos alberguen palabras genéricas de facil traduccion o términos en una tercera lengua (latin, italiano, francés): “alborada”, “balada”, “concierto”, “cuarteto”, “fantasia”, “fuga”, “nocturno”, “obra”, “pasión”, “rapsodia”, “sinfonia”, “sonata”, “variación”, etc.

En el apartado de la musica popular, el titulo de una obra se suele transferir. La razón estiba en que los titulos aquí son meras marcas distintivas, etiquetas vacias de contenido.Algo asi como la señal que con la sangre del cordero pascual hacian los judios en el dintel de sus puertas para distinguirlas de las de egipcios. Sirva de ejemplo una cualquiera de las listas de los cuarenta principales de una semana cualquiera del año. Pero, una vez mas, tampoco se puede afirmar rotundamente que no se traducen, porque en traducción, no hay absolutos. Si la raducción de un titulo ayuda a una mejor comprensión del texto, se puede añadir ésta al titulo transferido, como hace el autor del texto siguiente.

Chris Isaak parece haber olvidado el melancólico titulo que ha puesto a su ultimo album, Forever blue, algo asi como Siempre triste. Hasta su madre, una genovesa de rompe y rasga, se echaba a llorar cuando oia las melancólicas baladas de su hijo(El Pais de las Tentaciones, 12.5 95,20).

La razón por la que se transfieren estos titulos ya la hemos indicado mas arriba, aunque de modo implicito , y es que al ser simples etiquetas, vacias de contenido para un lector español , su función no se extiende mas alla de lo puramente distintivo , metatextual o fatico: el lector o destinatario terminal no necesita de la función operativa ni de la descripción del contenido del texto intitulado (que también se transfiere) para interesarse por el producto. En cambio, los titulos de las obras de musica clasica, trasucidos, cumplen con las tres funciones que implica todo titulo, pero ademas ayudan al lector a hacerse una idea de la obra intitulada (funcion descriptiva) y a captar su atención (funcion operativa).

Kobzar T.
National Mining University
Scientific supervisor: V.K. Nikolayeva
Language adviser: O.D. Shvets

MARKETING ETHICS

Marketing ethics is the area of applied ethics which deals with the moral principles behind the operation and regulation of marketing. Some areas of marketing ethics (ethics of advertising and promotion) overlap with media ethics.

Marketing ethics consists of two parts: social marketing and corporate social responsibility.

Social marketing is the use of marketing techniques to convince people to change their behavior for their own good or for the benefits of society. For example, persuading people to eat more fresh fruit and vegetables or encouraging smokers to stop smoking. The goal of social marketing is to minimize social problems such as poverty or crime.

Corporate social responsibility (CSR) is a concept according to which organizations consider the interests of society by laying the responsibility for the impact of their activities on customers, suppliers, employees, shareholders local communities and other interested parties of the public sphere. This commitment goes beyond established by law obligation to comply with legislation and suggests that organizations voluntarily take additional steps to improve the quality of life of workers and their families and the local community and society at large.

There are different ways for a company to show corporate social responsibility. One of the main ways is cause-related marketing.

Cause-related marketing is when a company donates money to charity, non-profit organizations or a good cause, such as UNISEF or Oxfam. Then the brand is associated with the charity.

“Forbes” states that CSR means demonstrating a concern for human rights, the environment, community development and the employee rights. CSR is a part of an ethical marketing strategy which appeals to consumers who care about the environmental and social records of companies. For example, Starbucks is known for being a socially responsible company due to its commitment to coffee farmers who adhere to environmental best practices.

Today, cause-related marketing is especially important. Thanks to the donations of money to charity and the activities of nonprofit organizations, it is possible to state about a significant improvement in the morale of people, increase of their level of moral principles and standards of living. Due to cause-related marketing many lives have been saved and the society has moved to a qualitatively new level of development.

Kostygina A.
Dneprodzerzhinsk Technical Lyceum
Scientific supervisor: L.M. Pyrih
Language supervisor: O.V. Buzyrevska

TEENAGER COMPUTER ADDICTION

Regardless of our desire, virtuality becomes an integral part of everyday reality. Children actively immerse into a virtual communication, which seems a serious alternative to a real one and, therefore, contains a certain danger. An excessive computer enthusiasm gradually undermines physical and intellectual health, destroys the nervous system, and the worst threat — is the appearance and development of dependence.

You must first understand the term "computer addiction." This concept emerged in the 90s of the last century and is characterized by an obsessive desire to get away

from everyday worries and problems in virtual reality, thereby improving one's emotional state. That is why this topic is a pressing problem of today.

Let's examine teenagers, the most vulnerable group in society, whose computer dependence can develop quite easily.

The actuality of this problem is stipulated by the fact that in adolescence a child clarifies values, gains experience of communication; and the virtual world of the Internet is a powerful tool to influence the still immature child psyche and can lead to psychological dependence.

To study the characteristics of computer abuse in high school we used an online addiction diagnostic questionnaire after Katkov A.L. For the study 30 students from 11-B grade of the Dneprodzerzhinsk Technical Lyceum — 13 girls and 17 boys aged 15- 17.

Computer fixation may have negative consequences both for physical and mental health.

These are physical abnormalities in patients suffering from computer addiction:

- visual disturbances
- low immunity
- headaches
- fatigue
- insomnia
- back pain
- carpal tunnel syndrome (CTS) (pain in the wrist)

The causes of mental disorders may be as follows:

- lack of self-control skills
- inability to independently organize one's leisure time
- lack of communication
- attempts to substitute communication with the loved ones by a computer
- attempts to escape from the real world difficulties
- low self-esteem and lack of confidence in one's abilities, dependence on others' opinions, etc.

Psychologists distinguish the following symptoms of psychological dependence on computers:

- feeling fine, or euphoria, at the computer;
- reluctance to get away from work or play on the computer;

Everyone spending a lot of time with a computer autonomously chooses what is most interesting. Therefore we will deal with the following types of computer dependence:

- Internet addiction
- game mania
- netoholism
- cyber addiction

These studies resulted in the charts showing the percentage of children who are prone to computer dependency or are already dependent on it; and some useful advice for parents and children about how to avoid computer addiction, or how to overcome it.

COLOR PSYCHOLOGY

Color enriches every single aspect of life. Any color is amazing. No matter whether it is lively and bright or soft and mixed, it makes our lives more meaningful. But to fully appreciate the color, one should be acquainted with its amazing energy. After all, it has a powerful impact on all of us, although we do not feel it evidently. There is no point in trying to avoid its influence. Color affects mood, enhances emotions, influences behavior, and even changes appearance.

Isn't it surprising that color has its voice, its unique value? Your favorite color can tell us about your character, temperament, give a general idea about you as a person!

Everyone has his own perception of color. And as soon as it has that mighty invisible impact on us, I would like to describe it in my presentation and give you some practical advice on the optimal use of color in our life.

Color in the house is an inseparable component of one's feelings and mood. It can change the size of the room, its "temperature", create a certain atmosphere depending on the purpose of the space.

If you want to make a positive impact on ability to learn and one's IQ, never use black and brown colors in the class-rooms as they significantly reduce the level of children's information perception.

Color is a powerful tool of a workplace; it visually sets the tone and reflects the company's image. An effectively chosen color can change the mood, atmosphere, prospects and also contribute to the comfort and good mood of both employees and customers.

Advertising and product designers do know and use the power of color associations in order to attract a particular group of customers and maintain their interest in the product.

The number of travelers is growing day by day. But do they know that not all color associations are universal? Red, "the color of courage" in one country, can mean "death" in the other!

After learning the effects of color influence, we can use its positive properties; discover our personal creative abilities, improve the environment, change our appearance, health and lives.

HUMAN CAPITAL: IT IS TIME FOR ESTIMATING OUR INTELLECT

It is known that most of developed countries have long-standing accounting systems that meet the current needs. Some countries such as India even use online accounting: due to technology development there is no need in the accountant's presence in the office. Unfortunately, Ukraine is not able to vaunt of such achievements for a range of reasons. In order to attain this goal and gain progress it is important to understand the necessity of building our economy according to the world's trends. Therefore, the question appears: what can we do to build a prosper country? The answer is: we must evaluate our people and our human capital.

Human capital is an intensive factor of economic and social development. It includes knowledge, health, competencies, creativity and cognitive abilities materialized in the ability to produce economic value. Some economists have criticized this theory but the impact of this factor is undeniable. As the economy develops in terms of knowledge and information priority, it becomes more evident that people are the most important competitive advantage of any organization. Nevertheless, investment in human resources has been neglected. Companies have always measured their investments in more tangible items such as buildings, machinery and new products. Why should talent be far behind?

Developed countries are discussing now how to account human capital: as an asset or an expensed item and how its cost can be calculated. It stands to mention that Ukrainian scientists also explore this issue but they pay little attention to the topic. It is time to change this situation.

Accounting of knowledge workers is not a question anymore – it is a requirement. Firstly, it will help managers and Human Resources departments to measure, track and operate the acquisition and application of human capital. It will also allow deciding wisely whether the company needs to hire a new knowledge worker or to invest in repurposing and additional training an existing one. Secondly, acquired type of information can be a basis for implementing new kinds of labour expenditure analysis. For example, if there is a lot of employee turnover at a company, human resources accounting (HRA) will help uncover the extent and potentially the cause. Finally, every worker will be able to see the value of their knowledge, skills and competencies and the way they are estimated by the company. This final advantage entails two different views of labour costs: workers will supervise if their salaries are not underestimated, and companies will observe if these salaries are deserved.

One of the main stumble blocks is determining people as an asset or a liability. In all accounting systems employees considered to be a liability but in the age when the most part of the companies provide services knowledge, workers have to be accounted as an asset, that is to say, an intangible item. Determining the actual value of this

intangible asset is a difficult nut to crack. Since HRA assigns value to people, it is not always precise. As a result, it is considered to be an imprecise form of accounting, and not an exact science. It also considered being risky as a result of manipulating of financial analysts. Nevertheless, accounting standards must be reconsidered to reflect the realities of the 21st century business. As an example, Infosys, an Indian multinational corporation that provides business consulting and software engineering, has assigned a value to its entire workforce since 2008 by virtue of adopting the Levi-Schwartz human resources accounting model. This allows Infosys' shareholders to see the firm's commitment to investing in employees across all functions and levels of experience.

There are a few methods of human capital accounting (HCA). One of them was developed by Ukrainian scientists of the National Academy of Sciences of Ukraine. The model determines the value of human capital of industrial facilities in times of economic crisis. Shockingly, but none of the companies implemented this model. The organizations consider it to be difficult and time consuming. The problem solution is in using combined numerical and non-numerical data at the beginning of working on the HCA system. Represented in tabular form, this kind of information will provide an opportunity to measure some personal traits and occupational level via testing and surveillance, and compare them with wages data. Thus, managers will get a new tool to evaluate, develop and apply intangible human capital. Furthermore, if the manager demonstrates the table to workers they are likely to compete. But there are some risks. This kind of data can cause conflicts among the workers and even supervisors especially during the early stages of introduction of the system. In order to prevent such situations the HCA system recommended being transparent.

Human capital contributes to better if there is competition, investment and innovation. It also requires competitive standards of living at the level of developed countries. But it does not mean that Ukraine cannot apply the HCA system. Using its advantages will open up a lot of opportunities connected with the retention of knowledge workers and estimation of labour expenditures at microeconomic level.

Mala O.

National Mining University

Scientific supervisor: S.I. Kostrytska

ONLINE COMMUNICATION AS AN INDISPENSABLE TOOL FOR BUSINESS

No company can do without the use of effective methods of communication between employees. Business communication helps to establish and develop partnerships and collaborative relationships between colleagues and clients, subordinates and superiors.

Companies are quick to realize the potential of online communication. It can be successfully used for networking, collaboration and communication. Online communication is becoming more and more popular in business as there are no sectors in the economy which wouldn't pay attention to the issues of saving time and money bringing really good benefits to companies.

However, some aspects of online communication may be challenging as faceless communication can create hindrances such as:

- sending the messages to the wrong departments within the company;
- solving problems with spam issues;
- blocking messages etc.

One more challenge is instant messaging, such as in online forums.

To show that the company values customers' concerns, customer support becomes an integral part of online business communities. For instance, the FAQ section on a company's website helps to solve common problems. It is worth delegating some employees to provide personal responses to a customer's email and write personalizing email even in case of identical messages. Therefore, online communication becomes a less faceless and more intimate experience in business.

Nesprava O.

Oles Honchar Dnipropetrovsk National University

Scientific supervisor: I.V Shpak

PHILOLOGICAL EDUCATION IN THE DEVELOPMENT OF SOCIETY. PROBLEMS OF KNOWLEDGE OF FOREIGN LANGUAGE

Studying of foreign languages in modern society became an integral part of professional grounding.

The success in studying foreign language mostly depends on teacher's methods of working, on his skills in using modern methods in the context of solving concrete tasks.

On the present stage of development of methods of foreign language teaching the key points are focused on the modern tendencies in choice of techniques, which are oriented on the purpose of language acquisition.

The object of this work is to review current trends in the methods of teaching foreign languages.

In the selection of modern teaching methods are to be considered the following criteria according to which methods should be used:

- create an atmosphere in which students feel free and comfortable, encourage their interests; develop a practical desire to use a foreign language;
- encourage students in general, addressing their emotions, feelings, etc.
- stimulate their communicative language, cognitive and creative abilities;
- enhance students' work by making him the main person in the learning process, actively interacting with other participants of the process;
- create situations in which the teacher is not the central figure. That means that the students must realize that learning a foreign language is due to their personal motion and interests, rather than because of external motivation with the methods and means used by the teacher to achieve an inexplicable goal for a student;
- teach students according to the level of language and their physical, intellectual and emotional capabilities - both provide differentiation and individualization of the learning process;

- provide a variety of activities in the classroom: individual, group, collective, to a certain extent by stimulating the activity of students, their autonomy and creativity.

The implementation of a particular teaching method is accomplished through the use of a number of teaching methods, a variety of approaches and working techniques. The purpose of learning a foreign language in high school at the present stage is mastering communicative competence which allows you to implement their knowledge, abilities and skills for solving specific communication problems in real life situations. Foreign language serves as a means of communication, dialogue with other nations, so at this stage of the methodology of science the primary method of teaching foreign languages is a communicative method.

The modern communicative approach offers a broad introduction to the educational process of active non-standard methods and forms of work for a better conscious learning. In reality it was found that such forms as individual, pair, group and team work are highly effective.

The best known form of pair and group work:

- 1) inside/outside circles;
- 2) brain storm;
- 3) jigsaw reading;
- 4) think-pair-share;
- 5) pair-interviews etc.

Thus, we can conclude that the efficiency of directional communicative teaching foreign languages in high school will depend on the willingness and ability of teachers to use the positive experience of domestic and foreign scholars and practitioners regarding the humanistic approach to learning, understanding the need to abandon the authoritarian and scholastic methods. Methods of teaching foreign languages which help to reveal and creative potential of students and contribute to the development and learning of educational and communicative process, shaping our future conscious patriots of their country, tolerant citizens of the world.

**Pavlova A.,
Shulika K.**

**Universidad Nacional de Minería
Consultor lingüístico: A.V. Gavrilova**

LAS BATALLAS FESTIVAS DE ESPANA

Como el cambio a los días de la semana vienen las fiestas de celebracion. El día de celebrar esta llena de la alegría y el gozo. Los adultos igual que niños se sientan la emoción y ánimo. Cualquiera de las fiestas tiene para un español mucha importancia. La están esperando con un gran impaciencia y se están preparando con detalles para cada uno. A nuestra opinión las más pintorescas son las fiestas tipo batallas. Por su brillo pintoresco son impresionantes. Le invitamos a Uds a sumergirse en el mundo del placer inagotable.

La Tomatina es una fiesta en forma de algarada callejera que se celebra en el municipio valenciano de Buñol. En ella los participantes se arrojan tomates los unos

a los otros. Se celebra el último miércoles del mes de agosto, enclavada dentro de la semana de fiestas de Buñol.

En torno a las 10 horas comienza el primer evento de la Tomatina. Es el "palo jabón", similar a la cucaña, que consiste en subir a un poste engrasado con un jamón en la parte superior. Mientras esto sucede, el grupo trabaja en un frenesí de cantar y bailar mientras se duchan con mangueras. Una vez que alguien ha conseguido soltar el jamón del palo, se da la señal para el comienzo, que suele ser a eso de las 11, cuando suena la carcasa, y comienza el caos. Varios camiones descargan los tomates en abundancia en la Plaza del Pueblo. Los tomates proceden de Xilxes Castellón, donde son menos costosos y se cultivan específicamente para estas fiestas, ya que su sabor no resulta adecuado para el consumo.¹ Para los participantes se recomienda el uso de gafas protectoras y guantes. Antes de lanzarlos, los tomates se deben aplastar para que no dañen a nadie.

La Batalla de Flores es la fiesta popular más importante de la localidad cántabra de Laredo, en España. Se celebra el último viernes de agosto desde el año 1908 y está declarada de Fiesta de Interés Turístico desde 1965 y Fiesta de Interés Turístico Nacional desde 2011. Consiste en un desfile de carrozas cuyos armazones se adornan con flores y pétalos naturales, formando motivos alegóricos, durante el cual un jurado emite una clasificación designando a una de ellas como ganadora. A lo largo de ese día se organizan en la villa pejina mercadillos callejeros, y diversas bandas y charangas tocan música por toda la ciudad, culminando con un espectáculo de fuegos artificiales desplegado sobre la bahía en la que se enclava el municipio. Es una fiesta que desde sus orígenes ha destacado por su brillante combinación de motivos lúdicos y artísticos.

Corazón y razón de ser de la Batalla, las carrozas, aunque conservando su concepto original, han experimentado una evidente evolución desde los comienzos de la fiesta: estilística, volumétrica, técnica, material... Los simples objetos decorados sobre pequeñas plataformas móviles arrastradas por animales de las primeras ediciones dieron paso, en los años anteriores a la Guerra Civil, a composiciones alegóricas de mayor volumen, complejidad y ornamentación floral.

Tras la contienda, y en el opresivo ambiente moral y cultural de posguerra, la Batalla perdió parte de su carácter festivo, laico y carnavalesco, compensado por un mayor esfuerzo artístico a la hora de diseñar, confeccionar y rematar las carrozas. El incremento en el tamaño y la complejidad de las creaciones redundará en un descenso en el número de alegorías presentes en el desfile (de las cuarenta o más que participaban en el período de entreguerras, se pasa, a partir de los años 1950, a unas quince carrozas como media), ganando éstas en grandeza y majestuosidad.

La batalla del vino es una Fiesta de Interés Turístico Nacional,¹ que se desarrolla anualmente durante la mañana del 29 de junio, festividad de San Pedro, en la ciudad de Haro (La Rioja) España.

Consiste en remojar con vino tinto a otros participantes hasta quedar completamente morados y tiene lugar a unos 6 km al norte de la localidad de Haro, en el paraje de los Riscos de Bilibio, situado junto al lugar conocido como Las Conchas, por el que el Ebro hace su entrada en La Rioja.

Un poco antes de las siete de la mañana, la gente, vestida de blanco, ataviada con el pañuelo rojo de las fiestas y portando el vino para la contienda, se encamina hacia los Riscos de Bilibio, bien andando, en remolques arrastrados por tractores o en vehículos particulares.

Una vez arriba, se empieza a arrojar el vino usando botas, botellas, sulfatadoras, calderos, pistolas de agua y todo lo imaginable que pueda albergar líquido.

Mientras se libra esta batalla, alrededor de las ocho y media o nueve dependiendo de años, el regidor síndico de la ciudad, quien simbólicamente tiene el mando durante las fiestas, abre comitiva a caballo hasta llegar a la ermita de San Felices de Bilibio, donde tras colocar el pendón en lo más alto de las peñas se celebra una misa. Al término de ésta se dispara un cohete, dando inicio oficialmente la batalla del vino, comenzando las charangas a animar a la multitud que se reúne en las campas bajo la ermita.

Espanoles son la gente que puede disfrutar verdaderamente la vida, son incendiarios y emocionantes. Los días de semana se convierten en una fiesta, y las fiestas están llenas de ropa brillante, la musica con el temperamento como los mismos españoles mismos. Los petardos y fuegos artificiales crean un ambiente único, que no puede dejar tranquilo a nadie.

Pihtar O.

Tavria State Agrotechnological University

Scientific supervisor: T.V. Zhukova

LEADERSHIP STYLES IN BUSINESS ENGLISH

At university we study Business English; this section of English is very interesting and useful in business communication and relationship. The course of Business English includes many different topics, such as Personal identification, Business letter, Applying for a job, Job interview, Business etiquette, Conference, Public Speaking, and others, that allows us to write business documents correctly and discuss our behavior at business meetings or job interviews.

Most at all I was interested in the topic “Leadership styles”.

Leadership is a hard role to take with few being able to replace those that came before them. When it comes to the hard choices a true leader will stand at the ready to make them. It takes thousands to churn the cogs of nations but it takes leaders to make the directions in which the cogs turn.

There are some types of leadership:

- Direction leader
- Guiding leader
- Indirect leader
- Paternalistic leader
- Democratic leadership.

As for directing leader type of leadership style it has direct control of a situation and is hands on with his or her staff. They see through projects from start to finish.

They keep detailed accounts of who works more and who doesn't, and make sure the load is distributed evenly.

Describing guiding leader type of leadership style it has always been the number one way of leadership style preferred. Guiding leadership is to take the steps needed in order to get our workers going in the right direction. This type of leadership depends on the individual leader as some command respect where others allow for incentives. You analyze the crowd we are working with and try to fix any complaints they may have towards the situation. If our workers approve of us through this leadership style than their production will double and sometimes even triple.

It must be noted that indirect leader type of leadership style controls everything without anyone noticing. They employ spying and subtle conversation techniques. When they begin a project many times they have a true goal that is obvious or hide it with an even higher goal to confuse them into working harder.

The next style, paternalistic leader, copes with difficult situations very differently than the rest, and this type of leadership style is very rare. It usually implies that this type of leader has been working with the industry for numerous years. When something goes wrong, unlike strict leadership and guiding leadership, paternalistic leadership will often go outside of the rules if the moment requires it. They handle personal matters more delicately as they are tied into the workers. Often times difficult situations don't arise for this type of leadership as the workers feel they might let them down. If these leaders have to make a difficult decision then it stays with them for a while, unlike other leaders, because they feel directly responsible for the whole of the party. But, they make the best decisions for personal and business matters.

While speaking about democratic leadership style it works by vote and this type of leadership style allows the workers to speak their opinions. They have a say in how things are handled and what projects should come first. This type of leader only decides which opinions are good and which are not. This type of leadership is the easiest because the workers create their own productivity instead of the leader forcing it on them. While it makes things easier it can turn sour quickly if the workers don't get their way. It is dangerous for the leader to choose this type of role as it can take a good productivity level into a severely bad one in the blink of an eye.

A leader must have three things in order to have what it takes to make a good leader with their type of leadership style. They are charisma, courage and decisiveness.

Charisma is needed when the company or worker has a difficult time. Having charisma creates respect and increases productivity, because they feel they are working for a friend and not a tyrant.

Courage is important when it comes to making decisions no one wants to make, including having to fire someone. Knowing someone for years can make a situation difficult to cope with if we don't have the courage to do something about it, and it can cause a company's profits to spiral downwards.

Decisiveness determines just what road that company will take. If the leader can not make up his mind, work can even come to a stand still.

So, the type of leadership style a leader adopts is extremely important, because it makes teams achieve goals with quick results. By going through this guide we now know that leadership styles can vary greatly from situation-to-situation and we need to

choose the right one for the occasion. In order to be a good leader we need to weigh both personal outcomes along with business outcomes. When people work for a company for a long time it can feel like a family to them. They want to profit as much as we do.

Polonskaya S.
Vladimir Dahl Lugansk University
Scientific supervisor: L.A. Bekresheva

SUPERSTITIONS IN THE FOCUS OF PSYCHOLOGIST

English is the language of modern science, so any future specialist should be able to present the topics of his professional interest in this language. Being a student of specialty of psychology I am really interested with the mechanism of influence of superstitions on the people's behaviour. The article introduces the research of the problem.

Superstition is the belief in supernatural causality – that one event causes another without any natural process linking the two events.

The material matters of superstitions are the objects of reality, facing which, people must do something to avoid undesirable events in their life. Most of Ukrainian people will feel tensed if the black cat crosses their route while the British consider it to be lucky. In some areas of Britain black Rabbits are thought to host the souls of human beings. White Rabbits are said to be really witches who were especially honoured by the Celts and some believe that saying 3 times the words "White Rabbit" after waking up on the first day of each month brings luck. In some parts of the UK meeting two or three Ravens together is considered really bad. However the English try to tame Ravens at the Tower of London. It is believed that if they leave the crown of England will be lost.

Nobody can say where, when and why those beliefs have appeared, but everybody knows a list of superstitions typical for the definite nation. Some people believe and follow them, the others don't. But most of the nation knows them, though there are no books teaching people to those things. Thus, the superstitions are the knowledge that comes from mouth to mouth from one generation to another. It's the most evident and lively folklore existing in modern society.

The strange thing about the superstitions is that people of any age and education learn them easily, while some of the rules and moral norms are being studied for a long time and sometimes they never become the inner limit or impetus for the action in accordance with them. While learning them, people don't often ask why they must believe and follow them. Superstitions govern our psychics more easily than some philosophic ideas do.

But what is the superstitious behaviour from the point of view of psychologists?

While trying to attract success people do some unusual things: put a horseshoe over the door, read some prayers, take amulets for important events and so on. If they face something that brings misfortune, they should do some ritual like crossing fingers, or touching something made of iron, or tapping the wood. So, the superstitions form a

cybernetic system, creating the psychic chain in the brain that enables a person to act adequately.

After all, not all rituals or beliefs are superstitions. “The dividing line is whether you give some kind of magical significance to the ritual,” a psychologist Stuart Vyse tells.

In 1948, psychologist B.F. Skinner has explained superstitious behaviour in humans through the *reinforcement schedule*. To be more precise, this effect means that, whenever an individual performs an action expecting a reinforcement, and something good seems forthcoming, it actually creates a sense of persistence within the individual. This strengthens superstitious behaviour in humans because the individual feels that, by continuing this action, reinforcement will happen; or that reinforcement has come at certain times in the past as a result of this action, although not all the time, but this may be one of those times.

Paul Foxman says about the positive placebo effect – if you think something will help you, it may do just that. “There is a tremendous amount of power in belief,” he says. It's not news that expectations can be extremely powerful and suggestive. Scientific studies regularly point to placebo effects (both positive and negative), which are entirely caused by the power of expectations or preconceptions.

Generally speaking, women are more superstitious than men, and children are more superstitious than adults, but exceptions still occur. Vyse says our locus of control can also be a factor contributing to whether or not we are superstitious. If you have an internal locus of control, you believe that you are in charge of everything; you are the master of your fate and you can make things happen. If you have an external locus of control, you're a sort of buffeted by life, and things happen to you instead of the other way around. People with external locus of control are more likely to be superstitious, possibly as a way of getting more power over their lives.

You might be wondering if certain superstitious behaviors may be a sign of psychic illness like obsessive compulsive disorder (OCD). People with OCD often have compulsions to do rituals over and over again, often interfering into their everyday life. A good example is Jack Nicholson's character in the movie *As Good As It Gets*, who eats the same food, at the same table in the same restaurant every day, with an inability to cope with any change in routine.

The key is to pay attention to your own thinking, particularly if you experience any symptoms of anxiety – tension, excessive worry, trouble sleeping, obsessive thoughts and exhaustion, for example. If you experience these symptoms or find that you have repetitive ritualized behavior that's out of control – superstitious or not – get professional help from a doctor or therapist.

To sum up the article we can say that superstitious behaviour and superstitions themselves are rather interesting things to be studied. You penetrate into the world of intricate myths and actions and it is just your decision whether to believe them or not. So, catch the last falling autumn leaves – the British believe that every caught leaf brings one lucky month in the year.

METHODS OF TEACHING ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

More than two billions of people speak English fluently. Today English is the language of information technology, language of the Internet, language of science, etc. English is the main language in the practice of correspondence, too. However, apart from the areas of communication, where General English is used, English for Specific Purposes is spreading and getting more and more used as well, both in scientific environment and on regular basis.

The term "English for special purposes" is usually understood as a set of language units of different levels (primarily lexical level), with the help of which experts in a particular professional field can transmit messages of a special character. The purpose of this article is an attempt to define the basic approaches to the study of language for special purposes. So, English for special purposes is English for people who are involved in professional communication. ESP includes:

1. English for Academic Purposes (EAP) enables a student to listen to lectures, take exams, receive education abroad, etc.,

2. English for Professional Purposes (EPP) - English for professional purposes is connected with the jobs of people who are learning English. The EPP consists of Business English, Technical English, Scientific English, English for medical professionals, English for tourism, English for Art, Aviation English, and other.

Let's try to identify some areas of teaching language for special purposes, which teachers may have:

- a) Teaching General English for "professionals" (people working in a particular area) - this category is not much different from teaching General English. In this case we may talk about not teaching 'pure' Business English, but rather its variant, "office English", which includes the skills of telephone communication, meeting visitors, etc.
- b) "The Lexical approach" has many different forms, and tends to focus on learning vocabulary that is used in a particular professional field. In this option students often have to work with University professors, who give special courses on Business English.
- c) "Contextual approach" is based on a person's ability to learn a language for professional purposes in an appropriate environment.

In order to be sure that the teaching language for specific purposes is effective, we need to analyze the purposes of studying (language needs analysis). When we are teaching General English, the task of the teacher is to achieve a balance between the four communicative skills (reading, speaking, listening, writing), students must develop uniformly possession of all kinds of speech activity. When we are teaching Business English, we should understand that students may not be interested in the balancing of all four language skills, they may be interested only in writing, if, for example, in the future they will have to deal with correspondence. Besides, it is

necessary to remember the goal - when we teach Business English, our aim is to teach students how to use it in a business environment, as well as to develop the additional professional vocabulary. When students are fluent in grammatical structures, teachers need to work on their vocabulary and to teach them how to apply it in certain professional situations, which can arise in the sphere of their professional activity.

In the conclusion, it should be noted that teaching language for specific purposes should be based on the same methodology as the learning of a general foreign language, but we should not forget about some differences such as covering special needs of a student, achieving special skills, building new required special vocabulary etc.

Prohorenko A.

Pridneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture

Scientific supervisor: S.N. Borodinov

Language supervisor: A.I. Bozhok

KOREA'S INNOVATIONS IN ECONOMIC GROWTH AND ITS CREATIVE APPROACHES

Innovation is the fundamental engine of the long-term development, and is crucial to induce economies to grow sustainably. Industrialised countries enjoy the benefits of past innovations that have sharply increased their resources effectively. New and emerging technologies could allow them to go even further, while enabling nations to “leapfrog” to high productivity, low-carbon economies and improved living conditions.

Korea's economic development over the last several decades was driven both by inputs such as labour and capital, and by the application of technologies that improved productivity. However, Korea's high growth was possible partly by technologies applied in energy-intensive heavy industries such as steelmaking, shipbuilding and automobiles. Energy consumption has risen steadily, reaching 157.4 million tonnes of oil that equivalents (Mtoe) total consumption of 6.5% in 2010. Korea meets 97% of this energy demand through imports and has become one of the world's top energy importers. It is also among the top GHG emitters, more than doubling its energy-sector GHG emissions since 1990.

Since the financial crisis of 1997-98 the Korean government has tried to shift its development towards a knowledge-based and innovative economy. The country has also made increasingly strong commitments to sustainability. In 2008, Korea launched the Low Carbon, Green Growth plan, following it with a voluntary pledge in 2009 to reduce GHG emissions by 30% below business-as-usual levels by 2020. In 2010, the Framework Act on Low Carbon, Green Growth made it a priority to pursue development that combines economic growth with environment protection, backed by a “green” fiscal stimulus plan of as much as 3% of GDP, with substantial incentives for “green industries”. The framework also provided a vehicle from short to long-term strategies for reduction of emissions, including a foundation of low carbon emission law. In 2012, Korea became the first country in Asia to approve national carbon markets legislation.

As part of these efforts, Korea has developed a Green Technology R&D plan focused on R&D and commercialisation of green technologies in five broad areas:

1. forecasting technologies in climate change,
2. higher efficiency technology,
3. low-carbon energy sources,
4. post-production technologies, and
5. free of waste industries.

In addition, a renewables portfolio standard was introduced in 2012, with an initial quota of 2% up to 10% by 2022, with planned investments of \$8.2 billion of its capacity.

In 2013 the government unveiled the Korean Creative Economy initiative as the next engine of economic growth and job creation, based on “the convergence of science and technology with industry and cooperation with culture”. The initiative can be seen as a way of benefits from the growth of investments and fast development of service sector to expand beyond previous manufacturing-oriented development strategies.

**Skrypnik A.,
Tonkonozhenko C.
Universidad Nacional de Minería
Profesora dirigente: A.V.Gavrilova**

LIBROS BIBLICOS

Los títulos de los libros de la Biblia se traducen siempre, independientemente de cualquier circunstancia. Ahora bien, cuando nos encontremos con uno de estos títulos incrustado en un texto informativo inglés, conviene tener presente algunos detalles traslatorios que pueden ser de gran utilidad a la hora de pasar el título al español:

a) los ingleses tienen dos cánones, el católico y el protestante, y nuestro Cantar de los Cantares, según el primero, se titular *Song of Songs*, y según el Segundo, *Song of Solomon*;

b) los libros de Tobías, Judit, Sabiduría, Sirac, Baruc, 1 y 2 de los Macabcos y 1 y 2 de Esdras son libros apócrifos en el canon protestante, es decir, aun siendo atribuidos a un autor sagrado, no están incluidos en el canon por no ser considerados como de inspiración divina;

c) Apocalipsis tiene tres títulos en inglés: *Apocalypse*, *The Book of Revelation*, y *Revelation*.

Así que, como vemos, hay opciones diferencial en las traducciones de los títulos de los libros en la Biblia. Aunque la traducción misma no depende de las circunstancias, los títulos de los textos reflejan la diferencia y las peculiaridades de diferentes religiones.

NICHE MARKETING: A BIG FISH IN A SMALL POND

One standardized strategy can lead a company to losing profitable markets or a wrong production position. Therefore, marketing segmentation is considered one of the most important issues in marketing.

Such economic and social changes as increase in incomes and consciousness, higher educational levels have produced customers with various and sometimes unusual preferences, needs and pastime. When a marketer has finally identified his market segments he must choose the most attractive one for his productive work.

The next step is developing marketing strategy. A nice adage says that a big fish in a small pond is better than a small fish in a big pond. These words are entirely about a niche-market strategy, which means concentrating all marketing efforts on a specific segment of the society. For example, Logitech is a Swedish company that specializes on personal computer accessories. It produces such models of computer mice which are difficult to imagine. In the 90s the niche was such a successful idea for Logitech that it took the firm on the leading position, displacing Microsoft to the second place.

In order to succeed in online business it is important to find a well explored niche of clients. There are a lot of websites that work in one particular segment. It may be a web page for people who are fond of mountain climbing or those who would like to have a reproduction of medieval dress of their own size. A page can propose a large content which includes a chat with like-minded people, news about events in that field and production which is interesting for its customers.

Niche marketing is a great way to uncover a category of buyers that are not taken into account by other firms. For example, Health Valley is an American health food producer, which offers a very wide production range. In past big companies were ignoring this niche and Health Valley had occupied a solid position within its target market.

Examples of niche marketing can be found everywhere. In any big city you can find a shop which sells clothes exclusively for nightclubs. Less than 10 years ago delivery of prepared meals to offices was completely a new business in Ukraine. Campaigns which discovered such perspective market make a good profit.

This strategy can bring substantial profit to both entrepreneurs and consumers: the former achieves success in sales, the latter obtains a desired product or service. Niche marketing is a gainful alternative to dog-eat-dog business, which allows everyone to win using its own marketing tools and creative work.

ESPAÑA COMO UN PAIS MULTICULTURAL

Según la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), España es ya el país con más porcentaje de inmigrantes de Europa (10%, 4,5 millones de personas) y el segundo del mundo, después de los Estados Unidos. Los extranjeros han hecho de España un país multicultural, según palabras dichas por José Luís Rodríguez Zapatero, ex primer ministro del gobierno del Partido Social Obrero Español (PSOE). Multiculturalismo es fenómeno que supone la coexistencia de varias culturas en un mismo espacio territorial y nacional y es la teoría que defiende que los inmigrantes puedan seguir teniendo sus propias costumbres y puedan seguir realizando todas las actividades que realizaban en sus países de origen.

Como muestran las cifras, en España en los últimos cuatro años, los jóvenes inmigrantes de entre 15 y 29 años han aumentado un 64%, hasta llegar a 1,3 millones. Tres nacionalidades concentran el 40% de esta generación: Rumania, Marruecos y Ecuador. El paro ya alcanza al 23% de la población inmigrante, según el Gobierno, aunque uno de cada seis ha montado su propio negocio.

"Estos jóvenes le van a dar un tinte distinto a España, la van a transformar en una sociedad multicultural. Empiezan a verse en trabajos, servicios y puestos medios de poder. Puede ser un cambio prometedor, o conflictivo si no se prevén aspectos como los prejuicios", opina Tomás Calvo, director del Centro de Estudios sobre Migraciones y Racismo de la Universidad Complutense de Madrid. Es evidente que no todos los individuos, culturas o religiones tienen los mismos valores y fines en la vida. En una sociedad multicultural es posible que se produzcan problemas en el momento en que las actividades que los inmigrantes realizaban en su país como una cosa tradicional, en el país receptor este prohibido como es el caso de la poligamia.

La práctica que hemos encontrado en la España actual, en las políticas públicas y en las instituciones religiosas, se queda, frecuentemente, en marginar cuando no en excluir a las minorías por parte de la cultura o la religión hegemónica; esto llevaría a una asimilación y desaparición de las tradiciones culturales diferentes minoritarias, que, por el contrario, podrían enriquecer la sociedad española con un "humanismo etnológico". La cultura es parte de las personas y forma su identidad por lo que debe ser respetada y esto en el modelo de asimilación cultural no se hace. Además todas las culturas deben ser igual de importantes, igualmente respetables y tener el mismo valor.

No se trata, pues, de que los grupos humanos coexistan los unos junto a los otros con respeto y tolerancia; hay que dar un paso más, entrando en una relación comprometida, asumiendo la aventura del cambio mutuo. En España la comunicación intercultural sería la única salida no destructiva a esta coexistencia de grupos culturales diferentes. En este modelo se considera la diversidad cultural como algo bueno y deseable.

Además la diversidad de las culturas es algo positivo, ya que permite aprender cosas de las diferentes culturas lo que nos puede llevar a cambiar cosas de nuestra

cultura que no nos gusten por cosas que hayamos conocido en otras culturas, y esto solo sería posible en una sociedad multicultural.

Svieshnikova Y.
National Mining University
Scientific supervisor: S.I. Kostrytskaya

SHORTENINGS MAKE BUSINESS COMMUNICATION EASY

Nowadays, most people cannot imagine their existence without modern technologies and devices which surround them everywhere and make their daily lives easy. Needless to say that all those inventions and installations have completely simplified the way how individuals interact, think and communicate with each other.

According to the instant development of new technologies, there is an increasing need in arranging personal time in business area. The most primary reason is the fact that those who are in business tend to keep up-to-date. Therefore, they spend a significant amount of their time for thorough concentration, detailed study and deep understanding of today's novelty. For this reason, business representatives need to cooperate with each other to share necessary information and gain proper knowledge in specific areas. Thus, it is obvious that communication became indispensable and transformed into quite easy form.

First of all, the development of new ways of interaction between participants provides different possibilities for their communication. It is supposed that they do not have need to talk face-to-face to each other. There are no officials, formality or certain order anymore. However, individuals use short words and phrases instead of quite long, old and well established clichés. For example, there is no need to explain the meaning of such common abbreviations as ID, APP, FAQ, OK which are an integral part not only of informal messages, but also some formal business correspondences.

Also, it is well known that business communication is based on the formal restrained format. For this reason, inquiry, sales, acceptance, apology, cover letters, CVs, emails etc. are written only in the official way and have certain structure. Therefore, it is obvious that business correspondence requires the correct form and specific style which the writer must accomplish. In addition, those employees who are able to give all necessary information in the way described, represent themselves and their company to the best advantage and make a good first impression on those who read their letters.

Usually, employees should use longer and extensive phrases rather than shorter ones. Also, they can send out only those letters that are correctly typed and placed, precisely neat and inviting to the eye. Besides, it is extremely recommended to avoid shortenings, even those which are provided by certain grammar rules. In addition, in writing business letters it would be better to use those words which sound more formal than others.

However, regarding the development of new technologies and inventions, the way of doing business has completely changed. Employers and employees communicate with their partners in less formal way with the help of cell phones, Skype, Viber, social networks etc. It is common to hold a meeting via video conference and

not to meet people face-to-face. Consequently, formal style of writing should be quite simplified to make business communication between partners easy and save the time they spend for formalities and completing certain forms. For this reason, employees can use short words which definitely have their own strength when they are used in precise and correct way. Besides, shortenings can be allowed, due to the fact that they express the same idea as quite long phrases. For instance, such words as asap (as soon as possible), ad (advertisement), info (information), lab (laboratory), mag (magazine), re (regarding) are becoming more common and popular in today's correspondence. Moreover, employees can think out their own business language which will be clear for understanding and have sense.

Finally, due to the fact that the modern world consists of huge amount of information and up-to-date inventions, people should spend a significant part of their life to become acquainted with all those novelties. Therefore, they simplify certain things to make their everyday life easier.

Today's business is a great competitive industry, so employees should bring their idea in a quite simple and understandable manner to customers and their partners, thus concentrating and directing their skills on producing success in their company.

Sydorenko I.
Universidad Nacional de Minería
Profesora dirigente: A.V. Gavrilova

CRISTÓBAL COLÓN Y EL REINO DE CASTILLA

A la muerte del rey Enrique IV de Castilla surgieron dos facciones: una que apoyaba a Isabel y otra que apoyaba a su hija, que era considerada ilegítima por ser en realidad hija de Don Beltrán de la Cueva de donde le proviene su apodo de Juana la Beltraneja, quien se casó con el entonces rey de Portugal, Alfonso V, implicando así a Portugal en la guerra civil castellana como vimos anteriormente. Finalmente la cuestión sucesoria se resolvió proclamando reina en 1474 a Isabel y rey consorte a Fernando, quienes se habían casado en 1469. Por otra parte, Fernando heredó la Corona de Aragón y aunque tanto él como Isabel obtuvieron el título de reyes, sólo él tuvo poder efectivo.

La historia del reino de Castilla respecto a los descubrimientos atlánticos, aunque larga, era desigual y un tanto inconstante pues había ido a la zaga de Portugal en la carrera por conseguir los territorios de ultramar, no por falta de interés sino por falta de medios. La guerra entre Castilla y Portugal por las islas Canarias y el comercio de África resultó ser el catalizador de la actividad castellana pues los monarcas Fernando e Isabel, los denominados Reyes Católicos, concedieron permisos para realizar incursiones de piratas o actividades de contrabando, mientras que los genoveses de Sevilla y Cádiz deseaban invertir en esas empresas y los marineros andaluces fueron instruidos en la navegación atlántica.

Por otra parte, los portugueses no eran los únicos rivales para la posesión de las islas Canarias ya que el título de señor de las islas había sido heredado por Diego de Herrera, un hidalgo de Sevilla, que se creía un conquistador. Finalmente, los reyes consiguieron que el derecho de conquista revirtiera sobre la corona. Se cree que lo que

despertó el interés del rey Fernando por las islas Canarias era el deseo de establecer comunicaciones con África, pero, una vez finalizada la guerra y, por tanto, sin acceso a las fuentes de oro encontradas por Portugal en África, el monarca se vio en la necesidad de impulsar la búsqueda de fuentes alternativas de suministro de oro, lo que más tarde puede ayudar a entender el énfasis que da Cristóbal Colón al oro.

En 1482, los monarcas castellanos se dedicaron a conquistar Granada, el último reino musulmán de la península ibérica, aunque esto no les hizo perder el interés por el Atlántico. Los costos de la guerra y el sacrificio de los tributos granadinos tradicionales, otorgaron cada vez mayor atractivo a los proyectos de Colón.

Además, la industria, el comercio y la navegación castellana se encontraban en un período de prosperidad que reforzó la urgencia de buscar nuevas rutas comerciales y mercados exóticos a la vez que se generaban capitales para realizar inversiones. Por todo ello, no es de extrañar que en la década de 1480, cuando Cristóbal Colón busca patrocinador, oscilase entre Portugal y Castilla.

Sin embargo, cuando se iniciaron las negociaciones, aparecieron inesperadas dificultades pues la principal condición de Colón era que se le concedieran los títulos y privilegios de almirante, virrey y gobernador de todas las tierras que descubriese y conquistase, además del derecho a un décimo de las ganancias que se obtuviese, el privilegio de invertir en la octava parte de todo navío con destino a los nuevos dominios y, finalmente, que estos títulos y prerrogativas fueran transmitidos a sus herederos.

Aún así, no hay que olvidar que Cristóbal Colón pensaba que había arribado a las Indias y no que era el primero en entrar en contacto con un nuevo continente, pues en realidad el “descubrimiento” de América es un proceso mucho más largo, por lo que se podría decir que Colón sólo puso las bases.

Toropov I.

Vladimir Dahl Lugansk University
Scientific supervisor: L.A. Bekresheva

MANU FACTA MANU DISTRUO

Being the language of international communication English is most often studied as a foreign language nowadays. English language knowledge is a password to wide store of information, which is very important for a student of History Department. History science hunts for the truth by comparing opinions of different scholars. Being interested in studying Cossack period we aimed to examine the history of the fortress named after the name of the Dnieper rapid of Kodak. In fact this one research has become possible due to knowing English too.

Just near the southern border of Dnepropetrovsk one can see the ruins of the ancient fortress of Kodak. Cruel Father Time and hands of cruel people are demolishing this historic monument, confirming Bogdan Khmelnytsky words said about this fort: “MANU FACTA MANU DISTRUO” – “What is built by hands can be destroyed by hands too”.

The foundation of the fortress of Kodak took part during the turbulent time of Polish history. In 1632-1634 Poland suffered from dangerous military campaigns of Turkey and their vassals – the Crimean Tatars. Polish King Wladislaw IV had to

sign a Peace Treaty with Turkey where the Turkish promised to stop their vassals' attacks while the Polish were to stop the Ukrainian Cossacks from worrying Turkey. That was how the idea of a fortress building on the Dnieper River initiated.

Fortress' construction started near the Kodak rapid, in February of 1635. It was designed by the well-known French engineer and fortifier Giyom de Boplan, the author of several powerful fortification facilities in Europe. Half a year later, the massive citadel, fortified by bastions and surrounded by a deep dry ditch, was raised on a high rock. The garrison of the fortress consisted of 200 German mercenaries and dragoons. Both banks of the Dnieper River were disposed to the fire from the fort's guns. Thanks to its convenient location, the fortress perfectly coped with its task: blocked the way, which Cossacks used in order to reach Turkey and Crimea, and prevented local peasants from running away to the settlements of free Cossacks.

However, just a few months later, Cossacks under the command of Ataman Ivan Sulima managed to conquer it without too much struggle. They unearthed the ramparts, massacred the whole garrison, and took the guns to Zaporizhzhian Sich. Vexed by this prank, the Polish crown didn't delay the response and sent its troops to the Dnieper lands. They suppressed the uprising, and publicly executed its leader Sulima in Warsaw in December, 1635. It caused many Cossacks' strikes which lasted up to 1638.

In 1639, the fortress was restored, but after another project. This time it was designed by German engineer Friedrich Getkant. New citadel was three times as big as the previous one and was protected by wide dirt wall with five-sided, jutting out bastions. Fort's firepower was reinforced by artillery, and the number of mercenaries was tripled. Due to the new-built guard tower the soldiers could control the territory of about 60 kilometres – a fantastic territory for that time! At the same time, a settlement was founded near the fortress walls; later it turned into the village Starie Kodaky. The citadel played important role in stopping Cossacks' strikes.

The Polish Hetman of Ukraine Stanislaw Koniecpolski made his nephew Adam Koniecpolski the commandant of Kodak. To demonstrate the Polish power Hetman Koniecpolski invited the Cossack elite to Kodak for a banquet. There was a Chigirin Cossack commander Bogdan Khmelnytsky among the guests. Having watched the fortress Hetman Koniecpolski said that now Kodak was inaccessible. Then Khmelnytsky said his prophetic words in Latin: "MANU FACTA MANU DISTRUO". These words came true soon.

In 1648 the Liberation War started in Ukraine and on October 1 the fortress Kodak capitulated to three Cossack regiments almost without fight and it has lost its purpose until 1654. Then, the fortress served its direct purpose for a while: it was used during the Civil and the Russian-Turkish wars.

In 1910 at the site of the former fortress there was established a memorial, but in 1944 the fortress was ruined almost totally by creating a granite quarry on the territory of Kodak. Only fragments of dirt walls survived until now. There is a lake that appeared as a result of quarry's flooding near them. Though letting the people of the village Starie Kodaky to survive, the quarry demolished a place of memory of old history. It cost much work for historians to stop granite extracting there in 1994 to preserve a piece of Ukrainian history, but to that moment two third of fortress was completely destroyed.

It is planned to restore the fortress in the future and to create a museum park on its territory. But for now, it's just an extraordinarily beautiful place with amazingly strong energy. However, it is a popular tourist attraction. It proves that native history interests modern people greatly teaching them lessons and giving landmarks for modern events.

СЕКЦІЯ ПІРЕНІЯ

КОМП'ЮТЕРНІ НАУКИ ТА ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

Akinschyna A.

Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk

Sprachliche Betreuung: T.V.Galuschko

SOLARENERGIE GESTERN UND HEUTE

Geschichte der solaren Wärme, auch Solarthermie oder Solarwärme genannt, geht bis in die Antike zurück. Schon 250 vor Christus entdeckte der Grieche Archimedes von Syrakus, wie man Solarenergie nutzen kann. Zu dieser Zeit wurden Brennspiegel zur Fokussierung von Sonnenstrahlen und der Gewinnung solarer Wärme genutzt. Des Weiteren spiegelt sich die damalige Nutzung der Solarthermie in der Architektur wieder, da beispielsweise Türen so positioniert wurden, dass sie in der Mittagszeit nicht der Sonne zugewandt waren. Horace-Benedict de Saussure gelang im 18. Jahrhundert eine Weltentwicklung der Technik der Solarwärme. Als er den Vorläufer der heutigen Sonnenkollektoren erfand – einen Holzkasten mit Glasabdeckung. Die Technologie der Solarwärme wurde seitdem bis in die heutige Zeit weiterentwickelt und verbessert. Heutzutage liegt der Wirkungsgrad von thermischen Solaranlagen bei rund 80 Prozent, da gut isolierte Gehäuse und Metallabsorber genutzt werden.

Durch die Ölkrise wurden verstärkt regenerative Alternativen zu fossilen Energieträgern gesucht. Daher wird die Solarthermie einen Zuschuss gefördert. Da-mit stieg die Verbreitung der Solarwärme stetig an. Wurden 1990 in Deutschland noch 130 Gigawattstunden an Solarwärme durch thermische Solaranlagen produziert, waren es 2009 bereits 4.750 Gigawattstunden Solarwärme.

Das Fraunhofer-Institut für Solare Energiesysteme ISE setzt sich für ein nachhaltiges, wirtschaftliches, sicheres und sozial gerechtes Energieversorgungssystem ein. Es schafft technische Voraussetzungen für eine effiziente und umweltfreundliche Energieversorgung, sowohl in Industrie- als auch in Schwellen- und Entwicklungsländern. Mit den Forschungsschwerpunkten Energiegewinnung, Energieeffizienz, Energieverteilung und Energiespeicherung entwickelt das Institut Materialien, Komponenten, Systeme und Verfahren in zwölf Geschäftsfeldern.

Im Oktober 2014 wurden neue Erkenntnisse und Anwendungen der Membrandestillation diskutiert. Solarzellenkontakte aus der Tube – neuartige Feinlinien-metallisierungstechnologie verspricht höhere Wirkungsgrade. Die Forscher haben die neuartige Materialien und Verfahren für das kontaktlose Applizieren feinsten, homo-

gener Kontaktfinger entwickelt. Die sogenannte Dispens-Technologie kann problemlos in herkömmliche Produktionslinien für Siliciumsolarzellen integriert werden und dort den für das Aufbringen der Vorderseiten-Metallkontakte üblichen Siebdruck ersetzen.: der Materialverbrauch wird reduziert, die Kontakte werden dünner und mehr Halbleiterfläche ist dem Sonnenlicht ausgesetzt, was eine Erhöhung der Stromausbeute und somit des Wirkungsgrades um ca. 2% relativ zur Folge hat. Auch andere Produktionsschritte in der Solarzellenfertigung lassen sich mit dem neuen Verfahren optimieren.

Interessante neue Verfahren auf dem Gebiet der Solarenergie werden auch in anderen europäischen Ländern entwickelt.

Akulov G.
Pridneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture
Scientific supervisor: L.I. Bilins'ka

TYPES AND THE EFFECTS OF POPULAR COMPUTER VIRUSES

As you know, computer is a vital part of almost every aspect of daily routine. The fact that The Internet has become the backbone of modern society means that it has also become a prime target for hackers and crackers around the world. One of the Internet threats is a computer virus. Computer viruses have come a long way from the early days of personal computers, when teenage hackers competed for bragging rights, creating malware designed for mischief or random mayhem. Now, the hackers become more professional, and their ambitions have grown; malware creators are often part of an underworld criminal gang, or working directly for a foreign government or intelligence agency. As dreadful as may sound, computer viruses can be a nightmare that might cause extensive damage to your innocent machine. It can significantly disrupt your system's performance and has the potential to wipe out everything on your hard disk. Malicious software, worms, Trojans and computer viruses are on the increase, say security experts, as hackers, spammers and identity thieves seek new ways to steal information that can be used to empty bank accounts or spread electronic mayhem. There are a lot of various computer viruses that can cause serious damage to our computers, laptops and other tech gadgets, but I'd like to represent 5 of the most dangerous. Storm Worm (2006). It was called so because one of the e-mail messages carrying the virus had the line: "230 dead as storm batters Europe." Some hackers use the Storm Worm to create a botnet and use it to send spam mail. Many versions of the Storm Worm fool the victim into downloading the application through fake links to news stories or videos. The people behind the attacks will often change the subject of the e-mail to reflect current events. For example, just before the 2008 Olympics in Beijing, a new version of the worm appeared in e-mails with subjects like "a new deadly catastrophe in China" or "China's most deadly earthquake." The e-mail claimed to link to video and news stories related to the subject, but in reality clicking on the link activated a download of the worm to the victim's computer.

A computer worm Conficker (2009) also known as Downup and Kido crawled its way into fifteen million Microsoft Windows operating systems around the world. Viruses are slippery by nature, but Conficker was in its own category of slipperiness.

It featured a sophisticated method of cracking administrator passwords, making it difficult to remove, and it also copied itself to USB drives so it could still spread even when computer flaws were patched. Its main effect was to prevent people from installing Windows updates and antivirus software. The ILOVEYOU virus initially spread via the e-mail. The subject of the e-mail said that the message was a love letter from a secret admirer. The original worm had the file name of LOVE-LETTER-FOR-YOU.TXT.vbs. According to anti-virus software producer McAfee, the ILOVEYOU virus had a wide range of attacks: It copied itself several times and hid the copies in several folders on the victim's hard drive, It added new files to the victim's registry keys, It replaced several different kinds of files with copies of itself, It sent itself through Internet Relay Chat clients as well as e-mail. It downloaded a file called WIN-BUGSFIX.EXE from the Internet and executed it. Rather than fix bugs, this program was a password-stealing application that e-mailed secret information to the hacker's e-mail address. According to some estimates, the ILOVEYOU virus caused \$10 billion in damages.

Code Red. This virus was for the first time detected (in the summer 2001) by two of the Eye Digital Security employees and at the time when they found out about the virus, they were drinking "Code Red Mountain Dew"; hence the name "Code Red." In less than a week "Code Red" brought down more than 400 000 servers including the White House web server. The worm creates a backdoor into the computer's operating system, allowing a remote user to access and control the machine. The person behind the virus can access information from the victim's computer or even use the infected computer to commit crimes. That means the victim not only has to deal with an infected computer, but also may fall under suspicion for crimes he or she didn't commit. It's estimated that the total damage was of approximately \$2.6 billion dollars with as many as one million computers hit by the virus.

Alkaschewa S.

Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk

Sprachliche Betreuung: T.V. Galuschko

DACUDA AG ÜBERRASCHT DIE WELT

Das Schweizer Start-up Dacuda wurde von den Studenten der Universität St. Gallen im Jahre 2008 gegründet. Dacuda existiert erst seit sechs Jahren, trotzdem ist dieses Unternehmen weltweit bekannt. Das Software-Unternehmen hat sich auf kosteneffiziente Digitalisierungstechnologien basierend auf Echtzeitbildverarbeitung spezialisiert. Dacuda's eigenentwickelte und patentierte SLAM Scan Technologie erlaubt schnelle Datenerfassung von Texten, Bildern und Tabellen, direkte Editierbarkeit, und kinderleichtes Teilen von Informationen mit anderen. Die Technologie ist für den Einsatz in Massenmärkten entworfen worden, bei denen die Steigerung der Anwenderproduktivität eine entscheidende Rolle spielt. Dacuda lizenziert diese Technologie an führende Hardware- und Softwarehersteller. Die Scanner Maus des Elektronikgiganten LG Electronics gehört zu den ersten Produkten, die auf dieser Technologie basieren und globalvermarktet werden.

Wer hätte gedacht, dass eine Computermouse so überraschen kann? Man kann Apps auf diese Mouse laden. Mit dieser Mouse kann man Fotos, Texte und Tabellen scannen, bearbeiten und mit anderen teilen, Zahlungen online erledigen usw.

Moderne Scanner sind gross, sperrig und im Alltag oftmals unpraktisch. Sie sind auf ganze Papierseiten ausgelegt und im Prinzip nur eine Erweiterung des alten Kopierers. Will man nur einen einzelnen Abschnitt eines Textes oder etwa eine Identitätskarte scannen, wirkt das große Flachbett deplatziert. Nach der Scannermaus hat Start-up Dacuda ein neues Produkt entwickelt, das „PocketScan“ heißt. Das ist der kleinste kabellose Scanner der Welt. Der kleine tragbare Scanner kommuniziert mit einem Computer und wird ganz einfach über das Dokument bewegt, das man einscannen möchte. Unterstützt werden Formate bis zu A3. Das Ergebnis soll in Echtzeit auf dem Bildschirm angezeigt werden, wobei Inhalte wie Texte, Tabellen oder Bilder angeblich sogar automatisch in das richtige Format umgewandelt und mit einem entsprechendem Programm wie Word oder Excel geöffnet und weiterbearbeitet werden können. Gleichzeitig soll PocketScan reproduzierbare Resultate von höchster Qualität ohne Verzerrungen mit kräftigen Farben bieten.

Von der Grösse her ist der PocketScan ungefähr gleich gross wie eine Kreditkarte und sehr leicht. Er erlaubt neben dem Anschluss an Mac und PC auch eine leichte und produktive Verwendung mit dem iPad.

Zu den Produkten der Firma gehört auch die smarte Steckdosenerweiterung. Smart-Me misst den Stromverbrauch und kann die Zufuhr komplett stoppen. Das Messgerät wird zwischen Steckdose und Kabel platziert und macht alles, was man von einem Stromregler erwarten kann. Smart-Me misst den Stromverbrauch und reguliert den Stromfluss. Mit dazugehörigen App kann man so den Strom vom Smartphone aus überprüfen. Auf Wunsch kann der Stromfluss der Smartphone ge-stoppt werden. Das funktioniert auch mit einer Timer-Funktion. Zu guter Letzt doppelt Smart-Me als Thermometer.

Anabtavi R.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: I.L. Kabachenko

WIR SETZEN IN ALLEN BEREICHEN AUF GEWINNENDE TECHNIK

Das Unternehmen Romonta

Der 170Meter hoher Schornstein als Markenzeichen ist geblieben, ansonsten erinnert er noch wenig an vergangenen Zeiten. Die Romonta hat sich zu einem modernen Unternehmen der Grundstoffindustrie entwickelt, das im Bereich Montanwachs weltweit mit zirka 80% Marktanteil den Ton angibt. Knapp 40 Mitarbeiter sind in den drei Unternehmensbereichen Tagebau, Energie und Montanwachs beschäftigt. Der Umsatz basiert im Wesentlichen auf dem Vertrieb von Rohmontanwachs und dessen Modifikaten, Elektroenergie und Braunbrennstaub. Durch intensive Forschung und geschicktes Marketing erschließt sich das Unternehmen zunehmend neue Geschäftsfelder und Produktbereiche vor allem in der Umwelttechnik und Baubranche: zum Beispiel durch die Kooperation mit der FlowTex Großbohr- und Umwelttechnik GmbH, durch die Einrichtung einer

Annahmestelle für bergbaufremde Erdstoffe oder die Entwicklung von Produkten für die Baustoffindustrie.

Tagebau

Auf einem mehrere Quadratkilometer großen Areal wird seit Jahrzehnten die besonders bitumenhaltige, das heißt mit fossilem Pflanzenwachs angereicherte Amsdorfer Braunkohle abgebaut. 85 Mitarbeiter der Romonta bewegen mit modernster Abbautechnik jährlich mehrere Millionen Kubikmeter Abraum, fördern so zirka 500.000 Tonnen Kohle und verwandeln die abgebauten Flächen wieder in Naturlandschaften. Der Tagebau rechnet sich für die Romonta doppelt: als Rohstofflieferant für die Wachsfabrik und als Brennstofflieferant für das Kraftwerk.

Elektroenergie

Über 300.000 Megawattstunden Strom erzeugt das Kraftwerk jährlich. Der größte Teil der Energie wird an die MEAG verkauft und in das öffentliche Netz eingespeist. Den anderen Teil der elektrischen Energie nutzt die Romonta für ihre eigenen Anlagen. Das Kraftwerk besitzt nicht nur einen hohen Wirkungsgrad, sondern es liefert gleichzeitig den Prozessdampf für wichtige Verfahrensstufen der Wachsfabrik und ist verantwortlich für die Aufbereitung des Betriebswassers. Moderne Umwelttechnologien und anlagen machen es auf lange Sicht nutzbar.

Montanwachs

Die Menschen tragen es auf den Lippen, putzen ihre Schuhe damit und können sogar ihre Keller damit abdichten. Fossiles Pflanzenwachs lässt sich in Hunderten von Anwendungen einsetzen. Deshalb ist die mehr als 75 jährige Montanwachsfabrik mit ihren neuen Anlagen und einer Produktionsleistung von über 18.000 Tonnen im Jahr für Romonta der Umsatzbringer Nummer eins - durch Großabnehmer der Chemie, aber auch durch innovative Produkte wie den Bodenkleber Naturan. Außerdem erzeugt sie einen weiteren Umsatzbringer: Brennstaub.

Batechko V.V.,

Horb T.I.,

Zakabluk A.V.

Ukrainian Academy of Customs

Scientific supervisor: V.V. Kostenko

CLOUD BASED FILE SYSTEM ON MOBILE DEVICE

With continuous growth in mobile technology Mobile Devices are becoming replacement for notebooks and Personal computers. There are thousands of Mobile Device applications that can be downloaded to your Mobile Devices and each one of them uses memory space.

Considering the high usability features of Mobile Devices there is a need to find the solution for the limited storage of Mobile Devices. Presently, there are two existing ways to extend the memory storage of mobile Devices: using SD cards and Remote Access Applications. Although these existing ways help to extend storage of Mobile Devices to some extent but there are some drawbacks associated with these ways like data is not reliable and very hard use of user interface.

“Cloud Based File System Application” is proposed as a solution to extend limited storage of Mobile Devices with simple and easy to use user interfaces along with efficient data reliability. This Application allows the User to configure his/her own notebook or personal computer as a Cloud Server and to store data on a Mobile Device in the unlimited amount. The User always has access to a file in the cloud storage. For instance, the User can read/open the files, edit the files opened from a Mobile Device as well as to save those files back on Cloud anytime, but taking into consideration that his/her notebook or personal computer are on the network and configured as a cloud server. Furthermore, anytime, anywhere access to Cloud files along with simple and easy to use interface promotes a way towards better learning for school, college students and decision making for corporate professionals.

Bayeva N.

DSMA

Sprachliche Betreuerin: S.W.Korotkova

DER BIOPRINTER IN DER MEDIZIN

Ein Bioprinter ist eine Form eines 3D-Druckers, welcher computergesteuert mit Techniken des Tissue Engineering regelmäßige Strukturen oder Gewebe aus zuvor gezüchteten einzelnen Zellen herstellen soll. In der Zukunft soll die Technik es ermöglichen, ganze Organe herzustellen. Bioprinter könnte in der Medizin zum Einsatz kommen. Tatsächlich werden Bioprinter aber nicht praktisch eingesetzt, obwohl sie in einem bereits sehr fortschrittlichen Entwicklungszustand sein sollen, angeblich sollen sie bis 2018 in der Praxis genutzt werden können. Firmen, die Bioprinter einsetzen, sind 'Organovo' und 'Modern Meadow'.

Der 3D-Drucker funktioniert wie ein Tintenstrahldrucker. Gerät druckt mit einer Mischung aus Gel und Zellen. Sie soll nach einem Computermodell in einzelnen Schichten aufgebracht werden, so dass das gewünschte Organ entsteht. Mittels einer Nadel wird das Material in einem genau vorherbestimmten Muster ausgedruckt. Anschließend müssen die Zellen zu einem Gewebe zusammenwachsen.

Das größte Problem ist nicht die Drucktechnik. Es sind auch nicht die verschiedenen Zelltypen, die zuerst in komplizierten Zuchtverfahren im Labor produziert werden müssen, bevor sie vom Drucker verarbeitet werden können.

Um Abstoßungsreaktionen zu vermeiden, verwenden Forscher Zellen aus dem Organ des Patienten als Ausgangspunkt für die Zellzucht. Es kann mehrere Wochen dauern, die Millionen von Zellen zu züchten, die für jedes Projekt brauchen werden.

Doch es ist nicht damit getan, die Zellen nur an der richtigen Position abzusetzen. Sie müssen auch zu den biologischen Strukturen zusammenwachsen, die die Organfunktionen erst ermöglichen. Eine der größten Herausforderungen ist es, dreidimensionale Blutgefäßstrukturen zu generieren. Gerade in stark durchbluteten Organen wie der Niere oder der Bauchspeicheldrüse ist ein funktionierendes Gefäßsystem entscheidend.

In der Medizin eröffnet das 3D-Druckverfahren Ärzten und Patienten viele neue Möglichkeiten. So können bereits heute Zahnkronen, Brücken, Finger- und

Wirbelsäulenimplantate dreidimensional ausgedruckt werden - ganz individuell auf die Anatomie des Patienten abgestimmt.

Individuelle Patientenmodelle kommen in der Mund-Kiefer-Gesichtschirurgie zum Einsatz, um Kiefer-, Kopf- oder Gesichtsrekonstruktionen operativ besser planen und Transplantate präziser anpassen zu können. Bei einer Kieferrekonstruktion beispielsweise, bei der ein Stück des Wadenbeins entfernt wird, um die Lücke im Kiefer zu schließen, lässt sich der Arzt ein exaktes Modell des Kiefers und des Wadenbeins ausdrucken. Daran kann er im Vorfeld die Operation genau durchspielen und dann den Eingriff genau planen. Dadurch wird Operationszeit gespart und der Patient liegt weniger lange in Narkose. Doch nur wenige Krankenkassen bezahlen diese Modelle.

Auch die Ausbildung von jungen Ärzten wird sich durch die 3D-Drucktechnologie grundlegend verändern. An Trainingsmodellen, einer Art künstlichem Patienten, können angehende Fachärzte unter realen Bedingungen schwierige Operationen in den Nasennebenhöhlen, am Rückenmark oder am Innenohr (beispielsweise Cochlea-Implantation) trainieren. Mit verschiedenen Verfahren können die in 3D gedruckten Modelle so gehärtet werden, dass sie der Festigkeit des Schädelknochens sehr nahe kommen.

Künstliche Schleim- und Hirnhäute, Blutgefäße und Nerven können mitappliziert werden. So hat der übende Arzt ein realistisches Operationserlebnis, er kann fräsen, sägen und bohren wie bei einer richtigen Operation.

Spannend wird es zukünftig vor allem bei den Materialien, mit denen man die 3D-Drucker füttern wird. Wissenschaftler vom Stuttgarter Fraunhofer-Institut forschen bereits mit ersten Erfolgen emsig an einer Biotinte. Eines Tages könnte damit Gewebe am Fließband hergestellt werden, vom festen Knorpel bis zu weichem Fett. Vorstellbar ist auch, dass in 15 oder 20 Jahren ganze Organe, bestehend aus biologischem Gewebe oder gar körpereigenen Stammzellen, gedruckt werden können.

Am Beispiel einer Herzklappe lässt sich zeigen, wie es dann funktionieren könnte: Auf einem Herzklappengerüst aus dem 3-D-Drucker werden im Bioreaktor Zellen angesiedelt und zu einer Herzklappe verwachsen. Die könnte dann als menschliches Ersatzteil für Patienten transplantiert werden.

Belova V.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: I.L. Kabachenko

AUS DER KOHLE HOLEN WIR ALLES RAUS

Rohkohleaufbereitung und Staubpelletierung

Bevor die Braunkohle der Wachsextraktion zugeführt werden kann, muß sie über mehrere Stufen hinweg bearbeitet werden: Zuerst wird sie in der neuen Rohkohleaufbereitungsanlage zerkleinert und über einen Pipe Conveyer der Trocknungsanlage zugeführt. Dort wird ihr mittels Dampfwärme in Röhrentrocknern zirka 70% des Wassers entzogen. Anschließend wird sie automatisch gesiebt. Um schließlich eine optimale Kornverteilung für die Extraktion zu erreichen, gibt es außerdem eine mehrlinige Pelletierungsanlage. Hier werden das gröbere und feinere

Korn und der Staub aus der Elektrofilteranlage der Trocknung zu 2 bis 3 Millimeter breiten und 10 Millimeter langen Pellets gepreßt und wieder der Trockenkohle beigemischt.

Wachsextraktion und Brennstaubproduktion

Kernstück der Wachsfabrik ist ein neuer Bandextraktor, der nach dem wirkungsvollen Kreuzstrom-Gegenstrom-Prinzip arbeitet. Dabei wird das 85 Grad Celsius heiße Lösungsmittel in mehreren Stufen durch den zwei Meter starken Kohlefluss geleitet und das Wachs fast rückstandslos aus der Kohle gelöst. In der Verdampferanlage wird das Wachs eingedampft, das heißt vom Lösungsmittel befreit und zur Weiterverarbeitung geleitet. Im sogenannten Desolventizer wird die extrahierte, toluolfeuchte Kohle ausgedämpft, also ebenfalls vom Lösungsmittel befreit, heruntergekühlt und über einen Pipe Conveyer ins Kesselhaus des Kraftwerks befördert. Der bei der Kohletrocknung anfallende EGR-Staub wird über eine ausgeklügelte Mechanik aufgefangen und als Brennstaub vermarktet. Verkaufte Menge jährlich: 23.000 bis 24.000 Tonnen.

Wachsveredelung und Konfektionierung

Das noch heiße, flüssige Rohmontanwachs wird in Spezialmaschinen zu kleinen Blöcken, den Romonta-Würfeln, gegossen oder zu feinen Granulatkugeln versprüht. In der Konfektionierung wird ein Großteil dieser Wachse automatisch portioniert, in Kunststoffsäcke verschweißt und anschließend zum Versand auf Paletten gepackt. Zirka 7 bis 8 % des extrahierten Rohmontanwachses werden dagegen vorher zu Montanwachsprodukten mit spezifischen Gebrauchseigenschaften weiterverarbeitet, das heißt in großtechnischen Anlagen chemisch modifiziert und mit Zusätzen gemischt. Besonders erwähnenswert: die seit 1996 betriebene Teilfraktionierung, bei der das Wachs kundengerecht veredelt und direkt in Tanklastwagen abgefüllt wird.

Lösungsmittel -und Abwasserkreislauf

Die gesamte Technik der Extraktion ist darauf ausgerichtet, die gesetzlichen Umweltgrenzwerte zu unterbieten. So wird das aus dem Desolventizer stammende Wasserdampf-Toluolgemisch in einem Brüdenwäscher von Staubteilchen befreit, über Kühlsysteme wieder in Wasser und Toluol zerlegt und beides in den Kreislauf zurückgeführt. Genauso, wie alle bei der Romonta zurückgewonnenen Stoffe erneut genutzt werden. Dazu trägt auch das strenge Abwasser-Trennsystem bei: Unterschiedliche Kanalsysteme sorgen dafür, dass sich Produktionswasser, Sozialwasser und Oberflächenwasser nicht vermischen und in die geeigneten Behandlungsanlagen gelangen. Beispielsweise werden die Abwässer aus den Produktionsanlagen nach der Aufbereitung wieder als Betriebswasser für Feuerlösch-, Transport- und Reinigungszwecke eingesetzt.

VORTEILE DER INNOVATIVEN LEUCHTMITTEL – LED

Das Licht hat für unseren erfolgreichen Alltag sehr große Bedeutung. Es macht uns von begrenzter Sonnenscheindauer unabhängig, dass uns natürliches Tageslicht zur Verfügung stellt. Sie ist uns genug im Frühling und im Sommer, trotzdem in den vielen Dunkelstunden im Herbst und Winter braucht man künstliche Beleuchtung.

Um unsere unterschiedlichen Bedürfnisse zu befriedigen, um unseren täglichen Aktivitäten in Räumen nachzugehen, benötigen wir in allen Zimmern mehrere Lichtquellen, um optimale Lichtverhältnisse für Arbeit und Freizeitgestaltung schaffen zu können. Auch ästhetische Lichtgestaltung und angenehmes Stimmungslicht daheim schaffen gemütliche Atmosphäre, auf die nur wenige verzichten können. Auf solche Weise vereinigt oftmals die Wohnraumbeleuchtung solche Anforderungen wie Ergonomie, Funktionalität, Effizienz und Ästhetik, damit ein Verbraucher daran Geschmack finden könnte.

Die Evolution der Lichtquellen hat lange, verwickelte und erfolgreiche Geschichte. Heutzutage kennt die Menschheit beeindruckende Vielzahl der Glühbirnen, deren Qualitäten riesengroße Auswahl nach verschiedensten Parametern anbieten.

Die am besten bekannte Glühbirne ist die seit 1880 verbreitete elektrische Birne, deren Vorteile 1881 in der Elektrischen Ausstellung von Edison so überzeugend demonstriert wurden, dass die Konkurrenten wörtlich verbliesen.

Halogenlampen, deren erste Nutzung in der Mitte 1970er stattfand und die meiste Popularität Anfang 1980 fiel, droht ähnliches Schicksal. Die Halogenlampen mit der Energieeffizienzklasse C werden vermeintlich ab September 2016 vom Markt verschwinden.

Ein Prototyp der heutigen Energiesparlampen wurde 1976 erarbeitet, aber wendelförmige Lampe wurde ihrer Teuerung wegen in Produktion nicht eingeführt. Nur 1995 entwickelten chinesische Unternehmer die Massenproduktion der Energiesparlampen. Wie die Leuchtstofflampen enthalten auch die Energiesparlampen Quecksilber in geringen Mengen. Deshalb darf man die defekten Energiesparlampen nicht in Glas-Recycling-Containern oder in normalem Hausmüll entsorgen. Man muss die Energiesparlampen bei den Schadstoffsammelstellen abgeben, die sie fachgerecht entsorgen.

Außerdem sind für die Ukrainer die Entsorgungswege ungewohnt – Rückgabe an Sammelstellen ihrer elektronischen Bauteile wegen ist unserem Umweltbewusstsein fremd und buchstäblich weit.

Licht emittierende Dioden, auch kurz LEDs genannt, gelten heute als Leuchtmittel der Zukunft. Die Lichtausbeute der Luminophore beträgt 100 – 130 lm/W, ihre Lebensdauer erstreckt sich auf 25.000 – 50.000 Stunden bzw. etwa 45 Jahre. Sie haben auch Nachteile: lange Amortisierungszeit der hohen Anschaffungskosten

wegen. Die Helligkeit lässt leider im Laufe der Jahre nach und die hohen Temperaturen (auch hohe Netzspannung u.Ä.) verkürzen nachdrückliche Lebensdauer der Luminophore, deswegen sind sie für Allgemeinbeleuchtung in Räumen, wo das Licht für längere Zeit brennt, bestimmt. Eine Leuchtdiode stellt nach Angaben der Internet-Seite *lightingdeluxe.de* winzigen Elektronik-Chip dar, in dem ein spezieller Halbleiterkristall mittels Stromfluss zum Leuchten gebracht wird. Weißes Licht kann dabei auf zwei verschiedene Weisen erzeugt werden: entweder durch additive Farbmischung, also durch die Überlagerung von blauen, roten und grünen Leuchtdioden, oder mittels Lumineszenz-Konversion. Bei den Letzten wird das Licht einer blauen Leuchtdiode durch eine gelbe Phosphor-Schicht in weißes Licht umgewandelt. Im Allgemeinen demonstrieren LEDs eine bessere Farbwiedergabeeigenschaft.

Die hochwertigen LED-Lampen heben sich durch mehrere Vorteile hervor: sie spenden gerichtetes Licht und sind äußerst schaltfest; ihre Farbwiedergabe übertrifft die Farbwiedergabe von Energiesparlampen; ihre kompakte Bauform bietet neue Möglichkeiten der Lichtplanung und dem Leuchtendesign an. Die LED erreichen beim Einschalten sofort die volle Leuchtkraft und sind in allen Lichtfarben erhältlich. Sie sind gegenüber niedrigen Temperaturen unempfindlich, und erzeugen dabei keine Wärmestrahlung. Die Spezialmodelle der LED-Lampen können auch mittels moderner Lichtmanagement-Systeme gesteuert werden.

Beim Vergleich der Energiesparlampen, der Halogenlampen mit den innovativen LED (der Strompreis in der Ukraine beträgt jetzt 30,84 Kopeken pro 1 kW (bei Elektroenergieaufwand bis 150 kWh) stehen die LED-Lampen wegen Lichtqualität unbestreitbar an der Spitze.

Lampentyp	Stromverbrauch pro Tag in kWh	Stromkosten pro Tag (UAH)	Stromkosten pro Jahr (UAH)
Glühlampe	0,18	0,055	20,07
Halogenlampe	0,14	0,043	15,69
Energiesparlampe	0,04	0,012	4,38
LED-Lampe	0,02	0,06	2,19

Energiesparlampen spenden gutes bis befriedigendes Licht, sie werden in Energieeffizienz nur noch von LED-Lampen übertroffen. Dazu bieten LED-Lampen das größte Einsparpotenzial bei der Wohnraumbeleuchtung an. Trotzdem sind die LED-Lampen sehr teuer (die Anschaffung einer LED-Lampe mit der Lichtausbeute 100 lm/W beträgt etwa 105 Hrywnja) und gelten deswegen nur in Räumen, wo das Licht für wesentlich längere Zeit brennt, wie etwa in der Wohnküche oder im Wohnzimmer, wo das Licht täglich für minimal drei Stunden eingeschaltet wird.

Zusammenfassend lässt sich betonen, dass wenn man maximale Energieeinsparung erreichen will, empfiehlt es sich, zu den innovativen LED übergehen, die hohe Ersparung, Umweltfreundlichkeit und Sicherheit garantieren.

SPRACHE IM WANDEL

Sprache tendiert zwar zu Einheitlichkeit, sie ist aber einem ständigen Wandel unterworfen. Wortbedeutungen verändern sich. Wörter sterben aus, neue kommen dazu. Das kann man über die Jahrhunderte der deutschen Sprachentwicklung beobachten. Beispiele für die Bedeutungsverschiebung: „arabeit“ bedeutete im Mhd. in erster Linie „Kampf“ und wurde erst später zu „Arbeit“; „Dirne“ bedeutete ursprünglich nur „junges Mädchen“, „Spießbürger“ hatte ursprünglich nicht die Bedeutung von „engstirnig“, sondern bezeichnete nur den bewaffneten Stadtbürger.

In anderen Fällen wird die Wortbedeutung beibehalten, aber der Wortlaut verändert, wie z. B. bei ursprünglich „walten“, dem späteren „verwalten“. Viele Wörter wurden komplett durch neue ersetzt: Aus dem „Windmonat“ wurde der „Novermber“, aus „beiten“ „warten“, aus dem „Eigner“ der „Besitzer“, aus „bändig“ „zahn“, aus „Wahlkind“ „Adoptkind“. Einige Wörter sind ersatzlos ausgestorben, wie „Haarwachs“, das aus der Metzgersprache stammt und das sehnige Ende eines Muskels bezeichnet, „beschmausen“, was so viel bedeutet wie sich bei einem Freund auf dessen Kosten durchfüttern, oder „bekrauten“, was „Kraut auf eine Acker-abschneiden“ meint.

Wörter verschwinden aus der Sprache, weil sie infolge eines Bedeutungswandels unklar werden oder weil sie durch soziale, religiöse oder kulturelle Entwicklungen überflüssig bzw. durch Wörter aus einer anderen Sprache verdrängt werden. Neue Wörter hingegen werden meist auf Grundlage des vorhandenen Wortmaterials gebildet. Oft sind Zusammensetzungen, wie „Eisschrank“, „Untertasse“.

Zusammensetzungen begegnen wir heute vor allem in Fachsprachen. Vor allem Technik und Naturwissenschaften haben im 20. Jahrhundert auf den deutschen Wortschatz nachhaltig eingewirkt, die Kombinationskunst kennt scheinbar keine Grenzen. Die Wortchemie verschmilzt deutsche und fremdsprachliche Wörter in gleicherweise: Atomenergie, Solarkraftwerk etc. Fachleute verständigen sich in ihren Fachsprachen weitgehend problemlos.

Einen Boom erlebt heute auch Werbesprache, die mit immer neuen Sprachkreationen das Neue und Besondere von Produkten oder Dienstleistungen herauszustellen sucht. Sie gehört allerdings wie die Jugendsprachen zu den sprachlichen Produktionsstätten, deren Erzeugnisse oft genauso schnell veralten wie sie geschaffen wurden. Einer der auffälligsten Trends heute ist die Wucherung des Deutschen mit Anglizismen. Die deutsche Sprache hat sich sogenannter „Lehnwörter“ schon immer bedient – warum auch das Rad neu erfinden, wenn es bereits brauchbare Wörter in anderen Sprachen gibt? Lehnwörter wurden immer in das deutsche Regelsystem integriert. Aus einem „Hobby“ wurden mehrere „Hobbys“, die Mehrzahl von „Lady“ auf Deutsch ist „Ladys“. In vorauseilendem Gehorsam verleibt sich der anglophile Deutsche auch entsprechende englische Grammatik ein und schreibt selbstbeusst „Parties“ und „Babies“.

GEODETTIC WORKS WITH GPS

Doing surveying using GPS increases your productivity. You can reach centimeter-level accuracy of the coordinates that is much faster than using traditional surveying instruments. GPS allows surveying work around the clock under any conditions and weather, as well as non-line-of-sight between points. GPS - a satellite navigation system to determine the location of any points, operated and managed by the Ministry of Defense, which provides services, both military and civilian users.

Currently, there are 21 satellites NAVSTAR near Earth space. Code and carrier phase measurement coordinates are calculated by trilateration after determining the distance to each satellite. Range defined by code or carrier phase. Between the generation of code in the satellite reception and its GPS antenna, passes certain period of time. Code measurements allow us to determine this period and multiplying it by the speed of light, we find the range to the satellite. Survey Grade GPS receivers measure phase within the carrier cycle. Defining the total number of carrier cycles (wavelengths) between antenna and the satellite is called the ambiguity resolution - searching a value of the number of wavelengths. For online postprocessing (PP) measurements, which is used for position determination with an accuracy on a centimeter level, an integer value is determined during computer processing.

Concept of geodetic GPS measurements: Geodetic GPS measurements require simultaneous observation of the same satellites, at least two GPS receivers.

Although you can use two or more receivers. Base receiver during the entire measurement process is located on the basis of the geodesic point with known coordinates.

Rover moves along defines points or is involved in the removal of points to nature.

The result of combining data obtained these two receivers is the spatial vector between the base and rover.

This vector is called the base line.

To determine the position of the rover, relative to the base, you can use different methods of measurement.

These methods differ in the duration of the measurement:

Basically, the choice of method depends on factors such as the configuration of the receiver, the required accuracy, time constraints and the need for real-time results. Surveyors use GPS for the development of support networks, topographic and stakeout shooting.

Development of support networks is used to create a known point in the studied area. Vectors are defined by accurate methods of observation. Network is developed by tightly connected vectors, and the accurate coordinates are obtained as a result of a

rigorous network adjustment. Static and Fast Static with equalization, are best suited for the development of support networks.

Presentation of the results of land survey works: With exchange XML-file executed results of land surveying work in a special format for the database software land management and public Ukrainian centers of land cadastre are made.

The information about the registration of state deeds about the ownership of the land is stored in these databases.

Obtaining the inventory numbers: Cadastral number is unique for each plot.

It identifies the site and makes it possible to search a database of land management, where data is stored on the location of the land plot, its purpose and the geometrical dimensions, the information about the owner.

Preparation to Obtain an extract from the land registry:

Extract from the register of land confirms the assignment of Cadastral number. In the extract given all the information about the area listed in the land registry and the database of the Automated System of the State Land Cadastre, is given.

Taking boundaries to nature - the process of marking on the ground turning points and boundaries of the site marked on the map.

Procedure of taking borders is recommended when purchasing the site, to verify the accuracy of its location.

Also taking the boundaries of a building before construction will help to avoid future land claims.

Dratschenko K.

Nationale Bergbau Universität der Ukraine

Sprachliche Beratung: S.W. Korotkova

REGELUNGSTECHNIK

Regelungstechnik ist ein Teilgebiet der Automatisierungstechnik und eine Ingenieurwissenschaft, die die in der Technik vorkommenden Regelungsvorgänge behandelt. Ein technischer Regelvorgang ist eine gezielte Beeinflussung von physikalischen, chemischen, oder anderen Größen in technischen Systemen. Die Größen sind entweder möglichst konstant zu halten (Festwertregelung) oder so zu beeinflussen, dass sie einer vorgegebenen zeitlichen Änderung folgen (Folgeregelung).

Bekannte Anwendungen im Haushalt sind die Konstanttemperaturregelung der Raumluft (Heizungsregelung), des Bügeleisens oder der Luft im Kühlschrank. Mit dem Tempomat wird die Fahrgeschwindigkeit im Kraftfahrzeug konstant gehalten. Eine Folgeregelung ist im Allgemeinen technisch anspruchsvoller, beispielsweise die Kursregelung mit einem Autopilot in der Schifffahrt, in der Luftfahrt oder in der Raumfahrt.

Regelung bedeutet Messen der zu beeinflussenden Größe (Regelgröße) und ein kontinuierlicher Vergleich mit dem gewünschten Wert. Der Regler errechnet entsprechend der Abweichung eine Stellgröße, die so auf die Regelgröße einwirkt, dass sie die Abweichung minimiert und die Regelgröße ein gewünschtes Zeitverhalten annimmt.

Im Gegensatz zur Regelung fehlt bei der Steuerung die Rückkopplung der Ausgangsgröße auf den Eingang. Wenn aber bei der Kommunikation zwischen Mensch und Maschine auf Grund einer angezeigten Ausgangsgröße die Eingangsgröße verändert wird, so findet eine Regelung mit dem Menschen als Regler statt.

Ein gegebener dynamischer Prozess (Regelstrecke) lässt sich durch eine experimentelle Systemanalyse mittels geeigneter Testsignale und Messung der Systemantwort näherungsweise als mathematisches Modell ermitteln. Unter Beachtung der Regelkreis-Entwurfsstrategien erfolgt gegebenenfalls die Regelkreissimulation am Computer und nachfolgend bei der Inbetriebnahme der Praxistest des Regelkreises mit der Regler-Optimierung.

Regelungen sind ein Bestandteil unseres Lebens und das nicht nur seit Erfindung der Dampfmaschine.

Allein schon der aufrechte Gang funktioniert nur mit Regelung. Dabei wirken die Sinne als Sensoren, das Gehirn als Regler und die Muskeln als Aktuatoren. Weitere Regelungen in unserem Körper sind, zum Beispiel, die Konstanthaltung der Körpertemperatur, der Blutdruck, die Anpassung der Pupille auf Helligkeitsänderungen usw.

Im technischen Zeitalter ist der erste geschichtlich bedeutende Regler der Fliehkraftregler von James Watt, der für die Drehzahlregelung seiner Dampfmaschine eingesetzt wurde. Seitdem ist die Regelungstechnik aus keinem Technikbereich mehr wegzudenken. Die Regelungstechnik begegnet uns im täglichen Leben auf Schritt und Tritt: Der Temperaturregler der Zentralheizung, der Temperaturregler des Kühlschranks, der Regler für die Belichtungsautomatik im Fotoapparat, das ABS-System im Auto und die Netzspannungs- und Frequenzregelung des europäischen Versorgungsnetzes sind nur einige wenige Beispiele aus diesem Bereich.

Der Begriff Regelung ist zu unterscheiden von dem im allgemeinen Sprachgebrauch oft synonym gebrauchten Begriff der Steuerung. Das Steuern ist ein rein vorwärts gerichteter Prozess ohne Rückkopplung. Die Ausgangsgröße wird dabei nicht überwacht und kann sich durch Störungen von außen verändern. Ein Beispiel ist die Steuerung eines Motors mit einer einstellbaren Spannung. Durch Laständerungen wird sich die Drehzahl des Motors ändern. Soll nun die Drehzahl konstant gehalten werden, bedarf es einer Rückkopplung um über die Spannung die Drehzahl anzupassen. Diese Rückkopplung ist das Kennzeichen einer Regelung.

Das Regeln ist ein Vorgang, bei dem die Ausgangsgröße, im Beispiel die Drehzahl, fortlaufend überwacht wird und bei Abweichung über die Stellgröße, im Beispiel die Spannung, korrigiert wird. Der sich dabei ergebende Wirkungsablauf findet in einem geschlossenen Kreis, dem Regelkreis, statt.

Dudnik V.

Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk

Sprachliche Betreuung: T.V. Galuschko

GOLDGRUBE WEARABLES

Welches Potenzial bietet der Markt für tragbare Technologien wie Activity Tracker, Smartwatches und Datenbrillen? Der Marktforscher Josh Flood stellte die

Ergebnisse einer Studie zu Marktentwicklung für Wearables vor. Demnach rechnet er mit 90 Millionen verkauften Geräten in diesem Jahr. Dabei sollen neben Geräten aus dem Gesundheitsbereich vor allem sogenannte Activity Tracker den größten Anteil im Wearable-Markt ausmachen. Smartwatches und Datenbrillen würden erst ab 2016 eine tragende Rolle spielen. Bis Ende des Jahres 2018 rechnet Flood mit 485 Millionen verkauften Geräten.

Die Smartwatch ist aus der Geschichte der normalen Uhr entstanden. Früher konnten normale Uhren neben der Anzeige der aktuellen Zeit noch andere Funktionen ausüben, wie z.B. die Zeit stoppen oder die Weckfunktionen. Später jedoch wurden immer mehr Features in die Armbanduhren integriert, wie z.B. die Taschenrechner-Uhr oder kennen Sie noch die Uhr, die über Infrarot den Fernseher steuern konnte? Durch die mobilen Endgeräte wie das Smartphone ging die Nachfrage nach Armbanduhren immer mehr zurück.

Die heutigen Smartwatches verfügen meist über ein eigenes Betriebssystem. Sei es ein System speziell für die Smartwatch entwickelt oder eine für die Uhr optimierte Android Version? Dies dient dazu, dass auf der Smartwatch selbst kleine Apps ausgeführt werden können und auch über Bluetooth mit dem Handy in Verbindung bleiben kann. Es gibt zwar erst eine handvoll Apps für die Smartwatches, aber diese werden täglich mehr. Eine Handyuhr ist somit eine sinnvolle Erweiterung des persönlichen Smartphones. Diese neue Armbanduhr dient als Displayerweiterung für das eigene mobile Endgerät. Die Smartwatches selbst können meist nur in Kombination mit einem vorhandenen Smartphone interagieren. Es gibt auch einige Modelle der Handyuhr, welche einen SIM-Karten-Einschub integriert haben. Somit lässt sich auch unabhängig vom Smartphone über diese Uhr telefonieren, SMS versenden oder auch ins Internet gehen. Die Daten werden mittels Bluetooth ausgetauscht und es besteht ein stetiger Zugriff auf die Daten und Informationen vom Smartphone. Bis auf die Größe unterscheidet sich heute kaum mehr etwas zu einem gewöhnlichen Smartphone. Natürlich sind die Akkukapazitäten, Leistungen und Funktionsumfang der Smartwatches in kleinster Weise mit einem Smartphone zu vergleichen. Aber wer ist denn vor Jahren davon ausgegangen, dass wir mit dem Finger auf dem Display ein Handy bedienen? Es gibt eine große Anzahl an Smartwatches auf dem Markt.

Die Forscher prognostizieren eine Entwicklung hin zur Verschmelzung des Körpers mit der Technologie. Eine mögliche Weiterentwicklung seien Implantate wie die von Intel-Forschern für das Jahr 2020 vorhergesagten Gehirn-Chips. Wearables bieten große Chancen, sind zugleich aber eine Herausforderung für die Gesellschaft.

COMPUTER SCIENCE IN PRACTICAL APPLICATION: GENERAL OUTLOOK

Nowadays the implementation of computer science is very diversified. As a discipline, computer science spans a range of topics from theoretical studies of algorithms and the limits of computation to the practical issues of implementing computing systems in hardware and software. CSAB, formerly called Computing Sciences Accreditation Board – which is made up of representatives of the Association for Computing Machinery (ACM), and the IEEE Computer Society (IEEE-CS)– identifies four areas that it considers crucial to the discipline of computer science: theory of computation, algorithms and data structures, programming methodology and languages, and computer elements and architecture. In addition to these four areas, CSAB also identifies fields such as software engineering, artificial intelligence, computer networking and telecommunications, database systems, parallel computation, distributed computation, computer-human interaction, computer graphics, operating systems, and numerical and symbolic computation as being important areas of computer science.

Information theory is related to the quantification of information. This was developed by Claude E. Shannon to find fundamental limits on signal processing operations such as compressing data and on reliably storing and communicating data. Coding theory is the study of the properties of codes (systems for converting information from one form to another) and their fitness for a specific application. Codes are used for data compression, cryptography, error detection and correction, and more recently also for network coding.

Computer architecture, or digital computer organization, is the conceptual design and fundamental operational structure of a computer system. It focuses largely on the way by which the central processing unit performs internally and accesses addresses in memory. The field often involves disciplines of computer engineering and electrical engineering, selecting and interconnecting hardware components to create computers that meet functional, performance, and cost goals. In electronics engineering and computer engineering, computer architecture is a set of disciplines that describes a computer system by specifying its parts and their relations. For example, at a high level, computer architecture may be concerned with how the central processing unit acts and how it uses computer memory. Some fashionable computer architectures include cluster computing and non-uniform memory access. Computer architects use computers to design new computers. Emulation software can run programs written in a proposed instruction set. While the design is very easy to change at this stage, compiler designers often collaborate with the architects, suggesting improvements in the instruction set. Modern emulators may measure time in clock

cycles: estimate energy consumption in joules, and give realistic estimates of code size in bytes. These affect the convenience of the user, the life of a battery, and the size and expense of the computer's largest physical part: its memory.

An instruction set architecture (ISA) is the interface between the computer's software and hardware and also can be viewed as the programmer's view of the machine. Computers do not understand high level languages which have few, if any, language elements that translate directly into a machine's native opcodes. A processor only understands instructions encoded in some numerical fashion, usually as binary numbers. Software tools, such as compilers, translate high level languages, such as C into instructions. Besides instructions, the ISA defines items in the computer that are available to a program—e.g. data types, registers, addressing modes, and memory. Instructions locate operands with Register indexes and memory addressing modes. The ISA of a computer is usually described in a small book or pamphlet, which describes how the instructions are encoded. Also, it may define short (vaguely) mnemonic names for the instructions. The names can be recognized by a software development tool called an assembler. An assembler is a computer program that translates a human-readable form of the ISA into a computer-readable form. Disassemblers are also widely available, usually in debuggers, software programs to isolate and correct malfunctions in binary computer programs. ISAs vary in quality and completeness. A good ISA compromises between programmer convenience (more operations can be better), cost of the computer to interpret the instructions (cheaper is better), speed of the computer (faster is better), and size of the code (smaller is better). For example, a single-instruction ISA is possible, inexpensive, and fast, but it was not convenient or helpful to make programs small. Memory organization defines how instructions interact with the memory, and also how different parts of memory interact with each other.

Computer organization helps optimize performance-based products. For example, software engineers need to know the processing ability of processors. They may need to optimize software in order to gain the most performance at the least expense. This can require quite detailed analysis of the computer organization. For example, in a multimedia decoder, the designers might need to arrange for most data to be processed in the fastest data path and the various components are assumed to be in place and task is to investigate the organisational structure to verify the computer parts operates. Computer organization also helps plan the selection of a processor for a particular project. Multimedia projects may need very rapid data access, while supervisory software may need fast interrupts. Sometimes certain tasks need additional components as well. For example, a computer capable of virtualization needs virtual memory hardware so that the memory of different simulated computers can be kept separated.

Once an instruction set and micro-architecture are described, a practical machine must be designed. This design process is called the implementation. Implementation can be further broken down into several steps: Logic Implementation, Circuit Implementation, Physical Implementation, Design Validation.

In conclusion, we may say that computer science is not only a fashionable thing, but also facilitates the work of many people and makes our life easier and brighter in use.

HOME AUTOMATION SYSTEMS

Living in the actively developing world, we do not even notice how computers penetrate in our life, making it more and more easy, e.g. in the way home automation systems do.

It is not so long ago that for most people the words "smart house" were associated with an interesting, but almost useless in our everyday life toy for rich people. Many people do not even realize how the system can facilitate their everyday worries.

Smart home system is a housing arrangement using high technologies, such as special computers and controllers. Smart house system can control such functions as:

Safety. Smart Home provides security of your home, both from outside intrusion, and from accidents inside the house. All windows and doors are connected with sensors. Motion detectors and video cameras are installed in rooms.

Illumination. For every mood and for every situation in the house, you can create individual lighting.

Microclimate. The house maintains a comfortable temperature and humidity. Airing is switched on at proper time. At night, the Smart House cools the bedroom and provides a strong and healthy sleep. In the morning it turns on the under floor heating. When the house is empty, the heating switches to economy mode.

Multiroom. This system allows listening to music in any room without installing a sound system in every room. Control of the system is performed with the multi-tablet or phone.

In addition, the system includes features such as answering machine, alarm clock, voice control, video surveillance, irrigation system managing, smart intercom. Using special hardware, practically any household appliance, including cooking appliances, swimming pool systems, and others can be monitored and controlled automatically or remotely.

Costs mainly include equipment, components, furniture, and custom installation.

Learning to use a complex system effectively may take significant time and training.

One should admit that sometimes "smart house" falls apart because of simple incompatibility of products made by different companies. It is difficult to adjust the interaction of devices communicating with each other in many ways.

In conclusion, the system started to be actively used in a large number of houses. Market of smart home system is fast developing due to the systems advantages: energy economy, house safety, protection against burglary, remote monitoring and control of the house, time saving. On the other hand, they have such drawbacks as considerable price of installing and service, incompatibility of products made by different companies, complexity and duration of the installation.

SMALL AND MICRO HYDROPOWER

Due to the unstable geopolitical and economic situation in Ukraine another problem – energy – occurred.

The main source of energy in the country is the power plants. Since they mostly run on coal from the Donbas, problems with power supply and heating occur now, so you need to look for not only alternative places of purchase of gas and coal, but also the ways of development of other, more economical energy carriers.

Hydropower is one of the most advantageous energy carriers, but large hydropower plants require conditions that are not always applicable, small and micro hydropower plants serve as the alternative for them.

Small hydropower station is characterized by high reliability and warranty, economic competitiveness, presence of reservoirs, high environmental properties, interest of local authorities and the population.

For the regions of the west Ukraine introduction of the micro-hydropower plants will make a significant contribution to the energy supply.

In the early of the twentieth century, small hydropower plants have developed rapidly in Ukraine, but in the future, with the creation of powerful objects of nuclear and thermal power plants, small hydropower began to decline.

The main reasons for the closure of small hydropower plants have been the high cost of their maintenance, impossibility of automation and electricity price, which was equal to the price of electricity produced by large hydroelectric power plants. The problems are solved with the help of automation.

There were problems of ecology and the gradual change of climate, so that the small rivers originate drought.

Now there are about 48 small hydropower stations in Ukraine, most of them require major reconstruction. Their technical condition is characterized with significantly or completely deteriorated equipment.

Small hydropower of Ukraine cannot significantly affect the conditions of power supply because of its little impact on the overall energy balance.

However, the operation of a small hydropower station gives an opportunity to generate about 250 mln kWt of electrical power per hour a year, which is equivalent to an annual saving up to 75 tons of a rare organic fuel.

HYBRIDANTRIEB - VOR- UND NACHTEILE

Hybridfahrzeuge haben in den letzten Jahren eine immer größere Rolle eingenommen. Anfangen mit dem Toyota Prius, der bereits seit 1997 dauerhaft als Hybridfahrzeug produziert wird, gibt es mittlerweile Hybridfahrzeuge von vielen verschiedenen Herstellern. Bei einem Hybridfahrzeug wird das Fahrzeug von einem Elektro- und einem Benzinmotor angetrieben. Je nach Geschwindigkeit und Fahrweise funktionieren entweder beide gleichzeitig oder nur der Elektromotor. Werden Fahrzeuge so betrieben, spricht man von einem parallelen Hybridmotor. Durch diese Antriebsweise entstehen im Betrieb viele Vorteile. Allerdings ist diese Bauart auch mit einigen Nachteilen verbunden.

Generell sind Fahrzeuge mit Hybridantrieb sparsamer als ihre konventionell angetriebenen Konkurrenten. Gerade im städtischen Verkehr, wo sie viel häufiger bremsen und anfahren müssen, zeigen Hybridfahrzeuge ihre Stärken. Beim Bremsen können die meisten Hybridfahrzeuge die Bremsenergie aufnehmen und umwandeln, sodass weniger Energie verloren geht und beim Anfahren können Fahrzeuge mit Hybridantrieb sogar rein elektrisch betrieben werden. Erst bei höheren Geschwindigkeiten schaltet sich der Benzinmotor zu.

Durch die Unterstützung durch den Elektromotor kann der Benzinmotor zum einen kleiner ausfallen und zum anderen auch effektiver genutzt werden. Bei starken Steigungen oder dem Beschleunigen sorgt der Elektromotor für die zusätzliche Leistung und der Benzinmotor kann weiterhin gleichmäßig laufen. Fahrzeuge mit Hybridantrieb stoßen auch deutlich weniger Schadstoffe aus, da die Motoren nicht so groß sein müssen. Dazu kommt noch der teilweise, Elektrobetrieb, der zusätzlich zu einer Verminderung der Emissionen führt.

Im Vergleich zu reinen Elektrofahrzeugen hat ein Fahrzeug mit Hybridantrieb Vor- und Nachteile. Der Punkt ist jedoch: es ist reichweitenunabhängig. Während Elektrofahrzeuge noch immer nach maximal 250 km an die Steckdose müssen, können Hybridfahrzeuge an jeder beliebigen Tankstelle nachtanken. Daher eignen sich Hybridfahrzeuge eher für Vielfahrer, die öfter größere Strecken fahren müssen.

Leider sind Hybridfahrzeuge noch immer deutlich teurer als die konventionell betriebenen Modelle. Im Schnitt werden ca. 6.000 bis 8.000 Euro mehr fällig, wenn das Fahrzeug über einen Hybridantrieb verfügen soll. Der höhere Preis ergibt sich in erster Linie durch die Preise für die Batterien, die zur Versorgung des Elektromotors zusätzlich eingebaut werden.

Fahrzeuge mit Hybridantrieb sind sehr komplex und dementsprechend teuer kann dadurch auch eine Reparatur werden.

Fahrzeuge mit Hybridantrieb sind eine interessante Alternative zu konventionell angetriebenen Fahrzeugen. Sie eignen sich besonders für Personen, die hauptsächlich im Stadtverkehr unterwegs sind.

GENERATION OF PROGRAMMING LANGUAGES

It is known that the 21st century is the age of technology. Because of this, many universities provide an opportunity to get a degree of a programmer.

The tech sector is booming. If you've used a smartphone or logged on to a computer at least once in the last few years, you've probably noticed this.

Programming is a way of sending instructions to the computer. To create these instructions, programmers use programming languages to create source code and the source code is then converted into machine (or object) code, the only language that a computer understands. People, however, have difficulty understanding machine code. As a result, first assembly languages and then higher-level languages were developed.

Machine and assembly languages are “low-level,” requiring a programmer to manage explicitly all of a computer’s idiosyncratic features of data storage and operation. In contrast, high-level languages shield a programmer from worrying about such considerations and provide a notation that is more easily written and read by programmers.

As you know there are some categories of languages which are based on evolutionary history. Among them are: Machine Languages, Assembly languages, Higher-Level Languages.

Machine languages consist of the 0s and 1s of the binary number system and are defined by hardware design. A computer understands only its machine language – the commands in its instruction set that instruct the computer to perform elementary operations such as loading, storing, adding, and subtracting.

Assembly language is one level above machine language. It uses short mnemonic codes for instructions and allows the programmer to introduce names for blocks of memory that hold data. One might thus write “add pay, total” instead of “0110101100101000” for an instruction that adds two numbers. Assembly language is designed to be easily translated into machine language.

Higher-Level Languages use syntax that is close to human language, they use familiar words instead of communicating in digits. To express computer operations, they use operators, such as the plus or minus signs, which are the familiar components of mathematics. As a result, reading, writing, and understanding computer programs are easier.

The in-vogue languages vary by employment sector. Financial and enterprise systems need to perform complicated functions and remain highly organized, requiring languages like Java and C#. Media- and design-related webpages and software will require dynamic, versatile and functional languages with minimal code, such as Ruby, PHP, JavaScript and Objective-C.

And now I'd like to present you the most popular programming languages.

Java is a modern object-oriented computer programming language. Java was created at Sun Microsystems, Inc., where cofounder William (Bill) Joy led a team of

researchers in an effort to create a new language that would allow consumer electronic devices to communicate with each other. People began to work with this language in 1991. Java was first used on the Web in 1994, and Java's ability to provide interactivity and multimedia showed that it was particularly well suited for the Web.

C is a computer programming language developed in the early 1970s by American computer scientist Dennis M. Ritchie at Bell Laboratories (formerly AT&T Bell Laboratories). C was designed as a minimalist language to be used in writing operating systems for minicomputers, which had very limited memories compared with the mainframe computers of the period.

C++ is a high-level computer programming language. Developed by Bjarne Stroustrup of Bell Laboratories in the early 1980s, it is based on the traditional C language but with added object-oriented programming and other capabilities. C++, along with Java, has become popular for developing commercial software packages that incorporate multiple interrelated applications. C++ is considered one of the fastest languages and is very close to low-level languages, thus allowing complete control over memory allocation and management.

HTML is the markup language for encoding Web pages. It was designed by the British scientist Sir Tim Berners-Lee at the CERN nuclear physics laboratory in Switzerland during the 1980s. HTML markup tags specify document elements such as headings, paragraphs, and tables. They mark up a document for display by a computer program known as a Web browser.

JavaScript is a client and server-side scripting language developed by Netscape that derives much of its syntax from C. It can be used across multiple web browsers and is considered essential for developing interactive or animated web functions. It is also used in game development and writing desktop applications. JavaScript interpreters are embedded in Google's Chrome extensions, Apple's Safari extensions, Adobe Acrobat and Reader, and Adobe's Creative Suite.

As you can see, coding skills are in high demand, with programming jobs paying significantly more than the average position. Even beyond the tech world, an understanding of at least one programming language makes an impressive addition to any resume.

Jewsejska Ju.
Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk
Sprachliche Betreuung: T.V. Galuschko

DEUSCHE SPRACHE UND IDENTITÄT

Wie prägt unsere Sprache unser Denken, unsere Kultur, unsere Identität? Wie entwickelt sich umgekehrt durch die ständigen Veränderungen in unserer Lebenswelt auch unsere Sprache? Seit jeher befassen sich Sprachforscher mit dem Zusammenhang von Sprache und Identität und ihrem wechselseitigen Einfluss.

Philosophie und Wissenschaft setzen sich seit 3.000 Jahren mit dem Verhältnis von Denken und Sprache auseinander und versuchen zum Beispiel zu erforschen, ob das Sprechen sich aus dem Denken entwickelt hat oder umgekehrt. Einig sind sich die

verschiedenen Theorien darüber, dass unsere Sprache, unsere Kultur und unsere Identität untrennbar miteinander verknüpft sind.

Erst, wenn man sich mit Menschen unterhält, die eine andere Sprache sprechen, wird spürbar: Was und wie wir sind, als Individuen, als Generation, als Gruppe oder als Nation, wird in entscheidendem Maße von der Art und Weise mitbestimmt, wie wir uns nachgedacht hatte. Hier wird zugleich spürbar, dass sich über die Sprache hinaus oft auch die Denkweise und Identität des anderen von unserer eigenen unterscheiden.

Im Zuge der Auseinandersetzung mit der deutschen Sprache und Identität werden seit einigen Jahren Wettbewerbe angerufen, in denen die Öffentlichkeit oder auch Expertenjurys das schönste deutsche Wort oder auch das „Unwort“ des Jahres ermitteln sollen. 2004 wurde der etwas altmodische Ausdruck „Habseligkeiten“ zum schönsten Wort des Jahres gewählt. Die Jurybegründung lautete, das Wort verbinde „den irdischen Besitz und die im irdischen Leben unerreichbare Seligkeit. Diese Spannung bringe den Leser des Wortes dazu, dem Besitzer der „Habseligkeiten“ positive Gefühle entgegenzubringen. Die Liebe zu den kleinen, wertlosen Dingen werde als Voraussetzung zum Glück aufgefasst.“

Die sprachliche Initiative, die das „Unwort“ des Jahres bestimmt, möchte unser Bewusstsein für den Umgang mit der deutschen Sprache und Identität schärfen und ihrem Verfall entgegenwirken. 2011 wurde der Ausdruck „Döner-Morde“, der eine Serie von Morden an türkischen Migranten durch Rechtsradikale bezeichnete, zum „Unwort“ gewählt. Durch die Reduktion auf ein Imbissgericht würden die Opfer der Morde diskriminiert und ganze Bevölkerungsschichten aufgrund ihrer Herkunft ausgegrenzt, fand die Jury.

Jede gesellschaftliche Entwicklung und Veränderung, jedes historische Ereignis schlägt sich in unserem Sprachgebrauch nieder. So ist es mit dem Zweiten Weltkrieg und dem Holocaust unmöglich geworden, das deutsche Wort „Führer“ zu verwenden, ohne dass es negative Assoziationen hervorruft.

In Deutschland wird immer wieder über die vielen Anglizismen debattiert. Vor allem wird der häufige Gebrauch einer als „Denglisch“ bezeichneten Sprache kritisiert, die besonders durch das Internet starke Verbreitung gefunden hat.

Kalashnyk A.

Tavria State Agrotechnological University

Scientific supervisor: N.V. Zaitseva

FUTURE BELONGS TO 3D PRINTERS

It's impossible to imagine modern life without using an ordinary office printer. Every day we are printing lots of documents without thinking about the fact that earlier the humanity couldn't allow itself even this thing. But what if everyone could print three-dimensional objects, in other words, anything? It becomes more realistic thanks to such an innovative technology as 3D printers.

3D printer is a device creating completely formed and ready for usage objects applying thin layers of melted materials, from biodegradable thermoplastic filament PLA, ABS plastic to Nylon, layer upon layer.

Nowadays a lot of computer technologies exist for completely formed ready-made subject reproduction from a three-dimensional model. As a rule, such a model is primarily designed in a computer-aided engineering system like *AutoCad* or *SolidWorks*, and then users are able to create a ready-made model thanks to the special supplied with 3D printer software for its controlling.

Latterly material for printing are various plastics, concrete, metals, powder, grain, ice etc. There is also a certain group of printers, which can print food and different chocolate confectionery. Just imagine, you don't need to do cooking anymore, you should just choose on your computer what you want for breakfast today, and that's all, the printer will "print" something tasty for you.

In consequence of this technology dynamic development, many possibilities become realistic, such as: small details home production, that are ready to immediate using; manufacturing of more complicated details and models or even mechanisms and completed system production; a fast manufacturing of models for their further modernization.

3D technology has approved itself and transgressed such branches as housekeeping, full-scale and small-scale production, pharmaceutical industry, aviation, etc. Moreover, 3D printing is considered as an innovative technology in the field of medicine, as today many researches are conducted in order to explore regeneration possibility of human cells and organs in whole. Unfortunately, it is only a theory yet, but current run on 3D printers confirms that it will be materialized.

If you are interested in buying 3D printer, first of all you should make up your mind what specific functions you need: whether to print three-dimensional elements of more complicated stuff type, advanced forms and sizes, or to print some small not complicated in form details, or just the food. The more difficult functions printer will carry out, the higher its price will be. Thus, for instance, the printer *UP MINI* offered by the Russian company *Vectorus* costs nearly 1000\$, and the printer *Replicator 2* produced by the American company *MarcerBot* costs 3000\$. Both printers perform the same functions, but it should be mentioned that not always a high price guaranties a high printing quality. Frequently the more famous is a company, the higher is the price. The popular company *HP* has claimed prediction of 3D printer price-cutting in 2015 as they are planning to start extensive working on development and implementation of additive manufacturing technology. You also should keep in mind that after the purchasing of the printer it's also necessary to buy the stuff for printing in addition. But depending on what you're using your 3D printer for, it can pay for itself in less than a year. Thus, the time for each of us to have such a printer, is not far off.

The working operation principle of a 3D printer is quite easy. The main component parts of a printer are a print barrel and a work platform. The print barrel serves for a certain material (which composes a future detail) supply into a certain space point. Depending on the printer type every print barrel has a certain quantity of axes, in which direction the barrel moves. The platform serves for holding on itself the part which is being printed. Let us examine the operation principle of a printer in some detail manufacturing. Before printing something, it's three-dimensional model should be created on computer in a certain CAD System (*AutoCAD*, *ADEM*, *Pro/ENGINEER*, *SolidWorks*, *SprutCAM*). The created three-dimensional model should be saved in such

formats as: 3DS, .BLD, .FBX, .PLY, .STL, .SFX, .VRML, .ZBD, .ZCP, .ZP. The three-dimensional model, which is already created (in other words, it is a computer file in a compliant format now), is opened in a program *3DPrint* which is delivered together with the printer, and when the necessary print options (stuff, extent, colour, size) are chosen, the model is sent for printing directly to the printer. A contour of the first layer of our desired object appears on the platform; this contour is being immediately filled with the stuff by print barrel. When the first layer has been formed, the print barrel comes to the next layer and also fills it with the stuff. In some cases some time is needed for going over from the first layer to the second one in order to harden the stuff. Printing the layers one by one, the three-dimensional element is finally being produced. Besides, the larger is the number of layers, the higher is the quality of the final result.

It's a pity, but 3D printers are used not only for good purposes. For instance, some company distributed on the Internet information about the possibility of fire weapon printing. Luckily, the majority of developed countries has forbidden this information spreading and invalidated it.

In the nearest future each of us will use the technology of 3D printing, without thinking that earlier people couldn't afford themselves such a thing. Waking up in the morning we could get our breakfast ready after pressing one key. If we need new pair of shoes, we would instantaneously get it for our own usage having chosen the boots model on the computer. In case we need new kitchen tools or any other thing for everyday usage, we will also get it, having pressed several buttons on our home computer. That's why our future belongs to 3D printers.

Day by day the popularity of 3D printers becomes more and more widespread. If several years ago we couldn't imagine how to print some kitchen object at home, today almost everyone has such a possibility, and what's waiting for us in our nearest future – we can only guess.

Kanashevych V.,

Plevnjak P.

National Mining University

Scientific supervisor: Shkrabets F. P.

Language adviser: L. A. Zaika

WAVE ENERGY

Wave energy is generally considered to be the most concentrated and the least variable form of renewable energy. It is the highest power density of wave energy that suggests having the capacity to become the lowest cost renewable energy source. The World Energy Council has estimated that approximately 2 terawatts (2 million megawatts), about double current world electricity production, could be produced from the oceans via wave power. It is estimated that 1 million gigawatt hours of wave energy hits Australian shores annually and that 25% of the UK's current power usage could be supplied by harvesting its wave resource.

Wave energy is a renewable, zero emission source of power. As water is about 800 times denser than air, the energy density of waves exceeds that of wind many times

over, dramatically increasing the amount of energy available. Waves can be predicted days in advance, making it easy to match supply and demand. The UK Marine Foresight Panel estimates that just 0.1% of available marine energy could supply five times the global demand for energy.

Scotland built the world's largest tidal power station on August 25, 2014. Scotland is the founder of the world's biggest tidal power station in northern Scotland. The station is projected to provide enough electricity to power 175,000 homes and create up to 100 places of job. According to the government, the U.K. has about 50% of Europe's tidal energy resources, and if developed fully, wave and tidal stream energy could meet 20% of the U.K.'s demand for power.

Research into wave power started around 20 years ago. There is a phenomenal number of wave technology devices out there, with several thousand patents. Over 100 ideas have been actively pursued, of which around 50 have had a reasonable amount of work done on them and around 20 are still being pursued quite seriously.

Today more than ever we need a lot of energy resources: oil, gas, coal, which can not be eternal. Scientists have been exploring alternative energy sources for many years. We just need to learn the way we use the land and inexhaustible energy. Many scientists have proved that if we replace gasoline engines to electric or biofuel, we will reduce oncology in the world. The most important air pollutants are vehicles. In the case of electrical energy obtaining from mechanical motion (an example of obtaining energy from the waves), you just learn to carry this energy without huge losses over long distances. Many modification improvements and technical developments dealt with the high level of losses of electricity during transportation have been carried out. Nowadays compositions of mechanisms are being changed, the materials are being replaced to improve the devices that are designed to generate energy from alternative one's. It will take about 30-60 years to complete the transition to alternative energy source. Now it sounds unreal and fantastically. Is it possible? It is possible. We must not dismiss people but give them a new job in the field of alternative energy. It is hard to achieve this goal, but it will be paid off in future. Step by step, we would improve the level of our lives, reducing emission of harmful elements into the air. We have to be economical today in order to afford all the things in future. Nothing can happen immediately.

Kirjanow S.
Taurische staatliche agrartechnologische Universität
Wissenschaftlicher Leiter: Professor A.M. Woloch
Sprachliche Beratung: N.W. Sajtseva

INNOVATIVE VERFAHREN ZUR MÜLLENTSORGUNG

Problem der Abfallsammlung, -anhäufung als auch der Müllentsorgung ist für unser Land brennend, denn Gesamtvolumen des Aufhäufens reicht in der Ukraine etwa 30 Mio. t. Das entspricht der Fläche von 160 000 ha, die vom Müll eingenommen ist. Dieser Kennwert ist einer der bedeutendsten in der Welt. Folgende Verfahren der Müllentsorgung gelten als traditionell bzw. effektiv: Beerdigung, Verbrennung, Kompostierung, Lagerung und Recycling. Natürlich ist Verarbeitung von Abfall die

einzigste umweltfreundliche und profitable Technologie, trotzdem hängen die gewohnten Anlagen stark vom Abfalltyp ab.

Die Klassifizierungen der Altstoffe und Abfälle sind ausgedehnt. Nach Entstehungssphäre verteilt man Müll in industrielle Abfälle, Verbrauchsmüll und Hausmüll; nach Gefahr für Umwelt und Einfluss auf Menschen und Natur wird Müll zu toxisch, explosionsgefährlich, feuergefährlich und radioaktiver Abfall zugeordnet. Diese Gruppen werden auch als Schadstoffe aus Haushalten bezeichnet. Der Form nach werden Abfälle als, flüssige, gasförmige und feste klassifiziert.

Für alle diese Typen gibt es in Deutschland seit 1990 staatliche selektive Sammelsystem SERO, damit Sortierung von daheim die Entsorgung erleichtert. Jede Abfallart gehört in die richtige Mülltonne.

Biomüll (Reste von Gemüse und Obst, Gartenabfälle, Teebeutel, kompostierbare Streu) werden in braune Biomülltonne abgeworfen;

Altstoffe aus durchsichtigem, grünem oder braunem Glas gehören in Glascontainer entsprechender Farbe;

verschmutztes Papier muss in blaue Papiertonne abgeworfen werden (Karton aber keinesfalls, da Karton auf andere Weise recycelt wird);

entleerte Verpackungen aus Kunststoff, Metall oder Verbundmaterial (z.B. Safttüten) gehören in sogenannte „Gelbe Säcke“;

Batterien gehören zum Sondermüll und werden abgesondert beim Handel (z.B. in einem Supermarkt) oder werden am Schadstoffmobil abgegeben

Restmüll (Asche, Staubsaugerbeutel, Zigarettkippen, Büromaterialien Hygieneartikel, Spiegelglas, Flachglas) gehören in schwarze Restmülltonne.

Außerdem werden gebrauchte aber noch brauchbare Kleidung und Schuhe in spezielle Tonne in den Straßen abgelassen.

Jeder Bundesbürger wirft 0,7 Kilogramm Abfälle täglich, jährlich ist das durchschnittlich 250 Kilogramm. Einschließlich Bauschutt und Industrieabfällen liegt das gesamte bundesdeutsche Müllaufkommen bei etwa 400 Millionen Tonnen pro Jahr. Deshalb gibt es in der BRD innovatives Herangehen zum Problem.

Dank *Hillebrand Müllaufbereitungs-Anlagen* ist es (nach Internetseite hillebrand-maschinenbau.at) möglich, mit höchster Leistungskapazität und niedrigstem Energieverbrauch hoch technisierte Lösungen für die Zerkleinerung und Volumenreduktion bestimmter Müllarten zur Verfügung zu stellen. Der Müll wird effektiv in die vorhandenen Werkstoffe getrennt.

Siemens preist auf eigener Webseite (siemens.com) die *ALBA-Anlage* und unterstützt mit seinen Automatisierungs- und Leitsystemen den modernsten in Europa reibungslosen Betrieb in Berlin. Dank der *ALBA-Anlage* kann alles Brennbare in nutzbare Energie verwandelt werden: Kunststoffe und Zellstoffe aus Papier sowie Garten- und Küchenabfälle oder Textilien. Hier werden täglich 640 Tonnen Müll angeliefert, gut die Hälfte davon wird über eine ausgetüftelte Sortiermaschinerie vom nicht brennbaren Rest getrennt und entweder als *Fluff* – loses Material – oder als gepresste, zigarrenförmige Pellets an Zement- und Kohlekraftwerke verkauft. Etwa 60 % werden zu Ersatzbrennstoffen verarbeitet, deren Brennwert ausreicht, um den Energiebedarf von Zehntausenden von Haushalten zu decken. Der Müll muss nicht deponiert werden – das spart hohe Deponiegebühren.

Auch in der Schweiz sind innovative Technologien in Recyceln auf dem Marsch: Ein schweizerisches Unternehmen AVA-CO2 erstellt (und wirbt unter ava-co2.com) hochwertige Biokohle und Biochar aus Bioabfällen. Der Prozess gewährleistet eine neutrale CO₂-Bilanz dadurch, dass Treibhausgase gebunden wird. Das modernisierte Verfahren der so genannten Hydro-Thermale Karbonisierung (HTC) wurde übrigens bereits 1913 bekannt. Die Anlage verarbeitet bis zu 8,500 Tonnen Biomasse pro Jahr. Bei der Herstellung des Kohlepulvers geht so viel Wärme ab, dass gleich als Fernwärme genutzt wird.

Ein Unternehmen aus den USA *Startech Environmental* entwickelte (laut *Der Aktionär Newsletter*) eine Technik, bei der Müll nicht verbrannt, sondern „plasmarisiert“ wird. Mithilfe von Starkstrom wird zwischen zwei Elektroden ein elektrisch leitendes Plasma entzündet. Ein Lichtbogen bis zu 17.000 Grad Celsius entsteht. Bei so hoher Temperatur zerfällt der Müll in atomare Bestandteile. Ob es sich um einfachen Hausmüll oder um hochgiftige chemische Verbindungen handelt, ist ganz gleich: nur harmlose Ausgangsstoffe zurückbleiben.

In Russland funktioniert eine Konverteranlage für Müllverarbeitung, in der der Restmüll nicht gebrannt, sondern gedroschen wird. Durch Reibung entsteht hohe Temperatur, die die vorhandene Flüssigkeit verdampfen lassen. Auf solche Weise wird das Gesamtumfang der Abfälle um 80% reduziert. Abfälle aller Art (auch Glasflaschen) kann in trockenes graues Pulver konvertiert werden, das nachstehend im Bauwesen und Energetik Verwendung findet.

In der Ukraine werden meisten Abfälle entweder nicht verwendet, oder werden sie nach einfachsten technologischen Schemen, die ihr Potenzial nicht realisieren, wieder eingesetzt. Infolge unvollkommener Entsorgungstechnologien und ungenügender Entsorgungstiefe kommt in Abfälle und wird auf Deponien entsorgt große Menge der Rohstoffe, die wiederholt verwendet werden könnte.

Das beste Entsorgungsverfahren für unser Land und insbesondere für Süden unseres Landes sind konsequente Mülltrennung, Sortierung und Recycling, die lässt etwa 70% der Abfälle als Sekundärrohstoff realisieren statt deponiert zu werden.

Kovalenko K.

Pridneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture

Scientific supervisor: Y. E. Vlasenko

Language supervisor: L. I. Bilinskaya

MOBILE PHONE OPERATING SYSTEMS

As you know, digital technologies have already entered our ordinary life. Today everybody use computers, notebooks, laptops, mobile phones, and other modern devices. All these devices use different operating systems.

And I want to tell about a mobile operating system, which is also known as Mobile OS, a Mobile platform, or a Handheld operating system, is the operating system that controls a mobile device - similar in principle to an operating system such as Linux or Windows that controls a desktop computer or laptop. However, they are currently somewhat simpler, and deal more with the wireless versions of broadband and local connectivity, mobile multimedia formats, and different input methods.

If you ask the average smartphone user how many operating systems he knows he or she will probably tell you of two - iPhone and Android which are the most popular in our days. But I want to say that there are also other mobile operating systems such as Symbian OS, RIM's, BlackBerry, Windows Mobile (marketed as Windows phone), Linux, Palm Web OS and Maemo. Android, Web OS and Maemo are in turn built on top of Linux, and the iPhone OS is derived from the BSD and NeXTSTEP operating systems, which all are related to Unix.

Symbian has the largest share in most markets worldwide, but lags behind other companies in the relatively small but highly visible North American market. Current Symbian-based devices are being made by Fujitsu, Nokia, Samsung, Sharp, and Sony Ericsson. Prior to 2013 Symbian supported multiple user interfaces, i.e. UIQ from UIQ Technologies, S60 from Nokia, and MOAP from NTT DOCOMO. As part of the formation of the Symbian platform in 2013 these three UIs were merged into a single platform which is now fully open source. It has received some adverse press attention due to virus threats (namely Trojan horses).

Blackberry OS is focused on easy operation and was originally designed for business. Recently it has seen a surge in third-party applications and has been improved to offer full multimedia support.

The iPhone uses an operating system called iPhone OS, which is derived from Mac OS X. Third party applications were not officially supported until the release of iPhone OS 2.0 on July 11th 2008. Before this, "jail breaking" allowed third party applications to be installed, and this method is still available.

Android was developed by Google Inc.. Android is an Open Source, Linux-derived platform backed by Google, along with major hardware and software developers (such as Intel, HTC, ARM, and eBay, to name a few), that form the Open Handset Alliance. This OS, though very new, already has a cult following among programmers eager to develop apps for its flexible, Open Source, back end. Android promises to give developers access to every aspect of the phone's operation. This lends many to foresee the promise of further growth for the Android platform.

Windows Phone comes with a mobile-optimized version of the Internet Explorer for accessing the web. Microsoft released its latest version of the Windows platform for mobiles in late 2010, which has been redesigned and rebuilt from the ground up with a greater emphasis on the user experience. It is recognizable by its tile-based interface - dubbed Metro - which features removable and interchangeable squares sections on the home screen, each with its own purpose and function.

Because operating systems are so integrated with the look, feel and function of a mobile phone, many people base their choice of device around which operating system it uses. Actually, the success of any smartphone depends on many factors and its platform is one of the main.

INNOVATIVE BEHANDLUNG ZUR ENTWICKLUNG EINES STEUERSYSTEMS FÜR PFLANZENÖLREINIGUNG

Die Begrenztheit der mineralen Ressourcen fördert die meisten Industrieländer alternative Energiequellen, einschließlich Energiequellen biologischer Herkunft – die sogenannten Biokraftstoffe zu suchen: Bioethanol, Biodiesel, Biogas und feste Brennstoffe.

Die Vorräte der Ukraine versorgen nur 10-12% der inländischen Energieressourcen. Insbesondere wird der Bedarf für Brennstoffe auf dem ukrainischen Kraftstoffmarkt auf 11 Mio. t geschätzt. Dabei beträgt der technologische Bedarf der Landwirtschaft mehr als 2 Mio. t. Daher ist die Verstärkung der Energiesicherheit der Ukraine und Entwicklung von Biokraftstoffen ein äußerst wichtiges Thema. In dieser Zeit befindet sich aber die Biokraftstoffproduktion im Ausgangszustand. Der Anteil von Biokraftstoffen macht jedoch weniger als 0,005% des Gesamtbrennstoffverbrauchs aus. Daher hat die Ukraine das mächtige Potential für Entwicklung der Biokraftstoffe.

Am Anfang des Jahres 2014 funktionierten in der Ukraine etwa 50 mittelgroßen Betrieben von verschiedener Produktivität, die für eigenen Bedarf etwa 20 000 t Kraftstoffes erzeugten. Technisch und technologisch ist es in der Ukraine möglich, am Ende der Verbrauchskette gemischte Brennstoffarten auf Grundlage von Bioethanol und Biodiesel anzuwenden. Dabei sehen die EU-Empfehlungen die Vertretung durch Biokraftstoffe von 2% mit weitgehender Steigerung bis 5.8% vor.

Aufgrund der Berechnungen wurde ein Steuersystem für Pflanzenölsreinigung nach Parametern der Produktivität und verbrachter Kapazität ausgearbeitet. Das obengenannte Steuersystem umfasst folgende technologische Ausstattung:

- die Kratzerbeförderungsanlage АВВ
- der Bunker Я1-ОВГ-4
- die Graupenmühle АР3-3/01
- die Samenreinigungsanlage М3О-4
- die Strangpresse ПЕМ-1,5
- die Kelterpresse ПЕД-2
- der Schneckenförderer ТИИИ-3
- der Großraumbunker Я1-ОВТ-2
- die Pumpe 36-ИІІ2-8-20
- der Behälter ЯОВ-6
- die Kühlmaschine ТХУ-14
- der Behälter Я1-ОВВ-2
- die Pumpe МНІІІ-4-10
- der Kristallisator КУХ17
- das Überdruckfilter ФНМ-1/0,2

der Anschwemmraum ЯOB-6

der Anschwemmraum Я1-OBB-3

Auf Grundlage der bestimmten Kennwerte wie Kontrolle, Operationsalgorithmus, bestehender technologischer Prozess, Sicherheitsanforderungen und technologische Erfordernisse zur Ausbeutung, wurden folgende technologische Konzepte ausgearbeitet:

- es wurden Schutz der Energieanlagen vor Überladung mit Hilfe der Wärmerelais, Schutz vor einem Kurzschluss mit Hilfe der automatischen Schaltern und Schutz vor einem Spannungsabfall durch magnetische Anlasser vorausgesehen.

- es wurden die folgenden Arbeitsprogrammen für die Steuerungssystem vorgesehen: manuelles, automatisches, ausgeschaltet.

- es wurden Zeitverzögerungen versorgt, die für Realisierung der technologischen Operation mit Hilfe der elektronischen Zeitrelais erforderlich sind.

Das angebotene Steuersystem für Pflanzenölsreinigung wird durch automatischen Schalter SF1 mit Spannung versehen. Der Arbeitsmodus wird durch den Paketschalter SA1 geregelt.

Bei manueller Steuerung arbeitet das Schema folgenderweise: Zuerst wird der Elektromotor M3 des Antriebs der Kühlmaschine durch den Knopf SB3.2 und den magnetischer Anlasser KM3 geschaltet. Danach werden Elektromotoren M2, M6, M1, M4, M8 und M5 der Antriebe des Kristallisators, der Pumpe 1, des Anschwemmraumaufrührers, der Pumpe 3 und des Kesselfilters mit Stahlgewebeplatten eingeschaltet.

Im automatischen Modus funktioniert das Schema folgenderweise: Zeitrelaisspule wird gespeist. Entsprechend dem eingestellten Programm werden die Kontakte der Relais KT1.1 – KT1.5 abgeschlossen und abwechselnd werden Elektromotore M5, M4, M3, M2 und M1 eingeschaltet. Die Arbeitsweise der Pumpen 1, 2, 3 wird im automatischen Modus durch die Position von Tumblerschaltern SA2, SA3 und SA4 bestimmt. Der Ölstand im Behälter des unraffinierten Öls, des Kühlmittelbehälters und Anschwemmraums werden durch die Füllstandgeber SL1–SL6 kontrolliert.

Die Systementwicklung hat Ziel, die Qualität der Pflanzenölverarbeitung zu bessern aber auch Energieausgaben durch Anwendung zeitgenössischer Technologie der Verarbeitung vom Rohgut zu senken. Für Ölsreinigung wird auf solche Weise die Methode der kalten Kristallisation mit nachstehender Reinigung im Membranfilter mit Ausnutzen eigener Rohstoffbasis verwendet.

Die Einführung in die Produktion des Steuersystems für Kontrolle des Prozesses der Pflanzenölsreinigung ermöglichte die Produktivität der Ausstattung zu steigern und die Qualität des Produktes zu verbessern. Dabei wurden die Elektroenergieausgaben auf 3,5% verkürzt und Ausstattungsleistung wurde auf 12,5% gesteigert. Die zusätzlichen Kapitalanlagen werden sich nach 18 Monaten rentieren.

ADOBE BRACKETS AS OPEN SOURCE IDE

Recently a wonderful product from Adobe called Brackets has appeared. It is a modern code editor, although it is probably a full IDE version which can be considered as raw one. Let us take a closer look at this IDE, and its pros and cons.

1. This product is developed by Adobe software engineers. It is that company which released Photoshop and its developers know how to surprise users.

2. Open Source. Brackets has a really amazing level of source openness which can be surprising for people. Project developers also published it on Github, despite the fact that it is still under active development. Backlog of this project is also open to everyone - the development is carried out on the scrum methodology by sprints for 2.5 weeks.

3. The design and architecture of IDE deserve perfect evaluation. We immediately can see that many errors occurring in other IDEs were taken into account.

The main Brackets functions and peculiarities:

Automatic code completion. With the new auto-completion function API works everywhere: HTML, CSS, JavaScript (also for jQuery).

Inline-code editor. It is one of the fundamental IDE features. There is no need to switch between html and css.files, it is necessary to only move the cursor to the desired html rule, press a certain key combination and at the bottom you can see the css code editor. It can be run with the key combination (Ctrl + E for PC and Cmd + E for Mac OS).

Quick view of documentation. Help on CSS-elements is displayed directly while working with the code (using keyboard shortcuts Ctrl + K for PC and Cmd + K for Mac OS). The help system is based on materials from webplatform.org.

Rapid opening of files/folders. When you press the key combination Ctrl / Cmd-Shift-O the panel of quick transition to the project file pops up rapidly.

Additions and their management. During the operation time a nice IDE interface for managing plugins that developers are very proud has appeared, and users are admired, and, in fact, it is very convenient in use.

Live Preview. The main feature of "dynamic preview" is that when you edit CSS-files results are shown immediately after the changes, when you edit the HTML and JavaScript the are displayed only after saving ("dynamic preview" for HTML-files will be available in future versions of JavaScript, there is an extension already that implements the Live Preview). When you edit HTML in Brackets the edited element is highlighted in the browser.

IDE at the moment is still in beta version and has many disadvantages. Many users may complain on its speed. Others may criticize it for the lack of most extensions, but already implemented features such as Live Preview, Quick Open, Inline-code editing, and so on overlap this fact. It is easy, quick and pleasant in work. Many users

have already rated this IDE and experienced significant efficiency. We believe that Adobe developers will not disappoint users and complete this ingenious product.

Lazareva A.V.,

Lipova N.V.,

Naroha L.D.

Pridneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture

Scientific supervisor: L.V.Solod

Language supervisor: I.V.Chyzhykova

MODERN TECHNOLOGIES IN AIR-CONDITIONING

The idea of adapting the refrigeration cycle to creating artificial "climate" for industrial processes have come to a number of refrigeration engineer's soon after the turn of the century. In 1920s air-conditioning for comfort was first used. The early residential air-conditioners were expensive and were installed in the most expensive homes.

Today, the number of centrally air-conditioned homes is growing each year. The most of structures bung designed today are bung designed for air-conditioning. It has already been proved that air-conditioning is a "must" in hospitals, stores, restaurants and other retail establishments.

Air conditioning is the is the process of altering the properties of air (primarily temperature and humidity) to more comfortable conditions, typically with the aim of distributing the conditioned air to an occupied space to improve thermal comfort and indoor air quality.

In common use, an air conditioner is a device that lowers the air temperature. The cooling is typically achieved through a refrigeration cycle, but sometimes evaporation or free cooling is used.

In the most general sense, air conditioning can refer to any form of technology that modifies the condition of air (heating, cooling, (de-)humidification, cleaning, ventilation, or air movement). However, in construction, such a complete system of heating, ventilation, and air conditioning is referred to as HVAC (as opposed to AC).

With the development of modern and digital technologies the usage and application of air-conditioning systems has increased. People want to be up-to-date not only in fashion but also in their usual life. So, they apply innovations.

Speaking about air-conditioning, we can define split and mini-split systems, central air-conditioning, portable units, portable split systems, portable hose systems, portable evaporative systems that are used in many fields.

Split systems

Split-system air conditioners come in two forms: mini-split and central systems. In both types, the inside-environment (evaporative) heat exchanger is separated by some distance from the outside-environment (condensing unit) heat exchanger.

Mini-split (ductless) system

A mini-split system typically supplies chilled air to a single or a few rooms of a building. Mini-split systems typically produce 9,000–36,000 Btu (9,500–38,000 kJ) per hour of cooling.

Advantages of the ductless system include smaller size and flexibility for zoning or heating and cooling individual rooms. The inside wall space required is significantly reduced. Also, the compressor and heat exchanger can be located further away from the inside space, rather than merely on the other side of the same unit as in a PTAC or window air conditioner. Flexible exterior hoses lead from the outside unit to the interior one(s); these are often enclosed with metal to look like common drainpipes from the roof. In addition, ductless systems offer higher efficiency (up to 27.1 SEER on some systems).

The primary disadvantage of ductless air conditioners is their cost. Such systems cost about \$1,500 to \$2,000 per ton (12,000 Btu per hour) of cooling capacity. This is about 30% more than central systems (not including ductwork) and may cost more than twice as much as window units of similar capacity.

An additional possible disadvantage that may increase net cost is that ductless systems may sometimes not be eligible for energy efficiency rebates offered by many electric utility companies as part of an incentive program to reduce summer cooling load on the electrical grid.

Nevertheless, these systems have either advantages or disadvantages. On the one hand, air – conditioning systems can promote the growth and spread of microorganisms, such as *Legionella pneumophila*, the infectious agent responsible for Legionnaires' disease, or thermophilic actinomycetes; however, this is only prevalent in poorly maintained water cooling towers. As long as the cooling tower is kept clean (usually by means of a chlorine treatment), these health hazards can be avoided.

On the other hand these systems

- Maintain suitable humidity in all parts of a building
- Free the air from excessive humidity during certain seasons
- Supply a constant and adequate supply of ventilation
- Efficiently remove from the air micro – organisms , dust, soot, and other foreign bodies
- Efficiently cool room air during certain seasons
- Heat or help heat the rooms in winter
- An apparatus that is not cost-prohibitive in purchase or maintenance

In conclusion we may say , that modern technologies, of course, facilitate our life, but, many cases, it can be dangerous. So, people should use the products of modern inventions very carefully.

**Lyabagova T.,
Vecherinskiy K.
National Mining University
Scientific supervisor: D.V. Tsyplenkov
Language adviser: L.A. Zaika**

ADVANTAGES OF WIND ENERGY

Climate change is a serious environmental problem the world is facing today. Renewable energy sources, such as wind, are important part of decision. Wind energy doesn't pollute at all. It is that form of energy that will exist till the time sun exists. It does not destroy the environment or release toxic gases.

Wind is the movement of air from an area of high pressure to an area of low pressure. Wind energy is a dynamic invisible resource - the energy available in a moving mass of air.

The terms "wind energy" or "wind power" describe the process by which the wind is used to generate mechanical power or electricity. Wind turbines – a modern, high-tech power plant with a simple working principle. While the blades are rotating slowly, they generate electricity very efficiently. Now three-lobed designs with horizontal axis are prevalent. They have mechanical reliability, attractive looks and no noise. Wind turbines convert the kinetic energy of the wind into mechanical power. This mechanical power can be used for specific tasks, generator can convert mechanical power into electricity to power homes, businesses, schools, and the like.

Wind turbines can be divided into two categories: industrial and domestic. Industrial ones are set by the state or large energy corporations. Generally, they are combined in the network, resulting in a wind power station. Their main difference from the traditional (thermal, nuclear) ones is a complete lack of both raw materials and waste. The only important requirement for WEC is high average annual level of wind. The power of modern wind turbines reaches 7.5 MW.

Wind energy in itself is a source of renewable energy which means it can be produced again and again since it is available in plenty. It is cleanest form of renewable energy and is currently used by many leading developed and developing nations to fulfill their demand for electricity. In many countries, there was even a new industry - wind power engineering. The United States, Germany, the Netherlands, Denmark, India, etc. are the world leaders in wind power.

Wind turbine sales have grown approximately 29% annually. Wind power is now the world's fastest growing source of energy for the last ten years worldwide. Modern turbines can produce useful energy and 85% of the year and have a life cycle of at least 20 years. The energy produced by wind power is one of the cheapest forms of renewable electricity. For the next twenty years it is expected to expand at double-digit rates.

Wind energy can help meet national and international targets for reducing emissions of carbon monoxide and is a vital component of the strategy to meet the

objectives of renewable energy. It also increases the security of supply and reduces the country's dependence on exhaustible energy sources and imports.

Lytina A.
Prydniprovsk State Academy of
Civil Engineering and Architecture
Language supervisor: T.E. Shcheglova

NAVIGATION SYSTEMS IN GEODESY

Any construction, particularly construction of the linear transport structures, demands to create geodetic justification before building. To support it in the state suitable for operation during construction. Reduction of terms of installation and construction works demands more effective creation of geodetic justification with satellite technologies application.

The geodetic network in linear transport structure has to be created in a common frame reference, and have the accuracy regulated by normative documents. The highest accuracy is required by network. Points of geodetic network providing construction of each object as parts of a common linear transport structure have to exist physically during construction of this object. This requirement is not fulfilled easily because during construction the part of points of a geodetic network is destroyed. According to this it is possible to come to a conclusion that methodology and technology of creation of geodetic planned justification of each linear transport structure demand consideration of many factors and solution of many problems. One of the main problems is connected with methods of measurements. Before implementation of satellite methods to geodetic production, geodetic networks of linear transport structures were created by land methods. It is evident now that land methods can not always provide accurate requirements to geodetic networks of linear transport structures. They do not always satisfy the requirements of efficiency. World experience shows that satellite methods allow in all respects to create a geodetic network more effective. However, it is clear that with the advent of the possibility to use satellite methods, it is impossible to refuse completely to use of land-based methods of geodetic measurements. It is also impossible to reject the geodetic data received earlier by means of land methods. The points of such networks, existing in the area of recreated linear transport structure, are connected with the object of construction. Hence there is a problem of combined use of land and satellite methods. Works with GPS usage are divided into two stages: 1 stage: projection and reconnaissance, work scheduling and work with satellite receivers (field measurements); 2 stage: data processing and assessment of accuracy (evaluation test and field measurements accuracy, transformation of the results of satellite measurements received in WGS-84 to a frame of reference of existing geodetic network).

At the first stage, in connection with visibility limits of the celestial sphere in city conditions, scheduling of production of field measurements becomes one of main issue.

To schedule field measurements, the Quick Plan/Plan program modules from a program complex are used. They allow :

- to create points description where measurements should be carried out;
- to create the description of visibility of obstacles of each point;
- to display graphically the visibility of satellites and other information in the most different forms;
- to define time periods when the required number of satellites is available in a point or in all points.

Then the program module Trimnet plus is used it allows to do the following operations:

- to set parameters of local (reference) ellipsoid;
- to calculate coordinates of starting points and defined points of justification in Gauss - Kruger projection;
- to use accepted all-terrestrial model of geoid and anomaly of heights;
- to see the results of solution of geodetic tasks on the plane in Gauss - Kruger projection and to select the starting points capable to provide minimum deformations of a satellite network;
- to do the fixation of planned coordinates, normal and geodetic heights of starting points;
- to carry out the transition from the balanced coordinates on the plane to geodetic coordinates on WGS – 84 ellipsoid;
- to join Trimnet module data with data of realized project.

At the last stage of processing of second stage field measurements, the GPTrans module is used, which allows to determine parameters of transformation of coordinates of points of planned justification from WGS system - 84 to system of local coordinates. In the task solution, we use points with known geodetic coordinates referred to WGS- 84 ellipsoid and coordinates in Gauss - Kruger projection on an ellipsoid of a local frame of reference, and normal heights.

Conclusion : In order to improve the efficiency of GPS usage and introduction of satellite measurements to the existing geodetic networks; is proposed and implemented the change in the sequence of creation of geodetic networks.

Malihova I.
National Mining University
Scientific supervisor: F.P. Shkrabets
Language adviser: L.A. Zaika

SOLAR ENERGY ENGINEERING

You have probably heard that the Earth receives more energy from the Sun in just one hour than the world uses in a whole year. Solar power generation has emerged as one of the most rapidly growing renewable sources of electricity. Given the current global warming and fossil fuel implications, it is obvious that engineers have got to figure out ways to realize this opportunity. Therefore, more and more ways of getting electrical energy from solar energy are being developed now and the main way to obtain this energy is to use the solar panels.

Solar cells are typically combined into modules that hold about 40 cells; about 10 of these modules are mounted in arrays that can measure up to several meters on a side. These flat-plates can be mounted at a fixed angle facing south, or they can be mounted

on a tracking device that follows the sun, allowing them to capture the most sunlight over the course of a day. About 10 to 20 arrays can provide enough power for a household; for large electric utility or industrial applications, hundreds of arrays can be interconnected to form a single large system.

The performance of a solar cell is measured in terms of its efficiency at turning sunlight into electricity. Only sunlight of certain energies will work efficiently to create electricity, and much of it is reflected or absorbed by the material that makes up the cell. Because of this, a typical commercial solar cell has an efficiency of 15%, one-sixth of the sunlight striking the cell generates electricity, although leading competitors are working towards 18%. The theoretical maximum efficiency of a solar cell using current techniques is in the 30% range.

Low efficiencies mean that larger arrays are needed, and that means higher cost. Improving solar cell efficiencies while holding down the cost per cell is an important goal of all participants in the solar energy industry, and they have made significant progress. The first solar cells, built in the 1950s, had efficiencies of less than 4%.

Solar power generation has several advantages over other forms of electricity generation:

- **Reduced Dependence on Fossil Fuels.** Solar energy production does not require fossil fuels and is therefore less dependent on this limited and expensive natural resource.
- **Environmental Advantages.** Solar power production generates electricity with a limited impact on the environment as compared to other forms of electricity production.
- **Matching Peak Time Output with Peak Time Demand.** Solar energy can effectively supplement electricity supply from an electricity transmission grid, such as when electricity demand peaks in the summer.
- **Modularity and Scalability.** As the size and generating capacity of a solar system are a function of the number of solar modules installed, applications of solar technology are readily scalable and versatile.
- **Flexible locations.** Solar power production facilities can be installed at the customer site, which reduces required investments in production and transportation infrastructure.
- **Government Incentives.** A growing number of countries have established incentive programs for the development of solar and other renewable energy sources, such as laws that allow on-grid end users to sell electricity back to the grid at retail prices, direct subsidies to end users to offset costs of photovoltaic equipment and installation charges, low interest loans for financing solar power systems and tax incentives and government standards that mandate minimum usage levels of renewable energy sources.

Despite the cost, an advantage of photovoltaic systems is that they can be used in remote areas. Anywhere a diesel generator is the technology of choice, many times a photovoltaic system is a much better life-cycle cost option.

Stand-alone photovoltaic systems produce power independently of the utility grid. In some off-the-grid locations even one half kilometer from power lines, stand-alone photovoltaic systems can be more cost-effective than extending power lines. They are

especially appropriate for remote, environmentally sensitive areas, such as national parks, cabins, and remote homes.

The solar power market has grown significantly in the past decade. Despite the rapid growth, solar energy constitutes only a small fraction of the world's energy output and therefore may have significant growth potential.

Solar energy has seen record growth in recent years, leading to greater-than-ever demand for solar engineers. In fact, according to the Solar Energy Industries Association, solar energy is one of the fastest growing sectors of the economy. According to a report released by the U.S. Bureau of Labor Statistics, "Engineers are one of the most sought-after occupations by employers in the solar power industry." The industry requires a range of types of engineers, and many of them have skill sets and training particular to working with solar.

So if the engineering challenges can be met for improving solar cells, reducing their costs, and providing efficient ways to use their electricity, solar power will assert its superiority to fossil fuels as a sustainable motive for civilization's continued prosperity.

**Maslov A.,
Yemelianova N.
Ukrainian Academy of Customs
Scientific supervisor: L.V.Kabak**

APPLICATION OF OLAP-TECHNOLOGY WHEN CUSTOMS ACCOUNTING THE GOODS AT THE TEMPORARY STORAGE WAREHOUSE

The term OLAP was introduced in 1993 by Edgar Codd. The originator of the term OLAP offered "12 laws of analytical processing in real time". The aim of OLAP system is the facilitating of the task of data analysis.

The solution of the problem of this kind is an important link in the chain of functioning of temporary storage warehouses. Since in accordance with art. 99 of Customs Code of Ukraine the goods placed at the temporary storage warehouse are under the customs control and require the strict accounting of all incoming and outgoing documentation, as well as control of the movement of such goods and the analysis of warehouses functioning, it will be expedient to use the OLAP-technologies.

At present time, using the OLAP-technologies the following problem can be solved for the correct functioning of temporary storage warehouses.

Data analysis.

The problem for which OLAP-facilities were originally used and until now remain to be the most popular. The multidimensional data model, the possibility to analyze the significant data volumes and the fast response to the requests make these systems to be irreplaceable for the analysis of both entry/exit to the particular warehouse, and to all temporary storage warehouses of the particular customs office of the State Service of Ukraine which is interested in operating the large volume of source data.

Planning.

The multidimensional model allows simultaneously to input data and to easily analyze them (for instance, plan-fact analysis). Therefore, a number of modern products of CPM (Corporate Performance Management) class use the OLAP-models. The important problem is a multidimensional count down (back-solve, breakback, writeback), enabling the calculation of required changes of the detailed cells when changing the aggregated value. This tool is for “what-if” analysis, i.e. for playing various variants of events when planning.

Financial consolidation.

The consolidation of data according to international accounting standards, taking into consideration the different currencies and internal turnovers at the temporary storage warehouses, is an actual task in connection with more strict requirements of supervising bodies of the State Fiscal Service. The OLAP-technologies allow to speed up the calculation of the consolidated reports and to improve the transparency of the entire process.

On the basis of the above stated, the OLAP-technologies are an actual and relevant topic of researches, in particular, for the analysis of the operation of the temporary storage warehouses.

Matyshenko S.,

Ralo R.

**Pridneprovsk State Academy of
Civil Engineering and Architecture
Scientific supervisor: S.N. Borodinov
Language supervisor: A. I. Bozhok**

FUTURE INNOVATIVE CONSTRUCTION TECHNOLOGIES

The construction industry has long been criticised for its conservatism and lack of innovation. But is this characterization fair?

Much of these innovations in this sector occurs at the project level and tends to be processed and organizationally based. In this report I will try to investigate the ways how these construction innovations are implemented and the means of their application. At first I want to introduce the basic concepts related to innovations and emphasize the importance of innovation matrix that reflects the breadth of the sector. It may provide a list of indicators that are currently used to measure construction innovations based on a scientific review and emphasize the adequacy of these matrix. And at second I would like to propose a framework that could analyse the innovation value chain through the investigation of components of the innovation process including the drivers, inputs, enablers, barriers, tools, and outcomes.

Our understanding of innovation and how it occurs in the sector that can be enriched further by the detailed work that brings together different theoretical perspectives in the sphere of innovations.

Innovation may be a complex and multidimensional process that has drawn a great attention of researchers in all fields due to its contribution to the economic growth, competitiveness and life quality. Innovation in general is the creation and adoption of new knowledges in the improvement of products' cost, processes, and

services. Innovation in construction services has been recognized as a source of competitive advantage by the policy makers as well as industry practitioners. The construction industry has always been among the driving forces of the economy, however it has also long been criticised for its lack of efficiency in comparison with other industries and its unwillingness to innovate. The performance of the UK construction industry was analysed in the “Rethinking Construction” report (Egan, 1998). In addition to creating a “Movement for Innovation” the report described how the UK construction industry, at its best, displayed excellence and delivered the most difficult and innovative projects.

Our report attempts to provide answers to the questions using three approaches:

- 1) The first approach investigates whether the measures are currently used the capture of full extent of innovative activities in construction.
- 2) In the second approach the analysis is based upon a survey of entrants into the Northwest Regional Constructional Awards and investigates company perceptions of innovation via an Innovation Value Chain approach.
- 3) In the third one the findings of this survey were used to guide the next stage of the research that involved a deeper analysis of innovation and its associated processes through the introduction of studies and interviews with key participants in selected projects.

Innovation differs in every sector and construction is a very diverse one. There is no one single way in which innovation occurs. It will vary through the supply chain and project stages, and just as innovation will mean different things to different economies, so it is equally important to realize that the challenge and meaning of innovation for a small specialist sub-contractor will almost certainly be very different from that of a multinational construction contractor (Abbott et al., 2008). As Blayse and Manley (2004) stated, building and construction is partly manufacturing (materials, components, equipment) and partly services (engineering, design, surveying, consulting, and management) industry. Therefore, the organisational context of construction innovations differs significantly from a great portion of manufacturing innovations (Slaughter, 1998).

The problem developing appropriate measures for construction innovation is compounded by the fact that construction is a very divers sector and there is not one single way in which innovation occurs. In general terms, however, innovation can be observed at three different levels: namely the ‘sector-level’, ‘business-level’ and ‘project level’. As a project-based and fragmented industry, much of the innovation in construction is co-developed at the project level and therefore remains hidden (NESTA, 2006; Barrett et al., 2007). This means the construction industry is a sector within which traditional measures do not reflect true extent of the innovative activity that is taking place (NESTA, 2006; Barrett et al., 2007).

In order to understand how innovations occur throughout the construction project, it is necessary to understand the role of each project share both individually and collectively. It is increasingly accepted that construction innovation encompasses a wide range of participants within what in manufacturing would be called an “innovative product system” (e.g. Marceau et al., 1999).

UNTERSCHIEDE UND GEMEINSAMKEITEN

Nur Menschen sind zur Sprache fähig. Sie haben jedoch nicht nur eine Sprache, sondern fünf- oder sechstausend verschiedene. Darüber hinaus unterscheiden sich diese verschiedenen Sprachen voneinander und bilden mit ihren mannigfaltigen Lautmustern, Wörtern, Sätzen und Bedeutungen ein schillerndes Kaleidoskop linguistischer Diversität. Die Abteilung für Linguistik des Max-Planck-Instituts für evolutionäre Anthropologie erforscht die Unterschiede und Gemeinsamkeiten menschlicher Sprache. Die Forscher suchen nach solchen Eigenschaften, die allen menschlichen Sprachen gemein sind. Mit der Entdeckung grundlegender Muster linguistischer Diversität und Universalität tragen die Forscher zum größeren Ziel des Instituts bei, die Natur und Ursprünge des Menschen besser zu verstehen.

Die Muster, die linguistischer Diversität und Universalität zugrunde liegen, kann man nicht von zu Hause aus erforschen. In Deutschland gibt es nur einige einander nah verwandte Sprachen, während es in einem Land wie Indonesien siebent- bis achthundert verschiedene Sprachen unterschiedlicher Herkunft mit ihren eigenen strukturellen Besonderheiten gibt.

Die Forschungsstation in Jakarta befasst sich mit einer Vielzahl von Projekten, die man mit Sprachbeschreibung, Sprachkontakt und Spracherwerb betätigen könnte. Eine der Freuden der Forscher ist es, neue Objekte, Muster, Strukturen und Kategorien zu entdecken. Ein aktuelles Beispiel einer solchen Entdeckung sind „Generationspronomen“, die in der von etwa 25.000 Personen in West-Borneo gesprochenen Sprache Kualan-Samandang vorkommen. In den bekannten Sprachen unterscheiden sich Pronomen zwischen den Merkmalen Personen (ich/du/er), Zahl (ich/wir), Geschlecht (er/sie) und der Höflichkeitsform (du/Sie). Aber in Kualan Samandang kann man mittels Pronomen zusätzlich die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Generation ausdrücken. Die Pronomen haben im Plural verschiedene Formen, abhängig davon, ob die bezeichneten Personen derselben Generation oder verschiedenen Generationen angehören. Beispielweise bezeichnet *side* „sie“ (Plural) eine Gruppe von Personen ein und derselben Generation, während *denaq* „sie“ (Plural) eine Gruppe von Personen bezeichnet, die unterschiedlichen Generationen angehören. Im Singular hängt die Form des zu verwendenden Pronomens davon ab, welcher Generationsunterschied zwischen der im Singular bezeichneten Person und einer anderen Person besteht. Zum Beispiel wird *oko* „ich“ verwendet, wenn der Sprecher niedrigeren Rangs oder dem Adressaten gleichrangig ist, während *maaq* „ich“ den höheren Rang des Sprechers selbst zum Ausdruck bringt. Im Unterschied zur Verwendung du/Sie im Deutschen hat die Verwendung von Generationspronomen nichts mit Höflichkeit zu tun: Ein Sprecher kann *oko* verwenden, wenn er mit einer Person redet, die einer älteren Generation angehört. Dabei spielt es keine Rolle, ob es sich bei dieser Person um einen Bettler oder einen König handelt.

Nesterova O.
Dnipropetrovsk Medical Academy
Scientific supervisor: M.V. Shirikina

NEW TECHNOLOGIES AND THE METHOD FOR DIAGNOSIS OF CYSTIC FIBROSIS

Cystic fibrosis is the most widespread disease among the hereditary diseases. Every 25th person in Europe is a carrier of the mutant gene.

The problems associated with both the diagnosis and the treatment of this disease are relevant today in many countries.

The problem of late diagnosis of cystic fibrosis in Ukraine remains one of the most important: the early diagnosis and treatment of disease are almost paid no attention to. Other world countries have already conducted the screening; in case of disease the proper therapy is provided from the first days of life.

The subsequent treatment and prevention of complications often aggravating the patient's condition significantly depend on diagnosis.

There is a new generation device which allows the diagnosis of cystic fibrosis in the first days of life. The company «Wescor» has launched a modern device «Nanoduct».

The system is designed so that the miniature components are suitable for both younger children and infants, which greatly simplifies the process of diagnosis. The technology of this device is based on the classical method of inducing perspiration by means of iontophoresis drug pilocarpine. The process is based on the concentration of electrolytes using the unique sensor.

The invention of «Nanoduct» device is a big step forward in the diagnosis of cystic fibrosis, as it is very easy to use, does not require a re-analysis and is very suitable for babies. The only drawback is sufficiently high cost of this unit. That's why it is not common in Ukraine, but we should admit that the Dnipropetrovsk Regional Clinical Hospital has such a device.

This allows the early diagnosis of the disease and prevention of serious complications. So, the life of young patients in our area who suffer from cystic fibrosis becomes better and the treatment becomes more efficient.

Nosenko M.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: I.L. Kabachenko

DIE WELT DER MINERALIEN UND GESTEINE

Fast die gesamte Erde – das Land, die Gebirge, der Meeresboden – besteht aus Gesteinen und Mineralien. Es gibt eine große Anzahl verschiedener Mineral – und Gesteinsarten mit vielen hundert verschiedenen Namen. Die Mineralien und die Gesteine, die die Erdkruste aufbauen, sind sehr unterschiedlich in ihrer Verteilung. Einige kommen sehr häufig und in großen Mengen vor, andere treten nur in bestimmten Regionen auf, manche sind äußerst selten.

Der Strandsand am Meeresufer besteht aus Körnern von Quarz, einem häufigen Mineral der Erdkruste. Ein anderes, fast überall auftretendes Mineral ist das Wasser. So erstaunlich es auch klingen mag – Wasser zählt für die Naturwissenschaftler zu den Mineralien. Etwas verständlicher wird das, wenn man daran denkt, dass es als Eis zu einem festen Stoff kristallisieren kann. Das alte griechische Wort “krystallos” bedeutet eigentlich “Eis” – und bezeichnet in der Wissenschaft seit langer Zeit die feste, “kristallisierte” Materie der Mineralien. Wasser bedeckt den größten Teil der Erdoberfläche; die großen Ozeane zusammen mit den Flüssen und Seen nehmen etwa drei Viertel der Fläche des Globus ein.

Das Meerwasser enthält noch eine Reihe anderer Mineralien. Wir können sie aber nicht erkennen, wenn wir in das Meer blicken oder durch ein Meerwassergefülltes Glas schauen. Probieren wir aber einen Schluck daraus, so können wir feststellen, dass das Meerwasser salzig schmeckt. Diese Salzmineralien sind im Meerwasser gelöst! Lassen wir das Lösungsmittel Wasser in Sonne und Wind verdunsten, so erkennen wir nach einigen Tagen die feinen Salzkristalle als hellen Niederschlag auf dem Boden unseres Glases.

Das Wasser ist ein sehr wichtiges Mineral, ohne das sich das Leben auf der Erde niemals hätte entwickeln können.

In unserer Zeit, die stark von der Technik beherrscht wird, werden fast täglich neue Erfindungen gemacht. Ohne die Verwendung von Gesteinen und Mineralien oder Mineralstoffen ist die moderne Technik nicht denkbar. Jeden Tag benutzen wir Gegenstände, die daraus hergestellt sind, auch wenn wir die Mineralien und Gesteine, die als Rohstoffe dienen, darin nicht mehr erkennen, weil sie ihre Form und ihr Aussehen verändert haben.

Glas sieht nicht aus wie Sand, aber es wird aus Quarzsand hergestellt. Das Essbesteck, das wir benutzen, besteht aus Metall, aber das Metall sieht anders aus als das Erz, aus dem es gewonnen wurde. Wir erforschen die Gesteine und Mineralien, um zu erfahren, welche Stoffe sie enthalten und wozu sie verwendet werden können.

Viele Menschen sind damit beschäftigt, aus den Gesteinen und Mineralien die vielfältigen Gebrauchsgegenstände herzustellen. Fachlich besonders ausgebildete Menschen befassen sich damit, bestimmte Gesteine oder Mineralien in der Erde aufzuspüren, die dann in Steinbrüchen oder Bergwerken industriell abgebaut und zu vielen Dingen verarbeitet werden, die für unser tägliches Leben unentbehrlich geworden sind.

Pavlov D.
Tavria State Agrotechnological University
Scientific supervisor: Yu.A. Sitsilitsin
Language adviser: S.V. Simonenko

ACCUMULATION OF LARGE AMOUNTS OF INFORMATION - HOW TO FIGHT IT?

The modern world is rapidly accumulating large amounts of information. All stored information should be kept in the same format and users should be able to get quick access to any data segment. In the field of IT any unstructured information is

called «Big Data ». Every company faces the problem of quick data search in the whole "bale" of accumulated information. According to the exponential growth of information volumes it doubles every twenty months. That is, the number of units of information doubles, but knowledge does not. This is a problem of information technology. There is a duplication of information data.

In regard to this problem the IT sector faces the task of finding solution of the information expansion problem. As a result of interviews, most company directors give instructions for programmers to create a single data management system. Such a system should perform the following tasks:

- store all the information for the company in the same database but different tables;
- provide the staff with round the clock access to the information via the Internet;
- make backups in the case of data loss;
- check the information for uniqueness in order to avoid its duplication;
- have privileges to users and differentiate their abilities in their work, that is, only the database administrator should have full access to the database structure.

To create a data management information system it is necessary to define the most suitable programming environment for the system and the select the appropriate database management system. The most important criteria are:

- modeling of the data;
- architectural features and functionality;
- control of the system;
- user-friendly interface;
- the cost of purchasing and maintaining additional software;
- productivity;
- reliability;
- requirements to the working environment;
- the quality of the information base;
- ease of mastering.

Using these criteria, you can create conditions for multiobjective problems with application of expert assessments and solve them.

In this way the problem of tool choice for the creation of the information system is solved. At the moment experts believe that good tools for programming are high-level languages such as C #, Delphi, C ++, as well as relational database management systems such as Oracle Database by Oracle company and Microsoft SQL Server by Microsoft company. Indeed, the selection of instruments is not limited by these products but software packages mentioned above are the most common in use. The capabilities of these packages allow you to create applications for analysis of stored information, fast processing and retrieval of huge amounts of it.

A testing phase and debugging is followed by the creation stage of the information system.

Later, after the creation of the system, immediate commissioning is produced.

Relevance of Big Data is rapidly growing in many areas of research such as economics, forecasting of the nuclear process behavior, the study of celestial bodies. "Searching for a needle in a haystack". But further development depends on how this

technology will be accustomed, and if the development cost of such systems will pay off. It remains to wait that in few years a versatile tool for working with unstructured data will appear.

Pinjuschko S.
Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk
Sprachliche Betreuung: Galuschko T.V.

SPRACHE ALS GESCHICHTE DES VOLKES

Rund um den Globus kommunizieren Menschen rund 6.000 verschiedenen Sprachen. Manche davon haben extrem komplizierte Regeln, andere ganz einfache. Aber sehr viele Sprachen sind nicht dokumentiert, deshalb sind sie „vom Aussterben bedroht“. Eine konkrete Zahl, etwa: Ab 500 verbliebenen Sprechern wird es kritisch. Eine Sprache verschwindet, wenn sie von den Eltern nicht mehr an ihre Kinder weitergegeben wird, gleich, ob es noch 20.000 Sprecher sind oder nur 200. Das ist das deutlichste Symptom.

Was ist die Ursache dafür? Der bekannte Sprachforscher Seifart, der im Vorstand der Gesellschaft für bedrohte Sprachen ist, reiht Gründe aneinander: Missionare, die die Kinder in Internate steckten, die Entstehung von Nationalstaaten, die Globalisierung, Stigmatisierung von Minderheitensprachen. Was Seifart und seine Kollegen betrübt: Die Anteilnahme in der Öffentlichkeit ist größer, wenn irgendwo auf der Welt ein Vogel oder eine Pflanze vom Aussterben bedroht ist, als wenn eine Sprache verlöscht. Aber ist es nicht einfach nur der Lauf der Dinge, eine Sprache verschwindet, weil sie durch eine nützlichere ersetzt wird? „Nein“, sagt Seifart. Es gehe um mehr, nicht nur um Wörter und Grammatik; Wissen gehe verloren, sei es über Heilpflanzen oder über Jagdmethoden, über die eigene Herkunft: „Wer seine Muttersprache verliert, verliert auch einen Teil seiner kulturellen Identität.“

Deshalb dokumentiert Seifart solche Sprachen, produziert Video und fördert die Zweisprachigkeit. In seiner Broschüre steht der Satz, der von Wilhelm von Humboldt im Jahre 1836 geschrieben wurde: „Jede Sprache enthält die Vorstellungsweise eines Teils der Menschheit.“

Ich möchte gerne eine der solchen Sprachen vorstellen. Das ist die Sprache der Navajo. Bis vor kurzem war sie eine ungeschriebene Sprache. Das Navajo hat ca. 150.000 Muttersprachler, und die Zahl steigt sogar. Damit ist Navajo die größte indigene amerikanische Sprache nördlich der Grenze zwischen den USA und Mexiko. Die Navajos haben nie aufgehört, ihre native Athabaskan Sprache zu sprechen, im Gegensatz zu vielen anderen indigenen Völkern, die versuchen, ihre Sprache wieder zu beleben.

Diese Sprache ist eine Reflexion der Navajo Lebensweise und ihrer Welt. Um in der Lage zu sein Navajo zu sprechen, muss man umfangreiche Exposition und Ausbildung haben. Navajo ist eine tonale Sprache, was bedeutet, dass die Vokale aufsteigen und fallen. Es gibt vier verschiedene Töne der Stimme: niedrig, hoch, steigend und sinkend. Die Navajo-Sprache ist sehr schwierig für Nicht-Navajos zu sprechen. Navajos malen sich Worte wie ein Bild im Kopf.

In der Welt ist diese Sprache dadurch bekannt, dass sie als Basis für einen Geheimcode im Zweiten Weltkrieg ausgenutzt wurde. Bis 1968 wurde der Navajo-Code noch benutzt.

Poluliakh D.

Tavria State Agrotechnological University

Scientific supervisor: A.Ye. Matsulevich

Language adviser: S.V. Simonenko

SOFTWARE DEVELOPMENT WITH APPLICATION OF API TECHNOLOGY FOR DETAILS

Each software system is a converter with main function of definite data transformation and output of this transformation results. To develop a software system it is necessary to formulate requirements for function performance and data processing. These requirements are the subject of the practical contract between a customer and a developer of the system.

Most used in industry three-dimensional CAD software can be used as a basis for the construction of a specialized CAD software, it can perform calculation tasks design of a particular class of products. Thus it is necessary to combine a calculation module that defines the dimensional and other parameters of the designed object with existing CAD three-dimensional geometric core.

To do this at first a projection mechanism in which a number of dimensions is put in the model is created. The calculating module (external exe-file which connects to CAD dll-library written in, say, Delphi) can calculate the required values of variable models and automatically change them, resulting in a new version of 3D assembly. Thus, immediately after the calculation a new geometry will be got.

The main difficulty is not calculation, but as the interaction between the calculation module and CAD. Historically most of today's CAD systems do not support COM-technology, which further complicates the control of external programs. Typically, such a control is performed through API technology (Application Programming Interface). API-technology provides the programmer with a set of procedures and functions for the management of CAD, but does not provide direct access to properties and methods of objects within the CAD, which makes application code more cumbersome and less visible.

To use the API-interface with Delphi one must first create files that store prototypes (headers) for API procedures and functions. These files are ksAuto.pas, ksTLB.pas, LDefin2D.pas, LDefin3D.pas.

Software development based on API-interface originally is performed in Kompas and consists of 5 stages:

- creation of a three-dimensional model of the object (or group of objects) that to be automated;
- parameterization of the created object;
- development of a software module for connecting the resulting object model through the API-interface, based on a programming language;

- inclusion of variable control for compliance with the geometric characteristics of the model in the module;
- connecting the module to the model and adjusting it to work.

The process of creation of the interface parameterization in Delphi is as follows. Initially, the main project module should add the module ComObj, OleCtrls, ksTLB, ComCtrls.

To establish a connection with the Komass the following global variables are required:

- kompas: KompasObject; - a reference to a Kompas API-object;
- Doc: ksDocument3D; - a reference to a Kompas document;
- KompasHandle: THandle; - a reference to a Kompas window.

The result was written in the Delphi programming language that allows you to change the model details with individual parameters. Thus, the head of the company is able to select the necessary software to automate the design and technological preparation of production without any loss of time. Selecting the desired CAD depends on the goals and objectives set by a specific enterprise. Automation of technological preparation of production and application of IT create conditions for the competitiveness of domestic enterprises and their development.

Potapov A.

Tavria State Agrotechnological University

Scientific supervisor: Yu.A. Sitsilitsin

Language adviser: S.V. Simonenko

CRYPTOGRAPHY: FROM HISTORY TO MODERN DAYS

Pretty interesting times have come. Think of the following: people communicate, without live seeing and hearing each other, buy goods, which they have not seen alive, learn without attending libraries or educational institutions. And all this happens because the 21st century, the age of information technology, has come. Without leaving our homes, we can make a lot of daily tasks using a computer and the Internet, the global World Wide Web. "It is very convenient: It saves a lot of time and efforts" - you say. Of course, it is impossible to argue. But how often do you wonder that your online conversation with your best friend can be read by someone without your knowledge? Or someone can hack your account in a social network? After all, every year the number of cybercrime increases greatly. That is why, in our opinion, cryptography should be more relevant in our time.

Cryptography refers to the science that ensures information confidentiality. Aeneas Tactics who wrote the first scientific paper on cryptography is considered to be the pioneer of this science. Though a lot of ancient states such as India, Mesopotamia and others tried to encrypt their data. But the best reliability was achieved by Chinese people. Most often cryptography was used in the military field, the most famous is 'Scytale' code. This code was used by Sparta against Athens.

"What happened next?" - you may ask. And further everything becomes more interesting. Cryptography continued to improve with each epoch. In the Middle Ages cryptography was widely used not only by military but also by merchants and

diplomats. The most popular code in those days was ‘Copiale’, a beautifully decorated manuscript with watermarks. At the Renaissance the Englishman Francis Bacon studied cryptography. He described the seven ways to hide the text and proposed a new (for his time) binary encoding method that was later named after him.

A kind of push for further development of cryptography was made by the emergence of the telegraph. In that time the data transfer was no longer a secret, because of this fact senders had to focus on information encryption.

During both world wars cryptography was used primarily for military purposes, encryption became a kind of martial instruments. Decrypted messages of enemies resulted in fantastic success. In those days ciphering machines such as the German cipher machine ‘Enigma’ and the English ‘Bomb Turing’ began to be used.

As for our time the appearance of free access to the Internet gave encryption a new stage of development. Various cryptographic methods have been widely used by a great number of private companies. Different cryptographic methods are widely used by a number of private enterprises in different spheres of life. In 2009, Satoshi Nakamoto (a pseudonym hides a person or group of people) has developed a new type of decentralized payment system BitCoin, thus creating cryptographic currency. Besides BitCoin, a number of other cryptographic currencies (LiteCoin, NameCoin, PPcoin et al.) appeared, but they have not reached the popularity of Bitcoin.

Now development of means of communication is increasing greatly, memory capacity is accelerating rapidly. Over time, this will make systems more vulnerable to cracking. What else can help protect databases, communication channels and software from the criminals except cryptography?

Prokopenko V.
Tavria State Agrotechnological University
Scientific supervisor: O.V. Strokan
Language adviser: S.V. Simonenko

ENCRYPTION OF TEXT FILES

The purpose of word processors is the manipulation of strings. This mechanism should not involve any cryptographic transformations or the use of words. The entire array of information that is available today in the world, lies in a tabular format, which consists of paragraphs and lines.

All word processors of turbo compiler environment work exclusively with string information, designed to work with strings as well, and other word processors, except Microsoft Word. Microsoft Word usage is very user-friendly, you can even say it is too comfortable. Due to the redundant set of opportunities, many of which are clearly unnecessary to work with plain text, users have extremely high requirements to the rest of editors.

Instead of rational use of specifically designed word processors, many users simply give them up, referring to the low level of capabilities of given word processors. At the moment to work with strings of variable lengths there are plenty of modern programming languages that can provide their functionality to make this work as convenient and comfortable for users as possible.

In this string the low byte of the internal representation is denoted by its length, followed by the remaining characters in the string, starting from the first to the last. As it is known, the maximum length of the string can contain up to 255 characters, but in the case where the string length is two bytes, for example, in an environment Delphi, the maximum string length will increase to 65,534 characters respectively.

In many programs it is preferable to use special strings with unlimited length, they are called ASCIIZ. However, the vast majority of turbo environments and word processors still remain in traditional view and work with strings of limited length. Any text file is a set of strings consisting of characters with codes 20h..FFh, the length of which varies from 0 to 255 characters.

Each string is separated by control characters CR / LF = 0Dh / 0Ah, they can also take the form of 00h..1Fh and are used to work with texts in special cases. High level programming languages which are presented by BASIC or Pascal use the traditional view of strings and automatically enable data input or output when you need to remove or insert pairs dividing a string of characters CR / LF.

If the file is subject to any cryptographic changes, the further operation with automatic means in this case is not possible. If a carriage return character CR (code 13h), for any reason, becomes the part of the string, the automatic means of unlocking the strings simply will not work correctly.

This is due to the fact that internal and external representations of the strings are very different from each other, respectively, and the entire mechanism of the lock/unlock is broken. In such cases it is more convenient to use a string with unlimited length ASCIIZ, since they use a character with code 0 as a string divider

To work with encrypted files, you must save the string structure and then achieve the desired result with the help of modern input/output means. This is possible only if the cryptographic transformation will not interfere the mechanisms of blocking or unblocking of strings, namely, CR-characters should not be created by encrypting mechanisms. Under this condition cryptographic stability of cryptographic ciphered texts will suffer greatly, however, there is no other way.

**Sarnakov A.,
Vasilchenko A.
National Mining University
Scientific supervisor: A.V. Ostapchuk
Language adviser: L. A. Zaika**

ENERGY CONSUMPTION

In one hour the amount of energy that is being produced on earth is enough to move the Moon by 35 cm away from our planet. Humanity spends enormous amount of energy every day and a big part of this energy is made from the coal and petroleum. But what comes next? The scientists predict total exhaustion of petroleum and coal, global warming, ecology pollution and many other things. Now humanity hopes for alternative energy sources, and we are sure it is a key to the future, but there is another factor that will help to save our planet. I prefer to call this factor «resource ethics». «Resource ethics» is the range of knowledge, which allows us to use energy and other

resources reasonably and tolerantly without harm to the world and society. We are absolutely sure, the main solution of this crisis situation is in the harmony of the innovations and «resource ethics». And now we'll look at some examples of this phenomenon.

Imagine you're shopping at the supermarket, and you should choose: to take a paper or plastic package. As a concerned citizen, who wants to protect the environment, you'll take a paper bag. You exactly know that this product could be recycled, so it does not pollute the environment. But the question is, will you send it for recycling? Or you will simply throw it out and it will go to the usual dump with other garbage that will promote production of methane which leads to greenhouse effect. Also, it is necessary to remember that the paper package weighs approximately 3-5-times more than polyethylene, and so it will do much more harm on a dump. Besides, we forget about the quantity of the cut-down trees for the production of these packages. Consequently, the best way to protect the environment is to choose plastic package and use it many times. Because plastic package will reduce the harm to ecology and provide the "resource ethics".

Did you know that about a half food of the world is just spoiled? More than forty percent, about 1.3 billion ton of food. It is a huge amount, especially if we take into consideration how many people are hungry on the Earth. There are many factors, which contribute to this problem. But we think the main factor there is a refrigerator, especially in civilized world. Refrigerator is in every kitchen of our country. Everyone knows the situation when food stayed in the bowels of the refrigerator during months. Industrial design makes the size of the refrigerator bigger and bigger every year. Now we do not even think about how we store food, now we do not know the limits. If we were satisfied with a small refrigerator and bought just as much food as we need for 1-3 days, we would have significantly reduced the cost of electricity, food, and would have reduced the number of the spoiled food. This is also an example of the «resource ethics». But as it turned out, we can not implement it without appropriate innovative technologies. This will result in huge queues and the reduce of the profitability of supermarkets. There we need symbiosis, the symbiosis of innovation and «resource ethics». Automation of the supermarkets keeps the profitability and increases their efficiency by speeding up the process of buying and reducing the staff. Creating Smart stores will make the purchase of products easier without leaving home.

How often do you use the electric teapot? The correct use of a teapot is a striking example of «resource ethics». Innovations aren't necessary here. Just if you pour as much water as you need for a cup of tea into the teapot, you significantly reduce the energy consumption. Here is an example of statistics. The British government is seriously dealt with the problem of energy consumption of house teapots. According to their calculations, energy which is spent during the day by the boiling teapots is enough for working of all streetlights in Great Britain during the night. This is also worth considering.

And the last example describes primarily the innovation of «resource ethics». The American company Tesla Motors has released electric car which costs about 90 000 dollars. It is completely powered with electricity and has a resource for the 350-400 km to drive on a single charge. With the constant increase in prices of petroleum

products, in conditions of Ukraine this technology has great potential. This will not only save your money but also the planet's resources. But even if we generate electricity using unrenewable energy sources, we charge a car, and efficiency will be about 3 times more than that of the internal combustion engine.

This is the future. To live on a healthy planet we have to understand that we need to use technologies wisely and sparingly. Only harmony of innovation and "resource ethics" is the real key to our future.

Sliepchenko P.
National Mining University
Scientific supervisor: O.V. Balakhontsev
Language adviser: O.D. Shvets

SOLAR POWER AS A STEP TO ENERGY INDEPENDENCE

Nowadays, energy independence is a topical issue. Countries all over the world with low natural resources try to be less dependent on countries which have plenty of natural resources.

Solar power could be a solution of the problem. Solar energy means that energy, heat or electricity is produced directly using energy radiated from the sun (renewable energy) to the Earth.

Solar energy can be used for generating electricity (photovoltaic) or for generating heat (solar thermal). There are three main technologies to transform energy from the sun into a usable form of energy: solar panel to heat water, concentrating solar panel and photovoltaic panels for direct conversion of sunlight into electricity.

The solar panel uses sunlight to heat a liquid with special features, contained in its interior, which transfers heat through a heat exchanger to water contained in a storage tank.

A concentrating solar panel uses a series of parabolic mirrors to concentrate sunlight on a receiver tube in which flows a fluid or a series of flat mirrors that focus the beams at the end of a tower in which is a boiler filled with salts which are melt in the heat.

The photovoltaic panel uses the special properties of semiconductor elements to produce electrical energy when stimulated by light.

Photovoltaic panels have conversion efficiency of approximately 12%. These panels require a little maintenance: only be cleaned periodically. With current technology photovoltaic panels are also sensitive to infrared radiation (invisible) of solar radiation and therefore produce power even in case of cloudy weather and rain.

The main problem of these panels is that the energy is produced only during daylight hours and is not suitable for any situation, being a form of energy that is hardly accumulated in large quantities. The second serious problem is cost of panels and the energy storage. However, the estimated lifetime of solar panels is about 30 years and they pay off in 2-8 years, depending on the area.

In this way, we could use solar power to heat our houses and industrial properties, to heat water and to power all household devices that could reduce our utility bills. Consequently, combining conventional power plants with solar power and

taking incentive legislation for this kind of power we could make our country less dependent on natural resources.

Sokolova S.
Prydniprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture
Scientific supervisor: I.G.Andreeva

COMPUTER AND INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN GEODESY

Satellite geodesy made a substantial contribution to the deepening perspective in which men could view their own planet. But the new perspective differed in an interesting way from that provided in magnetospheric physics. A wide range of unknown phenomena was revealed. The main tasks were set: it was increased precision, the ability to measure higher order effects, and the means for constructing a single global reference system that space methods could provide.

The basic technologies of terrestrial geodesy triangulation and precise leveling were slow and cumbersome, mainly because of the effect of the curvature of the Earth surface limited range of measurements by theodolite between observed points situated on hilltops, observation towers, and triangulation masts. These were the early days of a new global satellite positioning, navigation, and system synchronization. First is called the NAVSTAR Global Positioning System. His name was later shortened to just GPS. The first decision on base of GPS on a constellation of 24 medium-Earth orbit satellites was taken to respect the geodesists recommendation at the U.S. Naval Surface Weapons Center in Dalgren, Virginia. The close relationship between the early GPS and geodesy was further demonstrated by the adoption of WGS84, the World Geodetic System 1984, as the basis of the 3-D coordinate system of GPS. As GPS appeared during the Cold War, it was declared a US military navigation system, with full access to NATO but restricted access to positioning accuracies for civilian users. This so-called Selective Availability (SA) gave the green light to the civilian geodetic community to come up with new methodologies that could counter the effects of SA. Then two new differential techniques were developed. The first was the differential GPS (DGPS) technique, which improved relative positioning accuracies of GPS. As a result, DGPS soon became the standard methodology for the offshore positioning of oil platforms, pipelines, etc. The next advance in improving the accuracy of satellite positioning was made to follow radio-astronomers advice, who proposed to replace the standard GPS pseudorange measurements, which are based on timing the modulated signal from satellite to receiver. Instead, they suggested making measurements on the basic carrier frequencies of these signals, just as they did with extra-galactic signals arrived, that is two widely spaced radio telescopes in so-called very long baseline interferometry (VLBI), leading as a by-product to the Cartesian coordinate differences between the two telescopes. This was the beginning of centimetric positioning by the carrier phase GPS method, which was later developed further by geodesists into kinematic GPS and centimetric navigation. GPS has now become the universal high precision quasi-instantaneous positioning and navigation tool, creating the basis for hundreds of new applications. Again, geodesists continue to, concentrate on high precision scientific and engineering applications. These included surveying and

mapping, positioning in offshore engineering, the monitoring of local crustal dynamics and plate tectonics, the relative vertical movements of tide gauges, and the continuous 3-D movements of critical engineering structures, such as tall buildings, dams, reservoirs, and long suspension bridges. All of these applications require very high relative positioning accuracies, but not quasi-instantaneously as in the safety-critical navigation and landing of civilian aircraft. This came much later.

Sokur K.

Pridneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture

Scientific supervisor: S.N. Borodinov

Language supervisor: A.I. Bozhok

NEW INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

Innovations influence economic growth, as long-term trends in productivity and are largely determined by trends in new technologies. The importance of innovation is a recurring theme in this work, it is essential for global energy systems, agriculture and industry – each aspect of the economy. It also depends on and is shaped by such factors like investment strategies, effective regulation of markets and international climate policy.

The role of innovation in driving both invention and diffusion cannot be underestimated. And demand creates incentives for private-sector players to invest and provides a testing ground to improve innovative technologies, products and services. Strong demand is also crucial in starting the process of “learning-by-using” and “dynamic increasing turns” that derive from technologies being adopted by a critical mass of users. In the case of information and communication technologies, the interaction between technology providers and users generated a process of “co-invention” that was crucial for the benefits of the technologies in the economy. As it was mentioned earlier, this is an important issue for low-carbon innovations trying to compete against well-established technologies.

The most common tools for creating demand for low-carbon innovations are those mechanisms (e.g. a carbon price or fossil fuel tax) and regulatory standards (e.g. energy efficiency standards) used to encourage widespread deployment. In this regard, it is worth mentioning a particularly large gap in creating demand for “bottom-of-the-pyramid” innovation relevant to meet the needs of the world’s poorest countries. Here too, international support may be critical to supplementing national policies. In some cases, markets in countries with low income can become leading markets globally, as with disaster early warning systems. Increasingly, developing countries are as important as developed countries in the innovation process, and the low-carbon transition is not going to be a one-way flow of technologies from North to South.

Demand for innovative goods and services can also be increased through more systemic approaches, such as creating industrial clusters to spur innovation and new technology deployment. A high-profile example of such a cluster is Silicon Valley, which McKinsey & Company analysis identified as the highest-performance cluster in the world in terms of growth and number of patents granted by companies and sectors.

McKinsey classified innovation clusters into four categories, based on their growth and diversity: “hot springs” are small, fast-growing hubs; “dynamic oceans”, such as Silicon Valley, are large and vibrant ecosystems with continuous creation and destruction of new businesses; “silent lakes” are older, slower-growing hubs with a narrow range of well-established businesses; “shrinking pools” have little diversity or growth. New clusters are emerging all over the world, often close to large consumer markets that can generate large-scale demand for new products and services.

Starischko M.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: I.L. Kabachenko

HEIZUNGS - UND VENTILATIONSTECHNIK

Industrie und Wirtschaft haben erkannt, dass Ökonomie und Ökologie keine Gegensätze sein müssen, sondern Umweltschutz auch vom ökonomischen Standpunkt her notwendig ist. Der konsequente Schutz von Luft, Wasser und Boden ist auf Dauer eine zentrale Voraussetzung für eine gesunde wirtschaftliche Entwicklung.

Für das normale Wohlbefinden des Menschen ist es notwendig, dass die Temperatur der umgebenden Luft einige ziemlich enge Grenze nicht überschreitet und dass die Luft rein ist und keine Schadstoffe enthält.

Die natürlichen Klimabedingungen entsprechen gewöhnlich diesen Anforderungen nicht, deshalb begannen die Menschen solche Bedingungen auf künstliche Art zu schaffen. Es erschienen solche Heizungsanlagen, die die nötige Lufttemperatur sichern, und es wurden auch Luftanlagen geschaffen, die die Reinheit der Luft sicherstellen.

Die Heizungssysteme werden in örtliche und zentrale unterteilt. Die örtlichen Systeme sind die die Wärme in einem und demselben Ort erhaltenden und ausnutzenden Heizungssysteme. Zu ihnen gehören die Systeme der Ofen-, Gas- und Elektrizitätsheizung.

Die Zentralheizungssysteme werden solche Systeme genannt, bei denen Räume vom Zentralgenerator beheizt werden, der von diesen Räumen entfernt ist. Je nach dem Wärmeträger kann die Zentralheizung in drei Gruppen eingeteilt werden: in Wasser-, Dampf- und Luftheizungssystem.

Man wählt das Heizungssystem, indem man von den Forderungen der Wirtschaftlichkeit sowie von denen der Hygiene und des Brandschutzes ausgeht. Nicht letzte Rolle spielen dabei auch die Forderungen der modernen Technik. Besonders wichtige Bedeutung erlangt die wirtschaftliche Zweckmäßigkeit der Art von Wärmeengewinnung. Es gibt noch andere Heizungsarten, sie sind aber nicht weitgehend verbreitet. Als Beispiel kann die sogenannte Strahlungs- oder Plattenheizung angeführt werden.

Die Lüftung ist ein wichtiger und zugleich komplizierterer Zweig der heutigen Sanitärtechnik. Je nach der Luftantrieb und -bewegung wird sie in zwei Arten geteilt: in die natürliche und mechanische.

Bei der natürlichen Lüftung die Luftentfernung aus Räumen und Luftlieferung darin durch die in Wänden (z.B. Fenster, Türen) und Laternen gebaute Öffnungen oder durch spezielle Luftleitungen vor sich.

In mechanischen Lüftungssystemen entsteht die Luftbewegung durch den Ventilator.

Darin ist als Luftbewegungserreger das in einem Gehäuse liegende Flügelrad, das die Luftbewegungsrichtung bestimmt.

Stellt man an die Luftreinheit in Räumen erhöhte Anforderungen so wird die Zuluft zusätzlich der Reinigung von Staub ausgesetzt.

Strelkova M.

Tavria State Agrotechnological University

Scientific supervisor: I. V. Pykhteieva

Language adviser: S.V. Simonenko

DEVELOPMENT OF SPECIALIZED SOFTWARE MODULE FOR AUTOMATED DESIGN OF A TYPICAL MODEL

Nowadays the role of API technologies is great. They allow you to virtually eliminate the repetition of the same actions. Modern API-technologies let you solve problems in complex from getting the task to obtaining the final software product. As final result this will increase the software engineer productivity in several times.

The task of our work was to develop closed-loop simulation of solid model manufacturing. The novelty of this work is in the development of specialized software module that lets you change any of the geometric parameters of the model.

The main part. The main purpose of API-applications is automation of model creation. One of the design stages is to develop a three-dimensional model of the product. In complex nodes a number of standardized and developed fasteners created directly by the designer are used.

It is clear that an alternative is to use the configuration in "Kompas", but if you want to use non-standardized fasteners, the engineer will not know necessary sizes and configurations in advance. Accordingly, the development process of complex parts and assemblies will be constantly interrupted by the necessity of modeling fasteners. As a part of this work the API-application for automatic creation of a model basis with specified geometric parameters was developed.

The aim of this work is to improve the work efficiency of an engineer or a designer at the stage of modeling designed products.

The calculation module (an external exe-file or connection to CAD dll-library written in Delphi, for example) can calculate the required model variables and change them automatically, after that a new version of 3D assembly is received. Thus, immediately after the calculation a new geometry will be get.

The API software module has all the external variables with their values from an assembly file. A user of the program determines the new value, presses the "Rebuild" and all the variables of the sizes are returned back to the assembly, and then the process of assembly rebuilding begins. To create the API-application Delphi software was selected. Every project which works with Kompas API will include such modules as

ksAuto.pas, ksTLB.pas, LDefyn2D.pas, LDefyn3D.pas. A new application was created in Delphi and Project menu command "Add to Project" was executed files mentioned above were added in the project. Modules ComObj, OleCtrls, ksTLB, ComCtrls were added to the main module operator "Uses". To install the connection with Kompas the following global variables: KompasObject, Doc:ksDocument3D, KompasHandle:THandle were introduced.

Conclusion. To reduce the costs of simulation and automation software implementation of its restructuring the module was created in Delphi7, which was integrated into the design system Kompas 3D V13. It allows to visually observe changes in the structure during rebuilding and make changes in it.

Shuraiev R.

Nationale Bergbauuniversität der Ukraine

Sprachbeträuerin: S.W. Korotkova

WARUM ALTERN WIR?

Das Altern ist ein fortschreitender, nicht umkehrbarer biologischer Prozess der meisten Organismen, der mit ihrem Tod endet. Die maximale Lebenszeit, die ein Individuum erreichen kann, wird durch das Altern maßgeblich bestimmt.

Altern ist als physiologischer Vorgang ein elementarer Bestandteil des Lebens aller höheren Organismen und eines der am wenigsten verstandenen Phänomene der Biologie. Allgemein ist die Annahme akzeptiert, dass eine Reihe verschiedener hochkomplexer, vielfach noch ungeklärter Mechanismen für das Altern verantwortlich sind. Sie beeinflussen und begrenzen die Lebensdauer von biologischen Systemen wie Zellen, den daraus aufgebauten Organen, Geweben und Organismen. Auf die Frage, warum Organismen altern, gibt es eine Vielzahl unterschiedlichster Antworten, die sogenannten Alternstheorien, aber bis heute keine wissenschaftlich akzeptierte umfassende Antwort.

Die Gerontologie, auch *Alters - und Alternswissenschaft* genannt, ist die Wissenschaft vom menschlichen Leben im hohen Alter und vom Altern der Menschen. Die biologische Grundlagendisziplin – ohne Fokussierung auf die Spezies Mensch – ist die Biogerontologie.

Umweltfaktoren, veränderte Zellfunktion und automatischer Zelltod sind Bestandteile von "Alterungstheorien". Die Gründe für das Altern sind immer häufiger Gegenstand der Wissenschaft. Dennoch sind sie noch lange nicht endgültig erforscht. Es gibt aber einige interessante Erkenntnisse bzw. Theorien, die erste Einblicke in den Alterungsvorgang ermöglichen:

- Eine Theorie geht davon aus, dass die Summe der während des Lebens auf den Körper einwirkenden äußeren Einflüsse zu Verschleiß - und Vergiftungserscheinungen führt.
- Weiterhin wird angenommen, dass die einzelnen Zell - und Gewebestandteile im Laufe der Zeit an Funktionsfähigkeit einbüßen und es deshalb zur verringerten Belastbarkeit einzelner Gewebe und zu Beeinträchtigungen der Zellfunktion kommt. Noch offen ist, ob die beobachteten Veränderungen der

DNA, welche die gesamte Erbinformation eines Menschen enthält, Ursache oder Folge des Alterns sind.

- Einige Annahmen gehen davon aus, dass Altern und letztendlich Tod im "genetischen Programm" jeder Zelle bereits fest verankert sind und daher in festgelegter Weise ablaufen.

Gewebe, Organe und Organsysteme verändern sich. Aufgrund der altersbedingten Veränderungen, welche sich in jeder einzelnen Zelle des Körpers in mehr oder minder starker Ausprägung abspielen, verändern sich nach und nach die Eigenschaften, Funktionen und die Funktionsfähigkeiten einzelner Gewebe, Organe und Organsysteme. Das hat Auswirkungen auf den gesamten Menschen.

Altern wirkt auf Körper und Geist individuell: Beeinflussen, ja - Aufhalten nein. Aufgrund dieser vielfältigen Veränderungen kommt es schließlich zu einer verringerten Anpassungsfähigkeit an äußere Einflüsse. Diese äußeren Einflüsse wirken sowohl auf den Körper als auch auf den Geist ein. Das äußert sich z.B. in einer erhöhten Infektionsanfälligkeit älterer Menschen und in einer nachlassenden Gedächtnisleistung. Jedoch sind diese Veränderungen individuell sehr unterschiedlich ausgeprägt. Das ist zum einen auf angeborene "Veranlagung", zum anderen auf beeinflussbare äußere Faktoren - unter anderem Ernährung, körperliche Fitness, geistig fordernde Aktivitäten, individuelle Gesundheitsvorsorge - zurückzuführen.

Suslov V.

Tavria State Agrotechnological University

Language adviser: S.V. Simonenko

MATHEMATICAL MODELING

Any physical process and any device can be described by a set of parameters and rules of changes in these parameters. This collection is called a mathematical model. The purpose of models is to study simulated processes by conducting an experiment with the model.

The experiment is changing various parameters of the model in order to study changes in other parameters. Simulation is construction of a mathematical model of a process or a device and setting up experiments with the model. For greater efficiency of building the model it is recommended to choose not all parameters, but only those which are being studied and those who have significant influence on the result. If the model will be overloaded with unnecessary parameters, it will only complicate the solution of the problem, and lack of computing power in solving it is possible.

When creating complex models it is advisable to use computer technology that enables to increase high productivity growth and complicate the model in order to generate new knowledge. Programming is a key element for the implementation of the experiment on the computer. Programming is the process of formulation of the problem, automation or modeling, creating an algorithm, writing the program, and its testing.

Stages of quality control and testing have an important role in the development of software products. Although to produce any software it is possible without a testing phase, but then there are no any guarantees in its efficiency and correctness of the

results. Testing is the process of checking for compliance with the requirements set by the program and search for errors. Programs are tested repeatedly with different input data. A full program test should be carried out by the testing department.

Simulated processes or devices may not exist in reality. For example, when calculating spaceflight an exact mathematical model of the flight is always developed, which will take into account the most influencing factors, and then a prototype device is created. This allows you to test a theoretical situation that is hardly tested in reality, due to the high cost or the imperfection of available technologies. It is also possible to try to simulate these processes with which people have not been faced, for example staying on another planet.

Interesting product simulations are computer games, which create some, usually impossible situation in practice. The basis of the game is the scenario which is- actually a mathematical model, as in any simulated process. Thus the user in real time can make adjustments in the process and to observe changes.

To summarize, mathematical modeling, as well as increased productivity of modern computers provides almost unlimited possibilities for creativity and scientific activities.

Taran A.
Prydniprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture
Scientific supervisor: I.G. Andreeva

GEOGRAPHIC INFORMATION SYSTEM

A geographic information system (GIS) is a computer system for capturing, storing, checking, and displaying data related to positions on Earth's surface. GIS can show many different kinds of data on one map. This enables people to see, analyze, and understand patterns and relationships more easily. With GIS technology, people can compare the locations of different things in order to discover how they relate to each other. For example, using GIS, the same map could include sites that produce pollution, such as gas stations, and sites that are sensitive to pollution, such as wetlands. Such a map would help people determine which wetlands are most at risk. GIS can use any information that includes location. The location can be expressed in many different ways, such as latitude and longitude, address, or ZIP code. Many different types of information can be compared and contrasted using GIS. The system can include data about people, such as population, income, or education level. It can include information about the land, such as the location of streams, different kinds of vegetation, and different kinds of soil. It can include information about the sites of factories, farms, and schools, or storm drains, roads, and electric power lines. Data in many different forms can be entered into GIS. Data that are already in map form can be included in GIS. This includes such information as the location of rivers and roads, hills and valleys. Digital, or computerized, data can also be entered into GIS. An example of this kind of information is data collected by satellites that show land use—the location of farms, towns, or forests. GIS can also include data in table form, such as population information. GIS technology allows all these different types of information, no matter their source or original format, to be overlaid on top of one another on a single map.

Putting information into GIS is called data capture. Data that are already in digital form, such as images taken by satellites and most tables, can simply be uploaded into GIS. Maps must be scanned, or converted into digital information. GIS must make the information from all the various maps and sources align, so they fit together. One reason this is necessary maps have different scales. A scale is the relationship between the distance on a map and the actual distance on Earth. GIS combines the information from different sources in such a way that these all have the same scale. Often, GIS must also manipulate the data because different maps have different projections. A projection is the method of transferring information from Earth's curved surface to a flat piece of paper or computer screen. No projection can copy the reality of Earth's curved surface perfectly. Different types of projections accomplish this task in different ways, but all result in some distortion. To transfer a curved, three-dimensional shape onto a flat surface inevitably requires stretching some parts and squeezing other parts. A world map can show either the correct sizes of countries or their correct shapes, but it can't do both. GIS takes data from maps that were made using different projections and combines them so all the information can be displayed using one common projection. Once all of the desired data have been entered into a GIS system, they can be combined to produce a wide variety of individual maps, depending on which data layers are included. For instance, using GIS technology, many kinds of information can be shown about a single city. Maps can be produced that relate such information as average income, book sales, and voting patterns. Any GIS data layer can be added or subtracted to the same map. GIS maps can be used to show information about number and density. For example, GIS can be used to show how many doctors there are in different areas compared with the population. They can also show what is near what, such as which homes and businesses are in areas prone to flooding.

With GIS technology, researchers can also look at change over time. They can use satellite data to study topics such as how much the polar regions are covered in ice. A police department can study changes in crime data to help determine where to assign officers. GIS often contains a large variety of data that do not appear in an onscreen or printed map. GIS technology sometimes allows users to access this information. A person can point to a spot on a computerized map to find other information stored in the GIS about that location. For example, a user might click on a school to find how many students are enrolled, how many students there are per teacher, or what sports facilities the school has. GIS systems are often used to produce three-dimensional images. This is useful, for example, to geologists studying faults. GIS technology makes updating maps much easier. Updated data can simply be added to the existing GIS program. A new map can then be printed or displayed on screen. This skips the traditional process of drawing a map, which can be time-consuming and expensive.

In conclusion it should be said that GIS technology is used in different fields of science and technology. People working in many different fields use GIS technology. Many businesses use GIS to help them determine where to locate a new store. Biologists use GIS to track animal migration patterns. City officials use GIS to help plan their response in the case of a natural disaster such as an earthquake or hurricane. GIS maps can show these officials what neighborhoods are most in danger, where to

locate shelters, and what routes people should take to reach safety. Scientists use GIS to compare population growth to resources such as drinking water, or to try to determine a region's future needs for public services like parking, roads, and electricity. There is no limit to the kind of information that can be analyzed using GIS technology.

Yewa R.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: I.L. Kabachenko

BEI DER STROMERZEUGUNG KOCHEN WIR NUR MIT WASSER

Dampferzeugung

Stunde für Stunde werden zirka 40 Tonnen extrahierte Trockenkohle aus der Montanwachsfabrik über einen Pipe Conveyer in das Kraftwerk geleitet. Ventilatormühlen befördern die Kohle unter Luftzufuhr in die vier Dampfkessel des Kraftwerks. Dort werden 200 Tonnen Wasser stündlich in 500 Grad Celsius heißen Dampf umgewandelt. Der Dampf treibt mit über 80 bar die Turbinen zur Stromerzeugung an. Je nach Turbinenkonstruktion last er sich danach auskoppeln und für die Rohkohletrocknung und Wachsextraktion nutzen (Kraft – Wärme – Kopplung). Durch die Rekonstruktion der Kesselanlagen erhöhte sich nicht nur der Wirkungsgrad: Maßnahmen wie die Rauchgasrückführung vermindern obendrein den Schadstoffausstoß.

Stromerzeugung

Komplett neue Leitungen führen den heißen Dampf aus den Kesseln bei nur geringem Wärmeverlust ins Turbinenhaus, wo er drei Turbinenanagen der Firma Siemens antreibt: Zwei Turbinensätze aus den Jahren 1989/90 erzeugen nach dem Entnahme-Gegendruck-Prinzip jeweils 12,5 Megawatt. Seit Oktober 1994 sorgt außerdem eine Abdampf-Kondensations-Turbine für zusätzliche 20 Megawatt elektrischen Strom. Um den Abdampf-Kondensator dieser Turbine mit Kühlwasser zu versorgen, wurde extra ein neuer Vierzellenkühlturm, mit 7.500 Kubikmetern Wasserumlaufmenge stündlich, errichtet. Zu den neuen Anlagen gehört auch ein regelbarer Blocktrafo, über den das Kraftwerk konstant 110 Kilovolt Spannung in das Netz abführt.

Abgasreinigung

Neben der Elektrofilteranlage, die nahezu alle Flugascheteilchen aus dem Rauchgas entfernt, arbeitet das Kraftwerk seit 1996 mit einer Rauchentschwefelungsanlage. Die neue Entschwefelungsanlage, die auf eine thermische Leistung des Kraftwerks von bis zu 200 Megawatt ausgelegt ist, drückt den ursprünglich hohen Schwefeldioxidgehalt von 8.000 Milligramm auf unter 1.000 Milligramm pro Kubikmeter. Die neue Anlage arbeitet optimal mit den Rauchgasfiltern zusammen. So werden bis zu 265.000 Kubikmeter Rauchgas stündlich gereinigt, bevor sie den Hochschornstein verlassen. Unter Zugabe von Kalksteinmehl und Wasser produziert die Entschwefelungsanlage außerdem 110 Tonnen REA-Gips am Tag, die von der Zementindustrie genutzt werden.

Wasserversorgung

Durch das Kraftwerk wird auch die Wasserversorgung für die Romonta koordiniert. 200 Kubikmeter Trinkwasser stündlich werden vom zentralen Speicherbecken aus in die einzelnen Betriebe verteilt, zum Beispiel als Kühlwasser für die Werksanlage und als Prozesswasser für die Rauchgasentschwefelung. Der Rohwasserverbrauch im Kraftwerk und in der Montanwachsfabrik konnte durch den zusätzlichen Einsatz von Fernwasser aus dem öffentlichen Versorgungsnetz reduziert werden. Mit 320 Kubikmeter gereinigten und behandelten Produktionsabwässern pro Stunde kann die Romonta ihre Betriebswasserversorgung selbst übernehmen. Die Trinkwasserversorgung läuft dagegen vollständig über das öffentliche Netz.

Wasezkaja I.

**Taurische Staatliche Agrartechnologische Universität
Sprachliche Beratung: S.G. Muntjan**

SPEED-NETWORKING ALS KONTAKTINSTRUMENT IM GESCHÄFTSLEBEN

Im Zeitalter der dynamischen Veränderungen und hoher Geschwindigkeiten sind effektive Zeitplanung, -verteilung und -verwendung von sehr großer Bedeutung, besonders im Geschäftsleben. Deshalb ist die Suche nach innovativen zeitsparenden Kommunikationsformen im Business, also nach neuen Kontaktinstrumenten, außerordentlich aktuell.

Zu einer der neuesten Kommunikationsformen gehört heutzutage Speed-Networking. Speed-Networking ermöglicht, in kurzer Zeit viele Personen unkompliziert kennenzulernen und sich ebenso vielen Personen bekannt zu machen, also, die gegenseitige Basis für Geschäftskontakte zu schaffen. Speed-Networking ist für sehr verschiedene Gruppen, wie Unternehmer, Geschäftsführer, Manager, Verbandmitglieder u.ä. entworfen worden. Dabei treffen Selbständige und Inhaber/Geschäftsführer von Klein- und Mittelbetriebe auf Kontaktsupporter, Akquisiteure auf Kunden, Stellensuchende auf Stellenanbieter, Einkäufer auf Lieferanten, Mitglieder auf Mitglieder, in verschiedensten Branchen und Institutionen. Der Kommunikationsprozess bei Speed-Networking ist folgender Weise organisiert. Jede Person hat 1-2 Minuten (im konkreten Fall festzulegen) Zeit, sich ihren Gesprächspartnern vorzustellen. Eine Moderatorin stoppt die Zeit und gibt ein Signal, wann die nächste Person an der Reihe ist, sich vorzustellen. Außerdem gibt sie ein Signal, wenn es Zeit ist, sich einen neuen Gesprächspartner zu suchen bzw. die Gruppe zu wechseln. Sie gibt 1-2 Minuten Zeit, bis sich die Gruppen neu formiert werden, und startet die nächste Runde. Dieser Ablauf wiederholt sich, bis die vereinbarte Gesamtzeit abgelaufen ist bzw. die vorgesehene Anzahl Gesprächsrunden durchlaufen wurde. Um die Gespräche schnell in eine bestimmte Richtung zu lenken, können Fragen vorgegeben werden, die in der Vorstellung beantwortet werden sollen, z.B.: Name, Beruf; Geschäftsbereich / Angebot; angesprochener Kundenkreis u.ä. Denkbar sind auch andere Fragen: wie bin ich zu diesem Anlass gekommen; was ist mein Beitrag bei diesem Anlass; was suche ich an diesem Anlass. Die Fragen werden je nach Zweck der Veranstaltung formuliert, jedoch niemals mehr als 3-4 Fragen.

Speed-Networking gilt insbesondere dann, wenn einfach die Zeit und die finanziellen Mittel fehlen, um auf übliche Weise neue Kontakte zu entwickeln.

Speed-Networking hat viele Vorteile. Es erlaubt:

- persönliche Kontakte zu erweitern, es leichter zu machen, Geschäfte zu machen;
- Marketingkosten abzubauen, sich potentiellen Kunden laufend vorzustellen;
- durch Treffen mit Gleichgesinnten typische Isolations-Gefühle zu reduzieren;
- als eine Form von gegenseitigem Mentoring zu dienen;
- Vertrieb- und Problemlösungen zu verbinden;
- zu helfen, Marktforschung schnell und kostengünstig durchzuführen;
- Gelegenheit zu bieten, aus den Kenntnissen und Erfahrungen anderer zu lernen.

Zusammenfassend ist zu betonen, dass Speed-Networking eines von vielen Werkzeugen ist, das unter bestimmten Voraussetzungen einen wichtigen Beitrag zum Unternehmenserfolg leisten kann, um Neu-Kunden zu gewinnen.

Yolkina A.

Tavria State Agrotechnological University

Scientific supervisor: S.V. Sharov

Language adviser: S.V. Simonenko

PECULIARITIES OF SQL APPLICATION FOR DATA PROCESSING

The theory of databases is associated with the names of such outstanding scientists, mathematicians as E. Codd and K. Data who established a relational data model. A database (DB) is considered to be as an analog computer of structured information, designed to meet the information needs of users. The main objective of the database is guaranteed preservation of large amounts of information, and access to the user or application. The concept of a database can be applied to the database of any related information stored and organized in a special way, usually in the form of tables.

Growing amounts of data, the need for storage and processing have led to the fact that there is a need for a standardized database language that could function in numerous computer systems of various kinds. Indeed, with it, you can manipulate the data, regardless of whether they work on a personal computer, network workstation or universal electronic computer.

One of the languages that have resulted from the development of the relational data model is SQL, which became widespread and, in fact, has converted to a standard language of relational databases.

SQL (Eng. – Structured Query Language) is a universal nonprocedural computer language used to create, modify and manage data in relational databases. It focuses on real data presented in the form of logically interconnected sets of tables, between which there are links. The feature of SQL propositions is in that they focus more on the final data processing result than on the processing procedure. Upon SQL-query execution Database Management Systems (DBMS) can decide where the data is physically located, which indexes are used, which are the most efficient sequences of operations

have to be used to obtain the necessary data. This service information is not required to mark in a request to the database .

Each proposition of SQL, is either a data request from the database or access to the database, which results in data changes in the database. According to the type of changes that occur in the database, there are following types of requests:

- requests for creation or change a database of new or existing facilities (in this case the query describes the type and structure of the created object or variable);
- requests for information;
- requests for adding new items to the tables;
- requests for removal records from the tables;
- access to the database.

It should be noted that during development of SQL, there have been several negative trends. Thus, despite the presence of international standards such as ANSI SQL-92, many companies which are engaged in developing database management systems (e.g., Oracle, Sybase, Microsoft, MySQL AB), make changes in SQL, which is applied to the specified database, thus deviating from the standards. As a consequence, some specific SQL dialects to each individual database appear. In addition, although SQL presupposed as a means of end user operation eventually it became so complex that turned into a tool for programmers, in some cases with very complicated structure.

However, despite the existence of dialects and differences in syntax, most texts of SQL-queries that contain DDL and DML, can be quite easily transferred from one database to another. In view of this, we can conclude that under all its changes SQL is the only mechanism for communication between application software and database. At the same time, modern databases and information systems which use databases provide a user with advanced tools for visual query building.

It should be noted that almost all modern database systems support SQL-language queries. Among a large number of databases MySQL, Oracle, Microsoft SQL Server can be identified as the most common ones.

Therefore, SQL can certainly be considered as a universal language of data processing in tables of relational databases because of its simplicity and power. However, despite the accepted standards developers of data management systems make their correction to conventional syntax of structured queries. This causes some discomfort when using SQL in different databases.

Zhadan K.

Pridneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture

Scientific supervisor: I.M. Iliev

Language supervisor: L. I. Bilinskaya

IS IT POSSIBLE TO CREATE VIRTUAL REALITY USING MODERN TECHNOLOGIES?

Human beings have always been seeking for a better place to live, better food to eat, better people to meet. The wise have concluded that there's no perfection itself.

Human's brain identifies reality by its imperfection. And thus the attempts to create ideal world turned to creating the world alike reality – virtual reality.

On the first stage when technology wasn't so developed, virtual reality models just presented the essence of the current processes. But along with the development of technology and science a real world model is quite similar to our life. It's still something alike a copy but not perfect (Copying itself isn't an example to follow, but this way we may explore the universe more carefully). So what are the problems of creating perfect virtual reality?

I think that virtual reality is impossible without modern digital technologies. Digital technology incorporates electronics in the use of communicating messages. It includes tools such as desktop computers, LSD projectors, DVD players, mobile phones, radios and televisions. These are also tools that provide us access to the world beyond our immediate communities. Hardware capabilities are going through rapid changes on a daily basis. However, the goal of this hardware is to facilitate communication for a variety of reasons, purposes, and functions. These tools are by nature linked together, meaning that they have the ability to communicate with one another. For example, we can write short «text» messages via cell phones and send them into cyberspace, we can create formal presentations for groups of people and «post» them in cyberspaces for others to view, and we can compose letters in the form of email messages that can be sent immediately to another person, thus allowing digital technologies to facilitate communicate with one another.

In addition, there are multitudes of software that facilitate these kinds of digital communication. For example, Dreamweaver, FrontPage, Macromedia Flash/Director, Adobe, and other Microsoft products all help computer users or users of digital technologies enhance their messages and communications. This software is used in such career fields as corporate businesses education systems, churches, athletics, social work, community service, and virtually every aspect of life beyond the classroom. Just as important is that these tools are as Coca-Cola, which means that children and teenagers are increasingly adept at both learning and using these tools for communication and self-expression. For example, Macromedia Flash allows a user to create videos and animation along with text and sound. Microsoft PowerPoint allows users to integrate video into a slide presentation. But more commonly, teenagers and children are using IM, Yahoo Pager, and more recently, cell phone text messaging services to communicate with their friends. They can create/use different fonts, colors, and styles to personalize messages just like traditional letter stationary. They can include pictures and video and audio.

The development of such technologies and computer programs made the existence of the world of virtual reality possible. It is a fantasy in which you move around and manipulate object to your minds content.

When you move your head, magnetic sensors instruct the computer to refocus your eye phones to your new viewpoint. Sounds surround you, and a fiber-optic glove allows you to “manipulate” what you see. You may seek out strange new worlds, fight monsters in computer combat, or strap yourself into the seat of a Star Wars-type jet and scream through cyberspace, blasting all comers to oblivion (computer oblivion, at

least). Or, with your stomach appropriately settled, you might even try out the most incredible roller coaster ride you will ever take in your life.

For the disabled, virtual reality promises a new form of freedom. Consider the wheelchair bound paraplegic child who is suddenly able to use virtual reality gear to take part in games like baseball or basketball. Research funded by the government takes a military point of view, investigating the possibility of sending robots into the real conflict while human beings don cyberspace gear to guide them from back in the lab.

Spectrum Holobyte, a computer games development company, announced its first virtual reality computer game for the home during 1991 Christmas season. Imagine yourself suddenly clutching your handheld laser pistol as a giant bird swoops right at you from the age of dinosaurs! Your laser shot goes astray, and you feel yourself suddenly lifted off the ground and carried higher and higher. That's enough - for some of us it can be virtually too real.

The world of virtual reality is very interesting and spectacular, but we must not forget about real friends, real family, real life and real feelings and sensations.

Zhuravel O.

Pridneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture

Scientific supervisor: Y. E. Vlasenko

Language supervisor: L. I. Belinskaya

BENEFITS AND DISADVANTAGES OF THE INTERNET IN OUR LIFE

There is a big influence of technique on our daily life. Electronic devices, multimedia and computers are things we have to deal with everyday. Especially the Internet is becoming more and more important for nearly everybody as it is one of the newest and most forward-looking media and surely "the" medium of the future. As well as being a global network of networks, the Internet is a global network of people, ideas and information. The Net is as interesting and exciting as the people, organizations, companies, governments and weirdoes that are connected to it. Therefore we thought that it would be necessary to think about some good and bad aspects of how this medium influences us, what impacts it has on our social behaviour and what the future will look like.

The Internet changed our life enormously, there is no doubt about that. There are many advantages of the Internet that show you the importance of this new medium. What I want to say is that Internet changed our life in a positive way.

Widely used in offices, research institutes, information centers and education, the Internet has greatly raised the accuracy and efficiency of work, and saved much money and manpower for human beings. This multi-medium assists us in our work in so many ways. It can centralize updated data and backup documents without copying by hand. We can check available balance, make transfer payment, pay bills and buy insurance or stock through the internet. It makes our life so much easier.

On the other hand, the Internet represents an opportunity for students to explore the incredible wealth of information which enhances our learning. The low cost and nearly instantaneous sharing of ideas, knowledge, and skills have made collaborative

work dramatically easier. It allows us to conveniently and professionally do researches, prepare projects, and do other work. This really can enable us to acquire more knowledge and equip ourselves.

The Internet provides us with new chances to widen communication and deepen relationships. We can stay in touch with family and friends across the globe via using chat-rooms and messaging tools. Moreover, you can meet friends worldwide and exchange different cultures.

Fun and entertainment can also be offered by the Internet. Shopping on-line no longer sounds strange. It is handy and comfortable to get what you want on web sites and wait at home for the goods delivered. Children can play various kinds of on-line games. Indeed, the Internet has become a companion of man.

Despite the numerous advantages of using the Internet, there are some disadvantages we should admit.

The use of the Internet may have bad effects upon the economic fields and society. A sudden and undesirable change in a program of a computer system can cause a bank to lose thousands of million dollars within one day. Work of months or even years may be destroyed within one minute by computer viruses. People have to bear the pain of facing by sudden power cut or failures of function.

Crimes committed with the help of computers are not rare. As the regulations of uploading information or photos via the internet are not strictly revised, one's privacy may not be highly protected. Along with the rise in broadband internet connections, people can easily share and download illegal pirated files such as movies and music. The classified documents of the Hong Kong Police Department and ICAC have been exposed to the public because of the guarantee-free file-sharing program on the Internet. Such an incident reflects that Internet crime can be so serious that it can threaten governments and businesses.

In addition, computers provide no direct communication among people. Conversations are mostly expressed in written words rather than spoken language. The lack of personal interaction may result in a loss of social skills. One's way of getting along with people cannot be practiced simply through the Internet.

The internet somehow behaves like drugs and alcohol. Being addicted to it, people sometimes don't know when to stop accessing it. Such behavior is regarded as a kind of illness nowadays. Overuse may result in neglect of other aspects of life, such as work and study. Unless one has the real need to use computers for a period of time, it is particularly time-consuming to surf most of the time. Moreover, some people may get their eyes hurt by sitting for too long in front of computers. These actions should not be encouraged.

Despite these facts, the Internet has been a major source of information and leisure, and we should use it wisely and discreetly. I personally think the benefits outweigh the harm. With a few clicks on the keyboard, we can virtually visit any place in the world. I believe the Internet will bring us more surprises and offer us a promising tomorrow.

Zikran D.
National Mining University
Scientific supervisor: A.V. Pavlychenko
Language adviser: O.Yu. Nesterova

THE ECOLOGICAL CONSEQUENCES OF RESTRUCTURING OF COAL MINING BRANCH IN UKRAINE

The coal mining is the important branch of the industrial potential of Ukraine as it ensures the development of the main sectors of the national economy. The future stable development and energy security of the nation are substantially dependent on the effective and stable functioning of the coal mining. The exhaustion of the reserves, the unprofitability of mines, difficult mining and geological conditions and unstable economic circumstances caused the shutdowns of the mines.

From the beginning of the restructuring (from 1996) 143 mining enterprises went into liquidation, but only 50 mines were finally wound up. The anthropogenic and ecological consequences of coal mines liquidation were often left out of account, the environmental regulations were violated, so the social and economic and ecological problems of coal mining regions in Ukraine have been aggravated to a considerable degree.

The large-scale shutdowns of the coal mines cause the underground water rise and washing out of rocks around the mine workings, which can activate the dislocations and cavings. As a result of mines inundation the changes of hydrogeological and geotechnical conditions of the most mine fields take place. The conditions emerge according to the intensive mining works connected with mine liquidation. The complete flooding is followed by wedging out of mineralized mines waters and possible displacement of acid mineralized waters from the old shallow mine workings. The mine waters reaching the surface are characterised by high salt load and aggressivity and represent danger to groundwater and surface water.

The mine gas outlet to the earth surface, houses and facilities is one of the dangerous consequences of mines liquidation. Mines liquidation activates the processes of mine gas flow to the earth surface, that can cause the anthropogenic emergency.

There is also such an urgent problem of the unprofitable coal mines liquidation as the treatment of large-tonnage wastes of coal mining; they occupy large territories and have a permanent negative influence on the environment components and population health.

The environmental load caused by mines operation peculiarities is one of the most important factors to be taken into consideration for planning the future development of the national coal mining industry.

So, the effective nature-conservative measures should be developed and implemented in order to overcome the anthropogenic, ecological and social aftershock of the restructuring of coal mining industry and secure the environmental safety of the unprofitable coal mining enterprises liquidation.

LANDSLIDES AS ECOLOGICAL PROBLEM

The problem of landslides is getting more important worldwide because of tremendous consequences for economic and social infrastructure of certain territories. A landslide or a landslip is a kind of geological processes that includes a wide range of ground movements, such as rockfalls, deep failure of slopes and shallow debris flows that can occur in offshore, coastal and onshore environments. The gravity forces play the crucial role and pose the primary driving force in landslide mechanism, but other contributing factors impact the original slope stability. Pre-conditional factors build up specific sub-surface conditions that make topsoil vulnerable to breakthrough, whereas the actual landslide often requires a trigger before being initiated.

The stage of initiating the landslide is directly connected to the weakening physical and mechanical properties of the soil or rock mass under external and internal factors. Factors that cause the landslide can be divided into natural and anthropogenic. Natural factors include weakening of rocks, waterlogged soil sediments, steepening slope seismicity, while anthropogenic factors include trimming slopes for road, flooding the territory, facing the slopes, an additional load on the slope and vibration load.

In Ukraine, this phenomenon is quite common and sometimes results in serious consequences. For example, significant landslide happened in Dnipropetrovsk city, on the 6th of June, 1997. As a result, nine-storey house, a school and two kindergartens were completely destroyed. The main cause of this landslide was the improper use of the system of municipal sewage disposal and watering of the top layer of loess type soils. To avoid this disaster one million hryvnia was required, but elimination of the consequences demanded 127 million hryvnia.

At present, there are numerous methods to prevent landslides:

- reduction of external loads;
- fencing landslide zones from the inflow of surface waters and groundwaters;
- drainage of the soil layers in the areas of possible sliding surface;
- retaining walls and erosion protection;
- reduction of soil moisture and controlling slope stability by vegetation;

Nowadays, most dangerous areas suffering from landslides are monitored by aerial photos and motion sensors.

So, landslides are a big problem causing considerable troubles to humans and animals, environment and economy. Advanced technologies allow to control hazardous exogenic geological processes in order to protect us from landslides.

Гарда В.
Кременчуцький університет економіки, інформаційних технологій і управління
Науковий керівник: С.А. Остапенко

**ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ ГРАМАТИЧНИХ
ТРАНСФОРМАЦІЙ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ОПОВІДАННЯ Е. А. ПО
«МАСКА ЧЕРВОНОЇ СМЕРТІ» УКРАЇНСЬКОЮ ТА РОСІЙСЬКОЮ
МОВАМИ**

В процесі перекладу будь-який текст зазнає певних змін. Як відомо, переклад – це не проста заміна одиниць однієї мови одиницями іншої мови. Зміни відбуваються як на граматичному так і на лексичному рівні. Граматичні трансформації обумовлюються різними причинами – як суто граматичного, так і лексичного характеру, хоча основну роль відіграють граматичні чинники мови перекладу.

Інтерес до проблеми перекладацьких трансформацій з боку лінгвістів та їх всебічне вивчення є в курсі теорії і практики перекладу вже традиційними. Такі широко відомі лінгвісти як О. Швейцер, Я. Рецкер, Л. Бархударов, В. Комісарів, А. Федоров, Є. Бреус та багато інших присвятили дослідженню перекладацьких трансформацій свої численні статті та монографії. Наразі ми опиратимемося на класифікацію вчених Л. Науменко та А. Гордєєвої, які залежно від характеру одиниць вихідної мови, поділяли всі перекладацькі трансформації на: лексичні, граматичні та стилістичні.

Необхідність використання граматичних трансформацій природно виникає в процесі перекладу, так як в російській та українській мовах, порівняно з англійською, відсутні такі граматичні категорії, як артикль або герундій, а також інфінітивні комплекси і абсолютна номінативна конструкція.

В процесі роботи над перекладами оповідання «Маска червоної смерті» нами було вилучено та опрацьовано застосування таких трансформацій як:

- **Зміна порядку слів (Replacement)** *THE "Red Death" had long devastated the country. – Давно вже спустошувала країну Червона Смерть. – Уже давно опустошала страну Красная смерть.*

Як ми бачимо, суттєвої різниці між перекладами не спостерігається.

- **Внутрішня інтеграція (Inner integration)** *There was a sharp turn at every twenty or thirty yards, and at each turn a novel effect. – Ступивши кілька десятків кроків, ви щоразу опинялися перед новим поворотом, а за ним на вас чекала нова дивовижна. – Через каждые двадцать-тридцать ярдов вас ожидал поворот, и за каждым поворотом вы обнаруживаете что-то новое.*

- **Зовнішня інтеграція (Outer integration)** *All these and security were within. Without was the "Red Death."* – *Все це разом з безпекою було тут, у монастирському захистку, а там, назовні, панувала Червона Смерть.*

Російський же переклад передає граматичні норми оригіналу: *Все это было здесь, и еще здесь была безопасность. А снаружи царила Красная смерть.*

- **Внутрішній поділ (Inner partitioning)** *There were seven – an imperial suite.* – *Їх було сім - сім величних світлиць, гідних імператора.*

А ось російський переклад знову демонструє більшу точність передачі норм мови оригіналу: *Их было семь - семь роскошных покоев.*

- **Зовнішній поділ (Outer partitioning)** *He had directed, in great part, the moveable embellishments of the seven chambers, upon occasion of this great fete; and it was his own guiding taste which had given character to the masqueraders.* – *Принц самотично руководил почти всем, что касалось убранства семи покоев к этому грандиозному fete. В подборе масок тоже чувствовалась его рука.*

В даному випадку, більшу схожість з оригіналом проявляє український переклад: *Принц здебільшого сам наглядав за оздобленням семи світлиць до цього грандіозного fete: маски й убрання теж добиралися відповідно до його забаганок.*

Опрацювавши переклади оповідання Е. А. По «Маска червоної смерті» українською та російською мовами ми дійшли такого висновку: в українському варіанті наявні близько вісімдесят дев'ять трансформацій, що вказує на те, що перекладач дещо відійшов від норм мови оригіналу аби краще передати зміст. В свою чергу російський варіант, з сімдесятьма трансформаціями, демонструє намагання перекладача дотримання норм оригіналу.

В українському перекладі найчастіше нами були помічені такі трансформації як заміна порядку слів, що обумовлено особливостями мови, та зовнішня інтеграція. В російському ж – зовнішній поділ та компенсація. В деяких випадках використання певної трансформації було доречнішим в українському варіанті: *І заіміли ебенові дзитарі – ту ж мить, як заіміли уста останнього з веселунів. Вичахли й вогники у жаровнях – і тоді над світом запанували безборонно Морок, Тлінь і Червона Смерть. – И с последним из них угасла жизнь эбеновых часов, потухло пламя в жаровнях, и над всем безраздельно воцарились Мрак, Гибель и Красная смерть. – And the flames of the tripods expired. And Darkness and Decay and the Red Death held illimitable dominion over all.*

Горбачева А.

Национальный горный университет

Научный руководитель: Ю.А. Савина

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ

Неологізмами принято называть новые слова, появляющиеся в языке в результате различных изменений в жизни общества, в области культуры, науки

и искусства. Наука, которая занимается изучением неологизмов, называется *неологией*.

Основными способами образования неологизмов в английском языке являются:

- 1) Создание новых слов на базе имеющихся в языке продуктивных словообразовательных средств, например, *to dieselize* – установить дизель;
- 2) Переосмысление уже существующих в языке слов и придание им специального значения. Так, слово *egg* (яйцо) получило значение авиабомба;
- 3) Заимствования из других языков. Оно может быть прямым (фонетическим) и калькированием, например: *kolkhos* (прямое заимствование), *collective farm* (калька);
- 4) В английском языке усилилась тенденция образовывать новые слова путем сокращения существующих слов или словосочетаний, например: *Benelux* (Belgium, Netherlands, Luxemburg). Иногда сокращается только первая часть словосочетания: *H-bomb* (hydrogen bomb).

Следует различать неологизмы двух видов: новые слова, и новые значения, которые появились у "старых" слов. Например, слово *peacenik* сравнительно недавно появилось в английском языке, и означает – участник мирных демонстраций. Благодаря рекламе, слово *put down* также стало неологизмом со значением "отвергать". Неологизм *rip off* приобрел значение "своровать", "стащить" или "опустошить". Сравнительно широко употребляется неологизм *gig* в новом значении "работа". Многозначное слово *head* иногда представляет трудность для современного переводчика. В сфере молодежного жаргона, оно приобрело новое значение: "чудак", "потребитель наркотиков", "начальство", "верхушка" и является крайне трудным при переводе.

Необходимо помнить, что когда отсутствует эквивалент перевода, принято использовать ряд других приемов, активно применяющихся при переводе неологизмов. К ним относятся: 1) транслитерация (*notebook* – ноутбук); транскрибирование (*hash tagging* – хэш теггинг); 2) калькирование (*cyber store* – интернет-магазин); 3) описательный перевод (*gimmick* – трюк, хитроумное приспособление или какое-либо новшество, направленное на то, чтобы привлечь всеобщее внимание); 4) прямое включение (*on-line* - доступ).

Образование неологизмов чаще всего обусловлено изменением общественно-политических условий, культурным сближением разных стран и научно-техническим прогрессом. В значительной мере неологизмы возникают на основе просторечия и сленга. Но, в итоге, в языке закрепляются только самые удачные неологизмы, а остальные быстро исчезают из речи.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ХУДОЖНІХ ТВОРАХ

Термін – це слово, яке точно позначає певне поняття, що застосовується в науці, техніці та мистецтві. У сучасному житті термін є невід'ємною частиною мови, збагачує її новими словами, а також реалізує приховані можливості термінів. У художньому тексті термін набуває додаткових характеристик, які відповідають вимогам художнього стилю. Саме використання термінів при різноманітних описах навколишнього світу є результатом великого впливу науки і техніки на суспільне життя.

Тема даної роботи є актуальною, тому що на сьогоднішній час є потреба у дослідженні аспектів функціонування термінологічної лексики в художніх текстах з точки зору стилістичного аспекту. До розповсюдження термінів у художню мову призводять різноманітні фактори. Більш розповсюдженим є розповсюдження термінів у різних сферах діяльності завдяки науково-технічному прогресу. Проблемою функціонування термінів у художніх творах займається чимало дослідників. Серед них В. Карпова, Т. Катиш, С. Влахов, С. Флорин Г. Абакумова, Т. Молодід, Є. Панаєва, О. Пономарів та інші.

Використання того чи іншого терміну зумовлене естетичним смаком, майстерністю та метою, котру автор хоче досягти. У тексті твору терміни виконують певні стилістичні функції. Термінологічні слова також використовують для яскравої передачі думки, для створення оригінального художнього образу. Слід зазначити, що особливої експресії набуває термін тоді, коли автор навмисно, із стилістично-виражальною метою вживає його поряд з іншостильовими мовними елементами.

І. Гальперін зазначає, що якщо терміни в науковій прозі є найбільш поширеним засобом вираження наукових понять і несуть науково-пізнавальну функцію, то в художній прозі вони несуть особливу функцію – стилістичну. Подекуди терміни в художніх творах використовуються і як засоби мовної характеристики героїв. У цьому випадку наукові і технічні терміни виступають як умовні прийоми непрямого опису середовища, обстановки, інтересів персонажів твору тощо.

На думку Т. Катиш, термінологічна лексика вводиться у художні твори переважно без пояснень. Якщо ж у художню тканину твору треба ввести вузькоспеціальні терміни, то їх значення, як правило, пояснюється автором. Використання термінологічної лексики в художніх текстах не повинне ускладнювати сприймання тексту. Тут терміни вживаються не лише для того, щоб назвати поняття, а й для того, щоб з'ясувати сутність явища, розкрити його зміст.

Розглянемо новелу С. Цвейга «Амок». Цвейг створив і детально розробив свою власну модель новели, відмінну від творів загальновизнаних майстрів короткого жанру. Події більшості його історій відбуваються під час подорожей, то захоплюючих, то утомливих, а то й по-справжньому небезпечних. Все, що трапляється з героями, підстерігає їх в дорозі, під час коротких зупинок або короткого відпочинку з дороги. Драми розігруються у лічені години, але це завжди головні моменти життя, коли відбувається випробування особистості, перевіряється здатність до самопожертви. Саме у новелі «Амок» дія розпочинається на великому океанському пароплаві, і автор, щоб створити у читача уявлення про подорож на кораблі, використовує певну кількість морської термінології, переважно відомої широкому колу читачів.

При перекладі термінів перекладач керувався законами художнього перекладу, а не науково-технічного, хоча більшість термінів перекладено згідно основного правила, тобто термінами-еквівалентами, наприклад: *das Schiff* – **корабель**, *das Deck* – **палуба**, *die Kabine* – **каюта**.

У випадку з терміном *die Dampfmaschine* перекладач вдався до генералізації значення, вживши замість українського еквівалента **парова машина / паровий двигун** інший термін – **машинне відділення**.

Демонструючи власну компетентність у морській термінології, перекладач використав термін *ілюмінатор*, конкретизувавши тим самим німецьке словосполучення *kreisrunde Glasscheibe* (дослівно: **кругле віконне скло / кругле вікно**), крім того морський термін «ілюмінатор» належить до числа загальновідомих і не ускладнює сприйняття та розуміння тексту.

Ще одним прикладом перекладу термінологічної одиниці за допомогою конкретизації значення є переклад дієприкметникового звороту *aufsteigend aus der Tiefe* (дослівний переклад: **підіймаючись з глибини**) як **підіймаючись траном**, хоча терміну «трап» у німецькому варіанті взагалі немає.

Цілком справедливим є твердження С. Влахова та С. Флорина про те, що за умови відсутності в мові перекладу терміна-еквівалента найменш бажаними є ті прийоми, які притаманні термінологічному перекладу.

Отже, можна підвести підсумок, що під час використання у художніх текстах термін втрачає свої специфічні ознаки, набуваючи додаткових. У новому стильовому контексті термін може отримати емоційно-експресивні відтінки і конотації. Термінологічні слова служать для яскравої передачі думки, для створення оригінального художнього образу. Але слід пам'ятати, що використання термінів разом з різноманітними тропами, може створити небажаний сатиричний ефект.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАСТОСУВАННЯ ФІГУР СУБСТИТУЦІЇ У РОЗМОВНОМУ МОВЛЕННІ ГЕРОЇВ ДЕТЕКТИВНИХ ТВОРІВ А. КРІСТІ ТА ВАРІАТИВНІСТЬ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Як відомо, у художній літературі широко застосовуються різноманітні стилістичні засоби, які надають мові виразності, експресивно-емоційного забарвлення. Вони зацікавлюють та залучають читача до світу мистецтва. Стилiстичні проблеми перекладу стосуються передачі у перекладі стилістичних характеристик оригіналу: відповідності стилів і жанрів та передачі стилістичних засобів. Оскільки стилістична компетенція становить, так би мовити, вищий рівень у порівнянні із знанням граматики та лексики, то стилістичні проблеми перекладу становлять більші труднощі для перекладача.

Нами були досліджені лексико-семантичні стилістичні засоби, а саме фігури субституції, у розмовній мові героїв детективів Агати Крісті: «Знахідка у бібліотеці» та «Карибська таємниця» у перекладі Вадима Хазіна з метою визначення варіативності їх відтворення українською мовою.

Вивченням фігур субституції займалися такі відомі науковці, як І. Гальперін, Л. Єфимов, А. Мороховський та інші. Згідно визначення цих вчених, фігури субституції поділяються на фігури кількості, до яких належать гіпербола, мейоза та літота та фігури якості, котрі об'єднують метонімію, синекдоху, перифраз, евфемізм, метафору, антономазію, персоніфікацію, алегорію, епітет та іронію. Зазвичай, такі стилістичні фігури перекладаються описовим перекладом, відповідним словом з тим же образом, рідше – словом з іншим образом.

Найбільш вживаними фігурами субституції у мові героїв цих творів є метафори та епітети. Метафори перекладено українською мовою наступним чином:

- словниковим відповідником з тим же образом: *he was ripe* – він був готовий, *his is the tune and the others dance to his piping* – дудка в його руках і під неї всі мають танцювати, *iron nerves* – залізні нерви, *to let off steam* – випустити пар, *an early riser* – рання пташка;
- метафоричним словом з іншим образом: *got no stamina* – кишка тонка, *stuffed shirt business* – надмірна церемонність;
- неметафоричним словом із втратою образності: *his own fish to fry* – інші турботи, *a dull dog* – зануда, *she was the apple of his eye* – вона була його втіха.

У більшості випадків епітети було перекладено прикметниками: *a beautiful blonde* – вродлива блондинка, *cheap finery* – дешева пишнота, *odd letters* – дивні листи, *a bad dream* – кошмарний сон, *an absorbing game* – захоплююча гра.

Також перекладач використовує словосполучення при передачі епітетів українською мовою: bloodcurdling yell – крик, від якого кров у жилах холоде, precious snapshot of yours – світлина, яка була вам така дорога.

Деякі епітети перекладено іменниками: a poor girl – бідолаха, a young fellow – молодик, noisy crowds – крики, an awful thing – жах.

Отже, у процесі роботи нами було досліджено близько 150 фігур субституції у розмовній мові героїв детективів А. Крісті. Найуживанішими серед них виявилися фігури якості, а саме епітети та метафори. Епітети складають 70 одиниць та здебільшого перекладаються прикметниками, словосполученнями, або ж іменниками. Метафори, котрі налічують 50 одиниць, перекладено неметафоричним словом із втратою образності, метафоричним словом з іншим образом, або словниковим відповідником.

Коваленко Т.

**Национальный горный университет
Научный руководитель: Ю.А. Савина**

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Сегодня в современном языке появляются новые аббревиатуры, которые можно встретить как в специализированных текстах, так и в повседневной жизни. Сложности для их перевода вызывает тот факт, что не все значения аббревиатур зафиксированы в словаре. Кроме того, в тексте может быть употреблена авторская или окказиональная аббревиатура, то есть такая, которую автор создал сам и использует только в конкретном тексте во избежание повторения одного и того же словосочетания. Именно такие авторские сокращения и омонимичность аббревиатур затрудняют их перевод. В каждом языке их перевод имеет свои характерные особенности. При переводе аббревиатур, следует обращать внимание на написание, сочетание букв и звучание полученной аббревиатуры.

Процесс перевода, отсутствующего в словарях и справочниках сокращения выполняется в два этапа, первым из которых является дешифрование сокращения, то есть определение исходной англоязычной формы или корня. Вторым этапом является передача корня средствами русского языка, то есть поиск эквивалентной русской формы, которая наиболее точно передает смысл. Работа по дешифрованию выполняется по следующей схеме:

1. Просмотр микроконтекста и макроконтекста с целью определения приблизительной сферы сокращения и поиск корня, возможно пропущенного при первом чтении.

2. Поиск корня и перевод сокращения в разделах сокращений соответствующих специализированных словарях и словарях сокращений.

3. Поиск корня сокращения в специализированных ресурсах сети Интернет.

4. Просмотр ранее выпущенных тематически близких документов.

5. Просмотр документов, на которые ссылается переводимый документ.

6. Реконструкция исходной группы. Реконструкция исходной

терминологической группы сопряжена с большими временными затратами, требует высокой квалификации переводчика и не всегда приводит к достаточно надежным результатам.

Существует несколько основных способов перевода аббревиатур:

1. Передача английского сокращения эквивалентным русским сокращением: *САПР (система автоматизированного проектирования)*; *AFS (automatic feed system)*; *САП (система автоматической погрузки)*. Способ применяется для передачи буквенно-чисельных сокращений, которые входят в состав различных систем обозначений или индексации.

2. Заимствование английского сокращения. Этот способ применяется для передачи буквенно-чисельных сокращений, которые входят в состав различных систем обозначений или индексации, спецификаций и т. д.. Так например, методом прямого заимствования в русский язык передаются марки летательных аппаратов (*B737200, ATR42, DC854, DHC6*).

3. Передача английского сокращения методом транслитерации: *ILS (instrument landing system)* – *система инструментальной посадки ИЛС*; *TACAN (tactical air navigation)* – тактическая навигационная система «Такан».

4. Передача английского сокращения методом транскрипции: *EAGLE (elevation angle guidance landing equipment)* – глиссадный посадочный радиомаяк «Игл» с управлением угла места. В этом случае передается не буквенный состав английского сокращения, а его произношение.

5. Описательный перевод английского сокращения – способ, который при передаче английского сокращения обычно сводится к переводу корня сокращения с учетом его микроконтекста.

6. Создание нового русского сокращения. Этот способ может быть рекомендован только в тех случаях, когда переводчик работает в тесном контакте со специалистами в соответствующей области.

Информативная емкость, удобство произнесения, легкая запоминаемость сокращений, способствуют росту их числа и использования в различных областях коммуникации. Выбор способа или приема перевода аббревиатур зависит от характера переводимого текста, аудитории, и манеры переводчика. Задача переводчика – использовать все знание теоретических основ перевода для передачи коммуникативной функции оригинала.

Кульшенко С.,

Щуров А.

Национальный горный университет

Научный руководитель: А.В. Щуров

СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ СРЕДНЕВЕКОВОГО КУЛЬТА ПРЕКРАСНОЙ ДАМЫ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ БАЛЛАДЫ «ЗЕЛЕННЫЕ РУКАВА»

Данная тема заинтересовала нас своей необычностью, так как тема культа Прекрасной Дамы не свойственна славянской культуре. Я считаю эту тему актуальной, потому что в настоящее время существует немного адекватных

переводов средневековой баллады «Зеленые рукава». Многие известные литераторы переводили эту балладу на русский язык, такие как С. Маршак, Г. Кружков, Ф. Гайворонский, М. Бойко, но, на наш взгляд, самый удачный баллады перевод у Лилии Внуковой. Цель нашего исследования определить специфику отображения культа Прекрасной Дамы в переводах баллады «Зеленые рукава».

С расцветом рыцарства и эпохой крестовых походов связан и расцвет культа Прекрасной Дамы, одно из самых знаменитых и возвышенных проявлений придворной этики и эстетики. Дело в том, что и женщина стала совсем другой; разительно изменилась сама её роль в обществе, начиная от Элеоноры Аквитанской и заканчивая Маргаритой Наваррской и Анной Болейн.

Законы ранней эпохи рыцарства гласили, что женщина не могла ни выступать в суде, защищая свои интересы, ни заключать никаких сделок без ведома и согласия своего супруга. Муж же считался её полновластным повелителем, и в законах даже были определены случаи, когда барон имел полное право бить жену за какие-нибудь провинности. С позиции религии, женщина была сосудом первородного греха, и потому имела грешную природу.

Однако два века спустя положение женщины изменилось в корне. Из прежних, скромных, незаметных и забытых хозяек и рукодельниц женщины стали царицами общества, госпожами, руководительницами и законодательницами новой придворной жизни.

От женщины, Прекрасной Дамы, теперь требовались вкус к изящному, обходительность в общении, умение занять гостей, интерес к поэзии, чуткость, отзывчивость. Женщина оказалась восприимчивее к новой культуре, чем мужчина, и сама стала причиной её дальнейшего развития, увлекая за собой всё светское общество.

«Зеленые Рукава» (английский «Greensleeves» – Гринсливс) – это одна из самых популярных и знаменитых баллад английского фольклора, обращенной к неверной возлюбленной, покинувшей своего благодетеля или поклонника, несмотря на его любовь и дары, которые, надо сказать, весьма тщательно и подробно перечисляются в различных вариациях. Об истинном происхождении этой баллады мало что известно. Как предполагают, текст был написан английским королем Генрихом VIII (1491-1547) для своей возлюбленной Анны Болейн (1503-1536), примерно в 1500-х годах. Другие же считают, что приписываемое королю авторство – исторически недостоверная легенда, а музыка и текст уже сложились в елизаветинскую эпоху.

В словарях фразеологизма «зеленые рукава» в английском языке нет, но это имя стало в Англии уже нарицательным, а как считает Лилия Внукова, более верно было бы перевести его леди Зеленые Рукава или же Зеленорукавная Леди. Как всякая баллада, «Леди Гринсливс», имеет несколько вариантов слов. Вариант, переведенный Лилией Внуковой народный или принадлежит неизвестному автору, ставший, однако, каноническим.

Но почему же именно перевод Л. Внуковой? Для сравнения возьмем первый куплет баллады и припев на языке оригинала, подстрочный перевод, перевод С. Маршака и Л. Внуковой:

Оригінал	Подстрочник	С. Маршак	Л. Внукова
Alas, my love, you do me wrong, To cast me off discourteously. For I have loved you well and long, Delighting in your company. Greensleeves was all my joy Greensleeves was my delight, Greensleeves was my heart of gold, And who but my lady greensleeves.	Увы, моя любовь, обижаешь ты меня, Чтобы грубо меня покинуть. Я любил вас так сильно и давно, Наслаждаясь вашим присутствием. Гринливс – моя радость Гринливс – мой восторг, Гринливс – мое золотое сердце, И кто же мои леди Гринливс.	Твоим зеленым рукавам Я жизнь без ропота отдам. Я ваш, пока душа жива, Зеленые рукава! За что, за что, моя любовь, За что меня сгубила ты? Неужто не припомнишь вновь Того, кого забыла ты?	Увы, прощай моя любовь! Ты бросила меня, Любил тебя я так давно, Не изменял ни дня. Ах, леди Гринсливс, только вы Ключ счастья моего. Вы были сердца золотом И радостью его.

Как видно, наиболее приближенным к оригиналу является именно перевод Л. Внуковой, так как переводчица передала первоначальный смысл и настроение баллады, а не переписала ее по-новому, оставив лишь само упоминание о леди Зеленые Рукава, как это сделал С. Маршак. Последний не только изменил тональность текста, лишив его той гаммы чувств, которую испытывает влюбленный, но выводит на первое место меркантильные отношения, разрушая тем самым культ Прекрасной Дамы, отраженный в балладе («На платье новогоднее купил я шелку чистого и т.п.»), в то время как другой переводчик, Г. Кружков, сделал текст легковесным, напрочь лишив его куртуазности и возвышенности любви к Прекрасной Даме («Гринсливс, дружочек мой, / Гринсливс, лужочек мой, / Надежды зеленый цвет – / Но мне надежды уж нет») и далее следует по стопам С. Маршака, несколько размывая маршаковскую – ни в коем случае не средневековую! – идею купли-продажи любви.

В заключение важно отметить, что именно Лилии Внуковой удалось сделать лучший перевод этой средневековой баллады и донести ее к читателю с наименьшими потерями смысла, тем самым покорила сердца своих читателей.

Мазур О.

**Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
Науковий керівник: О.І. П'єцух**

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОЇ СТАТТІ)

Науково-технічна галузь є однією з життєво необхідних сфер діяльності людства. У зв'язку з бурхливим розвитком техніки та поширенням науково-

технічної інформації у сучасному суспільстві збільшилося значення науково-технічного перекладу, що й зумовило актуальність нашого дослідження, яка посилюється необхідністю детального аналізу лексичних трансформацій особливо при перекладі науково-технічної літератури.

Мета дослідження полягає у визначенні і аналізі різних лексичних трансформацій.

Завданням дослідження є розгляд лексичних трансформацій в українському перекладі англomовної наукової статті “Ideology and political discourse: a critical discourse analysis of Erdogan’s political speech”, а також з’ясування причин та умов їх застосування при перекладі науково-технічної літератури.

Переклад – це процес міжмовного перетворення або трансформації тексту однією мовою на текст іншою мовою. З цього випливає, що переклад здійснюється за допомогою трансформацій. Перекладацькі трансформації, що становлять значну частину перетворень оригіналу під час перекладу, є модифікаціями форми, або змісту і форми з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу та перекладу. Проблема типології трансформацій досліджена у перекладознавчих працях таких мовознавців як Я. Рецкер, Л. Бархударов, В. Комісаров. У нашому дослідженні ми послуговуємося класифікацією О.О. Селіванової, що спирається на тріаду мовного семіозису Ч. Морріса – семантики, синтактики та прагматики. Дослідниця розмежовує трансформації на формальні, що передбачають зміну форми в перекладі при збереженні змісту оригіналу, та формально-змістові, що передбачають зміну форми і модифікацію змісту.

Об’єктом нашого дослідження є трансформації на лексичному рівні, що представлені абсолютними синонімами. Лексичні трансформації також представлені у номінативному плані – ономасіологічними замінами; у денотативному плані – синонімічними, кореферентними та метонімічними замінами; у конотативному плані – оцінно-емотивними, експресивними та функціонально-стилістичними трансформаціями.

Щоб продемонструвати використання лексичних трансформацій у науково-технічному перекладі, наведемо кілька прикладів.

This paper analyzes discourse of political speech, namely by Turkish Prime Minister Recep Tayyip Erdogan during a debate // Ця стаття аналізує дискурс політичної промови, а саме Прем’єр-міністра Туреччини Рейджена Тайїпа Ердогана під час дебатів.

У цьому реченні лексичні трансформації представлені словниковими відповідниками, адже лексема *paper* в оригіналі має значення “*a piece of writing on a particular subject written by an expert and usually published in a book or journal, or read aloud to other people*” і перекладається лексемою *стаття*, що означає «науковий або публіцистичний твір невеликого розміру в збірнику, журналі, газеті і т. ін.».

Given the enormous domestic and global significance of the said speech, it is crucial to decipher ideological traits typical of Erdogan enshrined in his political speech // Важливим є визначити ідеологічні особливості, притаманні

політичному дискурсу Ердогана, з огляду на внутрішню і глобальну значущість виголошеної ним промови.

Розгляд лексичних трансформацій у цьому реченні розпочнемо з визначення лексичної трансформації у конотативному плані, а саме експресивної. Перекладач вдається до применшення ознаки, оскільки модифікує зміст оригіналу, замінюючи лексему *crucial*, що в оригіналі має значення “*extremely important or necessary*” лексемою *важливий*, що означає «який має велике, особливе значення».

Наступну трансформацію визначаємо як лексичну, у денотативному плані, синонімічну заміну. Перекладач використовує у перекладі лексему *внутрішній*, що має значення «який стосується життя та діяльності всередині держави, установи, організації» на позначення лексеми *domestic*, що означає “*relating to a person’s own country*”. Ця трансформація обумовлена особливостями української мови, оскільки в українській мові існує сталий вислів на позначення такого поняття.

Розглянемо ще один приклад, у якому використано трансформацію у денотативному плані, а саме партонімічну, метонімічну заміну: *The aim of this paper is to examine the impact of identity and linguistic backgrounds on Prime Minister Erdogan’s political discourse and the ideological components of his speech* // *Метою цієї статті є розгляд впливу мовних та особистісних характеристик мовця на політичний дискурс Прем’єр-міністра Ердогана та ідеологічних компонентів його промови*. Перекладач вдало замінює лексему *background*, що означає “*experience*” лексемою *характеристика*, що має значення «показник якості, стану і т. ін.», оскільки можемо розглядати характеристику як частину усього досвіду людини.

Отже, зважаючи на специфіку перекладу науково-технічної літератури, варто зазначити, що використання різних видів трансформацій у перекладі є не скільки доцільним, скільки необхідним, для повного розуміння й сприйняття тексту перекладу адресатом. Головну увагу під час перекладу варто звертати на його адекватність і точність, при цьому враховуючи кінцеву мету – найточніше відтворення оригіналу, зважаючи на специфіку мови перекладу.

Мороз Д.

Хмельницький національний університет

Науковий керівник: Є.В. Долинський

„ХИБНІ ДРУЗІ” ПЕРЕКЛАДАЧА У ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

Актуальність. За останні роки зріс інтерес дослідників до категорії слів, які називаються “хибними друзями перекладача”. Як свідчить аналіз перекладів, кількість помилок, що допускають перекладачі при перекладі даної категорії слів, надзвичайно висока, особливо в науково-технічних перекладах. Таким чином, дослідження даної категорії слів є досить актуальним і обумовлюється потребами практики перекладу.

Вперше термін «хибні друзі перекладача» був введений французькими лінгвістами М. Кесслером і Ж. Дероккін'ї в 1928 році. Цей термін закріпився в англійському («translator's false friends»), а також в українському і російському мовознавстві. В широкому сенсі «хибні друзі перекладача» є проявом психолінгвістичного змішання мов, а саме – інтерференції.

На нашу думку, назва «хибні друзі перекладача» точно характеризує перекладацьке явище. При перекладі даної категорії слів можуть відбуватися хибні ототожнення, оскільки міжмовні аналогізми мають деяку графічну, граматичну, а часто й семантичну спільність.

Принципово варто розрізняти „хибні друзі перекладача” в усній і письмовій формах мовлення. Значне місце серед „хибних друзів перекладача” займають випадки міжмовної омонімії й паронімії. Розбіжності в предметно-логічному змісті англійських і українських „хибних друзів перекладача” у ряді випадків пов'язані з розбіжностями в самому житті народів. У цьому випадку неминучі коментарі про реалії, без яких будь-які чисто мовні зіставлення будуть неповноцінними.

Особливим видом фальшивих “друзів” перекладача можна вважати лексикалізовані форми множини окремих слів, що мають значення, відмінні від форм однини: fund "фонд" -funds "фонди" і "гроші", development "розвиток" - developments "події", industry "промисловість" - industries "галузі промисловості".

Варто звернути увагу на те, що при перекладі загальнонавчаних та загальнонаукових інтернаціональних слів з англійської мови на українську виявляється тенденція до деінтернаціоналізації їх значень в науково-технічній літературі. Наприклад, слово candidate в технічних текстах не можна перекладати як „кандидат”, хоча в БАРСі зареєстрований тільки цей еквівалент. Якщо інтернаціоналізм candidate виступає в англійському реченні в функції іменника, то при його передачі на українську мову можуть застосовуватись такі перекладні еквіваленти як „варіант” і „тип”.

Наступною особливістю є процес спеціалізації значень англійських інтернаціоналізмів. Якщо проаналізувати характер українських перекладних еквівалентів, то можна дійти до висновку про те, що всі вони належать до загальнонаукового шару української технічної лексики.

Значну проблему можуть становити також фразеологічні елементи, які не досить поширені у науково-технічній літературі, однак створюють певні труднощі для перекладу.

Образні фразеологізми, що вживаються в англійській науково-технічній літературі, перекладаються такими способами:

Повним еквівалентом з ідентичною або подібною структурою, лексичним складом, стилістичними характеристиками, значенням та образністю: to read between the lines – читати поміж рядків; a Pyrrhic victory – пірова перемога; a Procrustean bed – прокрустове ложе.

Відносним еквівалентом, що дуже подібний до англійського фразеологізму за значенням та стилістичними характеристиками, але відмінний за лексичним складом, образністю або граматичними ознаками: not to see the wood for the trees – за деревами не бачити лісу; to play into somebody's hands – грати комусь на руку.

Варіантним відповідником, коли з кількох синонімічних фразеологічних одиниць вибирається одна – та, що найадекватніша у певному випадку: *to be poles apart* – різнитися як небо і земля (бути відмінним як день і ніч).

Калькою, коли англійський фразеологізм перекладається дослівно: *to acquire currency* – набувати поширення; *instrument of peace* – інструмент миру; *trial ballon* – пробна куля; *to have the last word* – мати останнє слово.

Описово, коли передається значення англійського фразеологізму без збереження образності: *plain as a pikestaff* – абсолютно зрозумілий; *to bear in mind* – пам'ятати.

Висновки. Всі загальнонаукові слова часто виступають як одиниці перекладу і вимагають вибору відповідних перекладних еквівалентів. Перекладні еквіваленти загальнонаукових слів специфічні, багато з них не зареєстровані ні в загальних, ні в термінологічних перекладних словниках. При дослідженні предметної області даної роботи було виявлено, що основним способом перекладу „хибних друзів” перекладача є вибір варіантного відповідника залежно від контексту.

Петухова Є.
Кременчуцький університет
економіки, інформаційних технологій і управління
Науковий керівник: С.А. Остапенко

ВАРІАТИВНІСТЬ ВІДТВОРЕННЯ СТИЛІСТИЧНИХ ФІГУР В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ НОВЕЛИ Е.А. ПО «ПАДІННЯ ДОМУ АШЕРІВ»

У сучасному перекладознавстві одним з найбільш цікавих аспектів є проблематика використання та перекладу стилістичних фігур. Стилiстичні фігури (від лат. *stilus* ‘грифель для писання’ *figura* ‘образ, зовнішній вигляд’), це фігури мовлення – синтаксичні мовні звороти, орієнтовані на незвичність слововживання, посилення емоційності, образності вислову, оздобу мовлення. У широкому розумінні – це будь-які мовні засоби, включаючи тропи, що надають мовленню образності і виразності.

Важливість дослідження цієї галузі базується на основі декількох факторів: необхідність адекватного перекладу та відтворення стилістичного ефекту у перекладі.

Саме це викликає у перекладачів головну проблему під час перекладу. Для того, щоб читач міг зрозуміти головну ідею, почуття та емоції, які хотів передати автор у тексті оригіналу, перекладачеві недостатньо зробити лише дослівний переклад, для нього важливо володіти великим лексичним запасом для того, щоб вміти майстерно додати більшої виразності та чуттєвості тексту перекладу.

Дослідженням цієї проблеми займалися такі видатні вчені, як І. Арнольд, І. Корунець, В. Карабан, Т. Арбекова, І. Гальперін, Р. Гінзбург, М. Кронгауз, В. Виноградов, Л. Бархударов, Л. Бреева, В. Прозоров.

Існує декілька способів відтворення стилістичних фігур у мові перекладу, до них належать: 1) заміна слова або цілої фрази на еквівалент мови перекладу,

який має схоже значення, але по різному відтворюються; 2) структурне перетворення – зміна граматичної структури або слів в тексті оригіналу; 3) традиційна відповідність – переклад запозичень, які прийшли в обидві мови із загального джерела, але отримали різні способи вираження; 4) додавання або опущення слів при перекладі.

Дослідивши роман американського письменника Едгара Аллана По «Падіння дому Ашерів» та його переклади, зроблені В. Вишневим та М. Йогансеном, ми проаналізували наступні способи відтворення стилістичних фігур:

1) Заміна. Вона використана при перекладі наступних епітетів “...**dull, dark and soundless** day in the autumn...”, переклад Вишневого – «...**нескінченний, каламутний, безрадісний** день, звичний для пізньої осінньої пори...», переклад Йогансена – «**Млистим, глухим, осіннім** день...». Хоча у всіх трьох варіантах спостерігаємо епітети з приблизно однаковим значенням, перекладачі у своїх варіантах також використали стилістичну трансформацію експресивації для того, щоб додати перекладу більшої виразності та емоційного забарвлення.

2) Структурне перетворення. “...**the after-dream of the reveler upon opium...**”, переклад Вишневого « **мукою, якої зазнає, пробудившись, курець опіуму**» перекладач використав трансформації – декомпресію, вербалізацію, контекстуальну заміну, експресивацію. Переклад Йогансена «... **хто прокидається після опійного сну**», використані трансформації – вербалізація, контекстуальна заміна, ад’єктивізація, заміна порядку слів. Окрім трансформацій в обох перекладах автори використали заміну граматичної структури. Але варіант Вишневого є більш емоційним.

Оригінал – “...**an iciness, a sinking, a sickening of the heart...**”, переклад Вишневого «**Душа неначе завмирає, леденіє, сповнюється обридливою...**» використані трансформації – експресивація, вербалізація, пермутація, декомпресія, контекстуальна заміна. Переклад Йогансена «**Серце охололо, падало в безодню**», трансформації – пермутація, контекстуальна заміна, компресія, вербалізація. Також в обох перекладах ми можемо чітко дослідити зміну граматичної структури.

Нами було розглянуто приклади, коли переклади різняться, хоча і мають схоже значення. “**The disease of the lady Madeline had long baffled the skill of her physicians.**” В даному контексті дієслово **baffle** перекладається **спантеличувати**.

«**Хвороба леді Медлін давно вже загнала в глухий кут мистецтво її лікарів.**» У цьому перекладі Вишневий використав фразеологізм для того, щоб додати більшої емоційності та підкреслити безвихідь ситуації.

«**Хвороба леді Маделіни довгий час була загадкою для лікарів.**» В свою чергу Йогансен переклав **baffle** іменником – **загадка**. Як і у перекладі Вишневого речення стало більш трагічним.

Головною метою нашого дослідження було з’ясувати, в чому полягає проблема використання та перекладу стилістичних фігур. Проаналізувавши роман «Падіння дому Ашерів», ми можемо зробити висновки, що в оригіналі тексту письменник використав менш експресивні та прості засоби, на відміну від

перекладачів. В обох текстах перекладу були застосовані різні способи перекладу та велика кількість трансформацій: експресивація, вербалізація, пермутація, декомпресія, контекстуальна заміна, компресія, вербалізація, які роблять текст перекладу більш емоційним та атмосферним. В свою чергу це допомагає краще зрозуміти та відчувати головну ідею твору.

Сторожук О.

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
Науковий керівник: І.І. Могілей

ПЕРЕКЛАД ГАЛУЗЕВИХ МЕДИКО-КЛІНІЧНИХ ТЕРМІНІВ

Термінознавство – як наука вивчає терміносистеми мови, принципи їх організації, механізми творення термінів, завдання кодифікації та упорядкування терміносистем та їх відповідників у різних мовах. Таким чином, термінам, як моносемантичним лексичним одиницям, не притаманне жодне експресивне забарвлення, що взагалі вважається їх особливою характеристикою.

Терміни є відмінною рисою науково-технічних текстів, їхнім лексичним наповненням, і вони потребують особливої уваги у процесі перекладу, адже такі тексти орієнтовані не лише на носіїв окремої мови, але й на представників певної професійної групи з окремими екстралінгвістичними знаннями. Галузеві термінології наразі заслуговують на особливу увагу, об'єднання термінів у терміносистеми відбувається за галузевим принципом, що й визначає специфіку їх перекладу, а переклад галузевих науково-технічних текстів передбачає одночасну обробку різних видів інформації: граматичної, лексичної, стилістичної, загально-текстової, комунікативної.

Вочевидь, системність, наявність визначення терміну, тенденція до однозначності (в межах даної терміносистеми), відсутність експресивних значень у слів-термінів та стилістична нейтральність в межах цієї ж системи – основні ознаки терміносистеми.

Термінологічна лексика – ознака багатьох функціональних стилів, але передусім термінами користуються сфери наукового, науково-технічного та науково-популярного вжитку. Властивості термінів реалізуються лише у термінологічному полі, за межами якого термін втрачає свої дефінітивні і системні характеристики, тобто переходить до загальноживаної лексики. Терміни повинні відповідати вимогам системності, наявності класифікаційної дефініції, стислості, вони мають бути однозначними і конкретизованими у межах терміносистеми.

Терміни є важливою складовою специфіки перекладу науково-технічних текстів, адже їх не можна використовувати для демонстрації кількох різноманітних понять, до того ж, терміни повинні мати чітко окреслене значення, а їхнє семантика має відповідати визначенню. Їх інвентаризація за лексикографічними стандартами та водночас за належністю до терміносистем дають змогу віднести їх до різноманітних галузей знань, у тому числі, до природничої, медичної, клінічної галузей, тощо: *gene* - *ген*, *tammal* - *ссавець*, *reproduction* - *відтворення*, *ecosystem* - *екосистема*, *horticulture* – *садівництво*.

Терміносистеми постійно оновлюються і доповнюються новими елементами, джерелами яких є інші терміносистеми та загальнонавживана лексика: *військ.attack* (наступ) – *мед.heart attack* (серцевий напад); *політ.strategy* (стратегія) – *економ.investment strategy* (інвестиційна політика); та ін. По суті, це семантична деривація – метонімізація та метафоризація, використання знака однієї предметної сфери на позначення іншої.

Наразі медико-клінічна термінологія – це найменш унормована група термінологічної лексики медичних наук, невпорядкованість якої пов'язана передусім з наявністю таких явищ, як полісемія, синонімія, варіантність. Переклад переважної більшості термінів відбувається за рахунок калькування лексичної структури та її значення за аналогією із терміном із англійської чи французької мов, про що свідчать численні приклади: *аневризма* (розширення ділянки артерії) – від англ. *aneurysma*, фр. *l'anévrisme*, *аритмія* (порушення серцевого ритму) – від англ. *arrhythmia*, фр. *la dysrythmie* (букв. неритмічність, відсутність ритму), *гіпертензія* (підвищений кров'яний тиск) – від англ. *hypertension*, фр. *l'hypertension*, (букв. артеріальний високий тиск) (усі варіанти зберігають грецький правопис). Терміни на кшталт *стенокардія* (ішемічна хвороба серця) або *фіброма* (розростання з'єднувальних тканин) так само перекладаються завдяки грецьким елементам лексичної структури і калькуються у перекладі відповідно: англ. *stenocardia*, *fibromas* (в останньому випадку форма множини), фр. *la sténocardie*, *le fibrome*.

Дослідження галузевих терміносистем є перспективним напрямом лінгвістичних студій у перекладознавстві.

Фомічова Д.

Національний гірничий університет

Науковий керівник: Т.М. Аллахвердян

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРИ У ПОЕТИЧНОМУ ТВОРІ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ ПОЕЗІЇ Р.КІПЛІНГА)

Вірші Р.Кіплінга перекладалися на українську мову, такими поетами та перекладачами, як: М.Левіна, Є.Сверстюк, С. Маршак, В.Стус, М.Рудницький, О.Серединка. Для перекладу метафор у поезій використовувалися наступні вірші Р.Кіплінга: «If», «The Vampire», «The Lover's Litany», «A Pict Song», «The Ballad of East and West».

Згідно з наведеними функціями, класифікаціями та ознаками метафори, в процесі перекладу поетичного твору, при якому важливим завданням є не тільки збереження своєрідності стилю автора, а й максимальна передача метафори засобами художнього образу, створеного в оригіналі, необхідно постійно вдаватися до перекладацьких, а зокрема, до міжмовних трансформацій.

Правильна оцінка перекладу метафор, відбір і використання залежать від знань, умінь і творчих здібностей перекладача, від його вміння враховувати і зіставляти всю сукупність мовних та лінгвістичних факторів. У процесі перекладу перекладач вирішує складну задачу знаходження і правильного

використання необхідних елементів еквівалентних одиниць, на основі якої створюються еквівалентні мовні відповідності оригіналу.

Приклади окремих, по-різному вдало перекладених рядків, показали, що точна передача змісту оригіналу нерідко пов'язана з необхідністю відмови від дослівного перекладу, але також необхідно створення еквівалентних смислових відповідностей. Тому в разі появи дилеми між буквальною точністю відтворення оригіналу і точністю його поетичного змісту (а така існувала і буде існувати завжди), якщо неможливо домогтися того й іншого, відповідно до думки багатьох провідних фахівців (Арутюнова Н.Д., Блек Макс, Вовк В. Н., Девідсон Д., Еткінд Е., Склярєвська Г.М., Чудінов А.П., та ін.), вибирати потрібно друге.

Отже не слід забувати, що будь-який переклад повинен бути творчим лише в рамках, встановлених оригіналом, будь яке доповнення авторської думки або образу може спотворити зміст оригіналу.

Церно О.

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
Науковий керівник: О.І. П'єцух

ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОЇ СТАТТІ)

Сьогодні потреба перекладу науково-технічної літератури все зростає. Тому науково-технічний переклад виділяють як особливий вид перекладацької діяльності і спеціальну теорію, та присвоюють йому статус самостійної прикладної дисципліни. З цього випливає актуальність статті, яка полягає в інтенсивному розвитку науки та техніки, а, отже, й важливості перекладу різноманітних науково-технічних текстів. Мета роботи полягає в дослідженні особливостей перекладу наукових текстів та виявлення найуживаніших граматичних трансформацій у науково-технічних текстах.

Мова науково-технічної літератури відрізняється від розмовної мови або мови художньої літератури певними граматичними структурами. Між науково-технічними текстами, написаними різними мовами, існують певні граматичні відмінності, зумовлені особливостями граматичної будови мови, нормами та традиціями письмового наукового мовлення. Обов'язковою умовою адекватного перекладу є вміння правильно аналізувати граматичну будову іншомовних речень, правильно визначати граматичні труднощі та застосовувати перекладацькі трансформації для правильної побудови речень мовою перекладу.

Перекладацькі трансформації – це перетворення, модифікація форми, або змісту і форми, зокрема з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу перекладного тексту.

Такі перетворення здійснюються на підставі системних розбіжностей двох мов, через відмінність культур двох народів, програм інтерпретації читачами оригіналу перекладу.

Існує багато класифікацій перекладацьких трансформацій, але в нашій статті ми будемо керуватися класифікацією, яка була запропонована

О.О. Селівановою. Згідно з цією класифікацією, яка ґрунтується на тріаді мовного семіозису, тобто семантики, синтактики та прагматики, трансформації поділяються на формальні та формально-змістові, які представлені на різних рівнях, а саме: фонетичному, словотвірному, лексичному, граматичному, та синтаксичному.

У нашій статті розглянемо граматичні перекладацькі трансформації більш детально. У ході дослідження було виявлено, що при перекладі наукової статті було використано значну кількість перестановок, що зумовлено особливостями побудови речень в англійській та українській мовах, і особливостями використання присвійного відмінку, наприклад:

The aim of this paper is to examine the impact of identity and linguistic background on Prime Minister Erdogan's political discourse and ideological components of his speech. // Метою цієї статті є розгляд впливу мовних та особистісних характеристик мовця на політичний дискурс Прем'єр-міністра Ердогана та ідеологічних компонентів його промови.

Given the enormous domestic and global significance of the said speech, it is crucial to decipher ideological traits typical of Erdogan enshrined in his political discourse // Важливим є визначити ідеологічні особливості, притаманні політичному дискурсу Ердогана, з огляду на внутрішню і глобальну значущість його промови.

Українському перекладу англійської статті “Ideology and political discourse: a critical discourse analysis of Erdogan's political speech” притаманні категорійні заміни часу, що зумовлено різною кількістю часових форм в англійській та українських мовах, а також їхніми системними розбіжностями, наприклад:

Much of the work on language attitudes has been conducted under the rubric of the social psychology, but sociolinguistics has always shared “overlapping concerns and involments” // Більшість праць, що присвячені проблемі мовних установок, були написані у рубриці соціальної психології, але соціолінгвістика завжди стикається з такими труднощами.

Також було виявлено частиномовні заміни, зумовлені особливостями перекладу англійської науково-технічної літератури українською мовою, наприклад:

Trudgil describes language attitudes as “the attitudes which people have towards different languages, dialects, accents, and their speakers” // Траджіл визначає мовні установки як «відношення, що виникають між людьми крізь призму різних мов, діалектів, акцентів та їх носіїв».

Отже, прискорений розвиток науки і техніки сприяє посиленню ролі перекладу науково-технічної літератури у сучасному суспільстві. Цей вид перекладу має свої особливості як в українській, так і в англійських мовах, через різну граматичну будову цих мов та традицію перекладу науково-технічної літератури. Під час перекладу слід звертати особливу увагу на граматичні конструкції, категорії для правильного та адекватного розуміння перекладного тексту реципієнтом. Тому, перекладачеві необхідно бути обізнаним у перекладі відповідних англійських граматичних структур та конструювати текст перекладу відповідно до норм української мови.

ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ: ВИМОГИ І ПРАВИЛА

Актуальність теми даного дослідження полягає в тому, що в сучасних умовах євроінтеграційних процесів, які відбуваються в Україні, та всесвітньої глобалізації правова комунікація має дуже велике значення та відіграє важливу роль з точки зору науково-теоретичних та практичних аспектів. Тому, перед перекладачем постає проблема адекватної передачі змісту юридичних документів при перекладі з однієї мови на іншу.

Питання про те, що собою являє переклад, мистецтво чи науку, турбує людей з давніх часів, і все ще немає чіткої відповіді на нього. Але й це ледве має значення, оскільки протягом сторіч перекладачі виконують своє завдання певною мірою артистично і науково. Що стосується перекладу юридичного тексту, цей процес не можна назвати простим та прямолінійним.

Яскравим прикладом важливості та складності може бути заснування Європейського Союзу (ЄС). Європейський парламент як орган законодавчої влади створює закони, які стають законами в державах-членах і мають пряму дію по відношенню до всіх громадян ЄС. Всі ці закони перекладаються та публікуються офіційними мовами відповідних держав-членів ЄС. Тому, зазначимо декілька важливих правил перекладу юридичної документації:

Правило 1. *Переклад має бути дзеркальним відображенням оригіналу.* Жодне слово чи надпис на документі не мають залишитися неперекладеними. Так, слід обов'язково перекладати надписи на печатках, штампах, штемпелях, бланках тощо. Зазвичай переклад печатки чи штампа оформлюють таким чином: [Печатка: надпис на печатці]. Загалом будь-які примітки чи інший текст, який не міститься в оригіналі або оформлений в оригіналі особливим чином (надпис на печатці чи штампі, підпис від руки на друкованому тексті тощо) слід брати в дужки.

Правило 2. *Перекладач має забезпечити орієнтацію читача в документі.* Відомо, що український переклад в силу відмінностей між мовами зазвичай є більшим за обсягом за англійський оригінал. Така різниця в обсягах призводить до того, що розташування відповідних частин текстів на сторінці є неоднаковим, а звідси і можлива плутанина.

Після перекладу юридичних документів необхідно здійснити перевірку перекладеного тексту, а саме: перевірити відповідність кількості абзаців, пунктів, речень, параметрів форматування, об'єму.

Крім того, необхідно звернути особливу увагу на переклад юридичних термінів, адже існує низка вимог щодо юридичної терміносистеми, які перекладачеві слід брати до уваги в процесі юридичного перекладу.

Так, юридичний термін повинен: 1) відповідати правилам і нормам мови, на яку робиться переклад; 2) бути систематичним; 3) співставлятися з чітким визначенням, яке відповідає певному поняттю; 4) бути відносно незалежним від

контексту, не втрачати в ньому свого значення; 5) бути точним; 6) бути стислим, хоча ця вимога нерідко суперечить вимозі точності, тобто повноти терміна; 7) прагнути до однозначності; 8) для термінології не характерна синонімічність, котра заважає взаєморозумінню (*to imitate* - копіювати, підроблювати; syn: *to reproduce, to forge, to copy*). 9) Терміни є експресивно-нейтральні. 10) Термін має бути милозвучним, тому не варто заохочувати створення термінів, які походять з діалектів, жаргонізмів чи варваризмів.

Передача англійських термінів українською мовою вимагає знання тієї галузі, якої стосується переклад, розуміння змісту термінів англійською мовою і знання термінології рідною мовою. При передачі юридичної літератури з англійської мови на українську важливе значення має взаємодія терміну з контекстом, завдяки чому виявляється значення слова.

Ступінь важкості перекладу юридичного тексту залежить від ступеню спорідненості правових систем. Різниці в системах виливаються в лінгвістичні розбіжності. В першу чергу, це стосується трьох сфер термінології, тобто термінів, які використовуються для визначення різних видів юридичної професії, судових систем і певних галузей та інститутів права. У сфері юридичних професій спеціаліст, який одержав право (свідоцтво, ліцензію) консультувати клієнтів з правових питань та представляти їхні інтереси в суді, українською мовою називається *адвокат*. Але прямого еквівалента в англо-саксонській правовій системі не існує. Там є такі визначення, як *lawyer, barrister, solicitor, attorney*. В Англії є чітка різниця між представниками юридичної професії, які називаються *barrister* та *solicitor*. *Barristers* уповноважені виступати та представляти інтереси своїх клієнтів у судах всіх рівнів, у той час як *solicitors* мають право захищати справи лише в судах нижчої інстанції, мирових або магістратських судах. У США до юристів зазвичай звертаються як *attorney, lawyer*, більш формальним є *attorney-at-law*. На відміну від представників цієї професії в Англії, вони уповноважені представляти клієнтів у суді будь-якого рівня.

Висновок. Проведений аналіз дає можливість зробити висновок, Отже, юридичний термін буває і багатозначним, хоча одним із вимог до терміна є саме його однозначність, адже законодавець повинен дати юридичному термінові одне-єдине визначення, включаючи в нього всі істотні, з його погляду, ознаки, тобто такі, котрі носять регулюючий характер, мають правове значення.

Aksyonova N.
National Mining University
Scientific supervisor: M.V.Orel

HOW TO TRANSLATE MARKETING MATERIALS

English is clearly the lingua franca of international business. Around the world, people of all cultures are peppering their native languages with English terms and phrases. This does not lessen the value of translation — it is simply a reflection of doing business in a multilingual marketplace.

Every business wants to develop a product or service that is desired on a global level. The main problem in achieving that goal is creating posters, advertisements and online pages that appeal to other cultures. Companies that learn to translate marketing materials effectively can find new outlets for their products. The following instructions will help translators be effective in their work.

Generate a list of slang terms and colloquialisms in foreign markets to make translation simpler. Your designers need to use buzz words, popular colors and appropriate images for target demographics when translating marketing materials. Remember that the shelf life for slang terms is often brief: today's "tight" will quickly become tomorrow's "tubular" (or the foreign-language equivalent).

Prepare for direct translation issues as you convert marketing materials for a global audience. There are many English phrases that are not translated directly into other languages, creating awkward wording in advertising. Create multiple phrases that address the topic of an awkward sentence before submitting materials for printing.

Submit marketing translation projects to graduate classes familiar with international business. Programs like Purdue University's Center for International Business Education and Research offer students chances to work with companies on translating materials for new audiences.

Utilize business translation software for basic marketing materials needed in major companies. SYSTRAN and other software companies offer packages for businesses that want to plug in slogans, product descriptions and customer testimonials into foreign languages.

At least two translators can be employed when converting marketing materials from foreign markets. One translator conducts a preliminary translation of competing materials in a foreign language. Another translator checks work for accuracy and suggests different phrases that make more sense.

Establish a demographic profile for foreign markets before you translate marketing materials. Your team should translate international posters, brochures and Web pages directed at this target market. Utilize buzz words in these materials as you translate your own materials for a particular market.

Adapt marketing materials to print, television, radio and Web publications during translation.

Finally, conduct extensive studies of cultural trends and taboos before translating marketing materials.

**Bashko S.,
Kichka Y.,
Klyuchik A.
Universidad Nacional de Minería
Profesora dirigente: A.V. Gavrilova**

LA INFORMACIÓN AÑADIDA Y EL METODO MOZART

Centraremos ahora nuestra atención en los problemas traslatorios que conlleva la adición en el texto meta, por parte del traductor, de palabras o frases alrededor del

nombre propio que no figuran en el original por expletivas, ya que el autor y sus lectores comparten las mismas presuposiciones.

Porque la cosa no es tan simple como pudiera deducirse de las palabras de Delisle. El capítulo señala cuál es el carácter de la información añadida y como se presenta ésta en el discurso, y se completa con un modelo práctico que puede servir de guía al traductor para añadir en un momento determinado aquello que el texto original omite por innecesario: la traducción no es simplemente una operación lingüística, sino más bien una actividad comunicativa dentro de la interacción social entre individuos.

Aunque no se trata de imponer soluciones ya que cada texto es único, sino de ofrecer recursos al traductor no profesional para ayudarle a resolver problemas. Y para ello nos fijaremos, una vez más, en el uso o en lo que convencionalmente viene haciendo la prensa española cada vez que aparece por primera vez en el texto periodístico un nombre propio inglés. Luego, en el fondo, estamos hablando de traducción onomástica y de creatividad traslatoria, creatividad que se ve, por ejemplo, en la transformación que mediante la información añadida sufre IBM al pasar al español («la multinacional informática estadounidense IBM»). Lo de que la información añadida transparenta creatividad por parte del traductor no es nuevo. Ya lo puso de relieve Cicerón el año 46 antes de Cristo, a propósito de su traducción de los discursos de Demóstenes y Esquines, en *Sobre el mejor género de oradores* (Cicerón 1996: 39).

Alguien, sin embargo, podrá decir que si la explicitud es atribuible a la esencia del texto informativo, poco o nada tendrá que añadir el traductor al pasar el texto de la LO a la LT. Hay, sin embargo, un margen opcional de información añadida que el autor lógicamente dejará vacío por parecerle superfluo: sus lectores forman parte de la misma cultura y obviamente estarán familiarizados con el término en cuestión y con la realidad a que hace referencia. De ahí la justificación de nuestro estudio, que no es otra cosa que un instrumento en manos del traductor para poder rellenar ese vacío por mor de un lector específico, perteneciente a una cultura específica.

El hecho de que estemos hablando de textos *desmemoriados* y *azeugmáticos* implica — al no sobreentenderse nada o casi nada en ellos — que los nombres propios que en ellos figuran vengan por lo general glosados, especialmente en primeras referencias, para que los entienda todo tipo de lectores, incluidos los que no leyeron el día anterior el periódico. Así que corren dos discursos paralelos: uno «culto» para un lector más afín con el autor, con memoria de textos pasados, con conocimientos frescos del mundo, etc., y otro «llano» para lectores que, aunque sean cultos, no reúnen las características de los anteriores. Es lo que se ha dado en llamar el *método Mozart*: el músico de Salzburgo, al igual que un texto con un nombre propio transferido y explicado a la vez, colma tanto las exigencias de la gente culta como las del pueblo llano. La expresión corresponde a Newmark (1992: 156), aunque el traductólogo británico la saca a relucir a propósito de las metáforas.

HOW TO BECOME A GOOD INTERPRETER

In recent years, there has been growing interest of university entrants to the specialty 'Translation/Interpretation'. Although motivation of students to master their future speciality seems to be rather strong, it remains unclear for them how to become a professional interpreter, what difficulties they will encounter in their practical work.

The purpose of this report is to help students understand the peculiarities of the interpreting process and familiarize them with its stages.

First, find out what you can about the exact nature of the assignment and identify the field of interest: whether it is a tour to the Historical Museum or translating for participants of a conference.

Second, ask for any relevant materials (lecture notes, power point presentation) to be sent to you ahead of time, by e-mail if possible. As early as possible translate these into Ukrainian, and then check the material with someone from that field of study. Try to find some material (in Ukrainian) from that specialty that is written at a level that you can understand, so that you gain a little insight into the perspectives and content you might need to handle.

Third, as early as possible, talk with the person for whom you will be interpreting by phone or in person. Even a brief phone call to him in his home country may be suitable, especially if this role is high-profile or quite important. That will give you a chance to assess how well you can understand him, and how you will need to adjust to his style.

Remember, that in your English study as a whole (if you plan to work as an interpreter), you will need to emphasize idioms, colloquial constructions and terms, and jargon for specific fields, as well as social customs and manner of interaction. Please cognize that it is not only the language to which you need to adjust, but the cultural norms, social values and customs will be different too.

Don't forget to study the relevant terminology for the speaker's field of specialization. Go to the Internet, the library, students or lecturers in that field, or other sources to learn how specific terms are translated.

Do not expect any western lecturer to use the Ukrainian/Russian style of communication. He probably will not read his lecture or stick strictly to his notes.

Do not compete with the speaker for attention. Speak promptly, loudly and clearly so that the ones for whom you are interpreting can understand you without effort. If there is only one microphone; be sure that you have it.

You must take some initiative in training your guest to use your interpretation effectively. Remind him that you are an expert in the language, not in his specialty.

a) When you do not understand a certain word, you will turn to him and you will repeat only the word you don't understand. Then he should first repeat the word clearly, and if necessary, use a synonym or explain it simply to you.

b) If you did not hear clearly, you will turn to Him and say, "Please repeat".

c) If you do not understand the meaning of the sentence, you will say, "Please explain," and he should reword the sentence or try to briefly explain the idea of it.

Tell him plainly how he should communicate in a way that allows you to do justice to his talk. Advise him, for example, a) to speak in short, complete sentences, or at least full clauses; b) not to use idioms; c) not to use jokes that require a cultural understanding (unless he explains that setting); d) to look at the audience ALL the time, even when you are speaking; e) to hold his gesture and be still while you are speaking so the audience continues to watch him, not you; f) remind him that it takes longer to say something in Ukrainian than in English.

Practice with the speaker for a few minutes before the presentation. Include in your practice using the power point or overhead pages that he will need. Both of you should agree on how you will adjust your style to each other, but remember that it is his presentation, not yours.

Remember you are his facilitator in communication, not just his mouthpiece. Translate the meaning of his message. Don't add your own.

Bóndar Y.
Universidad Alfredo Nobel
Consultora lingüística y la de investigación: M. Oníschenko

PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE MODISMOS ESPAÑOLES

El idioma español, así como el ruso, es muy rico en fraseologismos. Gracias a ellos, podemos expresar cualquier sentimiento, emoción, actitud etc. Es decir, estas magníficas combinaciones estables caracterizan todos los aspectos de la vida humana. A menudo los utilizamos en el lenguaje cotidiano, a veces sin darnos cuenta. Las dificultades en la traducción de fraseologismos están provocadas por la presencia de muchas variantes traductológicas (tres como menos), ausencia del equivalente en la lengua meta y otros.

Nos gustaría analizar los modismos que pudieran expresar las emociones de diferentes tipos, los que aclararan los sentimientos del hablante hacia el destinatario o la situación, por ejemplo:

- la irritación, frustración: *quedarse de mosca* – *лопаться от злости*; *estar entre el yunque y el martillo* – *очутиться между молотом и наковальней*;
- la vergüenza, tristeza: *estar triste como una ostra (tortuga)* – *изнывать от печали и тоски*; *meterse debajo de la tierra como lombrices* – *быть готовым под землю провалиться от стыда* etc.;
- la confusión: *ser más tonto que las gallinas de noche* – *быть глупой курицей*; *como un perro con el gusano* – *не находить себе места* etc.
- la rabia: *abollar una linterna* – *врезать между глаз*; *arrastrar por los suelos, cubrir de fango* – *поливать грязью, втаптывать в грязь*; *echarse todo por la palomilla* – *быть фиолетовым (все до лампочки)*; *mentar a la madre* – *поминать «по матушке»*; *echarle otra sardina* – *ну и принесла же его нелегкая!*; *poner verde* – *разделить «под орех», разнести в пух и прах*; etc.;

- el trastorno: *se llueve el rancho* – *пришла беда - отворяй ворота; беда одна не ходит одна; enroscársele a uno las culebras en el corazón* – *на душе кошки скребут*,
- la negación: *no me pica culebra* – *меня на эту удочку не поймаешь; ¡para el gallo!* – *ну уж нет!; ¡quién se volviera pájaro para no ver!* – *глаза б мои этого не видели!* etc.;

En conclusión podemos decir que la emotividad es uno de los principales componentes de un fraseologismo tanto español como ruso. En este caso, el potencial semántico y pragmático de la fraseología se debe en gran parte a la forma interna del fraseologismo. También cabe señalar que en el proceso de la comunicación un fraseologismo emotivo pueda presentar un gran número de significados y matices debido a la influencia del contexto que intensifica la aplicación de su potencial.

Dicho aspecto se refiere especialmente a ciertos fraseologismos modales, debido a que la estructura de su contenido puede ser detectada sólo en un contexto amplio, porque estas unidades son capaces de expresar una amplia gama de emociones.

Chorna A.

National Mining University

Scientific supervisor: O.O. Kasyanenko

POLYSEMY IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS AS A TRANSLATION PROBLEM

Polysemy is omnipresent in language. It is based on the aspiration of natural human languages to be economical. Since it is usual for a language to have, on average, about 30 phonemes, taking into consideration that not all of these phonemes can stand next to each other, we can easily see that the number of possible combinations of these phonemes, i.e. the number of possible words is also very limited. For this reason people do not form a new word every time they want to express a new concept.

The new meaning is derived from the old meaning in many different ways, the two most important of them are the metonymic and the metaphoric extensions. A more complicated way in which a word acquires a new meaning is the recently discovered conceptual blending. By the process of meaning change we get two or more words (or morphemes) of different (but related) meanings having an identical form. These units with the same phonological form corresponding to different meanings are called polysemes, and the phenomenon itself is called polysemy.

Analysis of polysemy is the subject of plenty of researches (Vinogradov 1944, 1977; Neelov 1953; Smirnitskiy 1954; Arnold 1956, 1966; Ahmanova 1957; Potebnya 1958; Pokrovskiy 1958; Novikov 1960; Falkovich 1960; Shmelev 1964, 1973; Budagov 1971; Damster 1981; Paul 1960; Blumfield 1933; Ulman 1942; Birvish 1967; Layons 1977; Jakobson 1985).

Polysemy is the main feature of modern English that makes the English language distinct from another one.

There is a big problem of a correct translation of English polysemic words in the field of science and technology. So far, as we know, the main feature of technical terms is clear semantic frame. These terms have more independence relative to the

context, than usual words.

Polysemy is regarded as a defect of technical terms, because they should have a single meaning. Polysemic terms are of a great importance for translation and can cause many difficulties during reading technical literature.

Let us examine some examples of polysemic words in a technical text and their translation:

Eutrophication Despite the growing use of biological treatment plants and treatment requirements based on BOD (Biochemical Oxygen Demand), SS (suspended solids) and in some cases nitrogen, as measured by nitrification, many waterways have still suffered negative effects. In many cases this is due to the growth of algae, often referred to as the secondary organic load, which require a great deal of oxygen to break down. Algal growth is promoted by the discharge of phosphorus and nitrogen (nutrient salts), which are not removed by the conventional biological treatment process.	Эвтрофикация Несмотря на рост использования биологических очистных станций и существующие требования очистки, основанные на БПК (биохимическом потреблении кислорода), содержании ВВ (взвешенных веществ) и иногда азота, измеренного нитрификацией, многие водоводы все еще страдают от негативных последствий. Во многих случаях это происходит из-за роста водорослей, которые зачастую имеют отношение к вторичной органической нагрузке и требуют значительного количества кислорода для разложения. Рост водорослей ускоряется выбросами фосфора и азота (питательные соли), которые не удаляются в традиционном процессе биологической очистки.
--	---

Polysemic terms possess different meanings depending on the field where they are used. The word *treatment* has the following meanings: 1) *интерпретация, переработка* (IT terminology); 2) *обхождение; трактовка (вопроса и т.п.) протравливание (семян)* (economics terminology); 3) *некарательное воздействие на преступников; исправление преступников* (law terminology); 4) *лечение, терапия, курс лечения, обработка* (medical terminology); 5) *очистка, пропитка* (engineering terminology); 6) *обработка, очистка* (ecology terminology); 7) *обогащение* (mining terminology). Taking into account the subject area of the text under analysis and the use of *treatment* together with *plant* we can conclude that the ecology term *очистной, очистка* will suit best in this context. The terms *waterways, promoted* and *discharge* undergo the same procedure of analysis.

As we can see, even a little text may have a lot of polysemic words that can cause great difficulties for a translator. To sum up, polysemic words can possess common and special meanings. Therefore, we consider that every translator should study the text and general information about its subject area in both source and target language and make their own glossary. This will help to determine meanings used in a certain field. Moreover, a translator shouldn't hesitate to consult an expert specialized in a corresponding subject area.

PROVERBE NE PEUT MENTIR

L'influence de la langue française sur la culture russe est grande. Tout d'abord, elle est liée à l'utilisation à long terme de la langue française telle qu'elle est parlée dans l'environnement de la noblesse et de l'aristocratie russe du XVIII-e siècle, et avec un grand amour de l'intelligentsia russe de la littérature française. Nous considérons de nombreux proverbes comme les nôtres, alors qu'ils ont des racines françaises.

Certains proverbes sont généralement acceptés, ils sont connus dans le monde entier dans des langues différentes, ils sonnent différemment, de sorte que les proverbes français ont leurs équivalents russes.

Mais il y a des proverbes qui n'existent que dans un seul pays. Alors nous vous proposons quelques proverbes et dictons que nous savons de l'enseignement à l'école.

Donc, si les proverbes français n'ont pas d'équivalents russes on les traduit mot-à-mot.

Voici les proverbes français les plus populaires:

Chacun pour soi et Dieu pour tous.	Каждый за себя, один бог за всех.
L'homme propose et Dieu dispose.	Человек предполагает, а Бог располагает.
Un malheur ne vient jamais seul.	Бедя не приходит одна.
La fortune couronne l'audace.	Храброму счастье помогает.
L'amour est aveugle.	Любовь слепа.
Quand la santé va, tout va.	Здоровье прежде всего.
Cherchez la femme.	Ищите женщину.
Mieux vaut tard, que jamais.	Лучше поздно чем никогда.
Le temps c'est de l'argent.	Время – деньги.
Le petit poisson deviendra grand.	Из маленькой рыбки вырастет большая щука.

Dans ces exemples, la plupart des proverbes français sont traduits littéralement.

C'est pas une liste complète des proverbes français autant que l'apprentissage de la langue russe et étrangère exige simplement de connaître au moins une couple de proverbes français célèbres, on ne peut pas se passer d'eux, car cela fait partie de la langue, de la culture, du pays !

Khomenko M.
Université nationale de Dnipropetrovsk Oles' Hontchar
Consultant scientifique : L. Ponomarova

ENSEIGNER LA CULTURE/CIVILISATION FRANÇAISE EN COURS DE FLE

La civilisation, c'est d'abord l'ensemble de phénomènes sociaux (religieux, moraux, esthétiques, scientifiques) commun à une grande société, ou à un groupe de sociétés. Enseigner la civilisation ce sera étudier les réalités du monde actuel. Apprendre une langue étrangère "c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de

vivre, des façons de penser, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension, ouvrir les portes de la communication entre civilisations, traditions et cultures.”

Selon Puren et Bertocchini, l'enseignement de la culture étrangère en classe de langue consiste à :

- faire prendre conscience aux élèves des représentations superficielles et erronées qu'ils ont de cette culture, pour qu'ils les corrigent; initier les élèves à un minimum de connaissances indispensables sur les réalités du pays;
- faire connaître aux élèves les grandes réalisations artistiques et intellectuelles du pays; faire comprendre de l'intérieur aux élèves le vécu subjectif des gens du pays;
- amener les élèves à relativiser leur propre culture, accepter les autres cultures; permettre à chaque élève un parcours forcément personnel et subjectif dans la culture étrangère;
- apprendre aux élèves à se comporter comme des gens du pays dans certaines situations; amener les élèves à comparer systématiquement la culture étrangère de leur propre culture; amener les élèves à découvrir la cohérence interne propre à la culture étrangère.

En ce qui concerne les finalités de l'enseignement de la « civilisation », au départ, il s'agissait de transmettre un savoir, des connaissances « encyclopédiques » sur la civilisation cible (la géographie, les institutions, la littérature, l'histoire...) ; cette optique s'est ensuite déplacée vers une approche qui se voulait « sociologique » de la société française, présentée à travers de grands thèmes tels que « la famille », « les rythmes de vie », « les Français et le sport », etc... : approche certes plus motivante pour les élèves qu'un cours de géographie physique, mais qui risquait, si l'on n'y prenait garde, de tomber dans les clichés et les stéréotypes..

Le problème de l'enseignement de la civilisation d'un peuple se pose dès que l'enseignement linguistique est conçu comme une matière éducative. Il faut considérer langue et civilisation inséparables. Le français n'est pas la langue maternelle de l'élève. C'est pourquoi il devient pour lui un instrument de communication qui appartient à une communauté linguistique différente. La mission du professeur c'est de faire comprendre à l'élève que ce code implique une vision du monde. La civilisation française doit être un soutien pour la langue et le professeur pourra l'utiliser dans un but pratique. La civilisation devient peu à peu une motivation pour l'élève, en restant une source d'enrichissement linguistique.

La barrière linguistique peut être un obstacle sérieux à des études de civilisation. Ce handicap limite les possibilités d'expression et se traduit fréquemment par un refus de s'exprimer, de progresser.

Apprendre une langue étrangère n'est pas mettre de nouvelles étiquettes sur des objets connus, mais s'habituer à analyser autrement ce qui fait l'objet de la communication linguistique. Les étapes de l'apprentissage d'une langue étrangère nécessitent d'une façon constante la référence à un contenu socio-culturel. L'initiation à la civilisation est un facteur de motivation très puissant sans lequel l'enseignement des langues étrangères risque de devenir monotone et mécanique. L'enseignement du français langue étrangère sans une initiation à la civilisation française reste un enseignement incomplet.

Le niveau des élèves offre la possibilité, en deuxième ou en troisième année d'étude du français, de prévoir de brèves classes de conversation, d'exercices de contrôle ou de fixation des acquisitions de civilisation.

Enseigner la compétence culturelle n'est guère une partie de plaisir quand on est professeur de français non-natif. Il est primordial d'avoir soi-même pensé à sa propre culture, à ce qu'elle pouvait représenter d'intéressant pour un étranger, pour ensuite faire la démarche inverse en se demandant quels sont les éléments culturels qu'un apprenant doit intégrer de la langue qu'il est en train d'apprendre. On ne donne pas à un apprenant étranger une compétence identique à celle du natif: on doit simplement lui apprendre à savoir décoder certains comportements culturels et les comprendre.

On remarque ainsi que la civilisation est de plus en plus considérée dans l'apprentissage des langues. En effet, « la composante culturelle dans l'enseignement des langues étrangères, quoiqu'elle soit jugée indispensable, manque encore d'assise au plan des contenus, des objectifs, des démarches pédagogiques pour les atteindre et surtout de la progression à suivre ». Cet état des choses est pourtant compréhensible : il est difficile, voire impossible, de trouver une méthodologie commune alors que les situations d'enseignement/apprentissage, les objectifs et les publics du FLE sont de plus en plus complexes et variés. Il incombe, par conséquent, à chaque établissement de définir le contenu et l'approche appropriés à son but de formation.

En résumé, l'objectif visé par l'enseignement de la civilisation française dans la formation de futurs enseignants de français doit être pragmatique, mais aussi et surtout formatif / éducatif. Il faut non seulement leur offrir des moyens pour organiser leurs discours de façon cohérente et interagir correctement dans la communication courante avec des Français ou des Francophones, mais également et notamment développer chez eux des qualités indispensables à l'exercice de leur futur métier, telles la capacité de conceptualiser les systèmes d'une culture étrangère par l'observation et par la comparaison avec sa propre culture, la volonté et l'autonomie dans l'acquisitions des connaissances générales.

Koushnir E.

Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnytskyi

Consultant scientifique: O. Pinkovska

LA PROBLÉMATIQUE DE LA TRADUCTION DES NOMS PROPRES

Dans l'esprit de beaucoup, les noms propres ne se traduisent pas. La plupart des grammaires présentent même la non-traductibilité des noms propres comme l'une des règles définitoires de la catégorie des noms propres, au même titre que d'autres règles d'ordre syntaxique, typographique ou autre. Comme défenseur de cette théorie, nous pouvons citer George Moore, pour qui «Tous les noms propres doivent être rigoureusement respectés», ou encore Georges Kleiber pour qui, suivant sa théorie du nom propre comme prédicat de dénomination, «toute modification aboutit, non à une traduction d'un nom propre, mais à un nouveau nom propre».

Notre étude, dans la lignée des deux dernières citées, mais élargie à un corpus de deux versions d'anglais, montre que les noms propres, selon leur type, selon leur usage ou encore selon la langue cible de la traduction, sont sujets à tous les procédés

de traduction existants, du report simple à la traduction enrichie en passant par le calque, la modulation, l'équivalence, etc.

Pour étudier le nom propre en traduction nous avons choisi le roman de Jules Verne, *Le Tour du monde en quatre-vingts jours*. Ce choix a été motivé par la raison principale: la présence d'un nombre non négligeable de noms propres tout au long du récit.

On y retrouve des noms propres appartenant à presque tous les types, aussi bien réels que fictifs (ce qui nous autorisera une réflexion sur la traduction de ces derniers). Pour rappel, les noms propres peuvent être classés en quatre grands types, qui sont les anthroponymes (noms de personnes individuels ou collectifs, de type ethnonymes, noms d'organisation, etc. mais aussi noms d'animaux), les toponymes (noms de lieux au sens large), les ergonymes (noms d'objets ou de produits de fabrication humaine) et les pragmonymes (noms d'événements), chacun de ces types pouvant être divisé en sous-types.

Le texte, pour sa version française, comporte 3415 noms propres (dont 519 différents). Ces noms propres et leur diversité fait du texte de Jules Verne un candidat idéal pour notre étude. Le roman a été traduit de nombreuses fois en anglais. Nous proposons, dans notre corpus, deux versions anglaises différentes. Nous proposons d'étudier la deuxième version qui nous permet d'étudier des facteurs influants sur la traduction des noms propres.

Notre analyse de corpus nous permet d'appréhender le problème de la traduction des noms propres de manière très large et nous permet d'obtenir la graduation suivante:

- selon leur genre (noms propres de fiction ou noms propres réels),
- selon leur type (anthroponymes, toponymes, dérivés ou encore référents culturels divers),
- selon leur usage (comme simple signifiant, mais aussi dans leur usage modalisé ou rhétorique),
- selon leur construction (noms propres «purs», noms propres «modifiés», etc.,
- selon la langue cible de la traduction (différents comportements morphologiques, différents alphabets, etc.).

Nous présentons ici quelques-uns des phénomènes observés pour 10 % des noms propres de chaque type.

Langue-cible (anglais 2^{nde} version): emprunts – 74,2%, assimilations – 13,2%, calques partiels ou totaux – 2%, absence de traduction – 6,6%, autres procédés – 4,1%.

On considère, en traduction, l'emprunt ou le report comme le degré zéro de la traduction. Ce phénomène est observé pour tous les anthroponymes du texte lors de leur passage du texte français aux textes anglais.

Remarquons que l'assimilation est aussi présente dans l'anglais pour certains noms propres. Pour ce qui est des phénomènes de «calque partiel ou total» référencés dans le tableau, ils concernent la majorité des noms propres. On peut également relever dans la langue anglaise des exemples de traduction par une forme dérivée (création d'un adjectif à partir du nom propre). On trouve ainsi dans la première version anglaise la forme *Byronic* (en référence à *Byron*).

Les «noms propres modifiés» subissent également le passage de la langue source à langue cible. Le démonstratif dans l'expression «Ce Phileas Fogg était-il riche?» disparaît dans la première version anglaise.

Les «absences de traduction», notamment dans la première version anglaise touchent pour la plupart les anthroponymes. Dans la plupart des cas, ils ont été remplacés par des anaphores pronominales, mais aussi parfois par des descriptions définies.

Les «autres procédés» sont variés, des réductions, très nombreuses en anglais (dans la première, comme dans la deuxième version), aux dérivations (changement de catégorie lexicale, la plupart du temps le nom propre devient adjectif) en passant par l'utilisation de désignations distinctes (par choix, comme par exemple dans la deuxième version anglaise où le traducteur préfère «*Britain*» à «*England*»).

Tous les exemples que nous venons d'évoquer sont rendus facilement repérables et observables grâce à l'alignement des textes et au repérage préalable des éléments nous intéressant dans le texte français.

L'hypothèse largement répandue de l'intraduisibilité des noms propres est souvent contredite grâce à l'étude de notre corpus créé spécialement pour observer ce phénomène. Certes, les emprunts sont nombreux, mais d'autres phénomènes n'en restent pas moins appréciables. Une étude détaillée (à suivre) de tous les exemples de noms propres présents dans notre corpus nous permettra de produire un travail de description formelle et détaillée des caractéristiques morphologiques des noms propres en langue-source et dans les langues-cibles. Ces indications pourront fournir une aide précieuse au traducteur quand celui-ci sera confronté à des difficultés lors de la traduction de noms propres.

Lachmostova A.
National Mining University
Scientific supervisor: O.O. Kasyanenko

METHODS OF TRANSLATING UKRAINIAN REALIA INTO ENGLISH

According to the definition offered by L. Barkhudarov, realia represent a part of background information, implying specific historical facts and information about the state structure, the peculiarities of the geographic environment, concepts of ethnography and folklore. In the theory of translation, the words or expressions denoting the objects of material culture and closely connected with a particular nation's culture are called realia.

The main challenge that a translator faces while conveying referential meanings expressed in the SL is mismatching of meanings in two languages. When there is no equivalent of a lexical unit of one language in the vocabulary of another language, such a lexical unit belongs to culture-specific vocabulary. The problem of the ST national and ethnic uniqueness, text coloring related to its national environment is one of the principal problems of the translation theory, constituting the notion of translatability.

The distinctive feature of realia is the nature of its content (connection of an object with a certain country, nation, social community) and the link with a certain period of time. On the basis of these features, S. Vlahov and S. Florin proposed detailed

classification of cultural realia: a) geographic realia: 1) physical geography and meteorology (steppe, tornado, tsunami); 2) endemic species (sequia, iguana, cheryomucha); b) ethnographic realia: 1) everyday life (spaghetti, koumiss, sauna); 2) work (rancho, kolkhoz, consierge); 3) art and culture (kazachok, balalaika, chastushki); 4) ethnic objects (Cossack, cockney, yankee); 5) measures and money (arshin, pud, peseta); c) political and social realia: 1) regional administrative agencies (county, hutor, aul); 2) offices (duma, forum, khan); 3) social and political life (Bolshevik, samurai, madame); 4) military realia (katyusha, marshal, ataman).

L. Barkhudarov suggests the following methods of translating realia: transliteration/transcription, coining a new word, approximate translation, hyponymic translation, loan translation, creating semantic neologisms, replacement of realia and descriptive translation.

One of the most famous translators of the Ukrainian literature into the English language is a Canadian translator Florence Hamilton Livesay (1874-1954). In 1940 she made a translation of G. Kvitka-Osnovyanenko's story "Marusya". In a deeper study of the translation of the story "Marusya", it is possible to observe "an excessive ukrainization of the English text and introduction of too many ukrainisms" due to the excessive use of transliteration. For example: *"Далі старший староста не втернів і каже: – Ох панове, сватове..."* – "Then the first Starosta could contain himself no longer and said, "Oh noble Svat..." In this case we can see the transliteration of the realia item *староста, сват*.

Even while transliterating realia, the translator supplements a transliteration with footnotes containing an explanation in English or adds another variant of translation: *"Пограла б з подруженьками у хрещика, пісеньок би поспівала"* – "You could play kreschik (tag)". In this example, Florence Livesay supplemented the transliteration of the realia item *хрещик* by a hyperonym *tag* – a tank game in which boys and girls are interchanged, or a family game, in which a pair of players catches another pair, that after a loud signal runs from the first pair. The translator successfully found the most suitable game for the British that corresponds to the Ukrainian *хрещик*, having retained the denotative meaning, as both types of games are similar.

Besides, Florence Hamilton Livesay used two or three translation methods to convey the same realia. So, apart from using means of transliteration, she translates the mentioned above realia *староста* with lexemes of *matchmaker* – *сват, сваха* та *master of ceremonies* that can be translated as *мамада*. In the first case, we deal with hyponymic method. However, the loss of denotative value is observed here: in the Ukrainian language *староста* and *сват* are different notions. But instead of that Florence Livesay conveyed the connotive meaning, because in the English-speaking environment the role of *староста* can be performed by parents, that are matchmakers to the bride's parents.

In another case of translating this realia item, the Canadian translator applied a descriptive and contextual method of translation – *master of ceremonies* – *мамада* – *the head of wedding ceremony*. Semantic essence of this translation method becomes clear only from the context of the literary work and its translation: *"Аж ось ... крикнув друшко: "Старости, пани підстарости, благословіте молодих вивести із хати надвір погуляти!"*. "But ... the best man made his announcement to the master of

ceremonies/ Grant your blessing, lead out the married couple to the yard to dance.” In this case, the equivalent situation is successfully reproduced and particularly the semantics of the realia item on the denotative level of meaning was saved. In addition, the translator introduced the diversity in the translation of the realia item, using the free combination of words, which also gets its semantic field – various duties of toastmaster at the wedding.

The conducted analysis showed that transliteration, descriptive translation and hyponymic translation are the most widely used methods of translating ethnic and culture realia. Transliteration helps to convey national and cultural specificity of a realia item. However, it is not right to use it in abundance. Transliterated words preserve the sound shape of a foreign language leading to foreignization of a text. If the target text contains many transliterated words, the reader becomes estranged from the original text instead of moving closer to it. The use of hyponymic and descriptive translations are ways of domesticating a source text. Moreover, in the analysed story “Marusya”, in the first case the denotative meaning was lost, in the second case the translator failed to preserve the connotative one.

Levitskaya O.
National Mining University
Scientific supervisor: Yu.A. Savina

THE PROBLEM OF HUMOROUS DISCOURSE TRANSLATION

Humorous Discourse is a text surrounded by the humorous dialogue situation. Characteristic features of this situation are such moments: 1) communicative intentions of dialogue participants to step aside from serious conversation; 2) humorous tone of communication, in other words, the desire to reduce the distance between colloquists and critically rethink relevant concepts in milder form; 3) the availability of certain humor behavior models that are traditional in this linguistic culture.

A joke is a genre of humorous discourse. It is a short funny story that deserves special linguistic study, because laughter and comic belong to the very important concept of culture.

Translating humorous discourse is necessary to convey not only the content of what was said, but also the situation. Very often there are specific jokes that are adapted to a particular language and its native speakers, and therefore to translate and adapt them for non-native speakers is quite difficult or impossible at all. There are a few examples of such jokes:

- *Why couldn't Cinderella be a good soccer player?*
- *She lost her shoe, she ran away from the ball, and her coach was a pumpkin.*

It is impossible to translate adequately this joke into Ukrainian because the meaning consists in the words' polysemy: *ball* – *м'яч, бал*; *coach* – *капета, тренер*. Therefore, in such cases can be made just a metaphor with specifications and explanations.

Here is one more example:

Teacher: Tell me a sentence that starts with an "I".

Student: I is the...

Teacher: Stop! Never put 'is' after an "I". Always put 'am' after an "I".

Student: OK. I am the ninth letter of the alphabet.

This joke like the previous one is adapted for an English-speaking audience. Its meaning lies in the grammar rules of English. As we know *am* and *is* are the forms of the verb *to be*. *Am* is used for a first person in singular and *is* is used for third person in singular. In the joke *I* serves as a letter of alphabet (third person in singular), and not as a pronoun for first person in singular. But we do not have such grammar rules in our mother tongue and that's why it's impossible to translate this joke into Ukrainian.

Thus, the main problem of humorous discourse translation is that we need to be able to convey the content of the text, the meaning and the object to which all component parts of joke are related. However, it is not always possible, because the situation and its peculiarities, that play an important role in the joke creating, can be understood only by native-speakers of the language but in the process of translating these peculiarities are lost.

**Levitskaya O.,
Tkachenko K.**

**Universidad Nacional de Minería
Profesora dirigente: A.V. Gavrilova**

HOLLYWOOD PAGA "TRAIDORES" Y EL NEGOCIO SE MANTIENE

La muerte se convierte en vida (*The cemetery club*: "A vivir que son dos días"), comer en amar (*What is eating Gilbert Grape?*: "A quién ama Gilbert Grape?"), la cordura en locura (*Edge of sanity*: "Al borde de la locura"), el otoño en pasión, la inmunidad en venganza, el amor en seducción, el matrimonio en divorcio y el pájaro en halcón (*The black bird*: "El halcón negro"). Éste es el panorama que, a simple vista, se observa en la traducción de títulos de películas en España. Son, la mayoría de las veces, tan rebuscados, que alguien en su sano juicio podría achacarlos a un ser de otro planeta. Intentaremos, pues, en este apartado, ver qué pautas han seguido (si es que han seguido alguna) los anónimos traductores en el traslado al español de los títulos de películas extranjeras, es decir, dar con algo que pueda arrojar cierta luz en el caos aparentemente reinante en este campo.

Para empezar, no nos debe extrañar el convencionalismo reinante de traducir los títulos a la lengua española. Los títulos, sobre todo de obras de teatro y filmes, también se traducen intralingualmente si los receptores, aunque partícipes de la misma lengua, pertenecen a culturas distintas. *La estanquera de Vallecas*, por ejemplo, se llamó en México *El estanquillo*, y *Bajarse al moro* se tituló en el mismo país *Bajarse a Colombia* por el criterio ya mencionado de la funcionalidad. Ahora bien, la variedad de títulos que recibe un filme puede convertirse en un angustioso rompecabezas para el espectador, tanto que uno debería estar seguro antes de pasar por taquilla de que lo que va a ver es realmente lo que va ver. Y, además, sin derecho a reclamación: el cine, ya se sabe, es un negocio en el que existe la estafa (estafa que también puede ocurrir por pasar religiosamente por taquilla sólo por lo que te dice el título de la película), pero no el derecho a devolución.

DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS

Como se sabe, hoy en día en nuestro país la traducción técnica calificada deja que desear, aunque no es la tendencia global. Una de las exigencias principales en la traducción técnica es la exactitud máxima de la palabra que no permite la ambigüedad de su interpretación.

Una de las esferas más populares y necesarias es la de la traducción médica, pero al mismo tiempo es una actividad increíblemente compleja y específica. Hay que traducir una gran cantidad de documentos y la necesidad de este tipo de traducción está creciendo día a día. Pero hay que tener en cuenta que el texto traducido debe coincidir exactamente con el original. El uso de expresiones vagas, aproximadas o ambíguas es inaceptable. Es necesario traducir correctamente las enfermedades, recomendaciones del médico, datos de análisis laboratorio, medicamentos y sus dosis etc. El temario médico es muy amplio y más difícil, el traductor tiene una gran responsabilidad, porque el costo del fracaso puede ser demasiado alto, al fin y al cabo la salud y la vida humana depende de la exactitud de la traducción médica. Entre todas las especificaciones de la traducción médica las que provocan más muchas dificultades son las siguientes: 1) Traducción de análisis; 2) Traducción de textos sobre nuevos equipos médicos; 3) Traducción de textos estomatológicos. Esto provoca una pregunta: "¿Necesita un traductor profesional el diploma de la formación médica o sería más conveniente consultarse con otros médicos para que le ayudaran a resolver problemas?"

Unos expertos creen que la formación médica no es tan necesaria porque en Internet hay un gran número de diccionarios electrónicos especiales que contienen la información sobre todas las áreas de la medicina. Otros piensan que para poder traducir correctamente los textos médicos el traductor debe tener como mínimo los conocimientos básicos de la medicina con el fin de comprender completamente el documento. A menudo hay que traducir los textos escritos a mano, y la escritura de los médicos no es legible siempre.

Tomando en consideración todas estas opciones, llegamos a la conclusión de que la traducción médica debe realizarse por los traductores con conocimientos médicos o ella necesita una corrección obligatoria de especialistas-médicos. Por lo tanto para ser experto en su campo de trabajo es deseado trabajar en una esfera limitada.

Prokopenko R.
L'Academie des Douanes une Ukraine
Un dirigeant scientifique: V.V. Kostenko

UN PROBLEMES UN TRADUCTION TECHNIQUE

Ce type de traduction exige une bonne expertise du traducteur et une compréhension précise du sens du texte. Très souvent, les instructions, spécifications et autres documents techniques sont mal traduits, beaucoup étant traduits par des

programmes informatiques automatiques. Ils ne transmettent pas avec précision les mots et les termes du texte d'origine. Ces traductions, notamment les guides d'utilisation des appareils ménagers, sont aussi pleines d'erreurs orthographiques et grammaticales.

D'inclure la traduction technique: de la traduction d'instructions d'exploitation, de schémas, de guides d'utilisation des appareils ménagers et des équipements ; de la traduction de spécifications et de descriptifs techniques ; de la traduction de certificats, de descriptifs techniques ; de la traduction de littérature technique et d'articles ; de la traduction de brevets, de descriptifs techniques et de plans cotés, de dépôts de brevet ; de la traduction dans des domaines techniques variés : construction mécanique, appareils ménagers, matériel informatique et électronique, télécommunications, automobile, construction.

L'une des principales particularités de la traduction de logiciels n'est pas tant la traduction du sens des notions que l'adaptation au système de compréhension particulière à chaque pays. Les logiciels sont fondés sur une communication visuelle plus que verbale. Cela augmente la responsabilité du traducteur et les exigences envers lui.

La traduction et l'adaptation d'un logiciel à la situation locale demandent du traducteur une compréhension profonde de la pratique des utilisateurs de logiciels sur le marché visé. Du traducteur a aussi une expertise sur les logiciels concurrents, qui forment le contexte et fixent les nouveaux termes de la sphère d'activité considérée. Traduire un logiciel impose de connaître le contexte, sans quoi le produit final sera imparfait et incompréhensible.

Une traduction et une adaptation de qualité du logiciel permettent à l'utilisateur de remplir sans mal les tâches élémentaires et facilitent l'utilisation du logiciel.

La problématique est la même dans les grandes entreprises internationales, pour la traduction et l'adaptation de programmes corporatifs. La création d'un espace informatif unique pour tous les employés, quel que soit le pays où ils travaillent, exige une traduction de qualité des logiciels maison dans chaque langue, ainsi que leur adaptation au groupe considéré.

Revounenko K.

Université Alfred Nobel

Consultant scientifique et linguistique: L.Ratomska

LA CLASSIFICATION ET LES FAÇONS DE TRANSMISSION DES RÉALITÉS RUSSES DANS LA LANGUE FRANÇAISE

Dans le processus de l'apprentissage du vocabulaire étranger , qui fonctionne dans la langue, on peut distinguer un grand groupe de mots- réalités, qui caractérisent la culture et la vie quotidienne de différents pays. Les problèmes de transmission des réalités ont été l'objet d'étude de nombreux linguistes (L.S. Barkhoudarov, S.I. Vlahov, G.D. Tomachine, A.D. Chvejtser).

Les réalités sont divisés en cinq groupes principaux:

1. Réalités absolues (complètes) - les mots apparaissant dans une seule culture, une seule langue. Ce sont les noms propres (en particulier les noms géographiques, les

noms de société, les vacances, les plats nationaux, les coutumes, les vêtements, les personnages fabuleux et mythologiques, les boissons, etc.).

2. Réalités partielles – les amis faux de l'interprète. Elles ne coïncident que selon la signification.
3. Réalités structurelles.
4. Réalités qui n'ont pas d'équivalent linguistique, mais elles ont l'équivalent conceptuel.
5. Mots à connotation qui sont équivalents.

Les réalités sont divisées en deux groupes thématiques:

- Les réalités ethnographiques;
- Les réalités sociales et politiques.

Chaque groupe thématique est divisé en plusieurs autres groupes sur la base de la division objective.

Le groupe de réalités ethnographiques se divise en réalités :

- Vie quotidienne (les réalités désignant la nourriture, les vêtements, les objets d'usage courant entrent dans cette catégorie).
- Travail
- Art et Culture

Par exemples:

blinis(n.m.,pl.), chachlyk(n.m.), lavache(n.m.),varionki(n.m.,pl.), chapka(n.f.), izba(n.f.),avoska(n.f.), maslennitsa(n.f.), koulitch(n.m.),Died Moroz, heros du travail(n.m.), troudoviki(n.m.,pl.).

Le groupe des réalités politiques et sociales se divise en réalités :

- les porteurs du pouvoir
- les Institutions

Par exemples:

gubernia(n.f.),uezd(n.m.), soviet(n.m.), plenum(n.m.), gauchism(n.m.), glastnost(n.f.), tovarichtchi(n.m.,pl.), intelligentsia(n.f.), khoziaieva(n.m.,pl.),Stroibat(n.m.), Douma(n.f.), KGB(n.m.).

Il y a 5 façons de transmission de realites :

1) «L'emprunt matériel» (la transcription et la translittération) c'est le type d'où sont empruntés non seulement la signification, l'unité de langue étrangère, mais aussi son exposant matériel. Cette méthode de transfert est dominante par rapport a d'autre - 60% du nombre total,elle est utilisée principalement dans les articles informatifs et analytiques.

Translittération

Крымский вал – Krymsky val , изба – isba (f) , КГБ – KGB , сарафан – sarafane (f) (Paoustovsky, p.14), пирожки – pirojki (m, pl.)

Transcription

ГУМ – GOUM , улица – oulitsa (f) , переулок – proulok (m), царь – tsar (m), казак – cosaque (m)

2)La calque est un type d'emprunt lexical particulier dans le sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre en s'inspirant davantage de sa lettre que de son esprit. Cette méthode est également répandue dans la traduction de textes journalistiques.

«Война и мир» – Guerre et paix ; СНГ – CEI ; Иван Грозный – Ivan le Terrible ; ЦДХ – Maison de Peintre ; Золотое Кольцо – L’anneau d’Or ; Красная площадь – place Rouge (f) ; Белые ночи – Les Nuits Blanches ; китель – tunique (f) ; ботинок – petit snow-boot (m); сохатый – lan (m) ; скворечник – nichoir (m)

3) **Traduction descriptive** c’est quand la réalité est remplacée par la description. Cette méthode de traduction est rare - seulement 10% du total. Fondamentalement, cette méthode est utilisée dans la traduction des textes littéraires.

экскурсии – *exkoursii*, *excursion* “pour voir ce qu’il faut voir”

Лада – *Lada*, marque de voiture russe, une banale Fiat rebaptise

тусоваться – *faire la “toussovka”*, qui signifie la fois la fte et la bande

кубанка – *le bonnet de fourrure, la toque d’astrakan dessus plat* (son nom est arrive du nom du Kouban, fleuve au Sud du pays)

отгул – *le conge supplementaire (d’un ou de plusieurs jours, accord pour les heures de travail faites en plus d’un horaire normal)*

4) **Des néoplasmes.** Cette technique est souvent utilisée, par exemple, lors de la traduction des noms de films, de livres, et etc.

5) **Traduction approximative.** Pour transmettre le mot réalité, sa traduction ne coïncide que partiellement avec elle par valeur, mais assez suffisamment pour transmettre l'idée du concept que représente la réalité.

Samóylenko V.

Universidad Alfredo Nóbél

Consultora de investigación y lingüística: M. Oníshenko

PECULIARIDAD DEL IDIOMA ESPAÑOL EN AMÉRICA LATINA

Los científicos piensan que la originalidad del español de Latinoamérica se manifiesta tanto en la morfología como en la sintaxis. En morfología eso se ve principalmente en las "desviaciones" de la norma castellana, es decir, en el uso de género y número de los sustantivos. Por ejemplo, los sustantivos que denotan los seres vivos, a diferencia de las variantes españolas, tienen las terminaciones correspondientes al género. En España tales palabras como: *tigre*; *venado*; *sapo* se usan sólo en masculino, pero en América Latina se les aparecian las “opciones” “femeninas”: *tigra*, *venada*, *sapa*.

Casi la misma tendencia se observa en cuanto a los sustantivos que denominan a una persona. Hay muchas palabras en español (*el/la testigo* ; *el/la criminal* , *el/la liberal*, *el/la pianista*; *el/la maquinista*), cuyo género se determina sólo con un artículo y no tiene otra marcación morfológica. En América Latina estas palabras tienen variantes emparejadas con marca morfológica evidente del género: *la testiga*; *la criminala*; *la liberala* y *viceversa*: *el maquinista*, *el pianista*.

Los sustantivos que denotan las nociones absolutas y objetos inanimados se usan en español de España el género gramatical concreto: *el calor*; *el color*; *el fin*; *la vuelta*; *la cerca* ; *la bombilla*, pero en Latinoamérica hay variantes del género gramatical opuesto: *la calor*, *la color*, *la fin*, *el vuelto*, *el cerco*, *el bombillo*. También se observan diferencias entre el español de España y el latinoamericano en la formación de la categoría gramatical de número de los sustantivos. En España los sustantivos que se

terminan en una vocal acentuada, forman el plural añadiendo “-s” al final: *café* — *cafés*; *té* — *tés*; *pie* — *pies*. En la versión latinoamericana la forma plural se utiliza a menudo con un doble fin: *cafeses*, *teses*, *pieses*.

Algunos sustantivos que siempre se usan en pluralia, tales como: *tijeras*, *tenazas*, *bombachas*, en América Latina pueden tener variantes en singular: *tijera*, *tenaza*, *bombacha*.

Una de las particularidades del español latinoamericano es el uso más libre de pronombre “lo” que puede marcar no sólo cosas sino también a las personas. En las frases en español «*Yo le veo*» y «*Yo lo veo*» el significado es diferente: en primera oración se trata de lo que yo veo a una persona determinada; en la segunda – veo una cosa. Pero en el español latinoamericano no se observa dicha diferencia. En la frase «*Yo lo veo*» el pronombre “lo” puede indicar tanto una cosa como nombrar a una persona.

Al demostrar algunas diferencias entre el español en España y el en América Latina, podemos subrayar una importante evolución de la lengua española latinoamericana, que seleccionó de manera creativa y acumuló muchas riquezas de pueblos latinoamericanos durante más de 400 años de su existencia en Nuevo Mundo.

Shpon’ka V.

Universidad Alfredo Nobel

Consultora de investigación y lingüística: M. Oníshenko

PECULIARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS

Traducción médica es la traducción de textos médicos especializados de un idioma a otro que son relacionados con la medicina.

Se puede distinguir los siguientes tipos de textos médicos:

- Documentos médicos personales;
- Documentos de compañías farmacéuticas;
- Documentación para el equipo médico;
- La literatura médica científica.

La traducción médica ocupa un lugar especial entre los otros tipos de la traducción científica y técnica, ya que tiene relación directa con la salud y la vida de un ser humano.

Para traducir los textos de los temas médicos un traductor debe tener no sólo conocimientos profundos de una lengua extranjera, sino también la comprensión de material científico, que traduce. En la medicina, la precisión es muy importante y cualquier error en la traducción puede provocar las consecuencias muy graves e irreversibles.

Desde el punto de vista del vocabulario la peculiaridad principal del texto consiste en el concentrabilidad de la terminología especial, abreviaturas y acortamientos específicos.

Una complicación adicional consiste también en lo que anualmente el vocabulario médico se completa con cientos de nombres nuevos, y que palabras y expresiones utilizados antes pueden adquirir un significado nuevo. En particular una gran cantidad de nombres aparece para denominar unos métodos nuevos de diagnóstico

y tratamiento de los pacientes. El léxico de compos especializados de la medicina se amplía activamente. El número de nuevos medicamentos y materiales médicos también crece considerablemente, dicho factor también pueda provocar unos problemas traductológicos para no profesionales.

El léxico médico considerablemente tiene un carácter internacional, pero algunos términos internacionales pueden tener significados variados en diferentes idiomas. Por eso, un problema de "falsos amigos" también es bastante actual para el sector médico.

Por lo tanto, para traducciones médicas son necesarios una precisión particular y corrección. Para llevar a cabo tales textos es importante no sólo dominar una lengua extranjera sino también tener el conocimiento relevante en la esfera de medicina lo que posibilita corregir los textos según las necesidades.

Sitkovska V.
National Mining University
Scientific supervisor: S.I. Kostrytska

THE PECULIARITIES OF TRANSLATING ENGLISH NEOLOGISMS IN THE FIELD OF IT INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE

Any language is always enriched with new words - neologisms. These words occur in the language because of the need to express new objects, in particular due to the impact of computerization that has comprised almost all areas of human activity.

Computer technologies invented a huge number of special words and phrases, rich terminology, such as operating systems, microprocessor, pixel, and installation.

The aim of the research is to compare neologisms in the English and Ukrainian languages and analyze the peculiarities of translating English neologisms in the field of IT into the Ukrainian language.

The tasks to be solved are to choose the most productive ways of making English neologisms and to highlight the features of translating English neologisms into Ukrainian.

Despite the fact that the term "neologism" is not new, it still has no definite meaning. There are many interpretations of neologisms and now there is no right to stick to just one definition, which states that neologisms could be only new words. This is confirmed by the fact that each individual's sense of novelty depends on life experience, cultural, linguistic and professional competence. The most accurate definition suggests that neologisms should be considered as not only newly created or borrowed words from other languages, but also the words previously known and which are not often used, or words that were not used in the language for a long time, but have now become relevant and widely used.

The Internet as a product of the information revolution is an open system that is rapidly updated with new linguistic units by various branches of human knowledge and activity. The addition of lexis occurs in various ways. The most common of them are derivation, compounding, cutting, conversion and addition of stems.

The main purpose of neologisms is to name new realities and concepts. Besides, they may replace the previous ones. It happens due to the tendency for economy, unification of nominative patterns, and expressive and stylistic renewal in a language.

We differentiate eight thematic groups of neologisms in the field of computing. They are types of computers and their structure, types of computer languages, software, computer games, the names of companies that produce hardware and software for computers, concepts associated with computer failures, and abstract concepts related to the world of the Internet.

The process of translating English neologisms into the Ukrainian language can be divided into two stages. The first step is to clarify the meaning of neologisms. For this you need to work out the structure of words, define the context, and to refer to the dictionary. The second stage includes the actual translation. Transcription, transliteration, tracing, descriptive translation, and webcast are five main ways to translate neologisms.

After reviewing twenty English neologisms, the conclusion has been drawn that almost all words can be translated using descriptive methods, that are universal and the most common.

The least common method is webcast. This method can be justified in those cases where the neologism is impossible to convey meaning by any of the considered methods due to the specificity of its sound or spelling.

Timoshénko P.,

Bychkova A.

Universidad Alfredo Nóbél

Consultora de investigación y lingüística: M. Oníshenko

UN INTÉRPRETE/TRADUCTOR CALIFICADO EN EL MERCADO LABORAL

Tradicionalmente se ha considerado que el principal problema a la hora de traducir un texto técnico eran los términos. Sin embargo, el campo temático es el que realmente determina en mayor medida que la terminología el nivel de dificultad de un texto. El problema es de orden conceptual. Los textos especializados abordan siempre un campo temático concreto, enumeran conceptos relativos a dicho ámbito y sobre todo establecen relaciones entre ellos. Es imposible traducir cuando no hay comprensión del texto de partida, cuando no se comprenden los conceptos que subyacen al campo temático tratado.

Según las estadísticas, hoy en día en el mercado laboral se echa en falta los traductores especializados, concretamente a los técnicos. Tienen lugar muchas discusiones y, siguiéndolas opiniones diferentes, se puede destacar dos grupos.

Los que pertenecen al primer grupo piensan que para un traductor técnico es obligatorio dominar una lengua extranjera y sólo después hay que intensificar y aumentar los conocimientos en la esfera técnica.

La segunda categoría de científicos afirma el dominio de los conocimientos profesionales relevantes en cierta categoría técnica mientras que conocer una lengua extranjera no se considera como esencial y primordial, especialmente cuando se trata

de la traducción a la lengua materna. Por ejemplo, imaginamos que una agencia de traducción se especializa en las traducciones técnicas, es decir, es de profesión especializada. No es secreto que una traducción técnica no profesional puede provocar mucho daño y, por desgracia, tenemos ejemplos suficientes.

Las estadísticas afirman que actualmente la traducción científico-técnica en Ucrania afronta dificultades considerables. Pero las estanterías de muchas librerías están llenas de libros específicos orientados a la traducción científico-técnica (especialmente cuando se trata de la traducción con ayuda de programas informáticos). Los profesionales dicen que la calidad de estos productos (libros) es tan mala, que gracias a su intuición un lector atento está obligado de restaurar el contenido del texto meta totalmente descompuesto por un traductor incompetente.

La mala traducción en la esfera técnica, por desgracia, se hace norma, lo que provoca la aparición de cálculos absurdos.

Para poder resolver dicho problema es necesario y obligatorio tener en cuenta unas reglas principales por las que se debe guiarse un traductor técnico:

- El texto debe ser claro y comprensible;
- Hay que evitar las palabras innecesarias y el oficinismo;
- conocer los suplementos técnicos.

Vorona O.
Zaporizhzhia State Medical University
Scientific supervisor: A.K. Kulichenko

THE CONNECTION OF THE ENGLISH MEDICAL TERMS WITH THE LATIN EQUIVALENTS (ON THE BASE OF ANATOMICAL AND PHARMACEUTICAL TERMINOLOGY)

Since ancient times almost all physicians have known the Latin proverb: ‘In via est in medicina sine lingua Latina’, i.e. ‘There is no way into medicine without the Latin language’. The study of the Latin language is very important during the preparation of a highly qualified professional because it helps him/her to understand the medical terms which are of the Greco-Latin origin. As a matter of fact, the future medics will use them in their practice. The Greco-Latin formation comprises the international core of highly specialized medical terms.

As we know, the international nomenclature of a number of sciences has been created on the basis of Greek and Latin, so these languages are an integral part of the medical terminology in English, German, French, and other languages. Thus, it gives doctors an opportunity to use the terms of Greek and Latin origin as the international language.

Another one international language is English. Globalization has brought to the linguistic level many changes in the distribution and relationships of national languages. Using English in Medicine provides an opportunity for both foreign and Ukrainian students and academic staff to use the world-class medical literature, including standards for diagnosis and treatment in paper and electronic media.

Taking into account the relevance of these languages in the medical field, we have analyzed the connection of the English medical terminology with the Latin

equivalents. We have chosen the anatomical and pharmaceutical terminology, pointing to the most used anatomical, pharmaceutical words and phrases. In this paper we describe only the brightest examples of our research.

I. Anatomical terminology. Adjectives

Complete coincidence of the medical terms in Latin and English

Latin	English
anterior, ius	anterior
superior, ius	superior
cutanĕus, a, um	cutaneous

Partial coincidence of the medical terms in Latin and English

Latin	English
externus, a, um	external
superficialis, e	superficial
coronarius, a, um	coronary
longissimus, a, um	the longest

Noncoincidence of the medical terms in Latin and English

Latin	English
Sinister, tra, trum	left
dexter, tra, trum	right
petrŏsus, a, um	stony
maxĭmus, a, um	the greatest

II. Pharmaceutical terminology. Drug plants

Complete coincidence of the pharmaceutical terms in Latin and English

Latin	English
Calendŭla, ae f	calendula
Althaea, ae f	althea
cortex, ĭcis m	cortex

Partial coincidence of the pharmaceutical terms in Latin and English

Latin	English
Mentha, ae f	mint
Valeriāna, ae f	valerian
herba, ae f	herb

Noncoincidence of the pharmaceutical terms in Latin and English

Latin	English
Chamomilla, ae f	matricary
Quercus, us f	oak
folĭum, i n	leaf

In conclusion, analyzing the connection of English medical terminology with the Latin equivalents (based on the anatomical and pharmaceutical terminology), we have come to such statistics: out of 126 adjectives under consideration only 4 coincide completely, 86 partly, 36 do not coincide with the Latin equivalents at all; out of 135 nouns under consideration 39 coincide completely, 42 partly, 54 does not coincide with the Latin equivalents; out of 184 considered names of drug plants 9 coincide completely, 46 partly, 128 do not coincide with the Latin equivalents out of 115 chemical elements under consideration 87 coincide completely, 18 partly, 10 do not coincide with the Latin equivalents.

We have also analyzed the difference between pharmaceutical verbs in the active and passive voice. Most of the Latin verbs in the active voice coincide partly with the English equivalents. It should be mentioned that the passive voice makes the great difference between the verbs under consideration. In case of the most used prescription pharmaceutical phrases we have noticed that none of them are totally coincide. However, there are terms and phrases that coincide partly.

Yakubina S.
National Mining University
Scientific supervisor: T.N. Vysotskaya

ABBREVIATIONS AND THEIR TRANSLATION

Our investigation deals with the role of abbreviations in scientific and technical texts and their translation from English into Ukrainian.

The topicality of the research is attributed to the necessity of abbreviations translation rules systematization.

The object of the research is scientific and technical texts.

The subject of the research is English abbreviations.

The purpose of our investigation is to determine the features of the abbreviations translation from English into the Ukrainian language.

To achieve this goal we had to cope with the following tasks:

- 1) to analyze different points of view on abbreviations in English scientific and technical texts;
- 2) to identify the features of different abbreviations types;
- 3) to determine the commonest rules of abbreviations translation in scientific and technical texts.

The scientific significance of our investigation consists in helping translators and students-philologists to get clear information how to translate such challenging units as abbreviations. It has a particular meaning in the era of globalization and constantly widening vocabulary.

Any discipline comes with its own specialized knowledge and sets of rules. Translation also comes with its own set of unique challenges. A perfect example of a translation-specific problem is abbreviations. At first sight they might not appear to be such terrible things to deal with, but on closer examination abbreviations can

be a nightmare. At best, they slow us down. At worst, they make our flawless work incorrect, which threatens our reputation and thus new work.

Abbreviations are rarely consistent, are sometimes completely invented, and remove information we might otherwise use to figure out what the author is trying to say so that translator can translate those thoughts. Abbreviations, by their nature, remove data from a written work and rely on your native knowledge to fill in the blanks. Now imagine you need to bring that information over to another language – but the information is missing. So you have to guess more or less what it is supposed to say.

Normally, one of the most frequent problems that translators of scientific and technical texts have to deal with is the translation of abbreviations or acronyms. Note that an abbreviation is the formation of a word from the first letter of each of the words that are its parts. It is also the most widely used term for a shortened or contracted form of a word or phrase. Acronyms, however, are abbreviations formed from the initial components in a phrase or a word. These components may be individual letters (as in *laser*) or parts of words or names (as in *Benelux*).

So, there are some common rules of abbreviations translations:

1. An abbreviation which has a widely used equivalent in the target language should be definitely translated. For example:

ABS (anti-lock braking system) — АБС

WHO (World Health Organization) — ВОЗ

2. If an abbreviated term is widely used in the target language, but has no established abbreviation, it would be better to spell it out:

Head of HR — керівник відділу кадрів

3. Some terms may be widely used in the target language, but their abbreviations are left untranslated nonetheless :

DNS (Domain Name System)

IP (Internet Protocol)

4. When an abbreviation occurs in a text for the first time, it's a good idea to spell it out in parentheses:

This component is part of the SS — Цей компонент входить до складу SS (Segmental System — сегментарна система).

It is very helpful to have a glossary of abbreviations of the subject field you are working in. In some cases, you may also have to consult your client or the author or the source text for terms clarification.

In the era of globalization, the issue of abbreviations translation is becoming less emphasized due to the constantly widening vocabulary, thanks to the modern information technology. We are being faced with a deluge of new abbreviations daily and before these get officially translated from English into Ukrainian, the Ukrainian speaker is already using English abbreviations and is used to them.

Berezkina O.
National Mining University
Scientific supervisor: O.M. Cherkashchenko

ENGLISH SYNONYMS: TRANSLATION PECULIARITIES

Intensive technological development, various forms of social interaction lead to the enrichment of the language vocabulary and the emergence of new meaning in existing words. All these cause translation difficulties.

Synonymy is a binary relation between two equivalent, but not identical expressions. Two words or phrases are considered synonyms when they have the same or similar meaning and in many cases belong to the same part of speech. It can be used in the lexical, phraseological, grammar and word-formation systems of the language. According to the degree of prevalence in the English and Ukrainian languages the phenomenon of synonymy holds pride of place, that is why its translation has its own peculiarities and difficulties which important problems of lexicology and remains a topical issue in the sphere of translation and interpretation. Thus, the article aims at considering the key aspects of synonymy and the choice of synonyms while translating.

First of all, to start the translation, the greatest attention should be paid to the context, because without its understanding and assimilation, the translation cannot be called adequate. The context is a linguistic environment in which one or another linguistic unit used. However, a dictionary cannot always offer the only right word which is required by the context. Generally, the semantic structure of words, i.e. volume of all its meanings, does not exhaust all possibilities of meaning inherent in the word. Sometimes some of the values and shades of meaning are realized only in a certain context. Contextual meaning is not included in the semantic structure of the word and is not recorded in the dictionary.

Considering the proper selection of words, it is worth noting that the possibility of having few words to describe the same concepts in the language has been discussed by philologists and linguists for centuries and it is still topical. The relevant choice of words for the complete transferring of its value, with retaining of its stylistic coloring, in the translated text is the central and most of the major challenges of translation. Therefore, making a choice of the right word from the synonymous rows should consider such features as not only the shades of meaning, as well as the degree of their intensity.

In the professional practice, the translation features quite a large number of particular implementations of the translation process. Every day witnesses and finds the new properties of synonyms, especially their use in speech and translation, allowing us to present this major lexical category widely and deeply. In this case, the study of the use of synonyms and their functioning in different directions texts deserves special attention and further consideration.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT AS THE MEANS OF COMMUNICATION

Scientific and technical text is the art of communicating technical knowledge to a specified audience. The topic may be as simple as a recipe or as complex as an integral equation. Some scientific and technical texts are business letters and user manuals. The nature of the subject and the audience determines the style and the structure in which technical content is packaged. The text may contain definitions of technical terms, descriptions of products, instructions and examples. In most cases, text is accompanied by graphics, tables or illustrations.

Scientific and technical texts operate in the field of scientific communication. Under scientific communication we understand the process of scientific message creation, transmission and perception.

The topicality of this topic is obvious because text has become one of the main objects of research in recent years. The changes taking place in modern scientific and technical language indicate the growing role of technology and science in people's lives.

The object of our study is written communication in the scientific field of English and Ukrainian languages.

The subject of the research is scientific and technical texts communicative peculiarities.

The purpose of this research is to characterize such aspects of scientific and technical text as concept, structure, translation and to reveal its main features in communicative activities.

To achieve this purpose it is necessary to solve the following tasks:

- to define the concept of scientific and technical text;
- to describe linguistic features of scientific and technical text in Ukrainian and English languages;
- to consider scientific communication in comparison with other types of communication;
- to list main grammatical and lexical means of different parts of scientific and technical texts on the examples of English and Ukrainian languages;
- to examine the rules of scientific and technical texts translation; to analyze grammatical and syntactic translation features of scientific and technical texts.

The theoretical and practical significance of the research is attributed to the fact that it identifies main features of scientific and technical text as the means of communication.

HOW TO AVOID MARKETING TRANSLATION MISTAKES AND BLUNDERS

This paper offers guidance for marketing text translation. It will be helpful for students preparing to translate the marketing materials.

A marketing text is very content-intensive and provides much information in a compact form. This text is designed to ensure success by driving sales, winning new business, etc. In terms of translation, a marketing text is much more difficult than any other text. If you handle a marketing text translation in the same manner as with any other translation, the results will likely not meet your expectations. Typically, you should not expect that under similar conditions, marketing text translation quality will be similar to the technical translation quality, since the former requires much more effort than the latter.

If you translate for an international company it is important to avoid marketing translation mistakes. Too often a company spends many resources on the creation of a perfect product and it is very important to translate marketing materials into a different language without mistakes and blunders. Small translation mistakes can be acceptable in casual talk, but are considered huge blunders in marketing materials.

This paper contains some recommendations and instructions which translators should follow in their work.

First, never rely on automatic translations like Google Translate. Google Translate and other automatic translation software are a good start when you don't know the foreign language at all, but you should use a professional translation service for professional marketing and advertising materials.

Second, translators should be experts both in language and the country's culture. Common phrases and sayings that sound good in English could be completely meaningless or have negative connotations elsewhere.

Third, don't translate literally, especially slogans. Besides, don't use literal word for word translation. Try to set the marketing tone and mood in the marketing materials.

Next, be especially careful when translating company names, product names & marketing slogans. Make sure they don't have negative connotations or double meanings in other languages. Minor translation mistakes or translation blunders in your primary branding can kill sales in that country.

Don't assume all countries that speak the same language are the same. Each country has its own culture and style. Consider writing marketing materials differently for each country your company is selling to. Remember that the products it is selling could be viewed differently by different cultures.

Examine your English documentation from the perspective of an international reader, and eliminate regional colloquialisms and other informal vocabulary that may not translate well. For example, some countries or trading zones have specific requirements regarding measurements. Electricity outputs vary around the world. The

most common are 110V and 220V. Similarly, video formats are often country-specific, and most DVDs are artificially restricted to play only in a few countries.

This article is based on marketing knowledge and research from various sources.

Garkusha N.
National Mining University
Scientific supervisor: M.V. Orel

HOW PREVENT GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATION

One of the biggest obstacles on the way to mastering translation skills from one language to another is Interlingual interference.

Scientists distinguish four types of interlingual interference: 1) lexical interference, 2) grammatical interference and 3) syntactic interference.

In the focus of our attention is *grammatical interference* in Ukrainian to English translation. Under the grammatical interference we understand direct translations of grammatical features typical of the source language but inexistent or untypical in the target language.

Typical manifestations of grammatical interference in English language is a violation of the words order, the combination of words, the rules of construction and use of morphological and syntactic structures.

The grammatical interference occurs when translators are influenced by their native language system which does not exist in English or when grammatical differences between the two languages are ignored. For example: 1) *That's a stupid thing to think about.* – *Думати про це нерозумно.* 2) *Для обговорення залишилося ще одне питання.* – *There was one other item to be discussed.*

The extent to which interference is realized depends on the professional experience of the translator and the sociocultural conditions in which a translation is produced. It is generally regarded that students' translations contain more interference than those of the professional translators who have far more experience and are better able to withstand interference.

The most effective method to prevent grammatical interference of the source language consists in the use of various *grammatical and lexico-grammatical transformations*.

The *most common grammatical transformations*, used in Ukrainian to English translation, are *transformations of verbalization, nominalization, metaphorization of the verb-predicate, antonymous translation, segmentation of a large group of subject in Ukrainian sentences and transformations connected with the differences between the indefinite form of the Ukrainian verb and English infinitive.*

We may say that the extent to which interference is realized depends on the professional experience of the translator. Students' translations contain more interference than those of the professional translators who have far more experience and are better able to withstand interference. So, the best way to avoid grammatical interference is to master English profoundly.

We will conclude this thesis with Newmark's quotation which perfectly reflects the nature of the interlingua interference including the grammatical one: "In fact, interference is the spectre of most professional translators, the fear that haunts the translation of students; the ever present-trap" (Newmark, 1991).

**КОНКУРС ПОЕТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ
POETICAL TRANSLATION CONTEST**

Англійська мова
Обов'язкова програма
I місце

FALL, LEAVES, FALL

E. Brontë

Fall, leaves, fall; die, flowers, away;
Lengthen night and shorten day;
Every leaf speaks bliss to me
Fluttering from the autumn tree.
I shall smile when wreaths of snow
Blossom where the rose should grow;
I shall sing when night's decay
Ushers in a drearier day.

Е. БРОНТЕ
ПАДАЙ, ЛИСТЯ, ОПАДАЙ
ПЕРЕКЛАД ДЕНИСА РУКАВИЦІ
ЗАПОРІЗЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Падай, листя, опадай; квіти помирайте.
Довші ночі будуть хай, дні, скоріш ж минайте.
Так все листя облетить із дерев осінніх
Мені скаже мимохідь: “Це – благословіння”.

Я повинен посміхнутись, як букети сніжні
Будуть квітнуть звідусіль, не троянди ніжні.
Я повинен заспівати, як у розпал ночі
Увірветься день нудний – хоч цього не хочу.

Вільна програма І місце

THE PENITENT

A. Brontë

I mourn with thee, and yet rejoice
That thou shouldst sorrow so;
With angel choirs I join my voice
To bless the sinner's woe.

Though friends and kindred turn away,
And laugh thy grief to scorn;
I hear the great Redeemer say,
'Blessed are ye that mourn.'

Hold on the course, nor deem it strange
That earthly cords are riven:
Man may lament the wondrous change,
But 'there is joy in heaven!'

АННА БРОНТЕ

КАЯТТЯ

ПЕРЕКЛАД АННИ МЕРКУЛОВОЇ

ЗАПОРІЗЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Печаль на двох я розділю,
Бо сум послав тобі знамення;
І з хором янголів спою
Твій журбі благословення.

Хай друзі всі пішли давно,
Для тебе сміх – ковток води;
«Журба с блаженням заодно» -
Спаситель зміг допомогти.

Тримайся курсу, пам'ятай
Окови земні легко рвуться:
Радість тобі відкриє рай.
Тож й зміни щастям відізвуться.

Німецька мова
Обов'язкова програма
I місце

WAS ES IST

E. Fried

Es ist Unsinn
sagt die Vernunft
Es ist was es ist
sagt die Liebe

Es ist Unglück
sagt die Berechnung
Es ist nichts als Schmerz
sagt die Angst
Es ist aussichtslos
sagt die Einsicht
Es ist was es ist
sagt die Liebe

Es ist lächerlich
sagt der Stolz
Es ist leichtsinnig
sagt die Vorsicht
Es ist unmöglich
sagt die Erfahrung
Es ist was es ist
sagt die Liebe

ЭТО ЕСТЬ ТО, ЧТО ЕСТЬ
ЭРИХ ФРИД
ПЕРЕВОД ТАТЬЯНЫ МАМЕНКО
НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ

«Чепуха!» -
Сказал здравый рассудок.
«Это есть то, что есть» -
Отозвалась любовь.

А расчет отвечал:
«Всех несчастье рассудит!»
Страх сказал:
«Лишь страдания вновь оживут».
«Нету будущего!» -
Благоразумие запело.
«Это есть то, что есть» -
Отозвалась любовь.

«Просто смех!» -
Зашипело высокомерье умело.
Предосторожность сдружилась
С беззаботностью вновь.
«Это все невозможно, -
Парировал опыт, -
Это боль, и страданье, и мука, и месть...»
Не смотря на весь гул, нарастающий ропот,
Любовь гордо сказала:
«Это есть то, что есть!»

Французька мова Вільна програма I місце

LA BEAUTÉ IDÉALE

M. de Gsrodet

«Où donc est la beauté que rêve le poète!
Aucun d'entre les arts n'est son digne interprète,
Et souvent il voudrait, par son rêve égaré,
Confondre ce que Dieu pour l'homme a séparé.
Il voudrait ajouter les sons à la peinture.
A son gré si la Muse imitait la Nature,
Les formes, la pensée et tous les binaits épars
Viendraient se rencontrer dans le prisme des arts,
Centre où de l'univers les beautés réunies
Apporteraient au cœur toutes les harmonies,
Les bruits et les couleurs de la terre et des cieux,
Le charme de l'oreille et le charme des yeux,
Le réveil des oiseaux, la chanson virginale,
La perle et les rayons de l'aube matinale,

La gémissante voix des soupirs de la nuit,
 Le nuage égaré sur le torrent conduit,
 L'éclair tombant du ciel et sillonnant l'espace
 Comme un glaive de Dieu qui passe et qui repasse,
 Les cris du voyageur dans la forêt perdu,
 L'appel de la clochette en pleurant entendu*,
 Les mots d'amour mêlés aux vents sifflant sur l'onde,
 Et des chastes douleurs l'émotion profonde.
 On entendrait ensemble, on verrait d'un coup d'œil
 Dans les vapeurs du nord la faiblesse et l'orgueil,
 L'orgueil farouche et noir des héros du nuage **,
 Et les blondes beautés qui pleurent dans l'orage;
 Leurs chants s'élèveraient dans les plaines de l'air,
 Le bouclier divin tinterait sous le fer,
 La harpe et les soupirs des vagues élégies
 Se mêleraient aux cris des sanglantes orgies,
 Et les hymnes plaintifs des filles du vainqueur
 Au rire du guerrier qui sent percer son cœur.
 La tragédie en pleurs parlerait dans la nue,
 L'homme entendrait les sons d'une langue inconnue,
 Semblable aux chants divins des astres de Platon,
 Belle plus que les voix d'Homère et de Milton.
 Les dieux s'entretiendraient des malheurs de la terre.
 Dans la nuit des forêts le rayon solitaire
 Aux lèvres du chasseur en tremblant descendu,
 Aurait un doux soupir sous la feuille entendu,
 Des mots qui vous diraient tout bas avec mollesse
 Ce qu'est l'amour de l'homme au cœur de la déesse***.
 Qu'à l'âge qui gémit de ne pas voir le jour;
 Et si pour aborder l'existence et sa flamme,
 Il vaut mieux en naissant avoir toute son âme.
 Mais quels vastes concerts, quels mots, quelles couleurs
 D'un monde châtié traceront les douleurs
 Et graveront pour nous sur les flots du déluge
 La grandeur du coupable et celle de son juge?
 A ce dessin sublime et sur un mont jeté
 Manquent le mouvement, les bruits, l'immensité;
 Le concert où serait cette scène tracée
 Regretterait encor la forme et la pensée,
 Et si la poésie essayait ces tableaux,
 Pour suivre le ravage et la marche des eaux,
 Seule et sans les couleurs, les voix mélodieuses,
 Elle demanderait ses sœurs harmonieuses.
 Descends donc, triple lyre, instrument inconnu,
 O toi! qui parmi nous n'es pas encor venu

Et qu'en se consumant invoque le génie;
Sans toi point de beauté, sans toi point d'harmonie;
Musique, poésie, art pur de Raphaël,
D'ous deviendrez un Dieu,... mais sur un même autel!»

Ainsi je lui parlais.....

**ИДЕАЛЬНАЯ КРАСОТА
М. ДЕ ГСРОДЕ
ПЕРЕВОД ОЛЫГИ НИТЧЕ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Однажды, плененный идеальной красотой.
И в поисках прообраза, талантливый поэт,
Ведомый своим ложным сном,
Исправить пожелал божественный запрет.

Взмывали его руки к небесам,
Моля всех муз земных о вдохновении,
Чтоб подарить гармонию сердцам,
Обожествляя красоту творения.

Чтоб жемчугами засияли звезды.
Огнями яркими светились небеса,
Изящно засверкали даже слезы,
Стекавшие с девичьего лица.

А песни скорбящих, плывя по равнинам,
Доносились мольбами к героям строптивым,
Криками, стонами, томными вздохами,
Молили богов, умываясь слезами.

Чтобы не бросались они (воины) на острия мечей,
Удобряя своей багровой кровью земли,
Под смех не умирали – палачей,
Отдав себя в объятья смерти.

А на краю небосвода, у самого солнца
Рыдала богиня из-за чувств в ее сердце
Влюбилась в человека она безответно,
Изнывала от боли душа, ведь боги бессмертны.

А пред алтарем, впечатленный чудом,
Холодный мрамор оживляет скульптор.
Так нерушима, благозвучна и нежна,

Та красота что нам была дана.

В красках Рафаэлем была оживлена,
Объединявшая три истинных искусства
Спустившаяся с неба Золотая лира,
Став силуэтом божественного бытия.

Я знаю с Рафаэлем вел беседу я...

Іспанська мова Вільна програма І місце

OYE...

Alfonsina Storin

Yo sere' a tu lado silencio', silencio.
Perfume, perfume no sabre pensar.
No tendre' palabras , no tendre' deseos
So'lo sabre' amar

Cuando el agua caiga ,mono'tova y triste
Buscare' tu pecho para descansar
Este peso enorme que tengo en el alma
Yo no se' explicar

Te pedire' entonces tu la'stima, amado,
Para que mis ojos se den a llorar
Silenciosamente, como el agua cae
Sobre la ciudad.

Y una noche triste cuando no me quieras
Cerrar' los ojos y me ire' a bogar
Por los mares negros que tiene la muerte
Para nunca ma's...

ПОСЛУХАЙ...

А. СТОРІН

ПЕРЕКЛАД АННИ ПАНОВОЇ, СШ№6

Я стану тишею поруч с тобою.
Пахощі, пахощі не дають можливості думать.

Не буде слів, не буде прагнень.
Буде тільки бажання любити.

Коли йтиме дощ, монотонно і сумно,
Я схилюся на твоє плече, щоб відпочити .
Не можу пояснити цей величезний смуток ,
Що гнітить мою душу

Тоді я прошу твого співчуття, коханий,
І сльози забринять на моїх очах
Тихо – тихо, як падає дощ
Над містом

А якщо ти мене розлюбиш,
Я закрию очі і в темну ніч
Попливу чорними морями до вічної смерті,
Звідки вже не буде вороття...

Наукове видання

ЄВРОПЕЙСЬКІ МОВИ-2014: ІННОВАЦІЇ ТА РОЗВИТОК

Матеріали XII-ї Міжнародної студентської
конференції, присвяченій Європейському дню мов

Друкується в редакції авторів публікацій

Відповідальна за випуск Т.Ю. Введенська

Технічний редактор О.В. Щуров

Підписано до друку 18.11.2014. Формат 30х42/4.

Папір офсет. Ризографія. Ум. друк. арк. 15.08

Обл.-вид. арк. 8. Тираж 50 прим. Зам. №1193

Підготовлено до друку та видруковано

в типографії «Літограф»

49005, м. Дніпропетровськ, вул. Паторжинського, 29/б